

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1852

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1852

1995

I. Nos. 31528-31548

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 27 January 1995*

	<i>Page</i>
No. 31528. Canada and Hungary:	
Agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and table). Signed at Budapest on 27 November 1987	3
No. 31529. Canada and United States of America:	
Agreement on arctic cooperation. Signed at Ottawa on 11 January 1988	59
No. 31530. Canada and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the construction of a joint ring levee (with plan). Ottawa, 29 August 1988 and Washington, 30 August 1988.....	63
No. 31531. Canada and United States of America:	
Agreement on fisheries enforcement. Signed at Ottawa on 26 September 1990	73
No. 31532. Canada and United States of America:	
Agreement on air quality (with annexes). Signed at Ottawa on 13 March 1991	79
No. 31533. Canada and Yugoslavia:	
Agreement on film and video co-productions (with rules of procedure). Signed at Montreal on 11 February 1988.....	113
No. 31534. Canada and Botswana:	
Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Republic of Botswana. Signed at Gaborone on 17 February 1988.....	161

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1852

1995

I. N^{os} 31528-31548

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traité et accords internationaux
enregistrés le 27 janvier 1995*

	<i>Pages</i>
N^o 31528. Canada et Hongrie :	
Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes et tableau). Signé à Budapest le 27 novembre 1987	3
N^o 31529. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Accord sur la coopération dans l'arctique. Signé à Ottawa le 11 janvier 1988	59
N^o 31530. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord concernant la construction d'une digue de ceinture commune (avec plan). Ottawa, 29 août 1988 et Washington, 30 août 1988	63
N^o 31531. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Accord concernant l'application de la législation sur les pêches. Signé à Ottawa le 26 septembre 1990	73
N^o 31532. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Accord sur la qualité de l'air (avec annexes). Signé à Ottawa le 13 mars 1991	79
N^o 31533. Canada et Yougoslavie :	
Accord de coproduction cinématographique et audiovisuelle (avec règles de procédure). Signé à Montréal le 11 février 1988.....	113
N^o 31534. Canada et Botswana :	
Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la République du Botswana. Signé à Gaborone le 17 février 1988	161

	<i>Page</i>
No. 31535. Canada and France:	
General Security Agreement concerning the exchange of classified information of defence interest (with appendix). Signed at Hull on 18 February 1988.....	163
No. 31536. Canada and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement on investment insurance. La Paz, 22 March 1988	177
No. 31537. Canada and Italy:	
Economic and Industrial Cooperation Agreement. Signed at Rome on 1 August 1988.....	189
No. 31538. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Moscow on 14 October 1988	199
No. 31539. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Moscow on 20 November 1989	215
No. 31540. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the prevention of dangerous military activities (with annex and table). Signed at Ottawa on 10 May 1991	239
No. 31541. Canada and Commonwealth of Learning:	
Agreement regarding the headquarters of the Agency known as the Commonwealth of Learning. Signed at Vancouver on 14 November 1988.....	279
No. 31542. Canada and Cultural and Technical Cooperation Agency:	
Agreement regarding the headquarters of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language. Signed at Paris on 17 November 1988	295
No. 31543. Canada and Zimbabwe:	
Agreement on economic and technical cooperation. Signed at Harare on 15 December 1988.....	311
No. 31544. Canada, International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association:	
Agreement concerning the cofinancing of development projects. Signed at Washington on 15 December 1988	321
No. 31545. Canada and Luxembourg:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Luxembourg on 17 January 1989.....	335

N° 31535. Canada et France :	
Accord général de sécurité relatif à l'échange d'informations classifiées intéres-	
sant la défense (avec annexe). Signé à Hull le 18 février 1988.....	163
N° 31536. Canada et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assurance des investissements.	
La Paz, 22 mars 1988.....	177
N° 31537. Canada et Italie :	
Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Rome le 1 ^{er} août	
1988.....	189
N° 31538. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nu-	
cléaire. Signé à Moscou le 14 octobre 1988.....	199
N° 31539. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements.	
Signé à Moscou le 20 novembre 1989.....	215
N° 31540. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la prévention des activités militaires dangereuses (avec annexe et	
tableau). Signé à Ottawa le 10 mai 1991.....	239
N° 31541. Canada et Commonwealth pour l'enseignement :	
Accord relatif au siège de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement. Signé	
à Vancouver le 14 novembre 1988.....	279
N° 31542. Canada et Agence de coopération culturelle et technique :	
Accord relatif au siège de l'Institut de l'énergie des pays ayant en commun l'usage	
du français. Signé à Paris le 17 novembre 1988.....	295
N° 31543. Canada et Zimbabwe :	
Accord sur la coopération économique et technique. Signé à Harare le 15 décem-	
bre 1988.....	311
N° 31544. Canada, Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-	
 pement et Association internationale de développement :	
Accord relatif au cofinancement de projets de développement. Signé à Washington	
le 15 décembre 1988.....	321
N° 31545. Canada et Luxembourg :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale	
en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Luxembourg le	
17 janvier 1989.....	335

	<i>Page</i>
No. 31546. Canada and Bahrain:	
Memorandum of Agreement concerning the deployment of Canadian forces. Signed at Manama on 16 January 1991.....	389
No. 31547. Canada and Italy:	
Agreement on airworthiness. Signed at Ottawa on 18 February 1991.....	401
No. 31548. Canada and Argentina:	
Exchange of letters constituting an agreement on the reciprocal employment of dependents. Buenos Aires, 8 and 20 February 1991.....	421

	<i>Pages</i>
N° 31546. Canada et Bahreïn :	
Protocole d'entente concernant le déploiement de forces canadiennes. Signé à Manama le 16 janvier 1991	389
N° 31547. Canada et Italie :	
Accord de navigabilité. Signé à Ottawa le 18 février 1991	401
N° 31548. Canada et Argentine :	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'emploi réciproque de per- sonnes à charge. Buenos Aires, 8 et 20 février 1991	421

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 27 January 1995

Nos. 31528 to 31548

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 27 janvier 1995

N^{os} 31528 à 31548

No. 31528

**CANADA
and
HUNGARY**

**Agreement for cooperatiou in the peaceful uses of nuclear
energy (with aunexes and table). Sigued at Budapest on
27 November 1987**

*Authentic texts: English, French and Hungarian.
Registered by Canada on 27 January 1995.*

**CANADA
et
HONGRIE**

**Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques
de l'énergie nncléaire (avec annexes et tableau). Signé à
Budapest le 27 novembre 1987**

*Textes authentiques : anglais, français et hongrois.
Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUB-
LIC FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NU-
CLEAR ENERGY

The Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic, both hereinafter referred to as the Parties;

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

MINDFUL of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada and the Hungarian People's Republic are both non-nuclear weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968,² (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that both Parties have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the NPT;³

UNDERLINING further that the parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the NPT in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

INTENDING, therefore, to co-operate with one another to these ends;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) "The Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66 Rev 2 as well as any subsequent amendments thereto;

¹ Came into force on 12 January 1988, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional and legal requirements, in accordance with article XII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 814, p. 255 and vol. 873, p. 235.

- (b) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for the Hungarian People's Republic, the National Atomic Energy Commission;
- (c) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;
- (d) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (e) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute¹ of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental, and their respective agents; and
- (g) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; and (ii) excludes data available to the public.

ARTICLE II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

- (a) the supply of information, which includes technology, related to:
 - (i) research and development,
 - (ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.

- (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications),
 - (iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications), and
 - (v) transfer of patent and other proprietary rights;
- (b) the supply of nuclear material, material and equipment;
 - (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
 - (d) industrial co-operation between persons in Canada and in the Hungarian People's Republic;
 - (e) technical training and related access to and use of equipment; and
 - (f) the rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists.

ARTICLE III

1. The Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.

2. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

3. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

4. The Parties, in accordance with their respective laws and regulations, will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.

5. The Parties shall take all appropriate precautions in accordance with their respective laws and regulations to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons under the jurisdiction of either Party.

6. The Parties may, if appropriate and subject to terms and conditions to be mutually determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.

7. A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

ARTICLE IV

1. Nuclear material, material, equipment and technology contained in Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.

2. Items other than those covered by paragraph 1 of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.

3. The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish notification and other administrative procedures in order to implement the provisions of this Article.

ARTICLE V

Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party without the prior written consent of the other Party. An arrangement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VI

Nuclear material subject to this Agreement shall not be enriched to twenty (20) per cent or more in the isotope U 235 or reprocessed without the prior written consent of both Parties. Such consent shall include the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An arrangement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VII

1. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices. The use, development or application of nuclear energy for peaceful purposes shall not include the development, manufacture, acquisition or detonation of nuclear devices.

2. With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph 1 of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreements between each Party and the International Atomic Energy Agency, in connection with the NPT.

However, if for any reason or at any time, the International Atomic Energy Agency is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of such safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

ARTICLE VIII

1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:
 - (a) it is determined that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;
 - (b) it has been transferred from the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
 - (c) otherwise decided between the Parties.
2. Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:
 - (a) transferred from the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
 - (b) otherwise decided between the Parties.
3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise decided between the Parties.

ARTICLE IX

1. Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.
2. The Parties shall consult of the request of either Party concerning matters related to physical protection of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE X

1. The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfillment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.

2. The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

3. Each Party shall, upon request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on its verification activities in the territory of that Party, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE XI

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through negotiations.

2. If the dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: the Parties shall each designate one arbitrator and these two arbitrators shall elect a national of a third state as chairman. The arbitrators for both Parties shall be designated within sixty (60) days of the request for arbitration, and the chairman shall be elected within sixty (60) days of the designation of the second arbitrator.

4. If one of the Parties fails to designate its arbitrator and has not proceeded to do so within the specified period, the other Party may invite the Secretary General of the United Nations to appoint an arbitrator. If the two arbitrators are unable to elect a third arbitrator within the specified period, either Party may invite the Secretary General of the United Nations to make the necessary appointment.

5. In reaching its decision, the arbitral tribunal shall be guided by Articles 31 and 32 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of May 23, 1969.¹

6. Unless otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

7. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum and all decisions shall require a majority of votes. Such decisions shall be final and binding on the Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

8. Each Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be borne in equal parts by the Parties.

ARTICLE XII

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective constitutional and legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.

2. This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of ten (10) years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.

4. Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph 5 and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

[For the testimonium and signatures, see p. 18 of this volume.]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire hongroise, tous deux ci-après dénommés les Parties;

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié entre les Parties;

CONSCIENTS des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

RECONNAISSANT que le Canada et la République populaire hongroise sont tous deux des États non dotés d'armes nucléaires, parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968² (ci-après dénommé le TNP), qu'ils se sont à ce titre tous deux engagés à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et qu'ils ont tous deux conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de garanties, comme il est prévu dans le TNP³;

SOULIGNANT en outre que les États parties au TNP se sont engagés à faciliter un échange aussi large que possible de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, qu'ils ont le droit de participer à cet échange et que les parties au TNP en mesure de le faire peuvent également coopérer en contribuant ensemble au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

ENTENDANT, par conséquent, collaborer à ces fins;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord:

- a) L'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties dont fait état le document INFCIRC/66 Rev. 2 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que toutes les modifications ultérieures à celui-ci;

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1988, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs prescriptions constitutionnelles et juridiques respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 814, p. 255 et vol. 873, p. 235.

- b) l'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique et, pour la République populaire hongroise, la Commission nationale de l'énergie atomique;
- c) le terme «équipement» désigne tout élément de l'équipement établi dans l'Annexe B au présent Accord;
- d) le terme «matière» désigne toute matière énumérée dans l'Annexe C au présent Accord;
- e) l'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut¹ de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui forme l'Annexe D au présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties au présent Accord aura informé l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette modification;
- f) le terme «personnes» désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations, et d'autres entités privées ou gouvernementales et leurs agents respectifs; et
- g) le terme «technologie» désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert effectif et après consultation avec la Partie prenante comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières et ce terme (i) inclut notamment, mais non exclusivement, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation; et (ii) exclut les données accessibles au public.

ARTICLE II

La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment:

- a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne:
 - (i) la recherche et le développement,
 - (ii) la santé, la sécurité nucléaire, la planification d'urgence et la protection de l'environnement,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

- (iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),
 - (iv) l'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications), et
 - (v) le transfert de droits de brevet et autres droits exclusifs;
- b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;
 - c) la mise en œuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
 - d) la coopération industrielle entre personnes au Canada et dans la République populaire hongroise;
 - e) la formation technique et l'accès connexe à l'équipement et son utilisation; et
 - f) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris l'échange d'experts et de spécialistes.

ARTICLE III

1. Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes sous leur juridiction respective dans les domaines visés par le présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

4. En conformité avec leurs lois et règlements respectifs, les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.

5. Les Parties prennent toutes les précautions appropriées, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, pour préserver la confidentialité des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.

6. Les Parties peuvent, s'il y a lieu et sous réserve de modalités devant être convenues mutuellement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production de l'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.

7. Aucune des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

ARTICLE IV

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie établis à l'Annexe A sont assujettis au présent Accord à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties.

2. Des éléments autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent Article sont assujettis au présent Accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.

3. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties établissent des procédures de notification et autres procédures administratives pour l'exécution des dispositions du présent Article.

ARTICLE V

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés au delà de la juridiction de l'une des Parties au présent Accord à une tierce partie qu'avec l'assentiment préalable écrit de l'autre Partie. Les Parties peuvent convenir d'arrangements en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VI

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U 235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou retraitées qu'avec l'assentiment préalable écrit des deux Parties. Ledit assentiment doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent convenir d'arrangements en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VII

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs. L'utilisation, le développement ou l'application de l'énergie nucléaire à des

fins pacifiques ne comprend pas le développement, la fabrication, l'acquisition ou l'explosion de dispositifs nucléaires.

2. S'agissant des matières nucléaires, l'exécution des obligations contractées aux termes du paragraphe 1 du présent Article est vérifiée conformément aux accords de garanties conclus entre chacune des Parties et l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme il est prévu dans le TNP. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas lesdites garanties sur le territoire de l'une des Parties, cette Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place de telles garanties ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments assujettis au présent Accord.

ARTICLE VIII

1. Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord:

- a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont utilisables plus ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter la constatation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'Agence est partie;
- b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors de la juridiction de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
- c) jusqu'à ce que les Parties en décident autrement.

2. Les matières et l'équipement restent assujettis au présent Accord:

- a) jusqu'à ce qu'ils soient transférés hors de la juridiction de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
- b) jusqu'à ce que les Parties en décident autrement.

3. La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en décident autrement.

ARTICLE IX

1. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord et applique à tout le moins les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E au présent Accord.

2. Les Parties se consultent à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international.

ARTICLE X

1. Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations du présent Accord. L'Agence internationale de l'énergie atomique peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.

2. Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

3. Sur demande, chaque Partie informe l'autre des conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet de ses activités de vérification sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

ARTICLE XI

1. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé ou autant que possible par voie de négociations.

2. Si le différend en question ne peut être réglé par voie de négociation, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué de la façon suivante: chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisiront un ressortissant d'un tiers des pays à titre de président. Les arbitres seront désignés par les Parties dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande d'arbitrage, et le président sera choisi dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de nomination du deuxième arbitre.

4. Au cas où l'une des Parties n'aurait pas désigné d'arbitre et n'aurait pris aucune mesure dans ce sens dans les délais prescrits, l'autre Partie peut demander au Secrétaire général des Nations Unies d'en désigner un. La même procédure s'applique au cas où les deux arbitres n'en aurait pas désigné un troisième dans les délais prescrits.

5. Le tribunal d'arbitrage se fondera dans sa décision sur les articles 31 et 32 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

6. Sauf entente contraire, le tribunal fixera sa propre procédure d'arbitrage.

7. Le quorum sera constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions seront prises à la majorité. Les décisions seront finales et chaque Partie sera tenue de s'y conformer.

8. Chaque Partie assumera les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné. Les frais du président et autres frais d'arbitrage seront répartis de façon égale entre les Parties.

ARTICLE XII

1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se notifieront par voie d'un échange de Notes l'accomplissement de leurs prescriptions constitutionnelles et juridiques respectives. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de Notes ou, si les Notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière Note.

2. Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification au présent Accord entre en vigueur selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

3. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trente (30) ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, le présent Accord reste en vigueur pour des périodes additionnelles de dix (10) ans chacune, à moins que, au moins six (6) mois avant l'expiration de toute période additionnelle, l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe 5 de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 18 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Budapest, this 27th day of November, 1987, in duplicate, in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest, ce 27^{ème} jour de novembre 1987, en double exemplaire, en anglais, en français et en hongrois, chaque version faisant également foi.

ROBERT L. ELLIOT

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

Dr. PAT TETENYI

For the Government of the Hungarian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise

ANNEX A

Nuclear Material, Material, Equipment and Technology Subject to the Agreement

(i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the Parties, directly or through third countries;

(ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;

(iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;

(iv) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis, or by the use, of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

- (a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e., its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));
- (b) that is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and
- (c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEX B

Equipment

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels*: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals*: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.
4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.
5. *Reactor control rods*: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes*: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
7. *Zirconium tubes*: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year, especially

designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Primary coolant pumps:* Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.
9. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment designed especially or prepared therefor:*

A “plant for the reprocessing of irradiated fuel elements” includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology, only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase “and equipment especially designed or prepared therefor”. These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
 - (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.
10. *Plants for the fabrication of fuel elements:*

A “plant for the fabrication of fuel elements” includes the equipment:

 - (a) which normally comes in direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
 - (b) which seals the nuclear material within the cladding, and
 - (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.
 11. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:*

“Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium” includes each of the

major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

12. *Plants for the production of heavy water:*

A “plant for the production of heavy water” includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

13. Any major components or components of items 1 to 12 above.

ANNEX C

Material

1. *Deuterium and heavy water:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
2. *Nuclear grade graphite:* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX D

*Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency**Definitions*

As used in this Statute:

1. The term “special fissionable material” means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term “special fissionable material” does not include source material.
2. The term “uranium enriched in the isotopes 235 or 233” means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
3. The term “source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEX E

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated ^b : —Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more —Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% —Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U ^d	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg 10 kg or more	1 kg or less ^c Less than 10 kg ^c 10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^e	

a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but which a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

ANNEXE A

Matières nucléaires, matières, équipement et technologie assujettis à l'Accord

(i) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie transférés entre les Parties, directement ou par l'entremise de pays tiers;

(ii) Les matières et les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord;

(iii) Les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord;

(iv) L'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie mentionné ci-dessus, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement mentionné ci-dessus.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants:

- a) qui est du même type que l'équipement mentionné en (i) (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques ou sur des procédés analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé en (i));
- b) qui est ainsi désigné par la Partie prenante, ou par la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante; et
- c) qui est mis en service pour la première fois à un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante dans les vingt (20) années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).

ANNEXE B

Équipement

1. *Réacteurs nucléaires* pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve du réacteur ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

2. *Cuves de pression pour réacteurs*: Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de l'exploitation du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3. *L'aménagement interne d'un réacteur*: Colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques du diffuseur, etc.
4. *Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire*: Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.
5. *Barres de commande pour réacteurs*: Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6. *Tubes de force pour réacteurs*: Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.
7. *Tubes en zirconium*: Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
8. *Pompes du circuit de refroidissement primaire*: Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus.
9. *Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin*:

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, le membre de phrase «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement:

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés: dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailier des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié; et
 - b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.
10. *Usines de fabrication d'éléments combustibles*:

L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe l'équipement:

- a) qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou
- b) qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine, et

- c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11. *Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium:*

L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent:

- barrières de diffuseurs gazeux
- caisses de diffuseurs gazeux
- assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)
- groupes de séparation par vortex
- grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12. *Usines de production d'eau lourde:*

Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

13. Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1 à 12 ci-dessus.

ANNEXE C

Matières

1. *Deutérium et eau lourde*: Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1:5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
2. *Graphite de qualité nucléaire*: Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité supérieure à 1,50 grammes par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEXE D

*Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique**Définitions*

Aux fins du présent Statut:

1. Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
2. Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
3. Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEXE E

Niveaux de protection physique convenus

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes:

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit:

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU: CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235	Non irradié: —uranium enrichi à 20% en ²³⁵ U ou plus —uranium enrichi à 10% en ²³⁵ U, mais à moins de 20% —uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en ²³⁵ U ^d	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus	1 kg ou moins ^e moins de 10 kg ^e 10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^e
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10%) ^e	

a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

c. Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

d. L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY KANADA KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AZ ATOMENERGIA BÉKÉS CÉLOKRA VALÓ FELHASZNÁLÁSA TERÉN FOLYTATANDÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL

Kanada kormánya és a Magyar Népköztársaság kormánya, a továbbiakban mindketten mint szerződő felek;

Attól az ÓHAJTÓL vezéreltetve, hogy erősítsék a szerződő felek közti eddigi baráti kapcsolatokat;

SZEM ELŐTT TARTVA az atomenergia békés célú felhasználása terén folytatandó hatékony együttműködés előnyeit;

ELISMERVE, hogy mind Kanada mind a Magyar Népköztársaság, mint az 1968. július 1-én Londonban, Moszkvában és Washingtonban létrejött, a nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló szerződés /Non-Proliferation Treaty, a továbbiakban "NPT" / atomfegyverekkel nem rendelkező részes államai kötelezték magukat, hogy nem gyártanak, vagy egyéb módon nem szereznek be atomfegyvereket, illetve egyéb nukleáris robbanó szerkezeteket, továbbá, hogy mindkét szerződő fél egyezményt kötött a Nemzetközi Atomenergia Ügynökséggel az NPT-vel kapcsolatos biztosítékok alkalmazására;

HANGSÚLYOZVA továbbá, hogy az NPT részes államai kötelezték magukat az atomenergia békés célú felhasználására szolgáló nukleáris anyagok, anyagok, berendezések, valamint tudományos és technológiai információk lehető legszélesebb cseréjének előmozdítására, és egyben jogosultak az abban való részvételre; továbbá, hogy az NPT azon részes államai, akiknek módjukban áll, együttműködéssel hozzájárulhatnak az atomenergia békés célú alkalmazásának továbbfejlesztéséhez;

Azon SZÁNDÉKTÓL vezetve, hogy az említett célok érdekében együttműködjenek,

MEGEGYZTEK a következőkben:

I. Cikk

Az Egyezmény szempontjából:

- (a) "az Ügynökség biztosítéki rendszere" jelenti azt a biztosítéki rendszert, amely a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség INFCIRC/66 Rev. 2. sz. okmányában van rögzítve, valamint a fenti okmányhoz készült bármely későbbi módosításban található;
- (b) a "megfelelő kormányhatóság" jelenti Kanada esetében az Atomenergia Ellenőrző Tanácsot, a Magyar Népköztársaság esetében pedig az Országos Atomenergia Bizottságot;
- (c) "berendezés" jelenti az Egyezmény 8 mellékletében felsorolt berendezések bármelyikét;
- (d) az "anyag" jelenti az Egyezményhez tartozó C mellékletben felsorolt anyagok bármelyikét;
- (e) "nukleáris anyag" jelent bármilyen alapanyagot, vagy bármilyen különleges hasadó anyagot, amelynek meghatározását az Egyezmény D mellékleteként csatolt, a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség Alapokmányának XX. cikke tartalmazza. A Nemzetközi Atomenergia Ügynökség Kormányzó Tanácsának az Ügynökség alapokmánya XX. cikke értelmében hozott bármilyen meghatározása, amely az "alapanyagot", vagy "különleges hasadó anyagnak" tekintendő anyagok jegyzékét módosítja, csak akkor tekintendő az Egyezmény értelmében érvényesnek, ha az Egyezmény szerződő felei írásban értesí-

tették egymást arról, hogy az említett módosítást elfogadják;

- (f) a "személyek" alatt értendők: egyének, cégek, társaságok, vállalatok, társulások, egyesülések és egyéb magán, vagy kormányzati egységek, valamint az előbb felsoroltak képviselői; továbbá
- (g) a "technológia" jelenti azokat a műszaki adatokat, amelyeket a szolgáltató szerződő fél, az átvevő szerződő félnek való átadás előtt és az átvevő szerződő féllel folytatott konzultáció után, olyanoknak minősített, hogy azok kimerítik az atomsorompó elveit és fontosak a berendezések tervezése, gyártása, üzemeltetése, vagy karbantartása szempontjából, ill. a nukleáris anyag, vagy anyag feldolgozása szempontjából, és (i) amelyek kiterjedhetnek, de nem korlátozódnak műszaki rajzokra, fénykép negatívokra és másolatokra, feljegyzésekre és rögzítésekre, méretezési adatokra, valamint műszaki és üzemviteli utasításokra; de (ii) nem foglalnak magukban a nyilvánosság számára hozzáférhető adatokat.

II. CIKK

(1) Az Egyezmény értelmében tervbe vett együttműködés az atomenergia békés célú felhasználására, fejlesztésére és alkalmazására vonatkozik, és magában foglalhatja többek között:

- (a) az adatszolgáltatást, amely magában foglalja az alábbiakkal kapcsolatos technológiát:
 - (i) kutatás és fejlesztés,
 - (ii) egészségvédelem, nukleáris biztonság, balesetelhárítás és környezetvédelem,
 - (iii) berendezés (ideértve a tervek, rajzok és specifikációk szolgáltatását),

- (iv) nukleáris anyag, anyag és berendezés használata, (ideértve a gyártási eljárásokat és specifikációkat), valamint
 - (v) szabadalmi és egyéb tulajdonjogok átruházása;
- (b) nukleáris anyag, anyag és berendezés szállítása;
- (c) kutatási-fejlesztési, tervezési, és az atomenergia alkalmazására vonatkozó feladatok megvalósítása olyan területen, mint pl. mezőgazdaság, ipar, orvostudomány és villamosenergia-termelés;
- (d) ipari együttműködés személyek között Kanadában és a Magyar Népköztársaságban;
- (e) műszaki képzés, és ehhez kapcsolódva, berendezésekhez való hozzájutás és azok használata, valamint
- (f) műszaki segítség és szolgáltatások nyújtása, ideértve szakemberek és szakértők cseréjét.

III. CIKK

(1) A szerződő feleknek ösztönözni és könnyíteni kell az illetékességük alá tartozó személyek közötti együttműködést olyan kérdésekben, amelyek az Egyezmény hatályába tartoznak.

(2) Az Egyezmény feltételeitől függően bármelyik szerződő fél illetékessége alá tartozó személyek átadhatnak a másik szerződő fél illetékessége alá tartozó személyeknek, illetve az ilyen személyektől átvehetnek nukleáris anyagot, anyagot, berendezést és technológiát kereskedelmi, vagy más olyan feltételek mellett, amelyekben az érdekelt személyek megegyeznek.

(3) Az Egyezmény feltételeitől függően bármelyik szerződő fél illetékessége alá tartozó személyek lehetővé tehetik a másik szerződő fél illetékessége alá tartozó személyek számára a műsza-

ki képzést az atomenergia békés célú alkalmazásában kereskedelmi, vagy más olyan feltételek mellett, amelyekben az érdekelt személyek megegyeznek.

(4) Vonatkozó törvényeiknek és jogi rendelkezéseiknek megfelelően, a szerződő felek arra törekednek, hogy megkönnyítsék az Egyezmény szerinti tevékenységekkel kapcsolatban a szakértők, technikusok és szakemberek cseréjét.

(5) Vonatkozó törvényeikkel és jogi rendelkezéseikkel összhangban, a szerződő feleknek minden helyén való óvintézkedést meg kell tenniük, hogy megőrizzék a tájékoztatás bizalmas jellegét, ideértve az olyan kereskedelmi és ipari titkokat, amelyek bármelyik szerződő fél illetékessége alá tartozó személyek között átadásra kerültek.

(6) A szerződő felek indokolt esetben és kölcsönösen elfogadott feltételektől függően együttműködhetnek az atomenergia-termelést érintő biztonsági és jogi szabályozási kérdésekben, ideértve (a) az információ cserét, valamint (b) a műszaki együttműködést és képzést.

(7) Az Egyezmény rendelkezéseit egyik szerződő fél sem használhatja fel kereskedelmi előny szerzése céljából, vagy abból a célból, hogy a másik szerződő fél kereskedelmi kapcsolataiba beavatkozzék.

IV. CIKK

(1) Az A mellékletbe felvett nukleáris anyagot, anyagot, berendezést és technológiát az Egyezmény hatályába tartozónak kell tekinteni, kivéve, ha a szerződő felek másképp állapotnak meg.

(2) A jelen cikk (1) pontjában foglalt tételeken kívüli egyéb tételek tekintetében az Egyezményt akkor kell hatályosnak tekinteni, ha a szerződő felek írásban ilyen értelemben megállapodtak.

(3) A jelen cikk rendelkezéseinek megvalósítására mindkét szerződő fél megfelelő kormányhatósága jelentési és egyéb adminisztratív eljárási rendet fog létrehozni.

V. CIKK

Az Egyezmény előírásainak megfelelő nukleáris anyagot, anyagot, berendezést vagy technológiát az Egyezményt aláíró egyik fél joghatósága alól egy harmadik félnek csak a másik fél előzetes írásban rögzített beleegyezése esetén szabad átadni. E rendelkezés megvalósításának könnyítésére a szerződő felek megállapodást köthetnek.

VI. CIKK

Az Egyezmény alá tartozó nukleáris anyagot U-235 izotópban húsz (20) %-ra, vagy nagyobb mértékben dúsítani, illetve újrafeldolgozni csak akkor szabad, ha erre nézve a szerződő felek a dúsítás, vagy újrafeldolgozás előtt kölcsönösen írásban megegyeztek. E megállapodásnak tartalmaznia kell, hogy az eredő plutónium, vagy a húsz (20) %-ra, vagy nagyobb mértékben dúsított urán milyen feltételek mellett tárolható és használható. A jelen rendelkezés megvalósításának elősegítése céljából a szerződő felek megállapodást hozhatnak létre.

VII. CIKK

(1) Az Egyezmény alá tartozó nukleáris anyagot, anyagot, berendezéseket és technológiát nem szabad atomfegyverek, vagy egyéb nukleáris robbanó szerkezetek gyártására, vagy más módon való megszerzésére használni. Az atomenergia békés célra történő felhasználása, fejlesztése vagy alkalmazása nem foglalhatja magá-

ban nukleáris szerkezetek fejlesztését, gyártását, megszerzését vagy robbantását.

(2) A nukleáris anyag tekintetében a jelen cikk (1) pontjában foglalt kötelezettséget ellenőrizni kell az egyes szerződő felek és a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség között az NPT-vel kapcsolatban a biztosítékokra vonatkozóan kötött szerződéseknek megfelelően. Ha azonban, bármely okból vagy bármely időpontban, a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség nem alkalmaz ilyen biztosítékokat az egyik szerződő fél területén, akkor ennek a szerződő félnek halacéktalanul megállapodást kell kötnie a másik szerződő féllel olyan biztosítékok, vagy olyan biztosítéki rendszer létrehozása céljából, amely összhangban van az Ügynökség biztosítéki rendszerének elveivel és eljárásaival és lehetővé teszi a biztosítékok alkalmazását az Egyezmény alá tartozó összes tételre nézve.

VIII. CIKK

(1) A nukleáris anyagra nézve az Egyezmény hatályos marad mindaddig:

- (a) amíg meghatározást nem nyert, hogy az tovább már vagy nem használható, vagy gyakorlatilag már nem nyerhető vissza feldolgozás céljára olyan alakban, amelyben az felhasználható bármely olyan nukleáris tevékenységre, amelyet az Egyezmény VII. cikkében említett biztosítékok szempontjai határoznak meg. Mindkét szerződő félnek el kell fogadnia azt a meghatározást, amelyet a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség ad a biztosítékok megszüntetésére vonatkozó azon rendelkezésekkel összhangban, amelyeket az Ügynökség által aláírt vonatkozó biztosítéki egyezmény tartalmaz;
- (b) amíg azt az átvevő szerződő fél fennhatósága alól át nem adták az Egyezmény V. cikkében foglalt rendelkezésekkel összhangban; vagy

(c) amíg erről a szerződő felek másképpen nem döntöttek.

(2) Az anyagra és berendezésre nézve az Egyezmény hatályos marad mindaddig:

(a) amíg azokat az átvevő szerződő fél fennhatósága alól át nem adták az Egyezmény V. cikkében foglalt rendelkezésekkel összhangban; vagy

(b) amíg erről a szerződő felek másképpen nem döntöttek.

(3) A technológiára nézve az Egyezmény hatályos marad mindaddig, amíg erről a szerződő felek másképpen nem döntöttek.

IX. CIKK

(1) Az Egyezmény hatálya alá rendelt nukleáris anyag fizikai védelme biztosítására mindegyik szerződő fél kötelessége, hogy az időnként feltételezhető fenyegetésnek megfelelően minden szükséges intézkedést megtegyen, és legalább az Egyezmény E mellékletében rögzített fizikai védelmi szinteket alkalmazza.

(2) Bármelyik szerződő fél kérésére a szerződő felek kötelesek konzultálni az Egyezmény hatálya alá rendelt nukleáris anyag, anyag, berendezés és technológia fizikai védelmével kapcsolatos kérdésekről, ezek között a nemzetközi szállítás idején szükséges fizikai védelem kérdéseiről.

X. CIKK

(1) Az Egyezményből származó kötelezettségek hathatós teljesítése céljából bármelyik szerződő fél kérésére, bármelyik időpontban, a szerződő felek konzultálni kötelesek. A Nemzetközi Atomenergia Ügynökség a szerződő felek kérésére meghívható ezekre a konzultációkra.

(2) Az Egyezmény eredményes megvalósításának elősegítése céljából a megfelelő kormányhatóságok kötelesek adminisztratív intézkedéseket tenni, és bármelyikük kérésére kötelesek évente, vagy bármely más időpontban konzultálni. Ilyen konzultációk megvalósulhatnak levélváltás formájában.

(3) Felkérésre mindkét szerződő fél köteles tájékoztatni a másik szerződő felet azon legutóbbi jelentés megállapításairól, amelyet a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség a szerződő fél területén folytatott ellenőrző munkájáról készített az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyaggal kapcsolatban.

XI. CIKK

(1) A felek között az Egyezmény értelmezéséből, vagy alkalmazásából származó bármilyen vitát lehetőleg tárgyalások útján kell rendezni.

(2) Ha a vitát nem lehet ily módon rendezni, azt bármelyik fél kérésére választott bíróság elé kell terjeszteni.

(3) A választott bíróság összetétele a következő: a felek kineveznek egy-egy bírót, és ez a két bíró olyan elnököt választ, aki egy harmadik állam állampolgára. Mindkét fél választott bíróját a választott bírói eljárás megindítására vonatkozó indítvány benyújtását követő hatvan (60) napon belül kell kinevezni, az elnököt pedig a második választott bíró kinevezését követő hatvan (60) napon belül kell megválasztani.

(4) Ha az egyik fél nem nevezte ki választott bíróját és a meghatározott időn belül nem is intézkedett ez iránt, a másik szerződő fél felkérheti az Egyesült Nemzetek főtitkárát, hogy jelöljön ki egy választott bírót. Ha a két választott bíró nem tud a meghatározott időn belül egy harmadik bírót megválasztani, bármelyik fél felkérheti az Egyesült Nemzetek főtitkárát, hogy jelölje ki a harmadik bírót.

(5) A választott bíróság a döntések meghozatalánál a Szerződések jogáról szóló 1969. május 23-i Bécsi Egyezmény 31. és 32. szakaszának figyelembevételével jár el.

(6) Ha a felek másként nem rendelkeznek, a választott bíróság maga határozza meg eljárásrendjét.

(7) A döntéshozatalhoz a választott bíróság tagjainak többsége szükséges, és minden döntést többségi szavazat alapján kell meghozni. A döntés végleges és kötelező a felekre nézve.

(8) Mindkét szerződő fél viseli az általa kijelölt bíró és saját képviselőitnek költségeit. Az elnök költségeit valamint az egyéb költségeket a szerződő felek egyenlő arányban viselik.

XII. CIKK

(1) Az Egyezmény hatályba lépése érdekében a szerződő felek jegyzékben értesítik egymást arról, hogy eleget tettek vonatkozó alkotmányos és jogi követelményeiknek. Az Egyezmény a jegyzékváltás, ill., ha az nem ugyanazon a napon történt, akkor a későbbi értesítés napján lép hatályba.

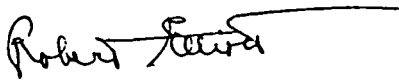
(2) Az Egyezmény a szerződő felek írásbeli egyetértése alapján bármikor módosítható. Az Egyezmény bármilyen módosítása a jelen cikk (1) pontjában foglalt rendelkezések szerint lép hatályba.

(3) Az Egyezmény harminc (30) évig marad hatályban. Ha az említett időtartam lejártá előtt legalább hat (6) hónappal egyik szerződő fél sem értesíti a másik szerződő felet az Egyezmény felmondására irányuló szándékáról, az Egyezmény hatálya további tíz-tíz (10-10) évvel meghosszabbodik, kivéve, ha legalább hat (6) hónappal bármelyik ilyen további időtartam lejártá előtt valamelyik szerződő fél értesíti a másik szerződő felet az Egyezmény felmondására irányuló szándékáról.

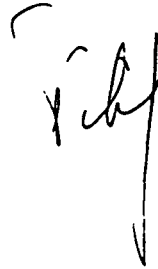
(4) Az Egyezmény felbontása ellenére az Egyezmény III. cikk (5) pontjában és a IV, V, VI, VII, VIII, IX, X. és XI. cikkben foglalt kötelezettségek mindaddig érvényben maradnak, amíg a szerződő felek másképp nem egyeztek meg.

A FENTIEK HITELEŰL az alulírottak saját kormányaiktól e célra kapott meghatalmazással kézjegyükkal látták el az Egyezményt.

KELT *Budapest-en* ~~1987~~ *1987* év ~~november~~ *november* hó *17* napján, két példányban, angol, francia és magyar nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles.



Kanada kormánya
részéről



A Magyar Népköztársaság kormánya
részéről

A MELLÉKLETAz Egyezmény hatályába tartozó nukleáris anyag,
anyag, berendezés és technológia

(i) Nukleáris anyag, anyag, berendezés és technológia, amely a szerződő felek között közvetlenül, vagy harmadik országokon keresztül kerül átadásra;

(ii) Anyag és nukleáris anyag, amelynek termelése, vagy feldolgozása az Egyezmény hatályába tartozó bármely berendezés alapján, vagy felhasználásával történik;

(iii) Nukleáris anyag, amelynek termelése, vagy feldolgozása az Egyezmény hatályába tartozó bármely nukleáris anyag, vagy anyag alapján, vagy felhasználásával történt.

(iv) Berendezés, amelyet az átvevő szerződő fél, vagy az átadó szerződő fél, az átvevő szerződő féllel folytatott konzultáció után, olyannak minősített, mint amelynek a kialakítása, gyártása, vagy üzemeltetése a fent említett technológia alapján vagy annak alkalmazásával történt, illetve olyan műszaki adatok alapján, amelyeket a fent említett berendezésről nyertek.

A fentiek általános érvényének korlátozása nélkül az a berendezés, amely megfelel az alábbiakban felsorolt mindhárom feltételnek:

- (a) azonos típusú az (i) pont alatt említett berendezéssel /azaz kialakítása, gyártása, vagy üzemi folyamata lényegében azonos, vagy hasonló fizikai, vagy kémiai folyamatokon alapul, mint amiben a szerződő felek az (i) pont alatt említett berendezés átadása előtt írásban megegyeztek/;

- (b) az átvevő szerződő fél, vagy az átadó szerződő fél, az átvevő szerződő féllel folytatott konzultáció után, ilyennek minősítette; végül

- (c) első üzemeltetése az átvevő szerződő fél illetékessége alá tartozó telepítési helyen az (a) alpontban említett berendezés első üzemeltetésének időpontjától számított 20 éven belül megkezdődik.

B MELLÉKLETBerendezés

- (1) Atomreaktorok, melyeket úgy lehet működtetni, hogy tartós, ellenőrzött önfenntartó hasadási láncreakció jöjjön létre, kivéve a zéró teljesítményű reaktorokat, amely utóbbiakat úgy definiálnak, mint reaktorokat, amelyeknél a plutónium tervszerinti maximális keletkezési rátája nem lépi túl az évi 100 grammot.

Az "atomreaktor" lényegében magában foglalja a reaktor tartályon belüli, vagy közvetlenül ahhoz tartozó tételeket, azt a berendezést, amely az aktív zónában a teljesítményszintet szabályozza, továbbá azokat a komponenseket, amelyek tartalmazzák az aktív zóna primer hűtőközegét, vagy azzal közvetlen érintkezésbe kerülnek, vagy azt szabályozzák.

Nem szándékolt azoknak a reaktoroknak a ki-zárása, amelyek ésszerű módosítással alkalmasak lehetnek évi 100 grammnál jóval több plutónium termelésére. A jelentős teljesítményszinten tartós működésre tervezett reaktorok, tekintet nélkül azok plutónium termelő kapacitására, nem tekinthetők "zérus energiájú reaktorok"-nak.

- (2) Reaktorok nyomástartó edénye: fémtartály, teljes egységként, vagy előregyártott főalkatrészként, amely sajátosan arra lett tervezve vagy készítve, hogy befogadja egy, a fenti (1) pontnak megfelelő, atomreaktor aktív zónáját és a primerköri hűtőközeg üzemi nyomására méretezett.

A reaktor nyomástartó edényének fedele a nyomástartó edény előregyártott főalkatrésze.

- (3) Reaktor belső komponensei: az aktív zóna és a tartály egyéb belső komponenseinek tartó oszlopai és lemezei,

szabályozó rud vezetőcsövek, termikus védelmek, terelőlapok, zóna tartórács alaplemezek, diffúziós lemezek, stb.

- (4) Reaktor üzemanyag betöltő és kirakó gépek: Manipulációs berendezés, amelyet arra terveztek vagy készítettek, hogy a fenti (1) pontban megjelölt atomreaktorba üzemanyagot rakjon be vagy abból ki, és amely vagy a reaktor üzeme közben is működőképes, vagy olyan szintű pozicionálást és illesztést biztosít, ami lehetővé teszi összetett üzemanyag berakási műveletek végrehajtását a reaktor üzemen kívüli állapotában, pl. amikor az üzemanyag közvetlenül nem látható vagy nem könnyen hozzáférhető.
- (5) Reaktor szabályozó rudak: a fenti (1) pont szerinti atomreaktor reakció sebességének szabályozására tervezett vagy készített rudak.

Ez a tétel, a neutron elnyelő részen kívül, magában foglalja az ehhez szükséges támasztó vagy függesztő szerkezeteket, ha ezek szállítása külön történik.

- (6) Reaktorok nyomásálló csöve: Cső, amelyet arra terveztek, hogy a fenti (1) pont szerinti atomreaktorban 50 atmoszféránál magasabb üzemi nyomáson magába foglalja a fűtőelemeket és a primér hűtőközeget.
- (7) Cirkónium cső: Cirkónium fém vagy ötvözetei cső vagy cső-kötegek formájában, évi 500 kg-nál nagyobb mennyiségben, amelyet arra terveztek vagy készítettek, hogy a fenti (1) pont szerinti atomreaktorban kerüljenek felhasználásra és amelyben a hafnium és cirkónium súlyaránya kisebb, mint 1:500.
- (8) Primerköri hűtőközegszivattyú: a fenti (1) pont szerinti atomreaktor primer hűtőanyagának keringetésére tervezett vagy készített szivattyú.

(9) Besugárzott fűtőelemek újrafeldolgozására szolgáló üzem és sajátosan erre a célra tervezett, illetve előállított berendezés:

A "besugárzott fűtőelemek újrafeldolgozására szolgáló üzem" magában foglalja azokat a berendezéseket és komponenseket, amelyek közvetlenül érintkeznek a besugárzott fűtőanyaggal és a nukleáris anyag és hasadási termék feldolgozásának fő folyamataival és ezeket közvetlenül szabályozzák. A technológia jelenlegi állása szerint csak két berendezés tétel tekinthető olyannak, amely a "sajátosan erre a célra tervezett és előállított berendezés" fogalma alá esik. Ez a két tétel a következő.

- (a) Besugárzott fűtőanyagelemeket daraboló gépek: távműködtetésű berendezés, amely különlegesen van kialakítva, vagy készítve a fentiekben meghatározott újrafeldolgozó üzemben való használatra azaz a céllal, hogy a besugárzott fűtőanyag elemeket, kötegeket vagy rudakat vágja, darabolja, vagy nyírja; és
- (b) Kritikusság szempontjából biztos tartályok (pl. kis átmérőjű, gyűrűs, vagy lapos tartályok), amelyeket külön az előbbieken meghatározott újrafeldolgozó üzemben való használatra terveztek vagy gyártottak, a besugárzott nukleáris fűtőanyag oldásának céljára, és amelyek alkalmasak arra, hogy a forró és erős korróziós hatású folyadéknak ellenálljanak, és távműködtetéssel toltathatók és kezelhetők.

(10) Fűtőelemek gyártását szolgáló üzem:

A "fűtőelemek gyártását szolgáló üzem" magában foglalja azt a berendezést:

- (a) amely üzemszerűen közvetlenül érintkezik a nukleáris anyaggal, vagy közvetlenül részt vesz annak

feldolgozásában, vagy termelési folyamatának szabályozásában, vagy

- (b) amely a nukleáris anyagot a burkolatba zárja, és
- (c) az előbb említett műveletekhez szükséges összes tételt, továbbá az előbb említett műveletek bármelyikéhez és egyéb olyan fűtőanyag gyártási műveletekhez szükséges egyedi tételeket, mint pl. a burkolat, vagy a lezárás hermetikusságának ellenőrzése és a lezárt fűtőanyag utókezelése.

(11) Az analitikai műszereken kívüli egyéb berendezés, amelyet külön az urán izotópok szétválasztására terveztek vagy gyártottak:

"Az analitikai műszereken kívüli egyéb berendezés, amelyet külön az urán izotópok szétválasztására terveztek vagy gyártottak" fogalma magában foglalja a szétválasztási folyamatra tervezett vagy gyártott berendezés minden főbb alkotóelemét. Ezek az alkotóelemek magukban foglalják a következőket:

- gáz diffúziós membránok,
- gáz diffúziós tartályok,
- gáz centrifugák, UF₆ korróziójának ellenálló anyagból,
- fúvókás szétválasztó egységek,
- orvénlyéses szétválasztó egységek,
- UF₆ korróziójának ellenálló nagyteljesítményű axiális, vagy centrifugális kompresszorok,
- az ilyen kompresszorokhoz szükséges speciális kompresszor tömítések.

(12) Nehézzvíz termelő üzemek

A "nehézzvíz termelő üzem" fogalma magában foglalja a deuterium, vagy vegyületei dúsítása céljából különlegesen ki-

alakított üzemet és berendezést, valamint az üzem üzemeltetéséhez nélkülözhetetlen tételek bármily jelentős hányadát.

- (13) Bármely főbb alkotóelemet, vagy az előbbi 1-12 pontok szerinti tételek alkotóelemét.

C MELLÉKLETReaktorok nem nukleáris anyagai

- (1) Deutérium és nehézvíz: Deutérium és bármilyen deutériumvegyület, amelyben a deutérium-hidrogén arány 1:5000-nél magasabb, a 8 melléklet (1) pontja szerinti atomreaktorban való felhasználásra, ha a deutérium atomok mennyisége nagyobb 200 kg-nál bármely 12 hónap tartalmú időszakon belül.

Nukleáris tisztaságú grafit: Grafit, amelynek tisztasági foka jobb 5 ppm bór egyenértéknél, és fajsúlya nagyobb $1,50 \text{ g/cm}^3$ -nél, ha a mennyiség nagyobb 30 tonnánál tetszőleges 12 hónap tartalmú időszakon belül.

D MELLÉKLETA Nemzetközi Atomenergia Ügynökség
alapokmányának XX. cikkeMeghatározások

Az alapokmány alkalmazásában:

- (1) A "speciális hasadó anyag" kifejezés jelentése plutónium-239; urán-233; a 235 vagy 233 izotópokban dúsított urán; bármely anyag, amely az előzőek közül egyet, vagy többet tartalmaz; továbbá olyan egyéb hasadó anyag, amelyet a Kormányzó Tanács időről időre meghatároz, de a "speciális hasadó anyag" fogalma nem foglalja magában az alapüzemanyagot.
- (2) A "235 vagy 233 izotópokban dúsított urán" fogalmán értendő olyan urán, amely a 235, vagy 233 izotópokat, vagy mindkettőt olyan mennyiségben tartalmazza, hogy ezen izotópok összegének mennyiségi aránya a 238-as izotópokhoz nagyobb, mint a 235-ös izotóp aránya a természetben előforduló 238-as izotóphoz.
- (3) Az "alapüzemanyag" jelenti a természetben előforduló izotópkeveréket tartalmazó uránt; a 235-ös izotópban soványított uránt; tóriumot; az előbb említettek bármelyikét fém, ötvözet, kémiai vegyület, vagy koncentrátum alakjában; bármely más anyagot, amely az előbb említettek közül egyet, vagy többet olyan koncentrációban tartalmaz, amelyet időről időre a Kormányzó Tanács meghatároz; továbbá egyéb olyan anyagokat, amelyeket a Kormányzó Tanács időről időre meghatároz.

E MELLÉKLET

A fizikai védelem megegyezései szintjei

A megfelelő kormányhatóságok részéről a mellékelt táblázaton felsorolt anyagok felhasználása, tárolása és szállítása tekintetében biztosítandó fizikai védelem megegyezései szintjeibe minimumként az alábbi védelmi jellemzőket kell felvenni:

III. CSOPORT

Felhasználás és tárolás olyan területen belül, amely csak ellenőrzés után közelíthető meg.

Szállítás különleges óvintézkedések között, amelyek magukban foglalják a feladó, a címzett és a fuvarozó előzetes megegyezéseit, valamint nemzetközi szállítás esetében, az államok közti előzetes megállapodást, amelyben rögzítik a szállításért való felelősség átszállásának idejét, helyét és rendjét.

II. CSOPORT

Felhasználás és tárolás olyan védett területen belül, amely csak ellenőrzés után közelíthető meg, azaz olyan területen belül, amely órök, vagy elektronikus készülékek által állandó felügyelet alatt van, amelyet korlátozott számú belépési hellyel ellátott fizikai akadály vesz körül, vagy bármely más terület, amely ezzel egyenértékű fizikai védelmi szinttel rendelkezik.

Szállítás különleges óvintézkedések mellett, amelyek magukban foglalják a feladó, a címzett és a fuvarozó előzetes megegyezéseit, valamint nemzetközi szállítás esetében, az államok közti előzetes megállapodást, amelyben rögzítik a szállításért való felelősség átszállásának idejét, helyét és rendjét.

I. CSOPORT

Az e csoportba tartozó anyagokat engedély nélküli felhasználás ellen az alábbi nagy megbízhatóságú rendszerekkel kell védeni:

Felhasználás és tárolás fokozott védettségű területen belül, azaz az előbbi II. csoportra előírt védett területen belül, amelyet csak olyan személyek közelíthetnek meg, akiknek megbízhatóságát előzetesen megállapítják, s amely terület felügyeletét olyan őrség biztosítja, amely állandó kapcsolatban áll megfelelő biztonsági erőkkel. Különleges intézkedéseket kell tenni bármilyen támadásnak, jogtalan bejutásnak vagy az anyag jogosulatlan eltávolításának felfedezésére és megelőzésére.

Szállítás a II. és III. csoportra a fentiek szerint előírt különleges óvintézkedések mellett, de kísérők állandó felügyelete alatt és olyan körülmények között, amelyek szoros kapcsolatot biztosítanak a megfelelő biztonsági erőkkel.

TÁBLÁZAT: NUKLEÁRIS ANYAG KATEGÓRIÁI

Anyag	Alakja	I. Kategória	II. Kategória	III. Kategória
1. Plutónium ^a	Besugárzatlan ^b	2 kg, vagy több	500 g és 2 kg között	500 g, vagy kevesebb ^c
2. Urán-235	Besugárzatlan ^b : 20% ²³⁵ U-ra vagy nagyobb mértékben dúsított urán 10% ²³⁵ U-ra, de 20% ²³⁵ U-nál kisebb mértékben dúsított urán a természetes föld, de 10% ²³⁵ U-nál kisebb mértékben dúsított urán ^d	5 kg, vagy több	1 kg és 5 kg között 10 kg, vagy több	1 kg, vagy kevesebb ^c 10 kg alatt ^c 10 kg vagy több
3. Urán-233	Besugárzatlan ^b	2 kg vagy több	500 g és 2 kg között	500 g vagy kevesebb ^c
4. Besugárzott uzemanyag			Soványított, vagy természetes urán, tórium, vagy kevéssé dúsított uzemanyag (10%-nál alacsonyabb hasadó tartalom) ^e	

- a. Minden plutónium, a 80% plutónium-238 izotóp-koncentrációt meghaladó kivételével.
- b. Reaktorban nem besugárzott vagy reaktorban besugárzott, de árnyékolás nélkül egy méterről mérve 100 rad/óránál alacsonyabb sugárzási szinttel rendelkező anyagok.
- c. A radiológiai szempontból jelentős mennyiségnél kevesebbet kivételnek kell tekinteni.
- d. A természetes uránt, soványított uránt és tóriumot valamint a 10%-nál kisebb mértékben dúsított urán mennyiségeket, amelyek nem tartoznak a III-as csoportba, a szokásos körülmények között eljárás szerint kell védeni.
- e. Egyéb uzemanyagok, amelyek eredeti hasadóanyag-tartalmukból kifolyólag az I., vagy II. csoportba tartoznak, eggyel alacsonyabb csoportba sorolhatók, ha sugárzási szintjük egy méter távolságból árnyékolás nélkül mérve besugárzás után meghaladja a 100 rad/órát.

No. 31529

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on arctic cooperation. Signed at Ottawa on
11 January 1988**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord sur la coopération dans l'arctique. Signé à Ottawa le
11 janvier 1988**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON ARCTIC COOPERATION

1. The Government of Canada and the Government of the United States of America recognize the particular interests and responsibilities of their two countries as neighbouring states in the Arctic.

2. The Government of Canada and the Government of the United States also recognize that it is desirable to cooperate in order to advance their shared interests in Arctic development and security. They affirm that navigation and resource development in the Arctic must not adversely affect the unique environment of the region and the well-being of its inhabitants.

3. In recognition of the close and friendly relations between their two countries, the uniqueness of ice-covered maritime areas, the opportunity to increase their knowledge of the marine environment of the Arctic through research conducted during icebreaker voyages, and their shared interest in safe, effective icebreaker navigation off their Arctic coasts:

- The Government of the United States and the Government of Canada undertake to facilitate navigation by their icebreakers in their respective Arctic waters and to develop cooperative procedures for this purpose;
- The Government of Canada and the Government of the United States agree to take advantage of their icebreaker navigation to develop and share research information, in accordance with generally accepted principles of international law, in order to advance their understanding of the marine environment of the area;
- The Government of the United States pledges that all navigation by U.S. icebreakers within waters claimed by Canada to be internal will be undertaken with the consent of the Government of Canada.

4. Nothing in this agreement of cooperative endeavour between Arctic neighbours and friends nor any practice thereunder affects the respective positions of the Governments of the United States and of Canada on the Law of the Sea in this or other maritime areas or their respective positions regarding third parties.

5. This Agreement shall enter into force upon signature. It may be terminated at any time by three months' written notice given by one Government to the other.

[For the testimonium and signatures, see p. 62 of this volume.]

¹ Came into force on 11 January 1988 by signature, in accordance with paragraph 5.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA COOPÉRATION DANS L'ARCTIQUE

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaissent les responsabilités et les intérêts particuliers de leurs deux pays du fait de leur voisinage dans l'Arctique.

2. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis reconnaissent qu'il est aussi souhaitable de coopérer à l'avancement de leurs intérêts communs en matière de développement et de sécurité de l'Arctique. Ils affirment que la navigation et la mise en valeur des ressources dans l'Arctique ne doivent pas porter atteinte à l'environnement unique de la région et au bien-être de ses habitants.

3. En considération des liens étroits et amicaux qui unissent leurs deux pays, du caractère unique des zones maritimes recouvertes par les glaces, de la possibilité d'accroître leur connaissance du milieu marin de l'Arctique grâce aux recherches effectuées au cours des déplacements des brise-glaces et de leur intérêt commun à assurer que les brise-glaces puissent naviguer de façon sûre et efficace au large de leurs côtes dans l'Arctique:

- Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada s'engagent à faciliter les déplacements de leurs brise-glaces dans leurs eaux respectives de l'Arctique et à élaborer des mesures de coopération à cette fin;
- Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis conviennent de profiter des déplacements de leurs brise-glaces pour développer et partager l'information provenant de leur recherche, conformément aux principes généralement acceptés du droit international, de manière à améliorer leur compréhension du milieu marin de la région;
- Le Gouvernement des États-Unis s'engage à ce que tous les déplacements des brise-glaces américains dans les eaux revendiquées par le Canada comme ses eaux intérieures soient effectués avec le consentement du Gouvernement du Canada.

4. Rien dans le présent accord de coopération entre amis et voisins dans l'Arctique, ni aucune pratique en découlant, n'affecte les positions respectives des Gouvernements des États-Unis et du Canada sur le Droit de la Mer pour ce qui a trait à cette zone ou à tout autre espace maritime, ou leurs positions respectives à l'égard de tierces parties.

5. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature. Il pourra être terminé à tout moment par une notification écrite de trois mois d'un Gouvernement à l'autre.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 62 du présent volume.]

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1988 par la signature, conformément au paragraphe 5.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Ottawa, this 11th day of January, 1988, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, ce 11^{ième} jour de janvier 1988, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

JOE CLARK

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

GEORGE P. SCHULTZ

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

No. 31530

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
construction of a joint ring levee (with plan). Ottawa,
29 August 1988 and Washington, 30 August 1988**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la cons-
truction d'une digue de ceinture commune (avec plan).
Ottawa, 29 août 1988 et Washington, 30 août 1988**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CONSTRUCTION OF A JOINT RING LEVEE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UNE DIGUE DE CEINTURE COMMUNE

I

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Note No. 364

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the discussions between representatives of the Department of the Army of the United States and the Government of Manitoba concerning their desire to cooperate in the field of flood control by constructing a joint ring levee to protect the town of Emerson, Manitoba, and the unincorporated village of Noyes, Minnesota.

The Embassy has the further honor to propose that construction of the joint ring levee project shall proceed in accordance with the attached plan, and that it consist of three segments: upgrading the levee around part of the town of Emerson; upgrading the levee around part of the village of Noyes; and construction of a levee adjacent and parallel to the international boundary along the United States' side of the international boundary, hereinafter referred to as the

¹ Came into force on 30 August 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Note n° 364

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures et a l'honneur de se reporter aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Département de l'Armée des Etats-Unis et ceux du Gouvernement du Manitoba concernant leur désir de collaborer dans le domaine de la lutte contre les inondations en construisant une digue de ceinture commune pour protéger la ville d'Emerson, au Manitoba, et le village non constitué en municipalité de Noyes, au Minnesota.

L'Ambassade a également l'honneur de proposer que la construction de la digue de ceinture commune se déroule conformément au plan ci-joint et qu'elle se divise en trois éléments : l'amélioration de la digue autour d'une partie de la ville d'Emerson, l'amélioration de la digue autour d'une partie du village de Noyes et la construction d'une digue adjacente et parallèle à la frontière internationale le long de la partie américaine de ladite frontière, ci-après appelée le tron-

¹ Entré en vigueur, le 30 août 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
³ Translation supplied by the Government of Canada.

international levee segment, which will attach to the west end of the Emerson levee on its west side and the Noyes levee on its east side.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, the Embassy has the honor to propose that this note, together with the attached plan, and the Government of Canada's reply shall constitute an agreement for construction of this project between our two governments which shall enter into force on the date of the Government of Canada's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

[*Illegible*]

Attachment:
Joint Ring Levee Project Plan

Embassy of the United States
of America

Ottawa, August 29, 1988

çon international de la digue, qui sera relié à l'extrémité ouest de la digue d'Emerson par son côté ouest et à la digue de Noyes par son côté est.

Si ces dispositions agréent au Gouvernement du Canada, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente Note, ainsi que le plan ci-joint et la réponse du Gouvernement du Canada constituent entre nos deux gouvernements un accord pour la réalisation de ce projet qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement du Canada.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires extérieures les assurances de sa très haute considération.

[*Illisible*]

P.j. :
Plan de projet de digue de ceinture commune

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Ottawa, le 29 août 1988

PLAN FOR THE CONSTRUCTION OF A JOINT RING LEVEE PROJECT TO PROVIDE FLOOD PROTECTION TO THE TOWN OF EMERSON, MANITOBA AND THE UNINCORPORATED VILLAGE OF NOYES, MINNESOTA

Article I

OBLIGATIONS OF THE PROVINCE OF MANITOBA

The Province of Manitoba shall acquire the lands for and construct and maintain a levee at Emerson, Manitoba, at an elevation which shall accommodate the flows of the Red River of the North at a discharge rate of 122,000 cubic feet per second (3,455 cubic meters per second) plus three feet of freeboard with adequate interior flood control facilities. The levee and interior flood control facilities shall be designed and constructed in accordance with professional engineering standards of Manitoba. Construction of this levee shall be completed by December 31, 1989.

The Province of Manitoba shall reimburse the Department of the Army of the United States for all project costs of the International Levee segment of the joint ring levee which will be constructed under private competitive contract awarded and administered by the Department of the Army's Corps of Engineers. Reimbursable costs shall include expenses of engineering and design, necessary utility relocations, fill for the levee, physical construction (except for costs of real estate interests necessary for the International Levee segment, which shall be paid by St. Vincent Township, Minnesota), and supervision and administration costs, including overhead costs associated with construction.

PLAN POUR LA CONSTRUCTION D'UNE DIGUE DE CEINTURE COMMUNE DESTINÉE À PROTÉGER DES INONDATIONS LA VILLE D'EMERSON, AU MANITOBA ET LE VILLAGE NON CONSTITUÉ EN MUNICIPALITÉ DE NOYES, AU MINNESOTA

Article I

OBLIGATIONS DE LA PROVINCE DU MANITOBA

Après avoir procédé à l'achat des terrains nécessaires, la Province du Manitoba construira et entretiendra à Emerson (Manitoba), une digue, d'une hauteur telle qu'elle puisse recevoir les eaux de la rivière Rouge du Nord selon un débit de 122 000 pieds cubes/seconde (3 455 mètres cubes/seconde). La digue comportera une revanche de trois pieds ainsi que des installations intérieures adéquates de contrôle des crues. La digue et les installations intérieures seront conçues et construites conformément aux normes techniques professionnelles du Manitoba. La construction de la digue devra être terminée au plus tard le 31 décembre 1989.

La Province du Manitoba remboursera au Département de l'Armée des États-Unis tous les coûts relatifs au tronçon international de la digue de ceinture commune qui sera construit dans le cadre d'un contrat privé adjudgé et administré par le Corps of Engineers du Département de l'Armée des États-Unis. Les coûts remboursables comprendront les dépenses concernant les travaux de génie et de conception, la réinstallation nécessaire des services publics, le remblai pour la digue, la construction (à l'exception des coûts des intérêts immobiliers essentiels pour le tronçon international de la digue qui seront assumés par le St. Vincent Township, au Minnesota) et la supervision et l'administration, dont les frais généraux liés à la construction.

The Province of Manitoba agrees to pay St. Vincent Township, Minnesota, the costs of routine maintenance of the International Levee segment. In liquidation of this obligation, the Province of Manitoba shall pay St. Vincent Township the sum of \$17,000 (United States dollars) on or before March 31, 1990, which sum shall be invested by St. Vincent Township, Minnesota, and allocated for the purpose of the routine maintenance of the International Levee segment. Costs of repair due to erosion, reconstruction, rehabilitation or other costs in excess of routine maintenance costs are not considered to be part of the routine maintenance of the International Levee segment.

Article II

OBLIGATIONS OF THE DEPARTMENT OF THE ARMY OF THE UNITED STATES

The Department of the Army acting through its Corps of Engineers shall, on lands provided by St. Vincent Township, Minnesota, construct a levee at Noyes, Minnesota at an elevation which shall accommodate the flows of the Red River of the North at a discharge rate of 122,000 cubic feet per second (3,455 cubic meters per second), plus three feet of freeboard with adequate interior flood control facilities.

The Department of the Army shall, on lands provided by St. Vincent Township, Minnesota, construct the International Levee segment of the joint ring levee under private competitive contract awarded and administered by the Department of the Army's Corps of Engineers at an elevation which will accommodate the flows of the Red River of the North at a discharge rate of 122,000 cubic feet per second (3,455 cubic meters per second), plus three feet of freeboard with adequate interior flood control facilities.

La Province du Manitoba convient de compenser le St. Vincent Township pour l'entretien régulier au tronçon international de la digue. A cette fin, la Province du Manitoba versera au St. Vincent Township la somme de 17 000 \$ EU au plus tard le 31 mars 1990. Le St. Vincent Township investira cette somme et l'affectera à l'entretien régulier du tronçon international de la digue. Les frais de réparations rendues nécessaires par l'érosion, les frais de reconstruction, de remise en état ou autres dépenses en sus des frais d'entretien réguliers ne seront pas considérés comme des frais engagés pour l'entretien régulier du tronçon international de la digue.

Article II

OBLIGATIONS DU DÉPARTEMENT DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS

Le Département de l'Armée, agissant par l'entremise de son Corps of Engineers, construira à Noyes, au Minnesota sur les terrains fournis par le St. Vincent Township une digue d'une hauteur telle qu'elle puisse recevoir les eaux de la rivière Rouge du Nord, à un débit de 122 000 pieds cubes/seconde (3 455 mètres cubes/seconde). La digue comportera une revanche de trois pieds ainsi que des installations intérieures adéquates de contrôle des crues.

Le Département de l'Armée construira sur les terrains fournis par le St. Vincent Township, le tronçon international de la digue de ceinture commune dans le cadre d'un contrat privé adjudgé et administré par son Corps of Engineers. Ledit tronçon sera suffisamment élevé pour recevoir les eaux de la rivière Rouge du Nord, à un débit de 122 000 pieds cubes/seconde (3 455 mètres cubes/seconde), et sera muni d'une revanche de trois pieds et d'installations intérieures adéquates de contrôle des crues.

Construction of the International Levee segment and the levee at Noyes shall be in accordance with the plans and specifications for Flood Control on the Red River of the North, Noyes, Minnesota, prepared by the St. Paul District, Corps of Engineers, dated July 1988, and shall be completed by December 31, 1989. Such construction shall be subject to the laws, regulations, and policies of the United States.

St. Vincent Township, Minnesota, shall operate, maintain, replace, and rehabilitate the International Levee segment and the levee at Noyes upon completion of construction in accordance with regulations prescribed by the Department of the Army and as required under Public Law 99-662. The Department of the Army shall ensure that St. Vincent Township complies with such regulations through annual maintenance inspections.

The Department of the Army of the United States shall keep detailed and accurate accounts and records of all reimbursable expenditures made by the Corps of Engineers to construct the International Levee segment of the joint ring levee. The United States Department of the Army shall maintain such accounts and records for at least three years following the construction of the International Levee segment. The Corps of Engineers shall make the records of the expenditures for the International Levee segment available for inspection and audit by officials from the Province of Manitoba after reasonable notice to the Corps of Engineers.

La construction du tronçon international de la digue et de la digue à Noyes, qui devra être terminée au plus tard le 31 décembre 1989, s'effectuera conformément aux plans et spécifications de lutte contre les inondations de la rivière Rouge du Nord, à Noyes, au Minnesota, tels que préparés par le Corps of Engineers, St. Paul District, au mois de juillet 1988. Cette construction sera assujettie aux lois, règlements et politiques des Etats-Unis.

Le St. Vincent Township, au Minnesota, devra exploiter, entretenir, remplacer et remettre en état le tronçon international de la digue et la digue à Noyes une fois les travaux de construction terminés, conformément aux règlements prescrits par le Département de l'Armée et tel qu'exigé en vertu de la loi publique n° 99-662. En procédant à des inspections d'entretien annuelles, le Département de l'Armée devra s'assurer que le St. Vincent Township se conforme à ces règlements.

Le Département de l'Armée des Etats-Unis tiendra des comptes et des dossiers exacts et détaillés de toutes les dépenses remboursables engagées par le Corps of Engineers pour construire le tronçon international de la digue de ceinture commune. Le Département de l'Armée devra conserver ces comptes et dossiers pendant une période d'au moins trois ans suivant la construction du tronçon international de la digue. Le Corps of Engineers devra faire en sorte que les dossiers des dépenses engagées pour le tronçon international de la digue soient accessibles aux fonctionnaires de la Province du Manitoba, à des fins d'inspection et de vérification, moyennant préavis raisonnable.

*Article III*AVAILABILITY OF FUNDS
AND MANPOWER

All activities to be carried out under this Plan shall be subject to the funds and manpower available to the United States Department of the Army and the Province of Manitoba in each fiscal year in which this Plan is in effect.

Article IV

PAYMENT PROCEDURES

The United States Department of the Army's Corps of Engineers shall submit monthly invoices to the Province of Manitoba for the cost of materials and work performed on the International Levee segment.

Payments made by the Province of Manitoba to the Department of the Army or St. Vincent Township shall be made in United States dollars within thirty days after receipt of invoices from the United States.

Any amount payable by the Province of Manitoba to the Department of the Army or St. Vincent Township with respect to costs or contributions incurred under this Plan shall be paid within thirty days of receipt of the invoice. Undisputed amounts due that are not paid within thirty days shall accrue interest as prescribed by the U.S. Treasury Department beginning on the thirty-first day following receipt of the bill.

*Article III*DISPONIBILITÉ DES FONDS
ET DE LA MAIN-D'ŒUVRE

L'exécution des activités prévues dans le cadre du présent Plan sera subordonnée aux fonds et à la main-d'œuvre que pourrait mettre à disposition le Département de l'Armée des Etats-Unis et la Province du Manitoba au cours de chaque année financière pendant laquelle le présent Plan sera en vigueur.

Article IV

MODALITÉS DE PAIEMENT

Le Corps of Engineers du Département de l'Armée des Etats-Unis soumettra des factures mensuelles à la Province du Manitoba correspondant au coût des matériaux et des travaux effectués sur le tronçon international de la digue.

Les paiements de la Province du Manitoba au Département de l'Armée ou au St. Vincent Township devront être faits en dollars américains, dans les trente jours suivant la réception de la facture présentée par les Etats-Unis.

Tout montant payable par la Province du Manitoba au Département de l'Armée ou au St. Vincent Township au titre des coûts et contributions engagés dans le cadre dudit Plan devra être versé dans les trente jours suivant la réception de la facture. Des intérêts seront appliqués à tout montant dû et non contesté qui n'aura pas été payé dans les trente jours, ainsi que le prescrit le Département du Trésor des Etats-Unis, à compter du trente et unième jour suivant la réception de la facture.

Article V

DISPUTES

The Governments of Canada and the United States shall seek to resolve differences arising under this Plan in good faith through negotiation or other forms of dispute resolution mutually acceptable to them.

Article VI

INDEMNIFICATION

The Department of the Army of the United States shall hold and save the Province of Manitoba free and harmless from all damages arising from the construction and operation of the portions of the flood control project that are constructed by the Department of the Army's Corps of Engineers, except for any damages that may arise due to the sole fault or negligence of the Province of Manitoba or contractors of the Province of Manitoba.

The Province of Manitoba shall hold and save the Department of the Army and its Corps of Engineers free and harmless from all damages arising from the construction and operation of the portions of the flood control project that are constructed or maintained by the Government of Manitoba, except for any damages that may arise due to the sole fault or negligence of the Department of the Army of the United States or contractors of the Department of the Army of the United States.

Article VII

PROPERTY RIGHTS

All information, intellectual property, patents, designs, data, analyses of data generated by any activity under this Plan shall be freely and exclusively exchanged between the Province of

Article V

LITIGES

Les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis s'efforceront de régler de bonne foi les divergences pouvant surgir dans le cadre dudit Plan, par la voie de négociations ou d'autres formes de règlement des différends mutuellement acceptables.

Article VI

INDEMNISATION

Le Département de l'Armée des Etats-Unis tiendra la Province du Manitoba indemne et à couvert de tout dommage résultant de la construction et de l'exploitation des parties de l'ouvrage de contrôle des crues érigées par son Corps of Engineers, à l'exception de tout dommage pouvant découler de la seule faute ou négligence de la Province du Manitoba ou d'entrepreneurs de ladite province.

La Province du Manitoba tiendra le Département de l'Armée et son Corps of Engineers indemnes et à couvert de tout dommage résultant de la construction et de l'exploitation des parties de l'ouvrage de contrôle des crues qu'elle érigera ou entretiendra, à l'exception de tout dommage pouvant découler de la seule faute ou négligence du Département de l'Armée des Etats-Unis ou d'entrepreneurs dudit Département.

Article VII

DROITS DE PROPRIÉTÉ

Tous les renseignements, droits de propriété intellectuelle, brevets, plans, données et analyses de données produits dans le cadre de toute activité menée en vertu du présent Plan seront échangés

Manitoba and the Department of the Army of the United States.

Article VIII

PUBLIC ANNOUNCEMENT

Any public announcement relating to this Plan as well as any official opening ceremonies for the activities contemplated by this Plan shall be arranged jointly by the Province of Manitoba and the Department of the Army of the United States.

librement et exclusivement entre la province du Manitoba et le Département de l'Armée des États-Unis.

Article VIII

ANNONCE PUBLIQUE

La Province du Manitoba et le Département de l'Armée des États-Unis devront organiser conjointement toute annonce publique relative aux activités prévues en vertu du présent Plan, ainsi que toute cérémonie officielle d'ouverture.

II

CANADIAN
EMBASSY

AMBASSADE
DU CANADA

CANADIAN
EMBASSY

AMBASSADE
DU CANADA

Note No. 286

The Embassy of Canada presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honour to refer to Note No. 364 of August 29, 1988, received from the Embassy of the United States in Ottawa, Canada.

The Embassy of Canada is pleased to inform the Department of State that the proposals outlined in the Embassy's Note are acceptable to the Government of Canada and to confirm that the Embassy's Note, together with the attached Plan, and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement for construction of the joint ring levee project between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

The Embassy of Canada avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C.

August 30, 1988

Nº 286

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note diplomatique n° 364 datée du 29 août, 1988, reçue de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Ottawa, Canada.

L'Ambassade du Canada a le plaisir d'informer le Département d'Etat que les propositions formulées dans la Note sont acceptables pour le Gouvernement du Canada et de confirmer que ladite Note, le Plan qui l'accompagne ainsi que la présente réponse dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord concernant la réalisation du projet conjoint de construction d'une digue périphérique, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

Washington, D.C.

Le 30 août 1988

No. 31531

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on fisheries enforcement. Signed at Ottawa on
26 September 1990**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant l'application de la législation sur les
pêches. Signé à Ottawa le 26 septembre 1990**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON FISHERIES ENFORCEMENT

The Government of Canada and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Parties;

Bearing in mind that, in conformity with international law, Canada and the United States of America have sovereignty over their internal waters and territorial seas (hereinafter referred to as "waters"), and have sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation, conservation and management of the living marine resources within zones they have established, extending 200 nautical miles from their coasts (hereinafter referred to as "zones"), and have sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the living resources of the continental shelf;

Recognizing that the Parties have adopted laws and regulations for the conservation and management of the living resources of their respective waters and zones;

Emphasizing the importance of effective enforcement of such laws and regulations to ensure conservation and management; and

Desiring to augment and make more effective coastal state enforcement of such laws and regulations;

Have agreed as follows:

Article I

Each Party shall take appropriate measures consistent with international law to ensure that its nationals, residents and vessels do not violate, within the waters and zones of the other Party, the national fisheries laws and regulations of the other Party. Such measures shall include prohibitions on violating the fisheries laws and regulations of the other Party respecting gear stowage, fishing without authorization, and interfering with, resisting, or obstructing in any manner, efforts to enforce such laws and regulations; and may include such other prohibitions as each Party deems appropriate.

Article II

The Parties shall consult, as necessary, concerning the implementation of this Agreement, including:

(a) effectiveness of penalties to deter violations by nationals, residents and vessels of a Party in the other Party's waters and zones;

¹ Came into force on 16 December 1991, the date on which the Parties notified each other of the completion of their internal procedures, in accordance with article VI.

- (b) the accuracy and consistency of navigational aids;
and
- (c) standard fisheries law enforcement practices in
the vicinity of maritime boundaries.

Article III

Each Party shall endeavour to inform persons conducting fishing operations in the vicinity of maritime boundaries about the expected fisheries law enforcement practices of the other Party.

Article IV

Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of either Party to enforce its fisheries laws within its waters and zones, or in hot pursuit therefrom, in accordance with international law.

Article V

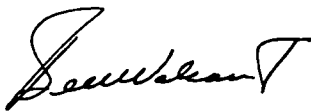
The Parties reaffirm their commitment to ensure full respect for maritime boundaries between them delimited by mutual agreement or third-party dispute settlement, including by the International Court of Justice. Nothing in this Agreement, and no acts or activities taking place pursuant thereto, shall prejudice the position of either Party with respect to the location of any disputed maritime boundary or the legal status of waters or zones claimed by either Party.

Article VI

This Agreement shall enter into force upon notification by the Parties, through diplomatic channels, that they have completed their internal procedures. Either Party may terminate this Agreement upon 30 days' written notice to the other Party.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at *O'Hawa*, this *26th* day of *September*, 1990, in the English and French languages, each version being equally authentic.



BERNARD VALCOURT

For the Government
of Canada



EDWARD N. NEY

For the Government
of the United States of America

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION SUR LES PÊCHES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties;

Considérant que, conformément au droit international, le Canada et les États-Unis d'Amérique ont la souveraineté sur leurs eaux intérieures et leurs mers territoriales (ci-après dénommées "eaux"), et des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources biologiques marines à l'intérieur de zones établies, s'étendant jusqu'à 200 miles marins de leurs côtes (ci-après dénommées "zones"), ainsi que des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources biologiques du plateau continental;

Reconnaissant que les Parties ont adopté des lois et des règlements pour la conservation et la gestion des ressources biologiques dans leurs eaux et zones respectives;

Soulignant l'importance de l'application effective de ces lois et règlements afin d'assurer la conservation et la gestion; et

Désirant renforcer et rendre plus efficace l'application de ces lois et règlements par l'État côtier;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Chaque Partie prend les mesures appropriées, conformes au droit international, afin que ses nationaux, résidents et navires n'enfreignent pas, à l'intérieur des eaux et des zones de l'autre Partie, les lois et règlements nationaux de ladite Partie en matière de pêche. Ces mesures incluent notamment les interdictions d'enfreindre les lois et règlements de l'autre Partie en matière de pêche en ce qui concerne l'arrimage des engins, de pêcher sans autorisation, et d'entraver les efforts visant à faire appliquer ces lois et règlements, d'y résister ou de nuire à ces efforts de quelque manière que ce soit; et peuvent inclure telles autres interdictions que chacune des Parties juge appropriées.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article VI.

Article II

Les Parties se consultent, au besoin, sur la mise en oeuvre du présent Accord, notamment en ce qui concerne:

- (a) l'efficacité des peines visant à dissuader les nationaux, résidents et navires d'une Partie de commettre des infractions dans les eaux et zones de l'autre Partie;
- (b) l'exactitude et la compatibilité des aides à la navigation; et
- (c) les pratiques habituelles d'application de la législation sur les pêches à proximité des frontières maritimes.

Article III

Chaque Partie s'efforce d'informer les personnes menant des opérations de pêche à proximité des frontières maritimes des pratiques de l'autre Partie auxquelles l'on doit s'attendre concernant l'application de la législation sur les pêches.

Article IV

Rien dans le présent Accord n'affecte le pouvoir de l'une ou l'autre Partie d'appliquer sa législation sur les pêches à l'intérieur de ses eaux et de ses zones, ou de poursuivre les navires contrevenants au-delà de celles-ci conformément au droit international.

Article V

Les Parties réaffirment leur engagement de veiller au plein respect des frontières maritimes délimitées entre elles par voie d'accord ou par règlement de tierce partie, y compris la Cour internationale de Justice. Rien dans le présent Accord, ni aucun acte ou activité en découlant, ne porte atteinte à la position de l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne l'emplacement de toute frontière maritime faisant l'objet d'un différend ou le statut juridique des eaux ou zones revendiquées par l'une ou l'autre des Parties.

Article VI

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient, par les voies diplomatiques, de l'accomplissement de leurs procédures internes. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trente (30) jours à l'autre Partie.

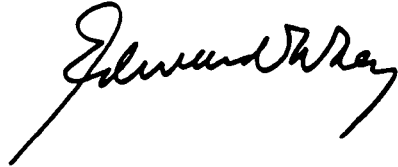
En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

26^{ième} Fait en double exemplaire, à *Ottawa*, ce
26 jour de *septembre* 1990, en langues française et anglaise,
les deux versions faisant également foi.



BERNARD VALCOURT

Pour le Gouvernement
du Canada



EDWARD N. NEY

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique

No. 31532

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on air quality (with annexes). Signed at Ottawa on
13 March 1991**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord sur la qualité de l'air (avec annexes). Signé à Ottawa
le 13 mars 1991**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON AIR QUALITY

The Government of Canada and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties",

Convinced that transboundary air pollution can cause significant harm to natural resources of vital environmental, cultural and economic importance, and to human health in both countries;

Desiring that emissions of air pollutants from sources within their countries not result in significant transboundary air pollution;

Convinced that transboundary air pollution can effectively be reduced through cooperative or coordinated action providing for controlling emissions of air pollutants in both countries;

Recalling the efforts they have made to control air pollution and the improved air quality that has resulted from such efforts in both countries;

Intending to address air-related issues of a global nature, such as climate change and stratospheric ozone depletion, in other fora;

Reaffirming Principle 21 of the Stockholm Declaration,² which provides that "States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction";

Noting their tradition of environmental cooperation as reflected in the Boundary Waters Treaty of 1909, the Trail Smelter Arbitration of 1941, the Great Lakes Water Quality Agreement of 1978,³ as amended,⁴ the Memorandum of Intent Concerning Transboundary Air Pollution of 1980,⁵ the 1986 Joint Report of the Special Envoys on Acid Rain, as well as the ECE Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution of 1979;⁶

¹ Came into force on 13 March 1991 by signature, in accordance with article XVI (1).

² United Nations, *Report of the United Nations Conference on the Human Environment*, Stockholm, 5-16 June 1972, A/CONF.48.14/Rev.1 (1973).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1153, p. 187.

⁴ *Ibid.*, vol. 1468, p. 411.

⁵ *Ibid.*, vol. 1274, p. 235.

⁶ *Ibid.*, vol. 1302, No. I-21623.

Convinced that a healthy environment is essential to assure the well-being of present and future generations in Canada and the United States, as well as of the global community;

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Air pollution" means the introduction by man, directly or indirectly, of substances into the air resulting in deleterious effects of such a nature as to endanger human health, harm living resources and ecosystems and material property and impair or interfere with amenities and other legitimate uses of the environment, and "air pollutants" shall be construed accordingly;
2. "Transboundary air pollution" means air pollution whose physical origin is situated wholly or in part within the area under the jurisdiction of one Party and which has adverse effects, other than effects of a global nature, in the area under the jurisdiction of the other Party;
3. "Boundary Waters Treaty" means the Treaty Relating to Boundary Waters and Questions Arising along the Boundary between Canada and the United States, signed at Washington on January 11, 1909;
4. "International Joint Commission" means the International Joint Commission established by the Boundary Waters Treaty.

Article II

Purpose

The purpose of the Parties is to establish, by this Agreement, a practical and effective instrument to address shared concerns regarding transboundary air pollution.

Article III

General Air Quality Objective

1. The general objective of the Parties is to control transboundary air pollution between the two countries.
2. To this end, the Parties shall:
 - (a) in accordance with Article IV, establish specific objectives for emissions limitations or reductions of

- air pollutants and adopt the necessary programs and other measures to implement such specific objectives;
- (b) in accordance with Article V, undertake environmental impact assessment, prior notification, and, as appropriate, mitigation measures;
 - (c) carry out coordinated or cooperative scientific and technical activities, and economic research, in accordance with Article VI, and exchange information, in accordance with Article VII;
 - (d) establish institutional arrangements, in accordance with Articles VIII and IX; and
 - (e) review and assess progress, consult, address issues of concern, and settle disputes, in accordance with Articles X, XI, XII and XIII.

Article IV

Specific Air Quality Objectives

1. Each Party shall establish specific objectives, which it undertakes to achieve, for emissions limitations or reductions of such air pollutants as the Parties agree to address. Such specific objectives will be set forth in annexes to this Agreement.
2. Each Party's specific objectives for emissions limitations or reductions of sulphur dioxide and nitrogen oxides, which will reduce transboundary flows of these acidic deposition precursors, are set forth in Annex 1. Specific objectives for such other air pollutants as the Parties agree to address should take into account, as appropriate, the activities undertaken pursuant to Article VI.
3. Each Party shall adopt the programs and other measures necessary to implement its specific objectives set forth in any annexes.
4. If either Party has concerns about the programs or other measures of the other Party referred to in paragraph 3, it may request consultations in accordance with Article XI.

Article V

Assessment, Notification, and Mitigation

1. Each Party shall, as appropriate and as required by its laws, regulations and policies, assess those proposed actions, activities and projects within the area under its jurisdiction that, if carried out, would be likely to cause

significant transboundary air pollution, including consideration of appropriate mitigation measures.

2. Each Party shall notify the other Party concerning a proposed action, activity or project subject to assessment under paragraph 1 as early as practicable in advance of a decision concerning such action, activity or project and shall consult with the other Party at its request in accordance with Article XI.
3. In addition, each Party shall, at the request of the other Party, consult in accordance with Article XI concerning any continuing actions, activities or projects that may be causing significant transboundary air pollution, as well as concerning changes to its laws, regulations or policies that, if carried out, would be likely to affect significantly transboundary air pollution.
4. Consultations pursuant to paragraphs 2 and 3 concerning actions, activities or projects that would be likely to cause or may be causing significant transboundary air pollution shall include consideration of appropriate mitigation measures.
5. Each Party shall, as appropriate, take measures to avoid or mitigate the potential risk posed by actions, activities or projects that would be likely to cause or may be causing significant transboundary air pollution.
6. If either Party becomes aware of an air pollution problem that is of joint concern and requires an immediate response, it shall notify and consult the other Party forthwith.

Article VI

Scientific and Technical Activities and Economic Research

1. The Parties shall carry out scientific and technical activities, and economic research, as set forth in Annex 2, in order to improve their understanding of transboundary air pollution concerns and to increase their capability to control such pollution.
2. In implementing this Article, the Parties may seek the advice of the International Joint Commission regarding the conduct of monitoring activities.

Article VII

Exchange of Information

1. The Parties agree to exchange, on a regular basis and through the Air Quality Committee established under Article VIII, information on:
 - (a) monitoring;

- (b) emissions;
 - (c) technologies, measures and mechanisms for controlling emissions;
 - (d) atmospheric processes; and
 - (e) effects of air pollutants,
- as provided in Annex 2.

2. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, the Air Quality Committee and the International Joint Commission shall not release, without the consent of the owner, any information identified to them as proprietary information under the laws of the place where such information has been acquired.

Article VIII

The Air Quality Committee

1. The Parties agree to establish and maintain a bilateral Air Quality Committee to assist in the implementation of this Agreement. The Committee shall be composed of an equal number of members representing each Party. It may be supported by subcommittees, as appropriate.
2. The Committee's responsibilities shall include:
 - (a) reviewing progress made in the implementation of this Agreement, including its general and specific objectives;
 - (b) preparing and submitting to the Parties a progress report within a year after entry into force of this Agreement and at least every two years thereafter;
 - (c) referring each progress report to the International Joint Commission for action in accordance with Article IX of this Agreement; and
 - (d) releasing each progress report to the public after its submission to the Parties.
3. The Committee shall meet at least once a year and additionally at the request of either Party.

Article IX

Responsibilities of the International Joint Commission

1. The International Joint Commission is hereby given, by a Reference pursuant to Article IX of the Boundary Waters

Treaty, the following responsibilities for the sole purpose of assisting the Parties in the implementation of this Agreement:

- (a) to invite comments, including through public hearings as appropriate, on each progress report prepared by the Air Quality Committee pursuant to Article VIII;
 - (b) to submit to the Parties a synthesis of the views presented pursuant to sub-paragraph (a), as well as the record of such views if either Party so requests; and
 - (c) to release the synthesis of views to the public after its submission to the Parties.
2. In addition, the Parties shall consider such other joint references to the International Joint Commission as may be appropriate for the effective implementation of this Agreement.

Article X

Review and Assessment

1. Following the receipt of each progress report submitted to them by the Air Quality Committee in accordance with Article VIII and the views presented to the International Joint Commission on that report in accordance with Article IX, the Parties shall consult on the contents of the progress report, including any recommendations therein.
2. The Parties shall conduct a comprehensive review and assessment of this Agreement, and its implementation, during the fifth year after its entry into force and every five years thereafter, unless otherwise agreed.
3. Following the consultations referred to in paragraph 1, as well as the review and assessment referred to in paragraph 2, the Parties shall consider such action as may be appropriate, including:
 - (a) the modification of this Agreement;
 - (b) the modification of existing policies, programs or measures.

Article XI

Consultations

The Parties shall consult, at the request of either Party, on any matter within the scope of this Agreement. Such consultations shall commence as soon as practicable, but in any event not later than thirty days from the date of receipt of the request for consultations, unless otherwise agreed by the Parties.

Article XII

Referrals

With respect to cases other than those subject to Article XIII, if, after consultations in accordance with Article XI, an issue remains concerning a proposed or continuing action, activity, or project that is causing or would be likely to cause significant transboundary air pollution, the Parties shall refer the matter to an appropriate third party in accordance with agreed terms of reference.

Article XIII

Settlement of Disputes

1. If, after consultations in accordance with Article XI, a dispute remains between the Parties over the interpretation or the implementation of this Agreement, they shall seek to resolve such dispute by negotiations between them. Such negotiations shall commence as soon as practicable, but in any event not later than ninety days from the date of receipt of the request for negotiation, unless otherwise agreed by the Parties.
2. If a dispute is not resolved through negotiation, the Parties shall consider whether to submit that dispute to the International Joint Commission in accordance with either Article IX or Article X of the Boundary Waters Treaty. If, after such consideration, the Parties do not elect either of those options, they shall, at the request of either Party, submit the dispute to another agreed form of dispute resolution.

Article XIV

Implementation

1. The obligations undertaken under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds in accordance with the respective constitutional procedures of the Parties.
2. The Parties shall seek:
 - (a) the appropriation of funds required to implement this Agreement;
 - (b) the enactment of any additional legislation that may be necessary to implement this Agreement;
 - (c) the cooperation of Provincial and State Governments as necessary to implement this Agreement.

3. In implementing this Agreement, the Parties shall, as appropriate, consult with Provincial or State Governments, interested organizations, and the public.

Article XV

Existing Rights and Obligations

Nothing in this Agreement shall be deemed to diminish the rights and obligations of the Parties in other international agreements between them, including those contained in the Boundary Waters Treaty and the Great Lakes Water Quality Agreement of 1978, as amended.

Article XVI

Entry into Force, Amendment, Termination

1. This Agreement, including Annexes 1 and 2, shall enter into force upon signature by the Parties.
2. This Agreement may be amended at any time by agreement of the Parties in writing.
3. Either Party may terminate this Agreement upon one year's written notice to the other Party, in which case any annexes will also terminate.
4. Annexes constitute an integral part of this Agreement, except that, if an annex so provides, either Party may terminate such annex in accordance with the terms of that annex.

[For the testimonium and signatures, see p. 96 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA QUALITÉ DE L'AIR

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés «les Parties»,

Convaincus que la pollution atmosphérique transfrontière peut causer des dommages importants à des ressources naturelles vitales pour l'environnement la culture et l'économie, ainsi qu'à la santé humaine dans les deux pays;

Désirant que les émissions de polluants atmosphériques provenant de sources situées dans leurs pays ne causent pas de pollution transfrontière importante;

Convaincus que la pollution atmosphérique transfrontière peut être réduite efficacement par des efforts de coopération ou de coordination pour contrôler les émissions de polluants atmosphériques dans les deux pays;

Rappelant les efforts qu'ils ont faits pour contrôler la pollution atmosphérique, et l'amélioration de la qualité de l'air qui en a résulté dans les deux pays;

Ayant l'intention d'examiner au sein d'autres instances les problèmes atmosphériques d'ordre planétaire, tel le changement climatique et l'appauvrissement de la couche d'ozone de la stratosphère;

Réaffirmant leur appui au principe 21 de la Déclaration de Stockholm² selon lequel, «conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, les États ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique d'environnement et ils ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement dans d'autres États ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale»;

Prenant note de leur tradition de coopération dans le domaine de l'environnement, comme en témoignent le Traité des eaux limitrophes de 1909, l'arbitrage de la fonderie de Trail de 1941, l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs de 1978³, tel que modifié⁴, le Mémoire déclaratif d'intention concernant la pollution atmosphérique transfrontière de 1980⁵, le Rapport conjoint des envoyés spéciaux sur les pluies acides de 1986, de même que la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979 de la Commission économique pour l'Europe⁶;

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVI.

² Nations Unies, *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement*, Stockholm, 5-16 juin 1972, A/CONF.48/14/Rev.1 (1973).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1153, p. 187.

⁴ *Ibid.*, vol. 1468, p. 412.

⁵ *Ibid.*, vol. 1274, p. 235.

⁶ *Ibid.*, vol. 1302, p. 217.

Convaincus qu'un environnement sain est essentiel au bien-être des générations actuelles et futures tant au Canada et aux États-Unis qu'à l'échelle de la planète;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression «pollution atmosphérique» désigne l'introduction dans l'atmosphère par l'homme, directement ou indirectement, de substances ayant une action nocive de nature à mettre en danger la santé de l'homme, à endommager les ressources biologiques et les écosystèmes, à détériorer les biens matériels, et à porter atteinte ou nuire aux valeurs d'agrément et aux autres utilisations légitimes de l'environnement, l'expression «polluants atmosphériques» étant entendue dans le même sens;
2. L'expression «pollution atmosphérique transfrontière» désigne la pollution atmosphérique dont la source physique est comprise totalement ou en partie dans une zone relevant de la juridiction nationale d'une des Parties et qui exerce des effets dommageables autres que des effets d'ordre planétaire, dans une zone relevant de la juridiction de l'autre Partie;
3. L'expression «Traité des eaux limitrophes» désigne le Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions qui se présentent le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis, signé à Washington le 11 janvier 1909;
4. L'expression «Commission mixte internationale» désigne la Commission mixte internationale établie par le Traité des eaux limitrophes.

Article II

But

Les Parties ont pour but d'établir par le présent Accord un instrument pratique et efficace pour chercher à résoudre les sujets de préoccupation communs en ce qui a trait à la pollution atmosphérique transfrontière.

Article III

Objectif général de qualité de l'air

1. L'objectif général des Parties est de contrôler la pollution atmosphérique transfrontière entre les deux pays.

2. À cette fin, les Parties :
- a) conformément à l'article IV, établissent des objectifs spécifiques afin de limiter ou de réduire les émissions de polluants atmosphériques et adoptent les programmes et autres mesures nécessaires à la réalisation de ces objectifs;
 - b) conformément à l'article V, effectuent des évaluations environnementales, notifient l'autre Partie au préalable et, s'il y a lieu, adoptent des mesures d'atténuation;
 - c) réalisent en coopération ou de façon coordonnée des activités scientifiques et techniques, ainsi que des études économiques, conformément à l'article VI, et échangent des renseignements, conformément à l'article VII;
 - d) établissent un cadre institutionnel, conformément aux articles VIII et IX; et
 - e) examinent et évaluent les progrès accomplis, se consultent, cherchent à résoudre les sujets qui les préoccupent et règlent les différends, conformément aux articles X, XI, XII et XIII.

Article IV

Objectifs spécifiques de qualité de l'air

1. Chacune des Parties établit des objectifs spécifiques, qu'elle s'engage à atteindre, pour limiter ou réduire les émissions des polluants atmosphériques auxquels les Parties conviennent de s'attaquer. Ces objectifs spécifiques sont énoncés dans des annexes au présent Accord.
2. Les objectifs spécifiques de chaque Partie pour la limitation ou la réduction des émissions d'anhydride sulfureux et d'oxydes d'azote, propres à réduire les flux transfrontières de ces précurseurs de dépôts acides, sont énoncés à l'Annexe 1. Les objectifs spécifiques concernant les autres polluants atmosphériques auxquels les Parties conviennent de s'attaquer devraient tenir compte, s'il y a lieu, des activités réalisées en vertu de l'article VI.
3. Chacune des Parties adopte les programmes et autres mesures nécessaires à la réalisation de ses objectifs spécifiques énoncés dans les annexes.
4. Lorsqu'une Partie a des préoccupations quant aux programmes ou autres mesures de l'autre Partie visés au paragraphe 3, elle peut demander des consultations conformément à l'article XI.

Article V

Évaluation, notification et mesures d'atténuation

1. Chaque Partie évalue, s'il y a lieu et selon que l'exigent ses lois, règlements et politiques, les actes, activités et projets proposés dans la zone relevant de sa juridiction, et qui, s'ils étaient réalisés, causeraient probablement une pollution atmosphérique transfrontière importante; cette évaluation comprend notamment l'examen de mesures d'atténuation appropriées.
2. Chaque Partie notifie à l'autre Partie les actes, activités et projets proposés devant faire l'objet d'une évaluation en vertu du paragraphe 1, le plus tôt possible avant qu'une décision à leur sujet ne soit prise, et engage des consultations avec l'autre Partie, si celle-ci en fait la demande, conformément à l'article XI.
3. En outre, chaque Partie engage des consultations avec l'autre Partie, conformément à l'article XI, si celle-ci en fait la demande, au sujet d'actes, d'activités ou de projets en cours qui peuvent causer une pollution atmosphérique transfrontière importante, de même qu'au sujet de modifications à ses lois, règlements ou politiques qui, si elles étaient apportées, auraient probablement des répercussions importantes sur la pollution atmosphérique transfrontière.
4. Les consultations engagées conformément aux paragraphes 2 et 3 au sujet d'actes, d'activités ou de projets qui peuvent causer ou qui causeraient probablement une pollution atmosphérique transfrontière importante comprennent l'examen des mesures d'atténuation qu'il conviendrait d'appliquer.
5. Chaque Partie prend, s'il y a lieu, des mesures pour éviter ou atténuer les risques que comportent les actes, activités ou projets en cours ou proposés qui peuvent causer ou qui causeraient probablement une pollution atmosphérique transfrontière importante.
6. Lorsqu'une des Parties prend conscience d'un problème de pollution de l'air affectant les deux Parties et exigeant une intervention immédiate, elle le notifie à l'autre Partie et engage des consultations avec cette dernière sans délai.

Article VI

Activités scientifiques et techniques et études économiques

1. Les Parties réalisent des activités scientifiques et techniques ainsi que des études économiques, conformément à l'Annexe 2, en vue d'accroître leurs connaissances sur les problèmes de pollution atmosphérique transfrontière et d'améliorer leur capacité de contrôler cette pollution.

2. Pour la mise en oeuvre du présent article, les Parties peuvent demander conseil à la Commission mixte internationale au sujet de la réalisation d'activités de surveillance.

Article VII

Échange de renseignements

1. Les Parties conviennent d'échanger régulièrement, par l'intermédiaire du Comité de la qualité de l'air établi en vertu de l'article VIII, des renseignements sur:
 - a) les activités de surveillance;
 - b) les émissions;
 - c) les techniques, mesures et mécanismes de contrôle des émissions;
 - d) les phénomènes atmosphériques; et
 - e) les effets des polluants atmosphériques,comme prévu à l'Annexe 2.
2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Comité de la qualité de l'air et la Commission mixte internationale ne doivent pas communiquer, sans le consentement de leur propriétaire, les renseignements qui leur ont été désignés comme étant couverts par des droits exclusifs en vertu de la législation du territoire où ces renseignements ont été obtenus.

Article VIII

Le Comité de la qualité de l'air

1. Les Parties conviennent d'établir et de maintenir un comité bilatéral de la qualité de l'air chargé d'aider à la mise en oeuvre du présent Accord. Ce comité doit être constitué d'un nombre égal de représentants de chaque Partie. Il peut former des sous-comités au besoin.
2. Le Comité est chargé notamment des fonctions suivantes :
 - a) examiner les progrès accomplis dans la mise en oeuvre du présent Accord, y compris dans la réalisation de son objectif général et de ses objectifs spécifiques;
 - b) rédiger et présenter aux Parties un rapport d'étape au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent Accord et au moins tous les deux ans par la suite;

- c) communiquer tous les rapports d'étape à la Commission mixte internationale pour qu'elle y donne suite conformément à l'article IX du présent Accord; et
 - d) rendre publics tous les rapports d'étape après leur présentation aux Parties.
3. Le Comité se réunit au moins une fois par année et tient des réunions supplémentaires à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article IX

Responsabilités de la Commission mixte internationale

1. A seule fin d'aider les Parties dans la mise en oeuvre du présent Accord, la Commission mixte internationale est chargée, conformément à l'article IX du Traité des eaux limitrophes, des responsabilités suivantes:
- a) solliciter des commentaires, y compris dans le cadre d'audiences publiques s'il y a lieu, sur chacun des rapports d'étape rédigés par le Comité de la qualité de l'air en vertu de l'article VIII;
 - b) soumettre aux Parties une synthèse des opinions présentées en vertu de l'alinéa a), ainsi qu'un compte rendu de ces opinions si l'une des Parties le demande; et
 - c) rendre publique la synthèse de ces opinions après sa présentation aux Parties.
2. En outre, les Parties envisagent de consulter conjointement la Commission mixte internationale, s'il y a lieu, pour la mise en oeuvre efficace du présent Accord.

Article X

Examen et évaluation

1. Après réception de chaque rapport d'étape du Comité de la qualité de l'air, conformément à l'article VIII, ainsi que des opinions présentées à la Commission mixte internationale, conformément à l'article IX, les Parties se consultent au sujet du contenu du rapport et des recommandations pouvant l'accompagner.
2. Les Parties procèdent à un examen détaillé et à une évaluation du présent Accord, et de sa mise en oeuvre, au cours de la cinquième année suivant son entrée en vigueur et tous les cinq ans par la suite, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. Après les consultations mentionnées au paragraphe 1 ainsi que l'examen et l'évaluation mentionnés au paragraphe 2, les Parties envisagent toute mesure appropriée, y compris :
 - a) la modification du présent Accord;
 - b) la modification de politiques, de programmes ou de mesures en vigueur.

Article XI

Consultations

Les Parties se consultent, à la demande de l'une ou l'autre, sur toute question entrant dans le cadre du présent Accord. Les consultations commencent le plus tôt possible, mais en aucun cas plus de trente jours après la réception de la demande de consultation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article XII

Renvois

Exception faite des cas visés à l'article XIII, lorsque les consultations effectuées conformément à l'article XI ne permettent pas de régler un problème concernant un acte, une activité ou un projet proposé ou en cours qui causerait probablement ou qui cause une pollution atmosphérique transfrontière importante, les Parties soumettent cette question à une tierce partie appropriée conformément au mandat dont elles ont convenu.

Article XIII

Règlement des différends

1. Lorsque les consultations effectuées conformément à l'article XI ne permettent pas de régler un différend au sujet de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties recherchent une solution par voie de négociations. Celles-ci commencent le plus tôt possible, mais en aucun cas plus de quatre-vingt-dix jours après la réception de la demande de négociation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
2. Si les Parties ne peuvent parvenir à une solution négociée, elles envisagent de soumettre le différend à la Commission mixte internationale conformément à l'article IX ou à l'article X du Traité des eaux limitrophes. Si les Parties décident de ne retenir aucune de ces options, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un autre mode convenu de règlement.

Article XIV

Mise en oeuvre

1. Les obligations qui incombent aux Parties en vertu du présent Accord sont assujetties à l'affectation des fonds nécessaires, conformément aux procédures constitutionnelles respectives des Parties.
2. Les Parties s'efforcent :
 - a) d'obtenir les fonds nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord;
 - b) de faire adopter toutes les mesures législatives supplémentaires que peut nécessiter la mise en oeuvre du présent Accord;
 - c) de s'assurer la coopération des gouvernements des Provinces et des États qui peut être nécessaire pour la mise en oeuvre du présent Accord.
3. Pour la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties consultent, lorsqu'il y a lieu, les gouvernements des Provinces ou des États, les organisations intéressées et le public.

Article XV

Obligations et droits existants

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme pouvant restreindre les droits et obligations des Parties en vertu d'autres accords internationaux entre elles, y compris le Traité des eaux limitrophes et l'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs, tel que modifié.

Article XVI

Entrée en vigueur, modification et dénonciation

1. Le présent Accord, y compris ses Annexes 1 et 2, entre en vigueur au moment de sa signature par les Parties.
2. Le présent Accord peut être modifié en tout temps par accord écrit entre les Parties.
3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord sur préavis écrit d'un an à l'autre Partie, ce qui entraîne la dénonciation de ses annexes.
4. Les annexes font partie intégrante du présent Accord, sauf que, lorsqu'une annexe comprend des dispositions à cet effet, l'une ou l'autre des Parties peut dénoncer cette annexe conformément aux dispositions de celle-ci.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 96 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at *Ottawa*, this
13th day of *March*, 1991, in the English and French
languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à *Ottawa*, ce
13^e jour de *mars* 1991, en langues anglaise et
française, les deux versions faisant également foi.

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :

BRIAN MULRONEY

For the Government
of the United States of America:

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

G. BUSH



ANNEX 1SPECIFIC OBJECTIVES CONCERNING
SULPHUR DIOXIDE AND NITROGEN OXIDES1. Sulphur DioxideA. For the United States:¹

1. Reduction of annual sulphur dioxide emissions by approximately 10 million tons² from 1980 levels in accordance with Title IV of the Clean Air Act³ i.e., reduction of annual sulphur dioxide emissions to approximately 10 million tons below 1980 levels by 2000 (with the exception of sources repowering with qualifying clean coal technology in accordance with section 409 of the Clean Air Act, and sources receiving bonus allowances in accordance with section 405(a)(2) and (3) of the Clean Air Act).

2. Achievement of a permanent national emission cap of 8.95 million tons of sulphur dioxide per year for electric utilities by 2010, to the extent required by Title IV of the Clean Air Act.

3. Promulgation of new or revised standards or such other action under the Clean Air Act as the Administrator of the U.S. Environmental Protection Agency (EPA) deems appropriate, to the extent required by section 406 of the Clean Air Act Amendments of 1990 (P. L. 101-549), aimed at limiting sulphur dioxide emissions from industrial sources in the event that the Administrator of EPA determines that annual sulphur dioxide emissions from industrial sources may reasonably be expected to exceed 5.6 million tons.

B. For Canada:

1. Reduction of sulphur dioxide emissions in the seven easternmost Provinces to 2.3 million tonnes per year by 1994 and the achievement of a cap on sulphur dioxide emissions in the seven easternmost Provinces at 2.3 million tonnes per year from 1995 through December 31, 1999.

2. Achievement of a permanent national emissions cap of 3.2 million tonnes per year by 2000.

¹. Applies only to reductions in emissions in the forty-eight contiguous States and the District of Columbia.

². 1 ton = 0.91 tonnes (metric tons).

³. All references to the Clean Air Act refer to the Act as amended November 15, 1990.

2. Nitrogen Oxides

A. For the United States:⁴

With a view to a reduction of total annual emissions of nitrogen oxides by approximately 2 million tons from 1980 emission levels by 2000:

1. Stationary Sources

Implementation of the following nitrogen oxides control program for electric utility boilers to the extent required by Title IV of the Clean Air Act:

(a) By January 1, 1995, tangentially fired boilers must meet an allowable emission rate of 0.45 lb/mmBtu and dry bottom wall-fired boilers must meet an allowable emission rate of 0.50 lb/mmBtu (unless the Administrator of EPA determines that these rates cannot be achieved using low NOx burner technology).

(b) By January 1, 1997, EPA must set allowable emission limitations for:

- wet bottom wall-fired boilers;
- cyclones;
- units applying cell burner technology; and
- all other types of utility boilers.

2. Mobile Sources

Implementation of the following mobile source nitrogen oxides control program to the extent required by Title II of the Clean Air Act:

(a) Light Duty Trucks (LDT) (up to 6000 lbs gross vehicle weight rating (GVWR)) and Light Duty Vehicles (LDV) -- standards for model years after 1993:

	5 yrs/50,000 miles (useful life)	10 yrs/100,000 miles
LDTs (0 to 3750 lbs Loaded Vehicle Weight (LVW)) and LDVs	0.4 grams per mile (gpm)	0.6 gpm
Diesel LDTs (0 to 3750 lbs LVW) and LDVs (before 2004)	1.0 gpm	1.25 gpm

⁴. Applies only to reductions in emissions in the forty-eight contiguous States and the District of Columbia.

LDTs (3751 to 5750 lbs LVW)	0.7 gpm ⁵	0.97 gpm
--------------------------------	----------------------	----------

In model year 1994, 40% of each manufacturer's sales volume must meet the above standards. In 1995, the percentage shall increase to 80% and, after 1995, to 100%.

(b) Light Duty Trucks more than 6000 lbs GVWR
(after model year 1995):

	Gasoline 5 yrs/50,000 miles	Gasoline and Diesel 11 yrs/120,000 miles
LDTs (3751 to 5750 lbs Test Weight (TW))	0.7 gpm	0.98 gpm
LDTs (over 5750 lbs TW)	1.1 gpm	1.53 gpm

In model year 1996, 50% of each manufacturer's sales volume must meet the above standards. Thereafter, 100% of each manufacturer's sales volume must meet the standard.

(c) Heavy Duty Trucks (HDT) of more than 8500 lbs
GVWR (after model year 1990):

Gasoline and Diesel Engines

HDT (effective model year 1991 ⁶)	5.0 grams per brake horsepower-hour ⁶ (gbhp-hr)
HDT (model year 1998 and later)	4.0 gbhp-hr

Useful life⁶:

gasoline engines	8 years/110,000 miles
diesel engines	
light heavy-duty:	8yrs/110,000 miles
medium heavy-duty:	8yrs/185,000 miles
heavy heavy-duty:	8yrs/290,000 miles

B. For Canada:

1. Stationary Sources

(a) As an interim requirement, reduction, by 2000, of annual national emissions of nitrogen oxides from stationary sources by 100,000 tonnes below the year 2000 forecast level of 970,000 tonnes.

⁵. This standard does not apply to diesel-fueled LDTs (3751 to 5750 lbs LVW).

⁶. As set forth in EPA regulations in effect as of the entry into force of this Agreement.

(b) By January 1, 1995, development of further annual national emission reduction requirements from stationary sources to be achieved by 2000 and/or 2005.

2. Mobile Sources

(a) Implementation of a more stringent mobile source nitrogen oxides control program for gasoline powered vehicles with standards no less stringent than the following:

Light Duty Vehicles (up to 6000 lbs GVWR)
(By model year 1996 for passenger cars)
(By model year 1996 for light duty trucks⁷)

5 yrs/80,000 kilometres
(useful life)

Cars and Light Duty Trucks
(0 to 3750 lbs LVW) 0.4 gpm

Light Duty Trucks
(3751 to 5750 lbs LVW) 0.7 gpm

Medium Duty Vehicles (6001 to 8500 lbs GVWR)
(By model year 1997⁷)

5 yrs/80,000 kilometres
(useful life)

0 to 3750 lbs LVW 0.4 gpm

3751 to 5750 lbs LVW 0.7 gpm

Over 5750 lbs LVW 1.1 gpm

Heavy Duty Vehicles (over 8500 lbs GVWR)
(By model year 1998⁷)

8 years/110,000 miles
(useful life)

Over 8500 lbs GVWR 4.0 gbhp-hr

(b) Implementation of a more stringent mobile source nitrogen oxides control program for diesel powered vehicles and engines with standards, to the extent possible, no less stringent than the standards for the respective duty classes of gasoline powered vehicles and engines.

⁷. The Government of Canada will propose this effective date; the final effective date is subject to the procedures and outcome of the regulation development process.

3. Compliance Monitoring

A. Utility Units

1. For the United States:

Requirement that, by January 1, 1995, each new electric utility unit and each electric utility unit greater than 25 MWe existing on the date of enactment of the Clean Air Act Amendments of 1990 (November 15, 1990) emitting sulphur dioxide or nitrogen oxides install and operate continuous emission monitoring systems or alternative systems approved by the Administrator of EPA, to the extent required by section 412 of the Clean Air Act.

2. For Canada:

Requirement that, by January 1, 1995, Canada estimate sulphur dioxide and nitrogen oxides emissions from each new electric utility unit and each existing electric utility unit greater than 25 MWe using a method of comparable effectiveness to continuous emission monitoring, as well as investigate the feasibility of using and implement, where appropriate, continuous emission monitoring systems.

3. For Both Parties:

The Parties shall consult, as appropriate, concerning the implementation of the above.

B. Other Major Stationary Sources

Requirement that the Parties work towards utilizing comparably effective methods of emission estimation for sulphur dioxide and nitrogen oxides emissions from all major industrial boilers and process sources, including smelters.

4. Prevention of Air Quality Deterioration and Visibility Protection

Recognizing the importance of preventing significant air quality deterioration and protecting visibility, particularly for international parks, national, state, and provincial parks, and designated wilderness areas:

A. For the United States:

Requirement that the United States maintain means for preventing significant air quality deterioration and protecting visibility, to the extent required by Part C of Title I of the Clean Air Act, with respect to sources that could cause significant transboundary air pollution.

B. For Canada:

Requirement that Canada, by January 1, 1995, develop and implement means affording levels of prevention of significant air quality deterioration and protection of visibility comparable to those in paragraph A above, with respect to sources that could cause significant transboundary air pollution.

C. For Both Parties:

The Parties shall consult, as appropriate, concerning the implementation of the above.

ANNEX 2SCIENTIFIC AND TECHNICAL ACTIVITIES
AND ECONOMIC RESEARCH

1. For the purpose of determining and reporting on air pollutant concentrations and deposition, the Parties agree to coordinate their air pollutant monitoring activities through:
 - (a) coordination of existing networks;
 - (b) additions to monitoring tasks of existing networks of those air pollutants that the Parties agree should be monitored for the purposes of this Agreement;
 - (c) addition of stations or networks where no existing monitoring facility can perform a necessary function for purposes of this Agreement;
 - (d) the use of compatible data management procedures, formats, and methods; and
 - (e) the exchange of monitoring data.

2. For the purpose of determining and reporting air emissions levels, historical trends, and projections with respect to the achievement of the general and specific objectives set forth in this Agreement, the Parties agree to coordinate their activities through:
 - (a) identification of such air emissions information that the Parties agree should be exchanged for the purposes of this Agreement;
 - (b) the use of measurement and estimation procedures of comparable effectiveness;
 - (c) the use of compatible data management procedures, formats, and methods; and
 - (d) the exchange of air emission information.

3. The Parties agree to cooperate and exchange information with respect to:
 - (a) their monitoring of the effects of changes in air pollutant concentrations and deposition with respect to changes in various effects categories, e.g., aquatic ecosystems, visibility, and forests;
 - (b) their determination of any effects of atmospheric pollution on human health and ecosystems, e.g. research on health effects of acid aerosols, research on the long-term effects of low concentrations of air

- pollutants on ecosystems, possibly in a critical loads framework;
- (c) their development and refinement of atmospheric models for purposes of determining source receptor relationships and transboundary transport and deposition of air pollutants;
 - (d) their development and demonstration of technologies and measures for controlling emissions of air pollutants, in particular acidic deposition precursors, subject to their respective laws, regulations and policies;
 - (e) their analysis of market-based mechanisms, including emissions trading; and
 - (f) any other scientific and technical activities or economic research that the Parties may agree upon for purposes of supporting the general and specific objectives of this Agreement.
4. The Parties further agree to consult on approaches to, and share information and results of research on, methods to mitigate the impacts of acidic deposition, including the environmental effects and economic aspects of such methods.
-

ANNEXE 1OBJECTIFS SPÉCIFIQUES POUR L'ANHYDRIDE SULFUREUX
ET LES OXYDES D'AZOTE1. Anhydride sulfureux :A. Pour les États-Unis¹ :

1. Réduction des émissions annuelles d'anhydride sulfureux d'environ 10 millions de tonnes² par rapport aux niveaux de 1980 conformément au titre IV de la «Clean Air Act»³, c'est-à-dire une réduction des émissions annuelles d'anhydride sulfureux de sorte qu'elles soient inférieures d'environ 10 millions de tonnes aux niveaux de 1980 d'ici l'an 2000 (exception faite des sources remises en service qui utilisent des techniques acceptées, non polluantes, d'utilisation du charbon, conformément à l'article 409 de la «Clean Air Act» et des sources recevant des allocations en prime conformément aux alinéas 405(a)(2) et (3) de la «Clean Air Act»).

2. Atteinte d'un plafond permanent pour les émissions nationales de 8,95 millions de tonnes d'anhydride sulfureux par année pour les centrales électriques d'ici 2010, dans la mesure requise par le titre IV de la «Clean Air Act».

3. Promulgation de normes nouvelles ou révisées ou de toutes autres mesures en vertu de la «Clean Air Act» que l'administrateur de l'«Environmental Protection Agency» (EPA) des États-Unis juge appropriées, dans la mesure prescrite par l'article 406 des modifications de 1990 à la «Clean Air Act» (P.L. 101-549), ayant pour but de limiter les émissions d'anhydride sulfureux provenant de sources industrielles, si l'administrateur de l'EPA détermine qu'il est raisonnable de s'attendre à ce que ces émissions dépassent annuellement 5,6 millions de tonnes.

B. Pour le Canada :

1. Réduction des émissions d'anhydride sulfureux dans les sept Provinces les plus à l'est à 2,3 millions de tonnes métriques par année d'ici 1994 et atteinte d'un plafond pour ces émissions dans les sept Provinces les plus à l'est de 2,3 millions de tonnes métriques par année pour la période allant de 1995 au 31 décembre 1999 inclusivement.

2. Atteinte d'un plafond permanent pour les émissions nationales de 3,2 millions de tonnes métriques par année d'ici l'an 2000.

¹. Ne s'applique qu'aux réductions des émissions dans les quarante-huit États contigus et le district de Columbia.

². 1 tonne = 0,91 tonne métrique

³. Toutes les mentions de la "Clean Air Act" renvoient à la législation telle qu'amendée le 15 novembre 1990.

2. Oxydes d'azote

A. Pour les États-Unis⁴ :

Pour réduire d'ici l'an 2000 les émissions totales annuelles d'oxydes d'azote d'environ 2 millions de tonnes par rapport aux niveaux d'émissions de 1980 :

1. Sources fixes

Mise en oeuvre du programme suivant de contrôle des oxydes d'azote pour les chaudières des centrales électriques, dans la mesure requise par le titre IV de la «Clean Air Act» :

a) à compter du 1^{er} janvier 1995, le taux d'émission admissible ne doit pas dépasser 0,45 lb par million de B.T.U. pour les chaudières à chauffe tangentielle, et 0,5 lb par million de B.T.U., pour les chaudières chauffées par les parois et sans lame d'eau sous les cendriers (à moins que l'administrateur de l'EPA ne juge que ce taux ne peut être obtenu au moyen de brûleurs à faible émission d'oxydes d'azote).

b) à compter du 1^{er} janvier 1997, l'EPA doit établir des limites admissibles d'émission :

- pour les chaudières à lame d'eau sous les cendriers et chauffées par les parois;
- pour les cyclones;
- pour les unités utilisant des brûleurs cellulaires; et
- pour tous les autres types de chaudières.

2. Sources mobiles

Mise en oeuvre du programme suivant de contrôle des oxydes d'azote pour les sources mobiles, dans la mesure requise par le titre II de la «Clean Air Act» :

a) Camionnettes (dont le poids nominal brut du véhicule (PNBV) ne dépasse pas 6000 lb) et véhicules légers -- normes pour les modèles ultérieurs à 1993 :

5 ans ou	10 ans ou
50 000 milles	100 000 milles
(vie utile)	

⁴. Ne s'applique qu'aux réductions des émissions dans les quarante-huit États contigus et le district de Columbia.

Camionnettes (poids avec charge allant jusqu'à 3 750 lb) et véhicules légers	0,4 gramme par mille (g/mille)	0,6 g/mille
Camionnettes munies d'un moteur diesel (poids avec charge allant jusqu'à 3 750 lb) et véhicules légers (avant 2004)	1,0 g/mille	1,25 g/mille
Camionnettes (poids avec charge de 3 751 à 5750 lb)	0,7 g/mille ⁵	0,97 g/mille

Pour les modèles 1994, 40 % des véhicules vendus par chaque fabricant doivent satisfaire aux normes susmentionnées. En 1995, le pourcentage augmentera à 80 %, et, après 1995, à 100 %.

b) Camionnettes dont le PNBV est supérieur à 6 000 lb (modèles ultérieurs à 1995) :

	Essence 5 ans ou 50 000 milles	Essence et carburant diesel 11 ans ou 120 000 milles
Camionnettes (poids d'essai de 3 751 à 5750 lb)	0,7 g/mille	0,98 g/mille
Camionnettes (poids d'essai supérieur à 5 750 lb)	1,1 g/mille	1,53 g/mille

Pour les modèle 1996, 50 % des véhicules vendus par chaque fabricant doivent satisfaire aux normes susmentionnées. Par la suite, ce pourcentage doit augmenter à 100 %.

c) Camions lourds dont le PNBV est supérieur à 8 500 lb (modèles ultérieurs à 1990) :

Moteurs à essence et carburant diesel

Camions lourds (à compter des modèles 1991 ⁶)	5,0 grammes par puissance hp au frein-heure ⁶ (g/php/fh)
Camions lourds (modèles 1998 et ultérieurs)	4,0 g/php/fh

⁵. Cette norme ne s'applique pas aux camionnettes (dont le poids avec charge est de 3 751 à 5 750 lb) fonctionnant au carburant diesel.

⁶. Ainsi qu'il est établi sous les règlements de l'EPA en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Vie utile⁶:

moteurs à essence	8 ans ou 110 000 milles
moteurs à carburant diesel	
petits moteurs lourds	8 ans ou 110 000 milles
moteurs lourds	8 ans ou 185 000 milles
intermédiaires	
gros moteurs lourds	8 ans ou 290 000 milles

B. Pour le Canada :1. Sources fixes

a) Fixation d'un objectif provisoire pour la réduction de 100 000 tonnes métriques, d'ici l'an 2000, des émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote provenant de sources fixes, par rapport au niveau prévu de 970 000 tonnes métriques cette année-là.

b) D'ici janvier 1995, fixation d'objectifs pour réduire davantage les émissions annuelles nationales provenant de sources fixes, à réaliser d'ici l'an 2000 et/ou 2005.

2. Sources mobiles

a) Mise en oeuvre d'un programme plus rigoureux de contrôle des oxydes d'azote provenant de sources mobiles pour les véhicules fonctionnant à l'essence, assorti de normes au moins aussi strictes que les suivantes :

Véhicules légers (PNBV allant jusqu'à 6 000 lb)
(A compter des modèles 1996 pour les voitures de tourisme)
(A compter des modèles 1996 pour les camionnettes⁷)

5 ans ou 80 000 kilomètres
(vie utile)

Voitures et camionnettes (poids avec charge de 0 à 3 750 lb) 0,4 g/mille

Camionnettes (poids avec charge de 3 751 à 5 750 lb) 0,7 g/mille

⁷. Le gouvernement du Canada proposera la date indiquée; la date d'entrée en vigueur définitive dépendra toutefois du mode d'exécution et de l'issue du processus d'élaboration des règlements.

Véhicules intermédiaires (PNBV de 6 001 à 8 500 lb)
(A compter des modèles 1997⁷)

5 ans ou 80 000 kilomètres
(vie utile)

poids avec charge de 0 à 3 750 lb	0,4 g/mille
poids avec charge de 3 751 à 5 750 lb	0,7 g/mille
poids avec charge supérieur à 5 750 lb	1,1 g/mille

Véhicules lourds (PNBV supérieur à 8 500 lb)
(A compter des modèles 1998⁷)

8 ans ou 110 000 milles
(vie utile)

PNBV supérieur à 8 500 lb	4,0 g/php/fh
---------------------------	--------------

b) Mise en oeuvre d'un programme plus rigoureux de contrôle des oxydes d'azote provenant de sources mobiles pour les véhicules et les moteurs fonctionnant au carburant diesel, assorti de normes au moins aussi strictes, dans la mesure du possible, que celles s'appliquant aux catégories respectives de poids de véhicules et de moteurs fonctionnant à l'essence.

3. Surveillance de la conformité

A. Unités des centrales

1. Pour les États-Unis :

À compter du 1^{er} janvier 1995, toutes les nouvelles unités des centrales électriques et toutes les unités des centrales électriques d'une puissance supérieure à 25 MWe existant à la date d'entrée en vigueur des modifications de 1990 à la «Clean Air Act» (le 15 novembre 1990) et qui produisent des émissions d'anhydride sulfureux ou d'oxydes d'azote doivent être munies d'un système de mesure continue des émissions ou d'un autre système approuvé par l'administrateur de l'EPA, dans la mesure requise par le paragraphe 412 de la «Clean Air Act».

2. Pour le Canada :

À compter du 1^{er} janvier 1995, le Canada doit estimer les émissions d'anhydride sulfureux et d'oxydes d'azote provenant de toutes les nouvelles unités des centrales électriques et de toutes les unités des centrales

électriques existantes d'une puissance supérieure à 25 MWe au moyen d'une méthode d'une efficacité comparable à celle de la mesure continue des émissions, étudier la possibilité d'avoir recours à des systèmes de mesure continue des émissions, et en installer au besoin.

3. Pour les deux Parties :

Les Parties se consultent au besoin au sujet de la mise en oeuvre des dispositions susmentionnées.

B. Autres sources fixes majeures

Les Parties doivent chercher à employer des méthodes d'une efficacité comparable en vue d'estimer les émissions d'anhydride sulfureux et d'oxydes d'azote produites par toutes les chaudières industrielles et les installations de traitement d'importance, y compris les fonderies.

4. Prévention de la dégradation de la qualité de l'air et protection de la visibilité

Reconnaissant l'importance de prévenir une dégradation importante de la qualité de l'air et de protéger la visibilité, en particulier dans les parcs internationaux, nationaux, des États et provinciaux ainsi que dans les aires sauvages désignées :

A. Pour les États-Unis :

Les États-Unis doivent continuer d'être en mesure de prévenir une dégradation importante de la qualité de l'air et de protéger la visibilité, dans la mesure requise par la partie C du titre I de la «Clean Air Act», compte tenu des sources qui pourraient causer une importante pollution atmosphérique transfrontière.

B. Pour le Canada :

D'ici le 1^{er} janvier 1995, le Canada doit trouver et mettre en oeuvre des moyens, comparables à ceux dont il est question dans le paragraphe A ci-dessus, de prévenir une dégradation importante de la qualité de l'air et de protéger la visibilité, compte tenu des sources qui pourraient causer une importante pollution atmosphérique transfrontière.

C. Pour les deux Parties :

Les deux Parties se consultent au besoin au sujet de la mise en oeuvre des dispositions susmentionnées.

ANNEXE 2ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES
ET ÉTUDES ÉCONOMIQUES

1. En vue de déterminer et de communiquer les concentrations et les retombées de polluants atmosphériques, les Parties conviennent de coordonner leurs activités de surveillance de ces polluants, et pour ce faire:
 - a) de coordonner des réseaux existants;
 - b) d'augmenter les tâches de surveillance de réseaux existants pour les polluants atmosphériques qui, de l'avis des deux Parties, devraient être surveillés aux fins du présent Accord;
 - c) d'ajouter des stations ou des réseaux lorsqu'aucune installation existante de surveillance n'est en mesure d'accomplir une fonction nécessaire aux fins du présent Accord;
 - d) d'employer des procédures, des modes de présentation et des méthodes compatibles pour la gestion des données; et
 - e) d'échanger des données de surveillance.

2. En vue de déterminer et de communiquer les niveaux des émissions atmosphériques, les tendances historiques et les prévisions concernant la réalisation de l'objectif général et des objectifs spécifiques énoncés dans le présent Accord, les Parties conviennent de coordonner leurs activités, et pour ce faire:
 - a) de déterminer les renseignements sur les émissions qui, de l'avis des deux Parties, devraient être échangés aux fins du présent Accord;
 - b) d'employer des méthodes de mesure et d'estimation d'une efficacité comparable;
 - c) d'employer des procédures, des modes de présentation et des méthodes compatibles pour la gestion des données; et
 - d) d'échanger des données sur les émissions.

3. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des renseignements en ce qui concerne :
 - a) la surveillance qu'elles exercent quant aux effets des changements des concentrations et des retombées de polluants atmosphériques à divers chapitres, tels les écosystèmes aquatiques, la visibilité et les forêts;

- b) leurs études des effets de la pollution atmosphérique sur la santé humaine et les écosystèmes, par exemple les recherches sur les effets des aérosols acides sur la santé et les recherches sur les effets à long terme des faibles concentrations de polluants atmosphériques sur les écosystèmes, en appliquant peut-être une approche axée sur les charges critiques;
 - c) leurs activités de conception et de mise au point de modèles atmosphériques pour la détermination des rapports entre les sources et les récepteurs et le calcul du transport et des retombées transfrontières des polluants atmosphériques;
 - d) leurs activités de mise au point et de démonstration de techniques et de mesures de lutte contre les émissions de polluants atmosphériques, en particulier les précurseurs des retombées acides, sous réserve des lois, des règlements et des politiques de leurs pays;
 - e) leur analyse des mécanismes de marché, y compris l'échange de droits d'émission; et
 - f) toute autre activité scientifique ou technique ou étude économique dont les Parties peuvent convenir en vue d'aider à la réalisation de l'objectif général et des objectifs spécifiques du présent Accord.
4. Les Parties se consultent aussi sur les approches et échangent les résultats des recherches ainsi que d'autres renseignements en ce qui concerne l'atténuation des incidences des retombées acides, y compris les répercussions environnementales et les aspects économiques de ces méthodes.
-

No. 31533

**CANADA
and
YUGOSLAVIA**

Agreement on film and video co-productions (with rules of procedure). Signed at Montreal on 11 February 1988

Authentic texts: English, French, Serbo-Croatian, Slovene and Macedonian.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
YUGOSLAVIE**

**Accord de coproduction cinématographique et audiovisuelle
(avec règles de procédure). Signé à Montréal le 11 février
1988**

Textes authentiques : anglais, français, serbo-croate, slovène et macédonien.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT¹ ON FILM AND VIDEO CO-PRODUCTIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of Canada and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

CONSCIOUS that co-productions can contribute to the further expansion of the film and video production industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film and video co-productions;

CONVINCED that this cultural and economic co-operation will contribute to the enhancement of the relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. For the purposes of this Agreement, the word "co-production", refers to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement are considered to be national film and video productions in the two countries.

3. These co-productions are by right fully entitled to the benefits resulting from the legislation and regulations concerning the film and video industries which are in force or from those which may be decreed in each country.

4. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

5. Co-productions undertaken under the present Agreement by producers of the two countries must be approved by the following competent authorities:

In Canada:

the Minister of Communications.

¹ Came into force provisionally on 11 February 1988 by signature and definitively on 3 October 1988, the date of the exchange of notes concerning its approval, in accordance with article 17 (1).

In the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

- 1) "Yugoslavia Film" Association of Film Production and Distribution Organizations and
- 2) Business Community of Broadcasting Organizations of Associated Labour "Yougoslavian Radio-Television".

ARTICLE 2

1. In order to qualify for the benefits of this Agreement, co-productions must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

2. Live action shooting as well as animation works, such as storyboards, layout, key animation, inbetweens and voice recording, must be carried out in either Canada or the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Yugoslavia take part in the shooting.

ARTICLE 3

1. The producers, the writers and the directors of co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be nationals or permanent residents of Canada or of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

2. The term "permanent residents of Canada" mentioned in the preceding paragraph has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as they may be amended from time to time. A permanent resident in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is a person permanently residing in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and properly registered in keeping with the regulations of the socialist republics and socialist autonomous provinces.

3. Should the co-production so require, the participation of one (1) performer other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to agreement between the competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement.

ARTICLE 4

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent of production costs for each co-production.

2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in technicians and performers shall be in proportion to his investment. In all cases, such contribution shall include the participation of at least one technician, one performer in a leading role and one performer in a supporting role. In exceptional circumstances, departures herefrom may be approved jointly by the competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement.

ARTICLE 5

1. The competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and countries to which both Canada and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia are bound by co-production agreements.

2. The proportion of minority contributions to such co-productions shall not be less than twenty (20) per cent for each co-production.

3. The minority co-producers shall be required to make effective technical and creative contribution.

ARTICLE 6

Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

ARTICLE 7

1. Two versions may be made of each co-production, one in English or in French, the other in one of the languages of the Yugoslav nation. Dubbed versions may also be made in other languages.

2. Dubbing or subtitling shall be carried out either in Canada or in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia as chosen by agreement between the co-producers or, failing such agreement, by the majority co-producer. In this case, the minority co-producer is at liberty to prepare, at his own expense, the version for use in his home market.

ARTICLE 8

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall facilitate the entry into and temporary residence in their territories of the creative and technical personnel of each other's

country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the co-production under this Agreement.

ARTICLE 9

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers.

ARTICLE 10

Approval of a co-production proposal by the competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement is in no way binding upon them in respect of the granting of license to show the co-production.

ARTICLE 11

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;
- (c) it shall be included in the quota of the country of which the director is a national, if any difficulties arise with clauses a) and b).

ARTICLE 12

1. A co-production, when shown in Canada, shall be identified as a "Canada-Yugoslavia co-production" or as a "Yugoslavia-Canada co-production" when shown in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. In all other countries, the country of the majority co-producer shall be placed first.

2. Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

ARTICLE 13

Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE 14

The competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement shall jointly establish the rules of procedure for co-productions, taking into account the legislation and regulations in force in Canada and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. These rules of procedure are attached to the present Agreement. However any change to the rules of procedure require the consent of the competent authorities or organizations approving co-productions, as mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement.

ARTICLE 15

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Yugoslav film and videotape productions in Canada or Canadian film and videotape productions in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE 16

1. An overall balance by the two countries must be achieved during the term of the present Agreement with respect to participation by creative staff, technicians and performers and to financial and technical resources (studios and laboratories).

2. The Competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement shall examine the implementation of this Agreement as necessary.

3. To achieve the objective outlined in para. 1, a Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement, to examine whether such a balance has been achieved and to decide what measures are necessary in order to correct any imbalance. The Joint Commission shall also recommend, at need, possible modifications of this Agreement with a view to developing film and video cooperation in the best interest of both countries.

4. The Joint Commission shall meet within six (6) months following a formal request by either Party.

5. The competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement shall each determine their respective membership on this Commission.

ARTICLE 17

1. The present Agreement shall come into force on the day the notes concerning its approval are exchanged in accordance with the national legislation of each of the two countries and shall provisionally be applied from the day it is signed.

2. It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives notice of termination six (6) months before the expiry date. Co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either Party, shall continue until all the conditions specified in this Agreement will be fulfilled. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

[For the testimonium and signatures, see p. 126 of this volume.]

ACCORD¹ DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ET AUDIOVISUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE

Le Gouvernement du Canada et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

CONSCIENTS de la contribution que les coproductions peuvent apporter au développement des industries du film et de l'audiovisuel des deux pays comme à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

CONSIDÉRANT comme souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel surtout en ce qui concerne les coproductions cinématographiques et audiovisuelles;

CONVAINCUS que cette coopération culturelle et économique ne peut que contribuer au resserrement des relations entre les deux pays;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction» signifie tout projet, de toute longueur ou de tous formats, y compris l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, aux fins de distribution en salle, à la télévision, par vidéocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen de distribution.

2. Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord sont considérées comme des productions nationales cinématographiques et audiovisuelles dans chacun des pays.

3. Ces coproductions jouissent, de plein droit, des avantages accordés en vertu des lois et règlements concernant les industries du film et de l'audiovisuel qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays.

4. Ces avantages sont acquis seulement par le producteur ressortissant du pays qui les accorde.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 11 février 1988, date de la signature, et à titre définitif le 3 octobre 1988, date de l'échange de notes concernant son approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

5. Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord par des producteurs des deux pays doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes suivantes:

Au Canada:

le Ministre des Communications.

En Yougoslavie:

1) «Yougoslavia Film» Association des organisations de production et de distribution de films.

2) Communauté des organismes de radiodiffusion et des syndicats associés «Radio-Télévision yougoslave».

ARTICLE 2

1. Pour être admissibles aux avantages du présent Accord, les coproductions doivent être entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, des appuis financiers solides et une expérience professionnelle reconnue.

2. Les prises de vues réelles, ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent être exécutés au Canada ou en République socialiste fédérative de Yougoslavie. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la Yougoslavie participent au tournage.

ARTICLE 3

1. Les producteurs, les scénaristes et les réalisateurs de coproductions, de même que les techniciens, les interprètes et autres personnels de production participant à la réalisation, doivent être ressortissants ou résidents permanents du Canada ou de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

2. Le terme «résidents permanents du Canada», mentionné au paragraphe précédent, a la même signification que dans les dispositions du Règlement canadien de l'impôt sur le revenu concernant les films ou bandes magnétoscopiques portant visa qui est en vigueur, selon les modifications qui pourraient y être apportées de temps à autre. Un résident permanent de la République socialiste fédérative de Yougoslavie est une personne qui réside en permanence dans la République socialiste fédérative de Yougoslavie et qui y est dûment inscrite conformément aux règlements des républiques socialistes et des provinces socialistes autonomes.

3. Compte tenu des exigences de la coproduction, la participation d'un (1) interprète autre que ceux visés au premier paragraphe peut être autorisée, si une entente entre les autorités compétentes ou organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord a été obtenue.

ARTICLE 4

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) et quatre-vingt (80) pour cent des frais de production de chaque coproduction.

2. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une contribution technique et artistique tangible. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en techniciens et en interprètes doit être proportionnel à son investissement. Dans tous les cas, cette contribution doit comprendre la participation d'au moins un technicien, un interprète dans un rôle principal et un interprète jouant un rôle de soutien. Dans des circonstances exceptionnelles, les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord pourront approuver conjointement toute dérogation à la présente disposition.

ARTICLE 5

1. Les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord considèrent favorablement les coproductions entreprises par des producteurs du Canada, de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et de pays avec lesquels le Canada et la République socialiste fédérative de Yougoslavie sont liés par des accords de coproduction.

2. La proportion des apports minoritaires à ces coproductions ne doit pas être de moins de vingt (20) pour cent par coproduction.

3. L'apport des coproducteurs minoritaires doit comporter une contribution technique et artistique tangible.

ARTICLE 6

Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour en tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel original, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE 7

1. Chaque coproduction peut être faite en deux versions, une en anglais ou en français et l'autre dans l'une des langues yougoslaves. Des versions doublées peuvent être faites en d'autres langues.

2. Le doublage ou le sous-titrage doit être fait au Canada ou en République socialiste fédérative de Yougoslavie, selon l'entente conclue entre les coproducteurs ou, en l'absence d'entente, selon le choix établi par le coproducteur dont la participation est majoritaire. Dans ce cas, le coproducteur dont la participation est

minoritaire est libre de préparer, à ses frais, une version qu'il pourra lancer sur le marché de son propre pays.

ARTICLE 8

Sous réserve de leurs législations et de leurs règlements en vigueur, le Canada et la République socialiste fédérative de Yougoslavie sont tenus de faciliter l'entrée et le séjour, sur leurs territoires respectifs, du personnel technique et artistique de l'autre pays. Ils doivent également permettre l'admission temporaire et la réexportation de tout le matériel nécessaire aux coproductions réalisées dans le cadre de l'Accord.

ARTICLE 9

Les clauses contractuelles prévoyant la répartition des marchés et des recettes entre les coproducteurs devront être soumises à l'approbation des autorités compétentes ou des organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord. Cette répartition doit, en principe, correspondre au pourcentage des apports respectifs des coproducteurs.

ARTICLE 10

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord n'oblige aucunement ceux-ci à octroyer un visa d'exploitation pour cette coproduction réalisée.

ARTICLE 11

Lorsqu'une coproduction est exportée dans un pays où des règlements de contingentement sont en vigueur,

- a) elle doit, en principe, être imputée au contingent du pays du coproducteur dont la participation est majoritaire;
- b) elle doit être imputée au contingent du pays ayant les meilleures perspectives d'exportation, lorsque les coproducteurs ont contribué à part égale;
- c) elle doit être imputée au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant, lorsque des difficultés surviennent avec les clauses a) et b).

ARTICLE 12

1. Une coproduction, lorsqu'elle est projetée au Canada, doit porter la mention «Coproduction Canada-Yougoslavie» et la mention «Coproduction Yougoslavie-Canada» lorsqu'elle est projetée en République socialiste fédérative de Yougoslavie. Dans tous les autres pays, le nom du pays du producteur dont la participation est majoritaire doit être mentionné le premier.

2. Cette identification doit apparaître au générique dans une mention distincte, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion et lors de la présentation de la coproduction.

ARTICLE 13

À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, la coproduction doit être présentée aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, lorsque la participation financière des coproducteurs est égale, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE 14

Les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord doivent établir ensemble les règles de procédure des coproductions, en tenant compte des lois et règlements en vigueur au Canada et en République socialiste fédérative de Yougoslavie. Ces règles sont annexées au présent Accord. Toute modification des règles requiert le consentement des autorités compétentes ou des organismes qui approuvent les coproductions et qui sont mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord.

ARTICLE 15

Aucune restriction autre que celles prévues par les lois et règlements en vigueur dans les deux pays ne doit être imposée à l'égard de l'importation, la distribution et la projection des productions cinématographiques et audiovisuelles yougoslaves au Canada ou des productions cinématographiques et audiovisuelles canadiennes en République socialiste fédérative de Yougoslavie.

ARTICLE 16

1. Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être atteint en ce qui concerne la participation financière de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires).

2. Les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord examinent les conditions d'application de ce dernier lorsque cela s'avère nécessaire.

3. Pour atteindre l'objectif décrit au premier paragraphe, une Commission mixte est établie pour examiner la mise en oeuvre du présent Accord, vérifier si l'équilibre a été atteint et décider des mesures à prendre en vue de corriger tout déséquilibre. La Commission mixte recommande, au besoin, les modifications à l'Accord qui sont souhaitables afin de développer la coopération dans le domaine cinématographique et audiovisuel dans l'intérêt commun des deux pays.

4. La Commission mixte siège dans les six (6) mois suivant la convocation par l'une des Parties.

5. Les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord déterminent leur propre représentation sur la Commission.

ARTICLE 17

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour où les notes concernant son approbation sont échangées conformément aux lois de chacun des deux pays et sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur; l'Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de même durée à moins que l'un des deux pays n'en donne avis contraire six (6) mois avant la date d'expiration. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord par l'une des Parties se poursuivront jusqu'à ce que les conditions précisées dans le présent Accord soient remplies. A l'expiration du présent Accord, ces conditions continueront à régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 126 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Montreal, this 11th day of February 1988 in the English, French, Serbo-Croat, Slovenian and Macedonian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Montréal, ce 11^{ième} jour de février 1988 dans les langues anglaise, française, serbo-croate, slovène et macédonienne, chaque version faisant également foi.

FLORA MACDONALD

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

NENAD KERKIC

For the Federal Executive Council of the Assembly
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Pour le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie

**RULES OF PROCEDURE ACCORDING TO ARTICLE XIV OF THE
AGREEMENT ON FILM AND VIDEO CO-PRODUCTION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL
OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA**

The organizations responsible for administering the Rules of Procedure of the present Agreement shall be:

For Canada:

the Minister of Communications as represented by Telefilm Canada,

For the Federal Socialist Republic of Yugoslavia:

- 1) "Yugoslavia Film" Association of Film Production and Distribution Organizations (responsible for cinematographic productions) and
- 2) Business Community of Broadcasting Organizations of Associated Labour "Yugoslavian Radio-Television" (responsible for television productions),

Hereinafter referred to as "organization".

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both organizations at least thirty (30) days before shooting begins. The organization of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other organization within (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The organization of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within fourteen (14) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French, in the case of Canada, and in Serbo-Croatian or Slovenian or Macedonian in the case of the Federal Socialist Republic of Yugoslavia.

I. The final script.

II. A document providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.

III. A signed copy of the co-production contract.

The contract shall include:

- 1) the title of the co-production;
- 2) the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;

- 3) the name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
- 4) production costs;
- 5) the financing plan;
- 6) the distribution of receipts and markets;
- 7) the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article 4 of the Agreement is respected;
- 8) a clause recognizing that admission to benefits under the present Agreement does not bind the competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement in either country to permit public exhibition of the co-production;
- 9) a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) either Party fails to fulfil its commitments;
- 10) the period when shooting is to begin;
- 11) a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks".

IV. The distribution contract, where this has already been signed.

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

VI. The production schedule.

VII. The detailed estimates of costs identifying the expenses to be incurred by each country.

VIII. The synopsis.

The organizations of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the organizations prior to the commencement of shooting.

Modifications, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the organizations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both organizations.

The organizations will keep each other informed of their decisions.

**RÈGLES DE PROCÉDURE PRÉVUES À L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD
DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ET AUDIOVISUELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL EXÉCUTIF
FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE**

Les organismes responsables de l'administration des règles de procédure du présent Accord sont:

Pour le Canada:

le ministre des Communications, représenté par Téléfilm Canada,

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie:

- 1) «Yougoslavia Film» Association des organisations de production et de distribution de films;
- 2) Communauté des organismes de radiodiffusion et des syndicats associés «Radio-Télévision yougoslave».

Ci-après appelés «organismes».

Les demandes visant à obtenir, à l'égard de toute coproduction, les avantages prévus au présent Accord, doivent être présentées simultanément auprès des deux organismes au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues de la coproduction. L'organisme du pays du coproducteur dont la participation est majoritaire doit communiquer sa proposition à l'autre organisme dans les vingt (20) jours qui suivent la présentation de la documentation complète décrite ci-dessous. L'organisme du pays du coproducteur dont la participation est minoritaire doit ensuite communiquer sa décision dans les quatorze (14) jours qui suivent.

La documentation présentée à l'appui d'une demande doit être composée de ce qui suit, et rédigée en anglais ou en français dans le cas du Canada et en serbo-croate, en slovène ou en macédonien dans le cas de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

I. Le scénario final.

II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été acquis légalement.

III. Un exemplaire du contrat de coproduction.

Le contrat doit comprendre:

- 1) le titre de la coproduction;
- 2) le nom de l'auteur du scénario ou celui de l'adaptateur si le scénario est inspiré d'un ouvrage littéraire;

- 3) le nom du réalisateur (il est permis d'inclure une clause de substitution, au cas où il serait nécessaire que le réalisateur soit remplacé);
- 4) le devis;
- 5) le plan de financement;
- 6) la répartition des recettes et des marchés;
- 7) la participation de chacun des coproducteurs en cas de dépassement ou de sous-utilisation des crédits, cette participation devant en principe être proportionnelle à leur contribution respective, la participation du coproducteur minoritaire à tout dépassement pouvant être limitée à un pourcentage moins élevé ou à un montant déterminé, pourvu que la proportion minimale permise à l'article 4 du présent Accord soit respectée;
- 8) une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord à accorder le visa d'exploitation;
- 9) une clause précisant les dispositions à prendre:
 - (a) lorsque, après un examen du dossier complet, les autorités compétentes ou les organismes de l'un ou l'autre pays, mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord, refusent d'accorder l'admission aux bénéfices sollicités;
 - (b) lorsque les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord interdisent l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre pays ou l'exportation de cette dernière vers un pays tiers.
 - (c) si l'une des Parties ne respecte pas ses engagements;
- 10) la période prévue pour le début du tournage de la coproduction;
- 11) une clause stipulant que le coproducteur dont la participation est majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant notamment «tous risques production» et «tous risques matériel original».

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique, avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes.

VI. Le plan de travail.

VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays.

VIII. La synopsis.

Les organismes de chaque pays peuvent exiger tout autre document ou tout autre renseignement supplémentaire jugé nécessaire.

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux organismes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris la substitution de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original, mais elles doivent être soumises à l'approbation des organismes de chaque pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels et pour des motifs reconnus valables par les organismes.

Les organismes s'informent mutuellement de leurs décisions.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O FILMSKOJ I VIDEO KOPRODUKCIJI IZMEDJU
VLADE KANADE I SAVEZNOG IZVRŠNOG VEĆA SKUPŠTINE
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Kanade i Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

svesne da koprodukcije mogu da doprinesu daljem širenju produkcije filmske i video industrije obeju zemalja, kao i razvoju njihove kulturne i privredne razmene;

smatrajući da je poželjno da se uspostavi okvir na polju audiovizuelnih odnosa, a naročito filmskih i video koprodukcija;

ubedjene da će ova kulturna i privredna saradnja doprineti jačanju odnosa dveju zemalja;

postigle su sledeći Sporazum:

Član 1.

U svrhe ovog Sporazuma, reč "koprodukcija" odnosi se na projekte, bez obzira na dužinu ili format, uključujući i animirane i dokumentarne filmove, snimljene bilo na filmu, videotraci ili videodisku, namenjene prikazivanju u bioskopskim dvoranama, na televiziji, videokasetama, videodiskovima, ili na bilo koji drugi način.

Koprodukcije po ovom Sporazumu su nacionalne filmske i video produkcije Kanade i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, proizvedene od strane dve zemlje i u dvema zemljama.

Ove koprodukcije imaju puno pravo na beneficije po zakonima i propisima o filmskoj i video industriji koji su na snazi ili mogu biti doneti u jednoj ili drugoj zemlji.

Ove beneficije pripadaju samo producentu iz zemlje koja ih daje.

Koprodukcije po ovom Sporazumu između producenata iz dve zemlje odobravaju Poslovna zajednica jugoslovenske kinematografije "Jugoslavija film" odnosno Poslovna zajednica radio-difuznih organizacija udruženog rada "Jugoslovenska radio-televizija" za Jugoslovensku stranu, i Ministarstvo za komunikacije za Kanadsku stranu,

Član 2.

Da bi stekli pravo na beneficije predviđene ovim Sporazumom, producenti koji ulaze u koprodukciju moraju da imaju dobru tehničku organizaciju, solidnu finansijsku podlogu i profesionalni renome.

Snimanja u studiju kao i poslovi animacije, poput stripovane knjige snimanja, knjige snimanja za kameru, glavne animacije, crtanje faza i snimanje glasa moraju se obaviti u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji ili Kanadi. Snimanja na terenu, na otvorenom ili zatvorenom prostoru, u zemlji koja ne učestvuje u koprodukciji, mogu da se odobre ukoliko to zahteva knjiga snimanja ili radnja i ukoliko u snimanju sudeluju tehničari iz Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kanade.

Član 3.

Producenti, pisci i režiseri koprodukcija, kao i tehničko osoblje, izvodjači i ostalo osoblje produkcije koji učestvuju u produkciji, su državljani ili stalni rezidenti Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ili Kanade.

Izraz "stalni rezident Kanade" upotrebljen u prethodnom stavu ima isto značenje kao i u propisima o porezu na prihod u Kanadi koji se odnose na odobrene produkcije, a koji mogu s vremena na vreme da se menjaju. Stalni rezident u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji je osoba koja ima prebivalište u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji u smislu propisa socijalističkih republika i socijalističkih autonomnih pokrajina.

Ukoliko to zahteva koprodukcija, može se dozvoliti učešće jednog (1) izvodjača koji ne ispunjava uslov iznet u prvom stavu ovog člana, zavisno od dogovora izmedju nadležnih organa odnosno organizacija navedenih u Članu 1. Stav 5. ovog Sporazuma .

Član 4.

Odnos izmedju ulaganja koproducenta iz svake zemlje može da varira od dvadeset (20) do osamdeset (80) posto troškova za svaku koprodukciju.

Od koproducenta koji ulaže manji procenat sredstava zahtevaće se efikasan tehnički i kreativni doprinos. U načelu, doprinos u tehničkom osoblju i izvodjačima od strane koproducenta koji ulaže manji deo sredstava treba da bude u srazmeri sa njegovim ulaganjem. U svakom slučaju doprinos će obuhvatiti učešće najmanje jednog tehničara, jednog izvodjača u glavnoj ulozi i jednog u epizodnoj. U izuzetnim okolnostima odstupanja od ovoga mogu biti odobrena sporazumno izmedju nadležnih organa odnosno organizacija navedenih u Članu 1. Stav 5. ovog Sporazuma.

Član 5.

Nadležni organi odnosno organizacije navedeni u Članu 1. Stav 5. ovog Sporazuma povoljno gledaju na koprodukcije izmedju producenata iz Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Kanade i zemalja sa kojima Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija i Kanada imaju ugovore o koprodukciji.

Za takve koprodukcije visina učešća koproducenta koji ulaže manji procenat sredstava ne sme biti manji od dvadeset (20) posto za svaku koprodukciju.

Od koproducenta koji ulaže manji procenat sredstava zahtevaće se efikasan tehnički i kreativni doprinos.

Član 6.

Za sve koprodukcije izradjivaće se po dve kopije konačnog materijala za zaštitu i umnožavanje korišćenog u produkciji. Svaki koproducent je vlasnik jedne kopije materijala za

zaštitu i umnožavanje i ima pravo da je koristi za izradu potrebnih reprodukcija. Osim toga, svaki koproducent će imati pristup materijalu originalne produkcije, u skladu sa uslovima koje dogovore koproducenti.

Član 7.

Za svaku koprodukciju mogu se uraditi dve verzije, jedna na jednom od jezika jugoslovenskih naroda, a druga na engleskom ili francuskom. Takodje se mogu izraditi sinhronizovane verzije na drugim jezicima.

Sinhronizacija ili podnaslovljavanje će se vršiti u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji ili Kanadi, zavisno od izbora dogovorenog između koproducenta, a u slučaju da ne može da se postigne dogovor, po odluci koproducenta koji je uložio više sredstava. U ovom slučaju, koproducent koji je uložio manje sredstava, može, o sopstvenom trošku, da pripremi verziju koju će koristiti na tržištu u svojoj zemlji.

Član 8.

U zavisnosti od zakona i propisa koji su na snazi u dve zemlje, Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija i Kanada će olakšavati ulazak i privremeni boravak na svojoj teritoriji kreativnom i tehničkom osoblju iz druge zemlje. Isto tako će dozvoljavati uvoz i ponovni izvoz opreme koja bude potrebna za koprodukciju po ovom Sporazumu.

Član 9.

Klauzule ugovora koje se odnose na podelu tržišta i prihoda između koproducenta podležu odobrenju nadležnih organa odnosno organizacija navedenih u Članu 1, Stav 5. ovog Sporazuma. Ta podela će se u načelu zasnivati na procentu sredstava uložениh od strane koproducenta.

Član 10.

Odobranjem predloga za neku koprodukciju nadležni organi odnosno organizacije navedeni u Članu 1, Stav 5. ovog Sporazuma se ni u kom slučaju ne obavezuju u pogledu davanja dozvole za njenc prikazivanje.

Član 11.

Ako se koprodukcija izvozi u neku zemlju u kojoj postoje propisi o kontigentu:

- a) u načelu se uključuje u kontigent one zemlje čiji je koproducent uložio više sredstava;
- b) ako su ulaganja koproducenata podjednaka uključuje se u kontigent zemlje koja ima najbolje mogućnosti za njen izvoz;
- c) ako nastanu bilo kakve teškoće, uključuje se u kvotu one zemlje čiji je državljanin režiser.

Član 12.

Svaka koprodukcija se kod prikazivanja u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji označava kao "jugoslovensko-kanadska koprodukcija" ili "kanadsko-jugoslovenska koprodukcija" kod prikazivanja u Kanadi. U svim drugim zemljama, zemlja čiji je koproducent uložio više sredstava, biće označena prva.

Ova oznaka će se pojavljivati na pojedinačnim špicama filma, u svim oglasnim i reklamnim materijalima i pri svakom prikazivanju te koprodukcije.

Član 13.

Ukoliko koproducenti ne postignu drugačiji sporazum, svaka koprodukcija će na međunarodnim festivalima predstavljati onu zemlju čiji je koproducent uložio više sredstava, ili, u slučaju da koproducenti imaju podjednako finansijsko učešće, onu zemlju čiji je državljanin režiser.

Član 14.

Nadležni organi odnosno organizacije navedeni u članu 1. Stav 5. ovog Sporazuma će zajednički utvrditi Poslovnik za koprodukcije, uzimajući u obzir zakone i propise koji su na snazi u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji i Kanadi. Taj Poslovnik je priložen uz ovaj Sporazum. Bilo kakve promene Poslovnika zahtevaju saglasnost nadležnih organa

odnosno organizacija navedenih u Članu 1. Stav 5. ovog Sporazuma:

Član 15.

Uvoz, distribucija i prikazivanje jugoslovenskih filmskih i videotejp produkcija u Kanadi neće biti ograničen, niti kanadskih filmskih i videotejp produkcija u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji osim već postojećih ograničenja u zakonima i propisima koji su na snazi u jednoj ili drugoj zemlji.

Član 16.

U toku važenja ovog Sporazuma mora se ostvariti opšta ravnoteža u pogledu učešća kreativnog osoblja, tehničara i izvođača iz dve zemlje kao i u pogledu finansijskih i tehničkih sredstava (studiji i laboratorije).

Nadležni organi odnosno organizacije navedeni u Članu 1. Stav 5. ovog Sporazuma analiziraće ostvarivanje ovog Sporazuma kada to bude potrebno.

Da bi se postigao cilj naveden u Stavu prvom, osniva se Mešovita komisija koja će se starati o ostvarivanju ovog Sporazuma i analizirati da li se ostvaruje ravnoteža i odlučivaće o merama koje se moraju preduzeti da bi se otklonili eventualni poremećaji ravnoteže. Mešovita komisija može takodje da preporuči, po potrebi, maguće izmene Sporazuma u cilju razvijanja filmske i video saradnje u najboljem interesu za dve zemlje.

Mešovita komisija će se sastati u roku od šest (6) meseci od formalnog zahteva jedne od strana.

Nadležni organi odnosno organizacije navedeni u Članu 1. Stav 5. ovog Sporazuma odrediće svoje članove ove Komisije.

Član 17.

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom razmene nota o njegovom odobrenju u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom svake od dveju zemalja, a privremeno će se primenjivati od dana potpisivanja.

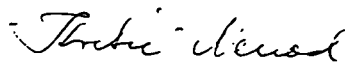
Sporazum će biti na snazi tri godine od dana stupanja na snagu; ukoliko nijedna od dweju zemalja ne bude zahtevala raskid Sporazuma šest (6) meseci pre isteka roka njegove važnosti, Sporazum će se svaki put prečutno obnavljati na period od po tri godine. Koprodukcije koje su u toku u vreme raskidanja Sporazuma na zahtev bilo koje od dweju strana, biće nastavljene sve dok ne budu ispunjeni svi uslovi utvrđjeni u ovom Sporazumu. Po isteku važenja Sporazuma, on se i dalje primenjuje na raspodelu prihoda od već završenih koprodukcija.

Potvrđujući prednje, dolepotpisani, sa punim ovlašćenjem svojih vlada, potpisuju ovaj Sporazum.

Sastavljeno u dva primerka, u *Montrealu*, dana *11. februara 88.*, na engleskom, francuskom, srpskohrvatskom, makedonskom i slovenačkom jeziku, od kojih je svaka verzija podjednako autentična.

Za Vladu Kanade:

Za Savezno izvršno veće
Skupštine Socijalističke
Federativne Republike
Jugoslavije:



PRILOG

POSLOVNIK za koprodukcije prema Članu 14. Sporazuma o filmskoj i video koprodukciji između Saveznog izvršnog veća Skupštine Socijalističke Federativne Republike JUGOSLAVIJE i Vlade KANADE

Organizacije odgovorne za administriranje Poslovnika o koprodukcijama ovog Sporazuma biće Poslovna zajednica jugoslovenske kinematografije "Jugoslavija film" odnosno Poslovna zajednica radio-difuznih organizacija udruženog rada "Jugoslovenska radio-televizija" za jugoslovensku stranu, i Ministarstvo komunikacija predstavljeno "Telefilm Canada" za kanadsku stranu, u daljem tekstu navedene kao "organizacije".

Prijava za beneficije po ovom Sporazumu za svaku koprodukciju mora istovremeno da bude podneta organizacijama iz dve zemlje najmanje trideset (30) dana pre početka snimanja. Organizacije zemlje čiji je državljanin koproducent koji ulaže veći deo sredstava dostaviće svoj predlog organizacijama druge zemlje u roku od dvadeset (20) dana od dana podnošenja celokupne dokumentacije na način na koji je to opisano u nastavku teksta. Organizacije zemlje čiji koproducent ulaže manje sredstava će zatim saopštiti svoju odluku u roku od četrnaest (14) dana.

Dokumentacija koja se podnosi uz molbu treba da sadrži sledeće stavke, na srpskohrvatskom, makedonskom ili slovenačkom jeziku za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, odnosno na engleskom ili francuskom jeziku za Kanadu:

- I Završnu knjigu snimanja;
- II Dokument kojim se dokazuje da je zakonski stečeno autorsko pravo za koprodukciju;
- III Potpisani primerak ugovora o koprodukciji
Ugovor treba da sadrži:
 - 1. naslov koprodukcije,
 - 2. ime autora knjige snimanja ili onoga ko je priredio knjigu snimanja - ako je radjena na osnovu nekog literarnog dela,

3. ime režisera (ako je potrebno, može se uneti dodatna klauzula u kojoj se predviđa zamena režisera),
4. troškove produkcije,
5. finansijsku konstrukciju,
6. podelu prihoda i tržišta,
7. odgovarajući udeo koproducenata u slučaju većih ili manjih troškova od predviđenih, a koji u načelu treba da bude srazmeran njihovim odgovarajućim ulaganjima, iako udeo koproducenta koji je manje uložio u slučaju većih troškova može da bude ograničen na neki niži procenat ili utvrdjeni iznos, pod uslovom da se poštuje minimalni odnos naveden u Članu 4. ovog Sporazuma,
8. klauzulu koja dopušta mogućnost da korišćenje beneficija po ovom Sporazumu ne obavezuje nadležne organe odnosno organizacije navedene u Članu 1, Stav 5. ovog Sporazuma da dozvole javno prikazivanje koprodukcije,
9. klauzulu koja propisuje mere koje treba preduzeti ako:
 - (a) nadležni organi odnosno organizacije navedeni u Članu 1, Stav 5. ovog Sporazuma odbiju davanje traženih beneficija u potpunosti razmotrivši dati slučaj,
 - (b) nadležni organi odnosno organizacije navedeni u Članu 1, Stav 5. ovog Sporazuma zabrane da data koprodukcija bude prikazana u jednoj od dveju zemalja ili izvezena u neku treću zemlju,
 - (c) jedna od strana ne ispuni svoje obaveze,
10. vremenski rok u kome treba da započne snimanje,
11. klauzulu koja postavlja uslov da koproducent koji je više uložio treba da ugovori osiguranje koje pokriva bar "sve rizike produkcije" i "sve rizike proizvodnje originalnog materijala";

IV Ugovor o distribuciji, ukoliko je već potpisan;

V Spisak kreativnog i tehničkog osoblja, u kojem je navedeno njihovo državljanstvo i, za izvodjače, uloge u kojima će nastupiti;

VI Dinamiku produkcije;

VII Detaljni predračun troškova u kome su označeni troškovi koje treba da pokrije svaka zemlja ponaosob;

VIII Sinopsis.

Organizacije iz dve zemlje mogu da zatraže dalju dokumentaciju i sve druge dodatne informacije za koje smatraju da su potrebne.

U načelu, završna knjiga snimanja (uključujući i dijaloge) treba da bude podneta organizacijama pre početka snimanja.

U prvobitni ugovor mogu se uneti promene, uključujući i zamenu nekog od koproducenata, ali za njih se mora dobiti odobrenje od strane organizacija iz dve zemlje pre završetka koprodukcije. Zamena koproducenata može biti dozvoljena samo u izuzetnim slučajevima i iz razloga koje organizacije iz dve zemlje smatraju zadovoljavajućim.

Organizacije će se međusobno obavještavati o svojim odlukama.

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM O FILMSKI IN VIDEO KOPRODUKCIJI MED VLADO
KANADE IN ZVEZNM IZVRŠNIM SVETOM SKUPŠČINE SO-
CIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Kanade in Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične Federativne Republike Jugoslavije, ki

se zavedata, da lahko koprodukcije prispevajo k nadaljnem širjenju proizvodnje filmske in video industrije obeh držav ter razvoju njihove kulturne in gospodarske menjave;

menita, da je treba vzpostaviti okvir na področju avdiovizualnih odnosov, zlasti pa filmskih in video koprodukcij;

sta prepričana, da bo to kulturno in gospodarsko sodelovanje prispevalo h krepitvi odnosov dveh držav,

sta dosegla naslednji sporazum:

1. člen

V tem sporazumu se beseda: "koprodukcija" nanaša na projekte, ne glede na dolžino ali format, vštveši animirane in dokumentarne filme, posnete bodisi na filmu, video traku ali video disku, namenjene za predvajanje v kinematografskih dvoranah, na televiziji, videokasetah, videodiskih ali na kakršenkoli drug način.

Koprodukcije so po tem sporazumu nacionalne filmske in video produkcije Kanade in Socialistične Federativne Republike Jugoslavije, ki sta jih proizvedli obe državi ali so bile proizvedene v obeh državah.

Te koprodukcije imajo po veljavnih in morebitnih prihodnjih zakonih in predpisih o filmski in video industriji ene ali druge države popolno pravico do beneficij.

Te beneficije gredo samo producentu iz države, ki jih daje.

Koprodukcije po tem sporazumu med producenti obeh držav odobrava za jugoslovensko stran Poslovna skupnost jugoslovenske kinematografije "Jugoslavija film" oziroma Poslovna skupnost radiodifuznih organizacij združenega dela "Jugoslovenska radio-televizija", za kanadsko stran pa Ministarstvo za komunikacije.

2. člen

Pri koprodukciji morajo imeti producenti dobro tehnično organizacijo, solidno finančno podlago in profesionalni sloves, da bi si pridobili pravico do beneficij, predvidjenih s tem sporazumom.

Snemanja v studiju, zadeve v zvezi z animacijo kot so snemalne knjige v stripu, snemalne knjige za kamero, glavne animacije, risanje faz in snemanje glasu se morajo opraviti v Socialistični Federativni Republiki Jugoslaviji ali Kanadi. Snemanja na terenu, na prostem ali v zaprtem prostoru v državi, ki ne sodeluje pri koprodukciji se lahko odobrijo, če to zahtevata snemalna knjiga ali sama zgodba in če pri snemanju sodelujejo tehniki iz Socialistične Federativne Republike Jugoslavije in Kanade.

3. člen

Producenti, pisci in režiserji koprodukcij ter tehnično osebje, izvajalci in drugo osebje, ki sodelujejo v produkciji, so državljani ali stalni rezidenti Socialistične Federativne Republike Jugoslavije ali Kanade.

Izraz "stalni rezident Kanade", uporabljen v prejšnjem odstavku, ima enak pomen kot v predpisih o davku od dohodka v Kanadi, ki se nanašajo na odobrene produkcije, in se lahko občasno spreminjajo. Stalni rezident v Socialistični Federativni Republiki Jugoslaviji je oseba, ki ima stalno prebivališče v Socialistični Federativni Republiki Jugoslaviji po predpisih socialističnih republik in socialističnih avtonomnih pokrajin.

Če to zahteva koprodukcija, se lahko izjemoma dovoli udeležba enega (1) izvajalca, ki ne izpolnjuje pogoja iz prvega odstavka tega člena, odvisno od dogovora med pristojnimi organi oziroma organizacijami, navedenimi v petem odstavku 1. člena tega sporazuma.

4. člen

Razmerje med vlaganji koproducentov iz vsake države je lahko od dvajset (20) do osemdeset (80) odstotkov stroškov za vsako koprodukcijo.

Od koproducentov, ki vlagajo manjši odstotek sredstev, se zahteva učinkovit tehničen in ustvarjalen prispevek. Načeloma

mora biti prispevek v tehničnem osebju in izvajalcih koproducenta, ki vlaga manjši del sredstev, sorazmeren njegovim vlaganjem. Prispevek bo vsekakor zajel udeložbo najmanj enega tehnika, enega izvajalca v glavni vlogi in enega v epizodi. Odmiki se lahko v izjemnih okoliščinah odobrijo sporazumno med pristojnimi organi oziroma organizacijami, navedenimi v petem odstavku 1. člena tega sporazuma.

5. člen

Pristojni organi oziroma organizacije navedeni v petem odstavku 1. člena tega sporazuma, bodo podpirali koprodukcije med producenti iz Socialistične Federativne Republike Jugoslavije, Kanade in držav, s katerimi imata Socialistična Federativna Republika Jugoslavija in Kanada pogodbe o koprodukciji.

Za take koprodukcije delež koproducenta, ki vlaga manjši odstotek sredstev, ne sme biti manjši od dvajset (20) odstotkov za vsako koprodukcijo.

Od koproducenta, ki vlaga manjši odstotek sredstev, se zahteva učinkovit tehničen in ustvarjalen prispevek.

6. člen

Za vse koprodukcije se zaradi zaščite in razmnoževanja izdelata po dve kopiji končnega materiala, uporabljenega v produkciji. Vsak koproducent je lastnik ene kopije materiala za zaščito in razmnoževanje in jo ima pravico uporabljati za izdelavo potrebnih reprodukcij. Poleg tega ima vsak koproducent dostop do materiala izvirne produkcije v skladu s pogoji o katerih se dogovorijo koproducenti.

7. člen

Za vsako koprodukcijo se lahko naredita dve različici ena v enem izmed jezikov jugoslovenskih narodov druga pa v angleščini ali francoščini. Prav tako se lahko izdelajo sinhronizirane različice v drugih jezikih.

Sinhronizacija ali podnaslavljanje se opravi v Socialistični Federativni Republiki Jugoslaviji ali Kanadi v odvisnosti od izbire, o kateri sta se dogovorila koproducenta, če pa ni mogoče doseči dogovora, odloča o tem koproducent, ki je vložil več sredstev. V tem primeru lahko koproducent, ki je vložil manj sredstev, pripravi na lastne stroške različico, ki se bo uporabljala na trgu v njegovi državi

8. člen

V odvisnosti od zakonov in predpisov, ki veljajo v dveh državah, bosta Socialistična Federativna Republika Jugoslavija in Kanada kreativnemu in tehničnemu osebju iz druge države olajšali vhod in začasno bivanje na svojem ozemlju. Prav tako bosta dovoljena uvoz ter ponovni izvoz opreme, ki bo potrebna za koprodukcijo po tem sporazumu.

9. člen

Pogodbene klavzule, ki se nanašajo na delitev trga in prihodkov med koproducenti, morajo odobriti pristojni organi oziroma organizacije navedeni v petem odstavku 1. člena tega sporazuma. Ta delitev temelji načeloma na odstotku sredstev, ki jih je vložil koproducent.

10. člen

S tem, da odobrijo predlog za kako koprodukcijo, pristojni organi oziroma organizacije navedeni v petem odstavku 1. člena tega sporazuma, v nobenem primeru ne prevzemajo obaveznosti, da dovolijo njeno predvajanje.

11. člen

Če se koprodukcija izvaša v kako državo, ki ima predpise o kontingentu:

(a) se načeloma vključi v kontingent tiste države, katere producent je vložil več sredstev;

(b) če so vlaganja koproducentov enaka, se vključi v kontingent države, ki ima najboljše možnosti za njen izvoz;

(c) če pride do kakršnihkoli težav, se vključi v kvoto tiste države, katere državljan je režiser.

12. člen

Vsaka koprodukcija se pri predvajanju v Socialistični Federativni Republiki Jugoslaviji označi kot "jugoslovansko-kanadska koprodukcija" ali "kanadsko-jugoslovenska koprodukcija", če se predvaja v Kanadi. V vseh drugih državah bo prva označena tista, katere koproducent je vložil več sredstev.

Ta oznaka bo na posamičnih glavah filma, v vseh oglasnih in reklamnih materialih in pri vsakem predvajanju zaševne koprodukcije.

13. člen

Če se koproducenti ne sporazumejo drugače, bo vsaka koprodukcija na mednarodnih festivalih zastopala tisto državo, katere prodecent je vložil več sredstev, če je finančna udeležba koproducentov enaka, pa tisto državo, katere državljan je režiser.

14. člen

Pristojni organi oziroma organizacije, navedeni v petem odstavku 1. člena tega sporazuma, skupaj določijo poslovnik za koprodukcije, upoštevajoč pri tem zakone in predpise, ki veljajo v Socialistični Federativni Republiki Jugoslaviji in Kanadi. Zadevni poslovnik je priložen k temu sporazumu. Za kakršnokoli spremembo poslovnika je potrebno soglasje pristojnih organov oziroma organizacij, navedenih v petem odstavku 1. člena tega sporazuma.

15. člen

Uvoz, distribucija in predvajanje jugoslovenskih filmskih in videotrak produkcij v Kanadi ne bodo omejeni, kot tudi ne kanadskih filmskih in videotrak produkcij v Socialistični Federativni Republiki Jugoslaviji, razen že veljavnih omejitev iz zakonov in predpisov, ki veljajo v eni ali drugi državi.

16. člen

Med veljavnostjo tega sporazuma je treba doseči splošno ravnovesje glede udeležbe kreativnega osebja, tehnikov in izvajalcev iz dveh držav ter glede finančnih in tehničnih sredstev (studiji in laboratorije).

Pristojni organi oziroma organizacije, navedeni v petem odstavku 1. člena tega sporazuma, bodo po potrebi analizirali uresničevanje tega sporazuma.

Da bi dosegli cilj izražen v prvem odstavku, se ustanovi mešana komisija, ki bo skrbela za uresničevanje tega sporazuma, analizirala, ali se uresničuje ravnovesje, ter odločala o potrebnih ukrepih za odpravo morebitnih motenj v ravnovesju. Mešana komisija lahko po potrebi priporoči tudi nujne spremembe sporazuma, da bi se filmsko in video sodelovanje razvijalo v najboljšem interesu dveh držav.

Mešana komisija se bo sestala v šestih (6) mesecih po formalni zahtevi ene izmed strani.

Pristojni organi oziroma organizacije, navedeni v petem odstavku 1. člena tega sporazuma, določijo svoje člane navedene Komisije.

17. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem izmenjave not o njegovi odobritvi v skladu z državnima zakonodajama dveh držav, začasno pa se bo uporabljal z dnem, ko je bil podpisan.

Sporazum bo veljal tri leta od njegove uveljavitve: če nobena izmed držav ne bo zahtevala odpovedi sporazuma šest (6) mesecev pred potekom njegove veljavnosti, se sporazum vsakokrat molče podaljša še za tri leta. Koprodukcije, ki potekajo v času, ko se sporazum razveže na zahtevo katerekoli izmed strani, se nadaljujejo, dokler niso izpolnjeni vsi pogoji, določeni v tem sporazumu. Ta sporazum se bo še naprej uporabljal tudi po prenehanju njegove veljavnosti za delitev prihodkov od že končanih koprodukcij.

Da bi to potrdila, sta spodaj podpisana pooblaščenca, ki imata polno pooblastilo svojih vlad, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v *Montrealu* leta, *11. februarja 1978.* v angleškem, francoskem, srbskohrvatskem, makedonskem in slovenskem jeziku. Vsa ta besedila so avtentična.

Za Vlado Kanade:

Za Zvezni izvršni svet
Skupščine Socialistične
Federativne Republike
Jugoslavije:

Flora Macdonald

Stjepan Čučević

PRILOGA

Poslovnik za koprodukcijo po 14. členu sporazuma o filmski in video koprodukciji med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične Federativne Republike Jugoslavije in vlado Kanade

Za administriranje poslovnika o koprodukcijah iz tega sporazuma bodo za jugoslovansko stran odgovorne Poslovna skupnost jugoslovanske kinematografije "Jugoslavija film" oziroma Poslovna skupnost radiodifuznih organizacij združenega dela "Jugoslovanska radio-televizija", za kanadsko stran pa Ministerstvo za komunikacije, ki ga predstavlja "Telefilm Canada" ki bodo v nadaljnjem besedilu navedene kot "organizacijê".

Prijavo za beneficije po tem sporazumu je treba za vsako koprodukcijo istočasno predložiti organizacijam obeh držav najmanj trideset (30) dni pred začetkom snemanja. Organizacija države katere državljan je koproducent, ki vlagá večji del sredstev, pošlje svoj predlog organizacijam druge države v dvajsetih (20) dneh po predložitvi celotne dokumentacije na način, kot je to navedeno v nadaljnjem besedilu. Organizacije države, katere koproducent vlagá manj sredstev, sporočijo svojo odločitev v štirinajstih (14) dneh.

Dokumentacija ki se predloži skupaj s prošnjo, mora v srbskohrvatskem, makedonskem ali slovenskem jeziku na Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo oziroma v angleškem ali francoskem jeziku za Kanado vsebovati naslednje:

- I Ključno snemalno knjigo
- II Dokument s katerim se dokaže da je avtorska pravica do koprodukcije pridobljena po zakonu;
- III Podpisani izvod pogodbe o koprodukciji.
Pogodba mora vsebovati:
 - 1) naslov koprodukcije;
 - 2) ime avtorja snemalne knjige ali tistega, ki je priredil snemalno knjigo - če je pisana na podlagi določenega literarnega dela,
 - 3) ime režiserja (če je potrebno, se lahko vpiše dodatna klavzula, v kateri je predvidena zamenjava za režiserja);
 - 4) stroške produkcije;
 - 5) finančno konstrukcijo;
 - 6) delitev prihodkov in trga;

- 7) ustrezen delež koproducentov, če so stroški večji ali manjši kot so predvideni, ki mora biti načeloma sorazmeren njihovim ustreznim vlaganjem. Čeprav se lahko delež koproducenta, ki je manj vložil, v primeru večjih stroškov omeji na nižji odstotek ali določeni znesek s tem da se upošteva minimalno razmerje, navedeno v 4. členu tega sporazuma;
- 8) klavzula, ki dovoljuje možnost da uporaba beneficije po tem sporazumu ne zavezuje pristojnih organov oziroma organizacij, navedenih v petem odstavku 1. člena tega sporazuma, da odobrijo javno predvajanje koprodukcije;
- 9) klavzulo, ki predpisuje ukrepe s katerimi je treba nastopiti:
 - (a) če pristojni organi oziroma organizacije, navedeni v petem odstavku 1. člena tega sporazuma, popolnoma zavrnejo zahtevano beneficije ko preučijo zadevni primer;
 - (b) če pristojni organi oziroma organizacije, navedeni v petem odstavku 1. člena tega sporazuma prepovedo predvajanje koprodukcije v eni izmed dveh držav ali izvoz v tretjo državo;
 - (c) če ena izmed strani ne izpolni svojih obveznosti;
- 10) rok v katerem se mora začeti snemanje.
- 11) klavzulo o pogoju, da mora koproducent ki je več vložil, skleniti zavarovanje, ki krije vsaj "vsa tveganja koprodukcije" in "vsa tveganja proizvodnje izvirnega materiala";

IV Pogodbo o distribuciji, če je že podpisana:

V Seznan kreativnega in tehničnega osebja, v katerem je navedeno njihovo državljanstvo, za izvajalce pa tudi vloga, v kateri bodo nastopili

VI Dinamiko koprodukcije:

VII Natančen predračun stroškov, v katerem so označeni stroški ki jih mora kriti vsaka država posamično.

VIII Sinopsis,

Organizacije obeh držav lahko zahtevajo nadaljnjo dokumentacijo in vse druge dodatne informacije za katere menijo, da so potrebne.

Zaključno snemalno kajigo (vštevši tudi dialoge) je treba načeloma predložiti organizacijam, preden se začne snemanje.

V prvotno pogodbo se lahko vključijo spremembe vštevši tudi zamenjavo enega izmed koproducentov, vendar je treba zanje pred zaključkom koprodukcije dobiti dovoljenje organizacij iz obeh držav. Zamenjava koproducenta se dovoli samo v izjemnih primerih in če organizacije obeh držav menijo, da so razlogi opravičeni.

Organizacije bodo svoje odločitve sporočale druga drugi.

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

**СПОГОДБА ЗА ФИЛМСКА И ВИДЕОКОПРОДУКЦИЈА ПОМЕГУ
ВЛАДАТА НА КАНАДА И СОЈУЗНИОТ ИЗВРШЕН СОВЕТ НА
СОБРАНИЕТО НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА
РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА**

Владата на Канада и Сојузниот извршен совет на Собрането на Социјалистичка Федеративна Република Југославија, свесни дека копродукциите можат да пригонесат за натомашио ширење на продукцијата на филмската индустрија и на видеондустријата на обете земји, како и за развој на нивната културна и стопанска размена;

семтајќи дека е пожелно да се воспостават рамки на полето на аудиовизуелните односи, особено на филмските и видеокопродукции;

убеденн дека оваа културна и стопанска соработка ќе придонесе за јакнење на односите помеѓу двете земји;

ја постигнаа следната спогодба:

Член 1

За целите на оваа спогодба зборот "копродукција" се однесува на проектн, без оглед на должината или форматот, вклучувајќи ги анимираните и документарните филмови, снимени било на филм, видеолента или видеодиск, иаменети за прикажување во киносали, на телевизија, видеокасета, видеодискови или на кој и да е друг начин.

Копродукции по оваа спогодба се националните филмски и видеопродукции на Канада и на Социјалистичка Федеративна Република Југославија, произведени од страна на двете земји и во двете земји.

Овие копродукции имаат полно право на бенефиции по законите и прописите за филмската индустрија и видеондустријата што се во сила или можат да бидат донесени во едната или во другата земја.

Овие бенефиции му припаѓаат на продуцентот од земјата што ги дава.

Копродукциите по оваа спогодба помеѓу продуцентите од двете земји ги одобруваат Деловната заедница на Југословенската кинематографија "Југославија филм" односно Деловната заедница на

радиодифузиите организации на здружен труд "Југословенска радиотелевизија" за југословенската страна и Министерството за комуникации за канадската страна.

Член 2

За да стекнат право на бенефициите предвидени со оваа спогодба, продуцентите што влегуваат во копродукција мораат да имаат добра техничка организација, солидна финансиска подлога и професионално реноме.

Снимањето во студио како и работите на анимација, како што е стрипованата книга на снимањето, книгата на снимање за комора, главната анимација цртањето на фази и снимањето на глас мораат да се извршат во Социјалистичка Федеративна Република Југославија или во Канада. Снимања на терен, на отворен или затворен простор, во земја што не учествува во копродукцијата, можат да се одобрат доколку тоа го бара книгата на снимањето или дејствието и доколку во снимањето учествуваат техничари од Социјалистичка Федеративна Република Југославија и од Канада.

Член 3

Продуцентите, писателите и режисерите на копродукција, како и техничкиот персонал, изведувачите и другиот персонал на продукцијата што учествуваат во продукцијата, се државјани или постојани резиденти на Социјалистичка Федеративна Република Југославија или на Канада.

Изразот "постојан резидент на Канада" употребен во претходниот став има исто значење како и во прописите за данокот на приход во Канада што се однесуваат на одобрените продукции, а што можат одвреме навреме да се менуваат. Постојан резидент по Социјалистичка Федеративна Република Југославија е лице кое има живеалиште во Социјалистичка Федеративна Република Југославија во смисла на прописите на социјалистичките републики и социјалистичките автономни покраини.

Доколку тоа го бара копродукцијата, може да се дозволи учество на еден (1) изведувач кој не го исполнува условот изнесен во првиот став на овој член, во зависност од договорот помеѓу надлежните органи односно организации наведени во член 1 став 5 на оваа спогодба.

Член 4

Односот помеѓу вложувањето на копродуцентите од секоја земја може да варира од дваесет (20) до осумдесет (80) посто за секоја копродукција,

Од копродуцентот што вложува помал процент на средства ќе се бара ефикасен технички и креативен придонес. Во начело придонесот во технички персонал и илвдувачи од страна на копродуцентот што вложува помал дел на средства треба да биде во сразмера со неговото вложување. Во секој случај придонесот ќе го опфати учеството најмалку на еден техничар, на еден илвдувач во главна улога и на еден во епизодна улога. Во исклучителни околности отстапувања од ова можат да бидат одобрени спогодбено помеѓу надлежните органи односно организациони наведени во член 1 став 5 на оваа спогодба.

Член 5

Надлежните органи односно организациони наведени во член 1 став 5 на оваа спогодба поволно гледаат на копродукциите помеѓу продуцентите од Социјалистичка Федеративна Република Југославија, Канада и земјите со кои Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Канада имаат договори за копродукција.

За такви копродукции височината на учеството на копродуцентот што вложува помал процент на средства не смее да биде помало од дваесет (20) посто за секоја копродукција,

Од копродуцентите што вложуваат помал процент на средства ќе се бара ефикасен технички и креативен придонес.

Член 6

За сите копродукции ќе се изработуваат по две копии од конечниот материјал за заштита и умножување и користен во продукцијата. Секој копродуцент е сопственик на една копија од материјалот за заштита и умножување и има право да ја користи за изработка на потребни репродукции. Освен тоа, секој копродуцент ќе има пристап во материјалот на оригиналната продукција, во согласност со условите што ќе ги договорат копродуцентите.

Член 7

За секоја копродукција можат да се изработат две верзии, една на еден од јазиците на југословенските народи, друга на англиски или француски. Исто така можат да се изработат синхронизирани верзии на други јазици.

Синхронизацијата или поднасловувањето ќе се врши во Социјалистичка Федеративна Република Југославија или во Канада, зависно од изборот договорен помеѓу копродуцентите, во случај да не може да се постигне договор, по одлука на копродуцентот што вложил повеќе средства. Во овој случај, копродуцентот што вложил помалку средства може, за сопствен трошок, да подготви верзија што ќе ја користи на пазарот во својата земја.

Член 8

Во зависност од законите и прописите што се во сила во двете земји, Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Канада ќе го олеснуваат влегувањето и привремениот престој на својата територија на креативен и технички персонал од другата земја. Исто така ќе дозволуваат увоз и повторен извоз на опрема што ќе биде потребна за копродукција по оваа спогодба.

Член 9

Клаузулите на договорот што се однесуваат на поделбата на пазарот и приходот помеѓу копродуцентите подлежат на одобрување на надлежните органи односно организации наведени во член 1 став 5 на оваа спогодба. Таа поделба во начело ќе се заснова врз процентот на средствата вложени од страна на копродуцентите.

Член 10

Со одобрувањето на предлогот за некоја копродукција надлежните органи односно организации наведени во член 1 став 5 на оваа спогодба во никој случај не се обврзуваат во поглед на давањето дозвола за нејзино прикажување.

Член 11

Ако копродукцијата се извезува во некоја земја во која постојат прописи за контингентот:

(а) во начело се вклучува во контингентот на онаа земја чиј копродуцент вложил повеќе средства;

(б) ако вложувањата на копродуцентите се подеднакви се вклучува во контингентот на земјата која има најдобри можности за најзениот извоз;

(ц) ако настанат какви да било тешкотии, се вклучува во квотата на онаа земја чијшто државјанин е режисерот.

Член 12

Секоја копродукција при прикажувањето во Социјалистичка Федеративна Република Југославија се означува како "југословенско-канадска копродукција" или "канадско-југословенска копродукција" при прикажувањето во Канада. Во сите други земји, земјата чијшто копродуцент вложил повеќе средства, ќе биде означена прва.

Оваа ознака ќе се појавува на поединечните шпици на филмот, во сите огласни и рекламни материјали и при секое прикажување на таа копродукција,

Член 13

Доколку копродуцентите не постигнат поинаква спогодба, секоја копродукција на меѓународните фестивали ќе ја претставува онаа земја чијшто копродуцент вложил повеќе средства, или, во случај копродуцентите да имаат подеднакво финансиско учество, онаа земја чијшто државјанин е режисерот.

Член 14

Надлежните органи односно организации наведени во член 1 став 5 на оваа спогодба заеднички ќе го утврдат Деловникот за копродукции, земјаки ги предвид законите и прописите што се во сила во Социјалистичка Федеративна Република Југославија и во Канада. Тој деловник е приложен кон оваа спогодба. Било какви промени на Деловникот бараат согласност од надлежните органи односно организации наведени во член 1 став 5 на оваа спогодба.

Член 15

Увозот, дистрибуцијата и прикажувањето на југословенските филмски и видеотејп продукции во Канада нема да биде ограничен,

ниту на канадските филмски и видеотејп продукции во Социјалистичка Федеративна Република Југославија, освен веќе постојните ограничувања во законите и прописите што се во сила во едната или во другата земја.

Член 16

Во текот на важењето на оваа спогодба мора да се оствари општа рамнотежа во поглед на учеството на креативниот персонал, на техничарите и изведувачите од двете земји како и во поглед на финансиските и техничките средства (студија и лаборатории).

Надлежните органи односно организации наведени во член 1 став 5 на оваа спогодба ќе го анализираат остварувањето на оваа спогодба кога тоа ќе оиде потребно.

За да се постигне цел наведена во ставот еден се основа Мешовита комисија која ќе се грижи за остварувањето на оваа спогодба и ќе анализира дали се остварува рамнотежа и ќе одлучува за мерките што мораат да се преземат за да се отстранат евентуални растројства на рамнотежата. Мешовитата комисија може исто тако да препоручи, по потреба, можни измени на Спогодбата, вклучувајќи ги филмската и видео соработка во најдобар интерес за двете земји.

Мешовитата комисија ќе се состане во рок од шест (6) месеци од формалното барање на една од страните.

Надлежните органи односно организации наведени во член 1 став 5 на оваа спогодба ќе определат свој членови на оваа комисија.

Член 17

Оваа спогодба влегува во сила со денот на размената на нотите за најзино одобрување во согласност со националното законодавство на секоја од двете земји, а привремено ќе се применува од денот на потпишувањето.

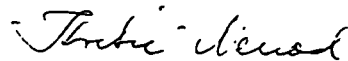
Спогодбата ќе биде во сила три години од денот на влегувањето во сила; доколку ни една од двете земји нема да бара раскинување на Спогодбата шест (6) месеци пред истекот на рокот на нејзината важност, Спогодбата секојпат молком ќе се обновува на период од по три години. Копродукциите што се во тек во време на раскинувањето на Спогодбата на барање од која и да е од двете страни, ќе бидат продолжени се додека не бидат исполнети сите услови утврдени со оваа спогодба. По истекот на важењето на Спогодбата, таа и натаму се применува врз распределбата на приходите од веќе завршените копродукции.

Потврдувајќи го предното, долупотпишаните, со полио овластување од своите влади, ја потпишуваат оваа спогодба.

Составено во два примерока, во **ПОНТРЕАЛ** на **11. ФЕВРУАРИ 88**. на англиски, француски, српскохрватски, македонски и словенечки јазик од кои секоја верзија подеднакво е автентична.

За Владата на Канада:

За Сојузниот извршен совет на
Собранието на Социјалистичка
Федеративна Република Југославија:



Прилог

Деловник за копродукции според член 14 од Спогодбата за филмска и видео копродукција помеѓу Сојузниот извршен совет на Собранието на Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Владата на Канада

Организации одговорни за администрирање на Деловникот за копродукциите на оваа спогодба ќе бидат Деловната заедница на југословенската кинематографија "Југославија филм" односно Деловната заедница на радиодифузните организации на здружен труд "Југословенска радио-телевизија" за југословенската страна и Министерството за комуникација претставено со "Телефилм Канада" за канадската страна, во натамошниот текст наведени како "организации".

Пријавата за бенефиции по оваа спогодба за секоје копродукција мора истовремено да им биде поднесена на организациите од двете земји најмалку триесет (30) дена пред почетокот на снимањето. Организациите на земјата чијшто државјанин е копродуцентот што вложува поголем дел на средства ќе им достави свој предлог на организациите на другата земја во рок од дваесет (20) дена од денот на поднесувањето на целокупната документација на начинот на кој тоа е опишано во продолжението на текстот. Организациите на земјата чијшто копродуцент вложува помалку средства потоа ќе ја соопштин својата одлука во рок од четрнаесет (14) дена.

Документацијата што се поднесува кон молбата треба да ги содржи следните ставки на српскохрватски, македонски или словенечки јазик за Социјалистичка Федеративна Република Југославија односно на англиски или француски јазик за Канада;

- I Завршна книга на снимањето
- II Документ со кој се докажува дека законски е стекнато авторско право за копродукција.
- III Потпишан примерок на договорот за копродукција
Договорот треба да содржи:
 - 1. наслов на копродукцијата;
 - 2. име на авторот на книгата на снимањето или на оној што је изготвил книгата на снимањето - ако е работена врз основа на некое книжевно дело;

3. име на режисерот (ако е потребно, може да се внесе додатна клаузула во која се предвидува замена за режисерот);
4. трошоци за продукцијата;
5. финансиска конструкција;
6. поделба на приходот и пазарот;
7. соодветен удел на копродуцентите во случај на поголеми или помали трошоци од предвидените а кој во иначело треба да биде сразмерен со нивните соодветни вложувања, иако уделот на копродуцентот кој помалку вложил во случај на поголеми трошоци може да биде ограничен на некој поинизок процент или утврден износ, под услов да се почитува минималниот однос наведен во член 4 на оваа спогодба;
8. клаузула која дозволува можност користењето на бенефициите по оваа спогодба да не ги обврзува надлежните органи односно организации наведени во член 1 став 5 на оваа спогодба да дозволат јавно понкажување на копродукцијата;
9. клаузула која пропушта мерки што треба да се преземат ако:
 - (а) надлежните органи односно организации наведени во член 1 став 5 на оваа спогодба го одбијат давањето на побараните бенифиции во целост, разгледувајќи го дадениот случај;
 - (б) надлежните органи односно организации наведени во член 1 став 5 на оваа спогодба забраната дадената копродукција да биде прикажана во една од двете земји или извезена во некоја трета земја;
 - (ц) едната од страните не ги исполни своите обврски;
10. временскиот рок во кој треба да започне снимањето;
11. клаузула која поставува услов дека копродуцентот кој повеќе вложил треба да договори осигурување кое ги покрива барем "сите ризици на копродукцијата" и "сите ризици на производството на оригинален материјал";

IV Договор за дистрибуција, доколку всѝ е потпишан;

V Список на креативниот и техничкиот персонал, по кој е наведено ипиното држајанство и, за изисдувачите, улогата во која ќе настапат;

VI Динамика на продукцијата;

VII Детална претсметка во која се означени трошоците што треба да ги покрие секоја земја посебно;

VIII Синопис.

Организациите од двете земји можат да побараат натамошна документација и сите други дополнителни информации за кои сметаат дека се потребни.

Во начело, завршната книга на снимањето (вклучувајќи ги и дијалозите) треба да им биде поднесена на организациите пред почетокот на снимањето.

Во првобитниот договор можат да се внесат промените, вклучувајќи ја и замената на некој од копродуцентите, но за инв мора да добие одобрение од страна на организациите од двете земји пред завршувањето на копродукцијата. Замена на копродуцентите може да биде дозволена само во исклучителни случаи и од причини што организациите од двете земји ги сметаат како задоволителни.

Организациите меѓусебно ќе се известуваат за своите одлуки.

No. 31534

**CANADA
and
BOTSWANA**

**Agreement for the training in Canada of personnel of the
armed forces of the Republic of Botswana. Signed at
Gaborone on 17 February 1988**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
BOTSWANA**

**Accord concernant la formation au Canada de personnel des
forces armées de la République du Botswana. Signé à
Gaborone le 17 février 1988**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BOT-
SWANA FOR THE TRAINING
IN CANADA OF PERSONNEL
OF THE ARMED FORCES OF
THE REPUBLIC OF BOT-
SWANA

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVER-
NEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DU BOTSWANA
CONCERNANT LA FORMA-
TION AU CANADA DE PER-
SONNEL DES FORCES AR-
MÉES DE LA RÉPUBLIQUE
DU BOTSWANA

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 17 February 1988 by signature, with retroactive effect from 1 September 1986, in accordance with article 21.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1988 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} septembre 1986, conformément à l'article 21.

No. 31535

**CANADA
and
FRANCE**

**General Security Agreement concerning the exchange of classified information of defence interest (with appendix).
Signed at Hnll on 18 February 1988**

Authentic texts: French and English.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
FRANCE**

Accord général de sécurité relatif à l'échange d'informations classifiées intéressant la défense (avec annexe). Signé à Hnll le 18 février 1988

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

ACCORD GÉNÉRAL¹ DE SÉCURITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CLAS-
SIFIÉES INTÉRESSANT LA DÉFENSE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française,
ci-dessous dénommés «les Parties»,

DÉSIREUX d'assurer la protection de toutes les informations classifiées intéres-
sant la défense échangées entre les autorités compétentes des deux pays ou fournies
aux organismes privés et publics français et canadiens en vertu de dispositions
contractuelles ou précontractuelles comportant des clauses de protection du secret,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Les Parties prennent, dans le cadre de leurs législations nationales, toutes les
mesures propres à assurer la protection des informations classifiées qu'elles sont
appelées à échanger lors de la négociation ou de l'exécution d'accords, de contrats ou
de contrats de sous-traitance approuvés par les Parties. Ces informations font l'objet
de mesures de protection identiques à celles qui sont appliquées aux informations
nationales de classification équivalente.

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par «informations classifiées» toutes
les informations, documents et matériels de tout type auxquels a été attribué par
l'une ou l'autre des Parties, chacune en ce qui la concerne, l'un des niveaux de
classification ou de protection définis à l'Article 4 ci-après, quel que soit leur mode
de transmission, écrit, oral ou visuel.

ARTICLE 2

Les autorités nationales de sécurité compétentes, responsables de l'exécution du
présent Accord, sont:

- pour la France: le Secrétaire général de la Défense nationale,
- pour le Canada: le Directeur, Direction de la sécurité, Ministère des
Approvisionnements et Services.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1988 par la signature, conformément à l'article 11.

ARTICLE 3

Les informations classifiées échangées ne peuvent être utilisées qu'à des fins concernant l'application des accords ou l'exécution des contrats et contrats de sous-traitance approuvés par les Parties; elles ne peuvent être utilisées à des fins de publicité. Les savoir-faire et les droits de propriété relevant d'informations classifiées, y compris ceux de propriété industrielle, doivent être respectés.

Les informations classifiées ainsi que les savoir-faire et les droits de propriété qui en relèvent ne peuvent être portés à la connaissance d'un pays tiers ou de l'un de ses ressortissants sans l'autorisation préalable écrite de la Partie d'origine.

Les informations non classifiées en rapport avec des projets classifiés ne peuvent être utilisées à des fins autres que celles de l'exécution des accords et contrats visés au présent Article et à l'Article 1 qu'avec l'accord préalable écrit des Parties.

Le circuit de transmission des demandes d'autorisation et des réponses est indiqué dans l'Annexe jointe qui fait partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE 4

Les Parties, ayant pris connaissance des mesures de protection prescrites par leurs législations et réglementations nationales respectives, s'engagent à assurer la protection des informations classifiées échangées dans le cadre du présent Accord et adoptent l'équivalence des niveaux de protection définis dans le tableau ci-dessous:

<u>FRANCE</u>	<u>CANADA</u>
SECRET DÉFENSE	SECRET
CONFIDENTIEL DÉFENSE	CONFIDENTIEL
DIFFUSION RESTREINTE	Aucun équivalent (feront l'objet de mesures de protection équivalentes à celles dont bénéficient les informations de niveau «CONFIDENTIEL»).

ARTICLE 5

Pour tout contrat ou contrat de sous-traitance comportant des informations classifiées, il sera établi une annexe de sécurité, dans laquelle la Partie qui en est à l'origine précisera les informations à protéger par la Partie qui les reçoit ainsi que le niveau de protection qui leur est applicable.

Si des personnels n'ont accès à des informations classifiées que dans des zones réservées autres que celles de leurs propres établissements, sans rien reproduire ou conserver qui soit classifié, une clause de sécurité spécifiant le niveau d'habilitation requis sera incluse dans les documents contractuels.

Ces annexes et ces clauses de sécurité ne peuvent être modifiées que par la Partie qui en est à l'origine. Des copies des annexes de sécurité et/ou des documents contractuels contenant les clauses de sécurité seront remises à l'organisme désigné par la Partie compétente pour contrôler l'application des mesures de sécurité.

ARTICLE 6

Les informations classifiées ne peuvent être communiquées qu'aux personnes qui ont besoin d'en connaître, dûment autorisées et habilitées par l'autorité nationale compétente dont elles relèvent.

Aucun établissement ne relevant organiquement ni d'une Partie, ni des Forces Armées de l'une d'elles, ne peut participer aux études préliminaires, ou être associé à l'exécution d'un accord, d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance comportant des informations classifiées s'il n'a d'abord été habilité au niveau requis par l'autorité nationale compétente.

ARTICLE 7

D'une manière générale, la transmission des informations classifiées s'effectuera de gouvernement à gouvernement par voie diplomatique ou militaire par l'intermédiaire de représentants désignés par chacune des Parties conformément à l'Annexe jointe au présent Accord et qui en fait partie intégrante, ou par tout autre moyen décidé d'un commun accord entre les Parties. Les mêmes prescriptions s'appliquent aux informations classifiées transmises par moyens de télécommunications.

- a) Toutefois, en cas d'urgence nettement caractérisée, l'accompagnement de documents classifiés entre la France et le Canada, et inversement, pourra exceptionnellement être confié à une personne habilitée au niveau requis représentant l'établissement associé à l'exécution du contrat ou du contrat de sous-traitance; cette personne devra être munie d'une autorisation particulière délivrée à cet effet par l'autorité nationale compétente, et dûment instruite des devoirs qui lui incombent en matière de sécurité des documents transportés.

Cette procédure doit être réservée au cas où l'acheminement des documents par voie diplomatique ou militaire provoquerait des retards incompatibles avec les délais d'exécution des engagements contractuels.

- b) D'autre part, pour les matériels et équipements classifiés qui ne peuvent être acheminés par voie diplomatique ou militaire en raison de leur encombrement, de leur poids, de leur conditionnement ou pour toute autre raison, les règles suivantes seront appliquées:

— Tout transport de matériel ou équipement classifié est subordonné à l'accord préalable écrit des autorités nationales intéressées, aussi bien sur le principe que sur les dates, les moyens mis en oeuvre et les modalités d'exécution.

- L'expéditeur de matériels ou équipements classifiés doit faire connaître en temps opportun son intention de transport, afin d'obtenir des autorités nationales compétentes les autorisations nécessaires.
- Les personnes assurant le transport et le convoiage doivent avoir fait l'objet d'une enquête de sécurité préalable, être munies d'une autorisation et avoir reçu de leurs employeurs toutes instructions utiles relatives à la sécurité des matériels ou équipements classifiés placés sous leur responsabilité.
- Chaque Partie définit les itinéraires à suivre sur son territoire. Si des transports périodiques doivent être organisés, les points d'embarquement et de débarquement, ainsi que les mesures destinées à assurer la sécurité des matériels et équipements classifiés pendant les opérations de transit et de dédouanement, sont définis d'un commun accord entre les Parties.

ARTICLE 8

Les visites dans les établissements associés à la mise en oeuvre des accords ou à l'exécution des contrats ou contrats de sous-traitance sont soumises à autorisation préalable et obéissent aux règles suivantes:

- a) Visites ne comportant normalement pas accès à des informations classifiées couvertes par le présent Accord ou à des zones dans lesquelles sont détenues ou traitées de telles informations:
 - l'autorisation de visite est délivrée selon les modalités en vigueur dans le pays hôte;
 - les déplacements des visiteurs, qu'il s'agisse de ressortissants de l'une ou l'autre des Parties ou de ressortissants d'un pays tiers, doivent être contrôlés.
- b) Visites comportant accès à des informations classifiées couvertes par le présent Accord, ou à des zones dans lesquelles sont détenues ou traitées de telles informations: l'autorisation de visite est délivrée par l'autorité nationale compétente du pays hôte; elle ne peut être accordée qu'aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties habilités à un niveau au moins égal au plus haut niveau de classification des informations détenues ou traitées dans ces zones.

Les demandes de visites doivent parvenir à l'autorité nationale compétente du pays-hôte trente jours au moins avant la date proposée pour ces visites; elles empruntent les circuits décrits dans l'Annexe jointe.

Chaque demande sera formulée conformément aux règles en vigueur dans le pays hôte et contiendra les renseignements suivants: nom, prénoms, date et lieu de naissance, nationalité, numéro du passeport, titre ou qualité et niveau d'habilitation du visiteur ainsi que les nom et adresse de l'établissement à visiter et si possible les nom et titre de la personne qui recevra le visiteur,

l'organisme qui emploie ou parraine le visiteur, l'objet de sa visite et toutes indications utiles sur les sujets à traiter et leurs niveaux de classification.

Une autorisation de visite n'est valable que pour une date ou une durée déterminée; toutefois, dans le but de faciliter la coopération entre les Parties, un programme de visites couvrant une période qui n'excède pas douze mois peut être établi.

Les visites de ressortissants de pays tiers ne peuvent être autorisées qu'avec l'accord préalable écrit de la Partie qui a fourni à l'autre les informations classifiées détenues ou traitées dans l'établissement.

ARTICLE 9

Chacune des Parties est habilitée à vérifier la mise en oeuvre et l'efficacité des mesures appliquées dans les lieux d'exécution des contrats et contrats de sous-traitance en vue de s'assurer que les informations classifiées confiées par l'une des Parties à l'autre sont correctement protégées.

Les dates de ces visites d'inspection seront déterminées par accord mutuel, trente jours à l'avance. Les frais entraînés par ces visites sont à la charge de la Partie qui les demande.

ARTICLE 10

En cas de compromission, perte, détournement ou divulgation effectif ou présumé d'informations classifiées, la Partie à qui elles ont été transmises prendra toutes mesures appropriées conformément à ses lois et règlements nationaux et informera le plus tôt possible l'autre Partie de cette compromission, perte, détournement ou divulgation ainsi que des mesures prises et de leurs résultats. Une telle notification comportera suffisamment de détails de façon à permettre à la Partie d'origine de procéder à une évaluation complète des dommages.

ARTICLE 11

L'Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il peut être révisé à tout moment par accord écrit entre les Parties.

L'Accord reste en vigueur tant que l'une des Parties n'a pas signifié par écrit son intention de le dénoncer, auquel cas il prend fin six mois après réception d'une telle notification. Dans cette dernière éventualité, les informations classifiées continueront à être traitées tel qu'il est prévu au présent Accord.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 174 du présent volume.]

GENERAL SECURITY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF CLASSIFIED INFORMATION OF DEFENCE INTEREST

The Government of Canada and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

WISHING to ensure the protection of all classified information of defence interest exchanged between the competent Authorities of the two countries or supplied to French and Canadian private and public agencies in connection with contractual or pre-contractual arrangements containing secrecy protection clauses;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties, within the framework of their national laws, shall take all appropriate action to ensure the security of the classified information that they are required to exchange while negotiating or executing agreements, contracts or subcontracts approved by the Parties. This information shall be accorded identical protection to that given national information of equivalent classification.

For the purposes of this Agreement, "classified information" includes information, documents and material of any type bearing, as assigned by one of the Parties, one of the levels of classification or protection set forth in Article 4 below, regardless of whether it is transmitted in writing, orally or visually.

ARTICLE 2

The competent national security authorities responsible for the execution of this Agreement are:

- For France: The General Secretary of National Defence
- For Canada: The Director, Security Branch, Department of Supply and Services

¹ Came into force on 18 February 1988 by signature, in accordance with article 11.

ARTICLE 3

Classified information that has been exchanged may be used only for purposes relating to the implementation of agreements or the execution of contracts or subcontracts approved by the Parties; it may not be used for advertising purpose. Know-how and property rights stemming from classified information, including industrial property rights, must be respected.

Classified information and its related know-how and property rights may not be divulged to a third country or to one of its nationals without the prior written approval of the originating Party.

Unclassified information relevant to classified projects may not be used for purposes other than those connected with the execution of the agreements and contracts set forth in this Article and in Article*1, without the written consent of the Parties.

The channel for requesting and receiving approval will be set out in the Appendix hereto, which is an integral part of this Agreement.

ARTICLE 4

Having taken knowledge of the security measures prescribed by their respective national laws and regulations, each of the Parties undertakes to protect the classified information exchanged under this Agreement and adopts the equivalence of the security classifications set out in the table below:

<u>FRANCE</u>	<u>CANADA</u>
SECRET DÉFENSE	SECRET
CONFIDENTIEL DÉFENSE	CONFIDENTIAL
DIFFUSION RESTREINTE	No equivalent (will be treated as CONFIDENTIAL in Canada)

ARTICLE 5

For every contract or subcontract involving classified information, a security annex shall be drawn up in which the originating Party shall specify the information to be protected by the recipient Party, as well as the security classification applicable to it.

Where the personnel will only have access to classified information at restricted sites other than those in their own establishments and will not reproduce or store anything classified, a security requirements clause specifying the level of clearance required shall be included in the contractual documents.

Such annexes or security requirements clause may be amended only by the originating Party. Copies of the security annexes and/or contractual documents containing the security requirements clauses will be submitted to the agency designated by the competent Party for controlling the application of security measures.

ARTICLE 6

Classified information may be divulged only to persons who have a need-to-know and are duly authorized and security cleared by their competent national authority.

No establishment that is organically outside the Party or its Armed Forces may participate in preliminary studies or be associated with the execution of an agreement, contract or subcontract involving classified information without first having been cleared to the required level by the competent national authority.

ARTICLE 7

Classified information shall generally be transmitted on a government-to-government basis via diplomatic or military channels through designated representatives of each of the Parties as set out in the Appendix hereto which is an integral part of this Agreement, or by any other methods as may be agreed by both Parties. The same shall apply to classified information transmitted via telecommunications facilities.

- (a) In the event of a clear-cut emergency however, classified documents may be carried between France and Canada and reciprocally by an individual cleared to the appropriate level and representing the establishment involved in performing the contract or subcontract; this person must be provided with a specific authorization to that effect delivered by the competent national authority and must be properly instructed concerning his duties and the security of the documents being transported.

This procedure shall be followed only where the routing of documents by diplomatic or military channels would result in delays incompatible with the time allowed for performance of the contractual obligations.

- (b) In the case of classified material or equipment that cannot be routed by diplomatic or military channels on account of its size, weight, packaging or for any other reason, the following rules shall apply:

—All transportation of classified material or equipment is subject to the prior written approval of the competent national authorities, in regard to the principle, the dates, the means and the methods of execution.

—It is the responsibility of the individual dispatching classified information to provide timely notification of his intention to dispatch it so that the appropriate authorization may be obtained from the national authorities concerned.

- The persons who are responsible for transportation and escorting must first have undergone a prior security investigation, be in possession of a clearance and have received from their employers whatever instruction is required respecting the security of the classified material or equipment for which they are responsible.
- Each Party shall specify the itineraries to be followed on its territory. In cases where periodic dispatches have to be organized, the loading and unloading points, and the measures required to guarantee the security of classified material and equipment during transit and customs clearance shall be determined by mutual consent between the Parties.

ARTICLE 8

Visits to establishments associated with the implementation of the agreements or with the performance of contracts or subcontracts are subject to prior written approval and to the following rules:

- (a) Visits that do not normally involve access to classified information covered by this Agreement or to areas in which such information is being kept or processed:
 - clearance for the visit shall be issued in accordance with the terms and conditions in force in the host country;
 - travel by visitors, be they nationals of either Party or nationals of a third country, shall be monitored.
- (b) Visits involving access to classified information covered by this Agreement, or to areas in which such information is being kept or processed: clearance for the visit shall be issued by the competent national authority of the host country; it may be granted only to the nationals of either Party who are cleared to a level at least equal to the highest classification of the information being kept or processed in these areas.

Request for visits must reach the competent national authority of the host country at least 30 days before the proposed date of the visit; they shall be made through the channels set out in the Appendix hereto.

Every request shall be formulated in compliance with the rules existing in the host country and shall include the following information: surname, given names, date and place of birth, nationality, passport number, position or appointment and security clearance of the visitor as well as the name and address of the establishment to be visited with the name and title of the person to be visited, if known, the employing or sponsoring organization of the visitor and the purpose of the visit, including details of the subjects and classification of information to be discussed.

A visit clearance shall be valid only for a specified date or period; in order to facilitate co-operation between the Parties, however, a schedule of visits spread over a period not exceeding 12 months may be drawn up.

Visits by nationals of third countries may be cleared only with the prior written consent of the Party that supplied to the other the classified information being kept or processed in the establishment.

ARTICLE 9

Each Party shall be entitled to verify the implementation and effectiveness of the action taken in the places where contracted or subcontracted work is being carried out in order to ensure that the classified information supplied by one Party to the other is being properly protected.

The dates of these inspection visits shall be mutually agreed upon by the two Parties, with 30 days advanced notice being required. The costs associated with such visits shall be borne by the Party requesting the visit.

ARTICLE 10

In the event of a compromise, loss, diversion or disclosure, real or suspected, of classified information, the receiving Party shall take all appropriate measures, in accordance with its national laws and regulations, and shall inform the originating Party, as soon as possible, of the compromise, loss, diversion or disclosure, as well as of the measures taken and of their results. Such notification shall contain sufficient detail to enable the originating Party to fully assess the damage incurred.

ARTICLE 11

This Agreement shall be effective on the date of signature. It may be amended at any time with the written consent of both Parties.

This Agreement will remain in effect until such time as one of the Parties notifies in writing its intention to withdraw from it, in which case it will terminate six months after receipt of such notification. In the event of termination, classified information shall continue to be handled as provided for in this Agreement.

[For the testimonium and signatures, see p. 174 of this volume.]

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hull le 18 février 1988, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Hull on February 18th 1988 in two copies, in English and French, both texts being equally authentic.

GEORGINA WYMAN

Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada

PHILIPPE HUSSON

Pour le Gouvernement de la République française
For the Government of the French Republic

ANNEXE

CIRCUITS DE TRANSMISSION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES
(ARTICLES 3, 7, 8)

A — NORMAUX

DE FRANCE

VERS LE CANADA

Attaché de Défense près l'Ambassade de France à Ottawa au Ministère des Approvisionnements et Services, Direction de la Sécurité, Hull, Québec.

DU CANADA

VERS LA FRANCE

Le Conseiller (commercial) ou l'Attaché des Forces Armées canadiennes près l'Ambassade du Canada en France au Ministère de la Défense, Délégation Générale pour l'Armement, Délégation aux Relations Internationales, France.

B — CAS D'URGENCE

Directement entre le:

Ministère de la Défense
Délégation Générale pour l'Armement
Délégation aux Relations Internationales,
France

et le:

Ministère des Approvisionnements et Services
Direction de la Sécurité
Hull
Québec

APPENDIX

CHANNELS OF COMMUNICATION OF CLASSIFIED INFORMATION
(ARTICLES 3, 7, 8)

A — STANDARD

FROM FRANCE

TO CANADA

Defence Attaché, French Embassy, Ottawa, to Department of Supply and Services, Security Branch, Hull, Québec.

FROM CANADA

TO FRANCE

The Counsellor (Commercial) or the Canadian Forces Attaché at the Canadian Embassy in France to Ministry of Defence, Délégation Générale pour l'Armement, Délégation aux Relations Internationales, France.

B — IN EMERGENCY

Direct between

Ministry of Defence
Délégation Générale pour l'Armement
Délégation aux Relations Internationales,
France

and

Department of Supply and Services
Security Branch
Hull, Québec

No. 31536

**CANADA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on investment
insurance. La Paz, 22 March 1988**

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assurance
des investissements. La Paz, 22 mars 1988**

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON INVESTMENT INSURANCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À L'ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

I

The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs and Cults of Bolivia

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des affaires étrangères et culte de la Bolivie

La Paz, March 22, 1988

La Paz, le 22 mars 1988

Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Canadian investments in the Republic of Bolivia which would further the development of economic relations between Canada and the Republic of Bolivia and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

Suite aux entretiens qu'ont récemment eus les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements canadiens dans la République de Bolivie qui favoriseraient les relations économiques entre le Canada et la République de Bolivie et au sujet de l'assurance desdits investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société par l'expansion des exportations, ci-après appelée « l'Assureur », j'ai l'honneur de vous confirmer les dispositions sur lesquelles l'on s'est entendu :

1. In the event of a payment under a contract of investment insurance for any loss by reason of:

1. Dans le cas où l'Assureur, aux termes d'un contrat d'assurance-investissement, verse une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

(a) War, riot, insurrection, revolution, rebellion;

a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion;

(b) Expropriation, confiscation, deprivation of use or the arbitrary seizure

b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens

¹ Came into force on 22 March 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

of any property by a Government, or any Agency thereof, in the Republic of Bolivia;

(c) Any action by a Government or Agency thereof, in the Republic of Bolivia other than action of the kind described in subparagraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; or

(d) Any action by a Government, or an Agency thereof, in the Republic of Bolivia that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country;

the Export Development Corporation, hereinafter called the "Insurance Agency" shall be authorized by the Government of the Republic of Bolivia to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Republic of Bolivia partially or wholly invalidate the acquisition of any interest in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Republic of Bolivia shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangement pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the law of the Republic of Bolivia.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of Bolivia with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of Bolivia, the same Government will accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to re-

par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, en la République de Bolivie;

c) Toute mesure prise par un Gouvernement ou l'un de ses organismes, en la République de Bolivie, autre qu'une mesure du type décrit au sous-alinéa b, qui prive l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou,

d) Toute mesure prise par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, en la République de Bolivie, qui interdit ou restreint le transfert de fonds ou le retrait de tout bien hors de ce pays;

l'Assureur est autorisé par le Gouvernement de la République de Bolivie à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. Dans la mesure où les lois de la République de Bolivie rendent l'Assureur partiellement ou totalement incapable d'acquiescer des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, le Gouvernement bolivien permet à l'investisseur et à l'Assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois de la République de Bolivie.

3. L'Assureur ne revendique pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois de la République de Bolivie en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'alinéa 1.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'Assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du Gouvernement de la République de Bolivie, ledit Gouvernement accorde à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il leur accorderait s'ils devaient rester chez

main with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of Bolivia.

5. This Agreement shall apply with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by the Government of the Republic of Bolivia.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim in connection with the insurance of any investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request of such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with the rules agreed upon the parties and applicable principles and rules of public international law.

(b) The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration.

(c) If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the United Na-

l'investisseur, et ces fonds sont librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national de la République de Bolivie.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des projets ou activités qui auront été permis par le Gouvernement de la République de Bolivie.

6. a) Les divergences pouvant surgir entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent Accord et faite auprès de l'un des deux Gouvernements et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constituent un problème de droit international public, sont réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociation, elles sont soumises, à la demande l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal *ad hoc* en vue de leur règlement conformément aux règles convenues entre les parties et aux principes et règles applicables du droit international public.

b) Le tribunal d'arbitrage comprend trois membres et est institué comme suit : chaque Gouvernement désigne un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nomment un troisième, qui assume les fonctions de Président. Le Président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres sont nommés dans les deux mois et le Président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre Gouvernement.

c) Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de toute autre entente, demander au Secrétaire général des Nations

tions to make any necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments.

(d) If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country.

(e) The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of the Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultation and/or by correspondence and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.

(b) The modification of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their

Unies de procéder aux nominations nécessaires. Si le Secrétaire général est un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou qu'il est par ailleurs empêché de mener à bien ladite fonction, le Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations requises.

d) Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de mener à bien cette fonction ou qu'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont faites par le Vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou qu'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont alors faites par le Juge principal suivant ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays.

e) Le Tribunal d'arbitrage se prononce par un vote majoritaire. Sa décision est sans appel et lie les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement paye les dépenses de son membre du Tribunal, de même que celles de ses représentants aux séances du Tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et les autres coûts. Pour toutes les autres questions, le Tribunal d'arbitrage décide de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. a) Si l'un ou l'autre Gouvernement estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la procédure requise peut être engagée par une demande de consultations et/ou par un échange de Notes; ladite procédure doit être engagée dans les soixante (60) jours suivant la date de présentation de la demande.

b) Les modifications du présent Accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en

confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KEITH A. BEZANSON
Ambassador

His Excellency
Guillermo Bedregal Gutierrez

Minister of Foreign Affairs and Cults
La Paz

vigueur à une date mutuellement convenue par un échange de Notes.

Si votre Gouvernement consent à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des Gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada pendant que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats, sauf que l'Accord cessera de s'appliquer auxdits contrats quinze (15) ans après sa dénonciation.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,

KEITH A. BEZANSON

Son Excellence
Monsieur Guillermo Bedregal
Gutierrez

Ministre des affaires étrangères et culte
La Paz

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, marzo 22 de 1988.

DGEA/575

Excelentísimo señor Embajador:

Tengo el honor de dar respuesta a su atenta nota No. s/n de fecha 22 del mes en curso, que Vuestra Excelencia - tuvo a bien hacer llegar a esta Secretaría de Estado, mediante la cual se formaliza el "Acuerdo sobre seguro de las inversiones extranjeras" , cuyo texto es el siguiente:

"Tengo el honor de referirme a las conversaciones recientes que se han llevado a cabo entre los representantes de nuestros dos gobiernos relacionadas a las inversiones canadienses en la República de Bolivia que aumentarán el desarrollo de las relaciones económicas entre Canadá y la República de Bolivia y al seguro de tales inversiones por el Gobierno de Canadá a través de su agente, Export Development Corporation, referida en lo sucesivo como "Institución Aseguradora". Tengo también el honor de confirmar los siguientes entendimientos a los que se llegó como resultado de tales conversaciones:

1. En caso de pago por parte de la Institución Aseguradora bajo un contrato de seguro por cualquier pérdida a causa de:

- (a) guerra, motín, insurrección, revolución o rebelión;
- (b) secuestro arbitrario, expropiación, confiscación o privación - de uso de cualquier propiedad por parte del Gobierno de la República de Bolivia, o de un organismo de éste;
- (c) Cualquier acción por el Gobierno de la República de Bolivia, u organismo de éste diferente a la ya descrita en el sub-párrafo (b) que prive al inversionista de cualquier derecho o en conexión con una inversión;

- (d) cualquier acción por parte del Gobierno de la República de Bolivia, u organismo de éste, que prohíba o restrinja la - transferencia de dinero o el traslado de cualquier propiedad desde ese país;

la Institución Aseguradora estará autorizada por el Gobierno de la República de Bolivia a ejercer como suyos los derechos inherentes a la ley o los asignados por el predecesor en el título.

2. En la medida en que las leyes de la República de Bolivia invaliden parcial o plenamente la adquisición de intereses en cualquier propiedad en su territorio nacional por parte de la Institución Aseguradora, la República de Bolivia permitirá al inversionista y a la Institución Aseguradora el hacer los arreglos apropiados conforme a los cuales tales intereses son transferidos a una entidad autorizada a poner tales intereses bajo las leyes de la República de Bolivia.

3. La institución Aseguradora hará valer derechos no mayores que aquellos del inversionista transferente bajo las leyes de la República de Bolivia con respecto a cualquier interés transferido o heredado según se señala en el párrafo 1. El Gobierno de Canadá se reserva, sin embargo, su derecho a defender un reclamo en su capacidad soberana en caso de una negación de justicia u otra cuestión de responsabilidad es tatal tal y como se define en derecho internacional.

4. En caso de que la Institución Aseguradora adquiriera bajo contratos de seguro de inversiones, sumas y créditos en moneda legal, el Gobierno de Bolivia otorgará a esos fondos un tratamiento no diferente del que les otorgaría si tales fondos quedaran con el inversionista, y tales fondos se hallarán libremente disponibles por el Gobierno de Canadá para hacer frente a sus gastos en el territorio nacional de la República de Bolivia.

5. Este Acuerdo se aplicará a las inversiones aseguradas en proyectos o actividades que estén permitidas por el Gobierno de la República de Bolivia.

6. (a) Las diferencias entre los dos Gobiernos referentes a la interpretación y aplicación de las disposiciones de este Acuerdo, o a cualquier reclamación que surja de las inversiones aseguradas de conformidad con este Acuerdo en contra de cualquiera de los dos Gobiernos, y que en opinión del otro plantee una cuestión de derecho internacional público, será arreglado, en cuanto sea posible, a través de negociaciones entre los dos Gobiernos. Si las diferencias en cuestión pudieran resolverse dentro de un período de tres meses después de la petición de tales negociaciones, se someterán, a petición de uno de los Gobiernos, a un tribunal ad-hoc para su resolución de acuerdo con los principios aplicables y las reglas de derecho internacional público.
- (b) El tribunal de arbitraje constará de tres miembros y estará establecido de la siguiente manera: Cada Gobierno nombrará un árbitro; un tercer miembro, quien actuará como Presidente, será nombrado por los otros dos miembros. El Presidente no podrá ser ciudadano de ninguno de los dos países. Los árbitros serán nombrados dentro de los dos meses y el Presidente dentro de los tres meses siguientes a la fecha de recepción de la petición de arbitraje por uno de los dos Gobiernos.
- (c) Si los períodos citados no pudieran respetarse, cualquiera de los Gobiernos podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, pedir al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia que haga el nombramiento o los nombramientos necesarios y que ambos Gobiernos acuerden aceptar tal o tales nombramientos.
- (d) Si al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia no le es posible llevar a cabo dicha función o si él fuera ciudadano de uno de los dos países, el nombramiento o los nombramientos serán hechos por el Vice-Presidente y si a éste no le fuera posible llevar a cabo dicha función por su condición de ciudadano de uno de los dos países, el nombramiento o los nombramientos serán hechos por el próximo juez más antiguo de esta corte que no sea ciudadano de ninguno de los dos países.

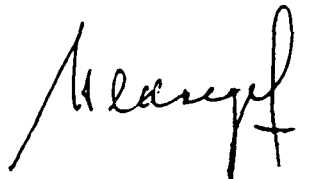
- (e) El Tribunal de Arbitraje decidirá por votación mayoritaria. Su decisión será final y acatada por ambos Gobiernos. Cada Gobierno pagará los gastos de sus miembros y su representación en los procedimientos delante del Tribunal de Arbitraje; los gastos del Presidente y otros costos serán pagados en partes iguales por los dos Gobiernos. El Tribunal de Arbitraje podrá adoptar otros reglamentos con respecto a los costos. En todos los demás asuntos, el Tribunal de Arbitraje regulará sus propios procedimientos. Sólo los Gobiernos respectivos podrán solicitar el procedimiento de arbitraje y participar en él.
7. (a) Si uno de los Gobiernos deseara modificar las disposiciones de este Acuerdo, este procedimiento podrá llevarse a cabo a través de una petición para consulta y/o por correspondencia y comenzará no más tarde de los 60 días de la fecha de la petición.
- (b) La modificación del Acuerdo convenido entre los dos Gobiernos entrará en vigencia al ser confirmado en la fecha en la cual se haya acordado mutuamente por intercambio de Notas.

Este Acuerdo continuará vigente hasta que se dé por terminado por uno de los Gobiernos por medio de notificación por escrito al otro Gobierno con seis meses de antelación. En caso de terminación, las disposiciones del Acuerdo continuarán en vigencia con respecto a contratos de seguros expedidos por el Gobierno de Canadá - por el tiempo de duración de dichos Contratos, siempre y cuando en ningún caso el Acuerdo continúe aplicándose a tales contratos por un período de más de 15 años después de la terminación de este Acuerdo. Tengo el honor de proponer que, si lo que antecede es aceptable a vuestro Gobierno, esta Nota, que es auténtica y redactada en inglés y francés, y vuestra respuesta al efecto, constituirá un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha de vuestra respuesta".

En respuesta a la mencionada nota de Vuestra Excelencia, tengo a bien expresarles que las disposiciones que ante

ceden son aceptables para mi Gobierno y que, por lo tanto, la nota arriba transcrita y la presente constituyen un acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigencia a partir de la fecha.

Con este motivo, hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



GUILLERMO BEDREGAL GUTIERREZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Excmo Señor

D. Keith A. Bezanson
EMBAJADOR DEL CANADA

P r e s e n t e

[TRANSLATION]¹

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND CULTS

*The Minister of Foreign Affairs and
Cults of Bolivia to the Ambassador of
Canada*

La Paz, March 22, 1988

DGEA/575

Dear Mr. Ambassador:

I have the honour to reply to your Note dated 22 March 1988 setting forth the terms and conditions of the "Foreign Investment Insurance Agreement", which Note reads as follows:

[See note I]

In response to the above, I am pleased to state that the above-quoted provisions are acceptable to my Government and that, accordingly, the above-transcribed Note together with the present communication shall constitute an agreement between our two Governments taking effect as of this date.

I take the opportunity to express renewed assurances of my highest esteem and consideration.

GUILLERMO BEDREGAL GUTIERREZ
Minister of Foreign Affairs and Cults

His Excellency
Mr. Keith A. Bezanson
Ambassador
La Paz

[TRADUCTION]¹

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET CULTE

*Le Ministre des affaires étrangères et
culte de la Bolivie à l'Ambassadeur
du Canada*

La Paz, le 22 mars 1988

DGEA/575

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de donner suite à la note en date du 22 courant que Votre Excellence a envoyée au Secrétariat d'Etat et en vertu de laquelle a été formalisé l'« Accord concernant l'assurance-investissement à l'étranger », dont le texte se trouve ci-après :

[Voir note I]

En réponse à la note susmentionnée de Votre Excellence, je tiens à souligner que les dispositions qui précèdent sont acceptables pour mon Gouvernement et que, par conséquent, la note transcrite ci-dessus et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à partir de ce jour.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

GUILLERMO BEDREGAL GUTIERREZ
Ministre des Affaires étrangères et Culte

Son Excellence
Monsieur Keith A. Bezanson
Ambassadeur
La Paz

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

No. 31537

—

**CANADA
and
ITALY**

**Economic and Industrial Cooperation Agreement. Signed at
Rome on 1 August 1988**

Authentic texts: English, French and Italian.

Registered by Canada on 27 January 1995.

—————

**CANADA
et
ITALIE**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à
Rome le 1^{er} août 1988**

Textes authentiques : anglais, français et italien.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY

The Government of Canada and the Government of the Republic of Italy, having regard to the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade² (GATT) to which both countries are Contracting Parties, and desiring to promote and expand mutually beneficial economic, trade, and industrial cooperation between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify economic, trade, and industrial cooperation between their countries with the aim of achieving a continuing expansion of mutually beneficial economic, trade, and industrial cooperation.

ARTICLE II

To advance the objectives of article I of this Agreement, the two Governments shall encourage and facilitate contacts between enterprises and organizations of their two countries.

ARTICLE III

In order to further the objectives of this Agreement, each Government shall encourage and facilitate:

- (a) The exchange of visits by commercial, industrial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;
- (b) the holding of, and participation in, trade faires, trade initiatives and other promotional activities in each others country;
- (c) the creation of joint ventures, technological cooperation, licencing agreements, joint research and development and two way investment;
- (d) Their respective enterprises to study the possibilities of entering into cooperative relationships in areas in which the two countries have complementary interests;

¹ Came into force on 1 August 1988 by signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

(e) cooperation in third country projects;

ARTICLE IV

A joint working group, composed of representatives of the public and private sectors of both parties as appropriate shall be established to define and examine current issues and concerns. To ensure that opportunities between the two countries are pursued, and subject to prior mutual agreement, the joint working group shall meet alternately in Canada and in Italy on a regular basis, and in principle once a year, to review progress.

ARTICLE V

Each Party shall implement this Agreement in accordance with its international obligations and applicable national law.

ARTICLE VI

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter this Agreement shall be renewed yearly by tacit consent until terminated by one of the Contracting Parties, by notification, at least ninety days before its expiry.

[For the testimonium and signatures, see p. 194 of this volume.]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne, tenant compte des objectifs de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² (GATT) auquel les deux pays sont parties contractantes, désireux de promouvoir et d'élargir une coopération mutuellement bénéfique entre les deux pays dans les domaines économique, commercial et industriel, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier la coopération entre leur pays dans les domaines économique, commercial et industriel de façon à favoriser une expansion continue de cette coopération mutuellement bénéfique.

ARTICLE II

Dans l'esprit des objectifs de l'article I du présent Accord, les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts entre les entreprises et les organisations de leurs pays.

ARTICLE III

Pour aider à la réalisation des objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement encouragera et facilitera:

- a) L'échange de visites entre des représentants, des groupes et des délégations des milieux commerciaux, industriels et techniques des deux pays;
- b) La tenue de foires commerciales, d'initiatives commerciales et d'autres activités de promotion dans l'un et l'autre pays et la participation aux dites foires, initiatives et activités;
- c) Les entreprises en coparticipation, la coopération technologique, les accords de licence, les activités conjointes de recherche et de développement et les investissements bilatéraux;
- d) L'étude par ses propres entreprises des possibilités de coopération dans les secteurs où les deux pays ont des intérêts complémentaires et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1988 par la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

e) La coopération au niveau des projets menés dans des pays tiers.

ARTICLE IV

Un groupe de travail mixte, composé selon les besoins de représentants des secteurs publics et privés des deux Parties, sera mis sur pied pour identifier et examiner les points d'intérêt et sujets de préoccupation du moment. Pour faire en sorte que les deux pays profitent des occasions qui se présentent, et sous réserve d'entente mutuelle préalable, le groupe se réunira tour à tour au Canada et en Italie sur une base régulière et, en principe, une fois l'an pour passer en revue les progrès réalisés.

ARTICLE V

Chaque Partie mettra en œuvre le présent Accord en conformité avec ses obligations internationales et ses lois nationales.

ARTICLE VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pour une période de cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit d'année en année jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie l'autre de son intention de le dénoncer, au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 194 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Rome, this first day of August 1988 in duplicate in the English, French and Italian languages, each of which shall be equally authoritative.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, ce premier jour d'août 1988 en deux exemplaires dans les langues anglaise, française et italienne, chaque version faisant également foi.

CLAUDE T. CHARLAND

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

RENATO RUGGERIO

For the Government of Italy
Pour le Gouvernement de la République italienne

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE ECONOMICA E INDUSTRIALE
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GO-
VERNO DEL CANADA

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo del Canada, considerati gli obiettivi dell'Accordo Generale sulle Tariffe e sul Commercio (GATT) del quale entrambi i Paesi sono Parti Contraenti, e desiderando promuovere ed espandere con mutuo beneficio la cooperazione economica, commerciale e industriale fra i due Paesi, hanno concordato quanto segue:

ARTICOLO I

I due Governi adotteranno tutte le misure appropriate per facilitare, rafforzare e diversificare la cooperazione economica, commerciale e industriale fra i due Paesi con lo scopo di perseguire una costante espansione della cooperazione economica, commerciale e industriale, in modo reciprocamente proficuo.

ARTICOLO II

Al fine di conseguire gli obiettivi di cui all'art. I del presente Accordo i due Governi incoraggeranno e faciliteranno i contatti tra le imprese e le associazioni dei rispettivi Paesi.

ARTICOLO III

Allo scopo di promuovere gli obiettivi del presente Accordo, ciascun Governo incoraggerà e faciliterà

- a) lo scambio di visite fra rappresentanze, gruppi e delegazioni commerciali, industriali e tecniche dei rispettivi Paesi;
- b) l'organizzazione e la relativa partecipazione a fiere, iniziative commerciali ed altre attività promozionali nei rispettivi paesi;
- c) la creazione di joint-ventures, e lo stabilimento di forme di cooperazione tecnologica, di accordi sulle licenze, di ricerca e sviluppo congiunti e di investimenti reciproci;
- d) lo studio delle possibilità, da parte delle rispettive imprese, di entrare in relazioni congiunte in aree in cui i due Paesi hanno interessi complementari;
- e) la cooperazione in Paesi terzi.

ARTICOLO IV

Un Gruppo Congiunto di Lavoro, composto da rappresentanti dei settori pubblico e privato di entrambi i Paesi, così come sarà ritenuto opportuno, sarà creato per definire ed esaminare i temi e le problematiche correnti. Per far sì che le opportunità fra i due Paesi vengano poste nella giusta considerazione, il Gruppo Congiunto di Lavoro, previa reciproca intesa, si riunirà alternativamente in Italia e in Canada a scadenze regolari, ed in principio una volta l'anno, per esaminare i progressi conseguiti.

ARTICOLO V

Ciascuna parte darà esecuzione al presente Accordo nel rispetto degli obblighi internazionali e delle leggi nazionali.

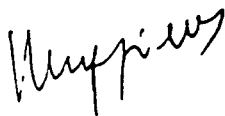
ARTICOLO VI

Il presente Accordo avrà efficacia dalla data della firma e resterà in vigore per un periodo iniziale di cinque anni. Il presente Accordo sarà, poi, rinnovato annualmente per consenso tacito salvo denuncia effettuata da una delle parti firmatarie, a mezzo notifica, almeno novanta giorni prima del suo spirare.

Per quanto sopra, i sottoscritti, autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a....., il, in lingua italiana, inglese e francese, tutte facenti fede.

Ministro del Commercio
con l'Estero per il Governo
della Repubblica Italiana



L'Ambasciatore del Canada
in Italia per il Governo
del Canada

No. 31538

**CANADA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning cooperation in the peaceful uses of
nuclear energy. Signed at Moscow on 14 October 1988**

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques
de l'énergie nucléaire. Signé à Moscou le 14 octobre 1988**

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT¹ CONCERNING COOPERATION IN THE PEACEFUL
USES OF NUCLEAR ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as the Soviet Union), and both hereinafter referred to as the Parties;

RECOGNIZING the advantages of effective cooperation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada is a non-nuclear-weapon State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons² (hereinafter referred to as the NPT) and as such has undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that Canada has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the IAEA), for the application of safeguards in connection with the NPT;³

RECOGNIZING that the Soviet Union is a nuclear-weapon State Party to the NPT and that the Soviet Union has concluded an agreement with the IAEA for the application of safeguards to some of its facilities in the Soviet Union;⁴

RECOGNIZING the importance of the NPT in the establishment of an effective international non-proliferation regime and in the promotion of international security;

RECOGNIZING that nuclear cooperation between the Parties at this time consists of the enrichment of Canadian-origin uranium in enrichment facilities of the Soviet Union;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

1. The two Parties will encourage and facilitate cooperation between themselves, each other's governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

2. Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises or persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Party, uranium within the scope of the Agreement.

¹ Came into force on 14 October 1988 by signature, in accordance with article IX (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 814, p. 255.

⁴ *Ibid.*, vol. 1423, p. 47.

3. A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purposes of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

4. The cooperation contemplated by this Agreement shall be effected in accordance with the laws, regulations and policies in force in Canada and in the Soviet Union.

ARTICLE II

1. Unless otherwise agreed by the Parties, uranium transferred between Canada and the Soviet Union, either directly or indirectly, shall be subject to this Agreement.

2. Uranium subject to this Agreement shall be enriched in the isotope U-235 to enrichment levels normally required for the generation of electricity (i.e. up to 5 percent in the isotope U-235). For enrichment beyond these levels, mutual agreement in writing between the Parties shall be obtained on a case-by-case basis prior to such enrichment.

3. Unless otherwise agreed by the Parties, uranium subject to this Agreement shall be transferred as expeditiously as possible from a Party only to those countries as have been identified in writing by the other Party from time to time.

ARTICLE III

1. The activities envisaged by this Agreement shall relate solely to the development and application of nuclear energy for peaceful purposes.

2. Uranium subject to this Agreement shall not be used for any nuclear explosive device or for research on or development of any nuclear explosive device or for any military purpose.

ARTICLE IV

Uranium shall remain subject to this Agreement until:

- (a) it has been transferred from the territory of either Party in accordance with the provisions of Article II paragraph 3 of this Agreement; or
- (b) otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE V

Adequate physical protection measures shall be maintained with respect to all uranium subject to this Agreement. Physical protection measures shall, as a minimum, provide protection comparable to that set forth in document INFCIRC 225 Rev. 1 of the IAEA or any revision of this document agreed to by the Parties.

ARTICLE VI

1. The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfillment of the provisions of this Agreement.

2. The appropriate governmental authorities shall establish arrangements for the exchange of information on the transfer of Canadian-origin uranium into and out of the Soviet Union so as to facilitate the implementation of this Agreement and shall consult at any time as requested by either.

ARTICLE VII

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation or other procedures agreed to by both Parties. Where the Parties agree to submit such disputes to an arbitral tribunal, it shall be composed as follows: each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third who is not a national of either Party and who shall be the Chairman. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the arbitral tribunal. The decisions of the arbitral tribunal shall be fixed by the arbitral tribunal. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on both Parties.

ARTICLE VIII

For the purpose of this Agreement,

- (a) "Appropriate governmental authority" means, in the case of Canada, the Atomic Energy Control Board and, in the case of the Soviet Union, the State Committee for the Utilization of Atomic Energy of the Union of Soviet Socialist Republics.
- (b) "Governmental enterprise" means an enterprise under the jurisdiction of a Party which that Party has informed the other Party in writing shall be considered a governmental enterprise.
- (c) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, government agency or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

ARTICLE IX

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

2. This Agreement shall remain in force unless and until either Party has notified the other of its intention to terminate it. Either Party may upon giving six month's notice to the other Party terminate this Agreement. In case of termination, however, the provisions of Articles II, III, IV, V and VII shall remain in force so long as any uranium remains subject to the Agreement.

[For the testimonium and signatures, see p. 207 of this volume.]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé le Canada) et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé l'Union soviétique), tous deux ci-après dénommés les Parties;

RECONNAISSANT les avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

RECONNAISSANT que le Canada est un État non doté d'armes nucléaires partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires² (ci-après dénommé le TNP), qu'il s'est engagé à ce titre à ne fabriquer ni acquérir de quelque manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et qu'il a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'AIEA) un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du TNP³;

RECONNAISSANT que l'Union soviétique est un État doté d'armes nucléaires partie au TNP et qu'elle a conclu avec l'AIEA un accord relatif à l'application de garanties à certaines de ses installations en Union soviétique⁴;

RECONNAISSANT l'importance du TNP pour l'établissement d'un régime international efficace de non-prolifération et la promotion de la sécurité internationale;

RECONNAISSANT que la coopération nucléaire entre les Parties consiste à l'heure actuelle en l'enrichissement d'uranium d'origine canadienne dans des installations d'enrichissement en Union soviétique;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

1. Les deux Parties encourageront et faciliteront la coopération entre elles, leurs entreprises gouvernementales respectives et les personnes sous leur juridiction, dans les domaines visés par le présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des entreprises gouvernementales ou des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir de

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 814, p. 255.

⁴ *Ibid.*, vol. 1423, p. 47.

l'uranium à des entreprises gouvernementales ou à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, dans les limites prévues au présent Accord.

3. Aucune des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

4. La coopération prévue au présent Accord s'effectue conformément aux lois, règlements et politiques en vigueur au Canada et en Union soviétique.

ARTICLE II

1. À moins qu'il en soit convenu autrement par les Parties, l'uranium transféré, directement ou indirectement, entre le Canada et l'Union soviétique est assujetti au présent Accord.

2. L'uranium assujetti au présent Accord est enrichi en isotope U-235 jusqu'aux niveaux d'enrichissement normalement requis pour la production d'électricité (c'est-à-dire jusqu'à 5 pour cent en isotope U-235). Avant d'enrichir au-delà de ces niveaux, les Parties doivent préalablement donner leur consentement par écrit dans chaque cas.

3. À moins qu'il en soit convenu autrement par les Parties, le transfert, de l'une des Parties, d'uranium assujetti au présent Accord est assuré le plus rapidement possible et uniquement vers les pays désignés de temps à autre par écrit par l'autre Partie.

ARTICLE III

1. Les activités envisagées dans le cadre du présent Accord visent uniquement le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

2. L'uranium assujetti au présent Accord ne sert ni à la fabrication de dispositifs nucléaires explosifs, ni à la recherche ou à la mise au point de dispositifs nucléaires explosifs quels qu'ils soient, ni à quelque fin militaire que ce soit.

ARTICLE IV

L'uranium reste assujetti au présent Accord

- a) jusqu'à ce qu'il ait été transféré du territoire de l'une ou l'autre Partie, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article II du présent Accord; ou
- b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

ARTICLE V

Des mesures de protection physique adéquates sont prises à l'égard de tout uranium assujéti au présent Accord. Ces mesures fournissent à tout le moins une protection comparable à celle prévue dans le document INFCIRC 225 Rev. 1 de l'AIEA ou dans toute révision dudit document à laquelle les Parties ont donné leur accord.

ARTICLE VI

1. Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des dispositions du présent Accord.

2. Les autorités gouvernementales compétentes conviennent d'arrangements en vue de l'échange d'informations sur le transfert d'uranium d'origine canadienne vers et depuis l'Union soviétique de façon à faciliter l'exécution du présent Accord et elles se consultent à tout moment à la demande de l'une d'elles.

ARTICLE VII

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation ou selon toute autre procédure convenue entre les Parties. Si les Parties conviennent de soumettre leurs différends à un tribunal d'arbitrage, celui-ci sera constitué comme suit: chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en éliront un troisième, ressortissant d'un pays tiers, qui fera office de Président. Le quorum sera constitué par une majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions exigeront l'assentiment de deux des arbitres. La procédure arbitrale sera établie par le tribunal. Les décisions du tribunal d'arbitrage lieront les Parties.

ARTICLE VIII

Aux fins du présent Accord,

- a) L'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique et, pour l'Union soviétique, le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.
- b) L'expression «entreprise gouvernementale» désigne une entreprise sous la juridiction d'une Partie qui désigne une entreprise comme telle et en informe l'autre Partie par écrit.
- c) Le terme «personnes» désigne les particuliers, corporations, sociétés en nom collectif, firmes, associations, fiducies, successions, institutions publiques ou privées, organismes gouvernementaux ou corporations gouvernementales, à l'exception des Parties au Présent Accord.

ARTICLE IX

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins et jusqu'à ce qu'une Partie notifie l'autre de son intention de le dénoncer. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois à l'autre Partie. Néanmoins, en cas de dénonciation, les dispositions des Articles II, III, IV, V et VII restent en vigueur tant que de l'uranium reste assujetti au présent Accord.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 207 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Moscow on October 14, 1988 in the English, French and Russian languages, each language version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Moscou, le 14 octobre 1988, en français, anglais et russe, chaque version faisant également foi.

VERNON G. TURNER

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ALEKSANDR NIKOLAYEVICH PROTSENKO

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МИРНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Правительство Канады (в дальнейшем именуемой Канада) и Правительство Союза Советских Социалистических Республик (в дальнейшем именуемого Советский Союз), именуемые в дальнейшем Сторонами,

признавая преимущества эффективного сотрудничества в области мирного использования атомной энергии,

принимая во внимание, что Канада является неядерным государством — участником Договора о нераспространении ядерного оружия, взявшим на себя обязательство не производить или каким-либо иным образом не приобретать ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, и что Канада заключила соглашение о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия с МАГАТЭ,

принимая во внимание, что Советский Союз является ядерным государством — участником Договора о нераспространении ядерного оружия и что Советский Союз заключил соглашение о применении гарантий на некоторых ядерных установках в Советском Союзе с Международным агентством по атомной энергии (МАГАТЭ),

признавая важное значение Договора о нераспространении ядерного оружия для установления эффективного международного режима нераспространения и укрепления международной безопасности,

исходя из того, что сотрудничество в ядерной области между Сторонами в настоящее время заключается в обогащении урана канадского происхождения на обогатительных установках в Советском Союзе,

согласились о следующем:

Статья I

1. Обе Стороны будут способствовать и содействовать сотрудничеству между ними, их государственными предприятиями и лицами, находящимися под их юрисдикцией, по вопросам, относящимся к сфере действия настоящего Соглашения.

2. В соответствии с условиями настоящего Соглашения государственные предприятия или лица, находящиеся под юрисдикцией любой из Сторон, могут поставлять или получать от государственных предприятий или лиц, находящихся под юрисдикцией другой Стороны, уран в рамках настоящего Соглашения.

3. Каждая из Сторон не будет использовать положения настоящего Соглашения для получения коммерческих преимуществ или в целях вмешательства в коммерческие отношения другой Стороны.

4. Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, будет осуществляться в соответствии с законодательством, постановлениями и политикой, действующими в Канаде и Советском Союзе.

Статья 2

1. Настоящее Соглашение касается непосредственных или косвенных передач урана между Канадой и Советским Союзом, если Стороны не договорятся об ином.

2. Уран, подпадающий под действие настоящего Соглашения, будет обогащаться изотопом уран-235 до уровня обогащения, который обычно требуется для производства электроэнергии (то есть до 5 процентов по изотопу уран-235). При необходимости обогащения сверх указанных пределов до начала обогащения об этом должно быть достигнуто в каждом отдельном случае письменное взаимное согласие между Сторонами.

3. Если Стороны не договорятся об ином, то уран, подпадающий под действие настоящего Соглашения, будет по возможности быстрее передаваться только тем странам, которые будут периодически указываться в письменной форме другой Стороной.

Статья 3

1. Деятельность, предусмотренная настоящим Соглашением, будет связана исключительно с развитием и применением атомной энергии в мирных целях.

2. Уран, подпадающий под действие настоящего Соглашения, не будет использоваться для каких-либо ядерных взрывных устройств или для исследований или разработок любых ядерных взрывных устройств или для любых военных целей.

Статья 4

Уран будет подпадать под действие настоящего Соглашения до тех пор:

- а) пока он не будет передан с территории любой из Сторон в соответствии с положением пункта 3 Статьи 2 настоящего Соглашения или
- б) пока Стороны не договорятся об ином.

Статья 5

Весь уран, на который распространяется действие настоящего Соглашения, должен обеспечиваться достаточными мерами физической защиты. Меры физической защиты должны быть на уровне не ниже предусмотренного в документе МАГАТЭ ИНФЦИРК-225 Рев. I или в любом другом пересмотренном издании этого документа по согласованию между Сторонами.

Статья 6

1. Стороны будут консультироваться друг с другом в любое время по просьбе одной из Сторон в целях обеспечения эффективного выполнения положений настоящего Соглашения.

2. В целях содействия выполнению настоящего Соглашения компетентные государственные органы договорятся об обмене информацией о передачах урана канадского происхождения в Советский Союз и из него и будут консультироваться друг с другом в любое время по просьбе любой из Сторон.

Статья 7

Любые разногласия в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров или другим способом по согласованию Сторон. В случае, если Стороны согласятся передать такие разногласия на рассмотрение арбитражного суда, то он должен иметь следующий состав: каждая Сторона назначит одного арбитра и назначенные таким образом два арбитра выберут третьего арбитра, который не должен яв-

латься гражданином ни одной из Сторон и будет председателем. Большинство членов арбитражного суда составит кворум и для всех решений потребуется согласие двух арбитров. Процедура арбитража будет установлена самим арбитражным судом. Решения арбитражного суда являются обязательными для обеих Сторон.

Статья 8

Для целей настоящего Соглашения:

- а) "компетентный государственный орган" для Канады – Совет по контролю над атомной энергией и для Советского Союза – Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР;
- б) "государственное предприятие" означает предприятие, находящееся под юрисдикцией одной из Сторон, о котором эта Сторона письменно уведомит другую Сторону как о государственном предприятии;
- в) "лицо" означает любое отдельное лицо, корпорацию, товарищество, фирму, ассоциацию, трест, юридическое правопреемника, публичную или частную организацию, государственное ведомство или государственную корпорацию, но не включает в себя Стороны, заключившие данное Соглашение.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

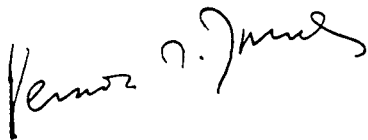
2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе, если и до тех пор, пока любая из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Любая из Сторон может денонсировать Соглашение, уведомив об этом за шесть месяцев другую Сторону. Однако в случае прекращения действия Соглашения статьи 2, 3, 4, 5 и 7 будут оставаться в силе, пока будет в наличии уран, подпадающий под действие настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Совершено в Москве " " октября 1988 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство Канады:



За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик:



No. 31539

**CANADA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Moscow on 20 November 1989**

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des
investissements. Signé à Moscou le 20 novembre 1989**

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PRO-
TECTION OF INVESTMENTS

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

Recognizing that the promotion and the reciprocal protection of investments of investors of one State in the territory of the other State will be conducive to the stimulation of business initiative in both States and to the development of economic cooperation between them;

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

(a) The term “territory” means the territory of Canada or the territory of the Union of Soviet Socialist Republics respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea of either of the above territories, over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;

(b) The term “investment” means any kind of asset invested either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, shall include:

- (i) Any movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages;
- (ii) Shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;
- (iii) Claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;
- (iv) Any intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets as well as know-how;
- (v) Rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment;

¹ Came into force on 27 June 1991, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article XIV (1).

(c) The term “returns” means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;

(d) The term “investor” means with regard to either Contracting Party:

- (i) Any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in a Contracting Party in accordance with its laws; or
- (ii) Any corporation, partnership, trust, joint venture, organization, association or enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party;

provided that such natural person, corporation, partnership, trust, joint venture, organization, association or enterprise has the legal right, in accordance with the laws of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

Article II

PROMOTION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.

(2) Subject to its laws, regulations and published policies, each Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party.

(3) This Agreement shall not preclude either Contracting Party from prescribing laws and regulations in connection with the establishment of a new business enterprise or the acquisition or sale of a business enterprise in its territory, provided that such laws and regulations are applied equally to all foreign investors. Decisions taken in conformity with such laws and regulations shall not be subject to the provisions of Articles IX or XI of this Agreement.

Article III

PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with principles of international law and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party in its own territory treatment no less favourable than that which it grants to investments or returns of investors of any third State.

(3) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party in its territory, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which it grants to investors of any third State.

(4) In addition to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, each Contracting Party shall, to the extent possible and in accordance with its laws and regulations, grant to investments or returns of investors of the other Contracting

Party a treatment no less favourable than that it grants to investments or returns of its own investors.

Article IV

EXCEPTIONS

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from participation in:

- (a) Any existing or future free trade area or customs union;
- (b) Any multilateral agreement for mutual economic assistance, integration or cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
- (c) Any bilateral convention, including any customs agreement, in force on the date of entry into force of this Agreement which contains provisions similar to those contained in paragraph (b) above; or
- (d) Any existing or future convention relating to double taxation or other fiscal matters.

Article V

COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency or other similar circumstances in the territory of the latter shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to investors of any third State. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

Article VI

EXPROPRIATION

Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and provided that it is accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the real value of the investment at the time of the expropriation, shall be made within two months of the date of expropriation, after which interest at a normal commercial rate shall accrue until the date of payment, be effectively realizable and freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party of its case and of the valuation of its investment in accordance with the principles set out in this Article.

Article VII

TRANSFER OF FUNDS

(1) Each Contracting Party shall guarantee to any investor of the other Contracting Party the prompt transfer of, in particular:

- (a) The returns accruing from any investment;
- (b) The proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
- (c) Funds in repayment of loans related to an investment;

(d) The corresponding part of wages and other remuneration accruing to a citizen of that other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the former Contracting Party; and

(e) Any compensation owed to an investor by virtue of Articles V or VI of this Agreement;

in any convertible currency agreed upon between the investor and the Contracting Party concerned at the exchange rate on the day of the transfer.

For the purpose of this paragraph, prompt transfer means transfer on a pro rata basis within a period not exceeding two years.

(2) In cases where exceptional balance of payments difficulties exist, and then for a period not exceeding eighteen months, the Contracting Party shall guarantee the transfer of any amount mentioned in paragraph (1) of this Article on a pro rata basis, provided that the total period for the transfer does not exceed five years.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

Article VIII

SUBROGATION

(1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or insurance it has contracted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

(2) A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated in the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND THE HOST CONTRACTING PARTY

(1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to the effects of a measure taken by the former Con-

tracting Party on the management, use, enjoyment or disposal of an investment made by the investor, and in particular, but not exclusively, relating to the effects of a measure on the transport and sale of goods, on the expropriation mentioned in Article VI of this Agreement or on the transfer of funds mentioned in Article VII of this Agreement, shall, to the extent possible, be settled amicably between both parties concerned.

(2) If the dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which the dispute was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration.

(3) In that case, the dispute shall then be settled in conformity with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as adopted in Resolution 31/98 of the United Nations General Assembly on 15 December 1976.¹

Article X

CONSULTATIONS AND EXCHANGE OF INFORMATION

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures, or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

Article XI

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If the dispute cannot be settled through diplomatic channels, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal for decision.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each dispute. Within two months after receiving the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral tribunal. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral tribunal.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral tribunal shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraph (3) or (4) of this Article. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

Article XII

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force on a date which shall be mutually agreed upon through an exchange of notes on this matter.

Article XIII

OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

Where a matter is covered both by the provisions of this Agreement and any other international agreement to which both Contracting Parties are bound, nothing in this Agreement shall prevent an investor of one Contracting Party that has investments in the territory of the other Contracting Party from benefitting from the most favourable regime.

Article XIV

ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall enter into force on the day the two Contracting Parties notify each other in writing that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on or after January 1st 1950.

(3) This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate it. The notice of termination of this Agreement shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XIII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of twenty years.

[*For the testimonium and signatures, see p. 229 of this volume.*]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements effectués par les investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat sont propres à stimuler les initiatives commerciales dans l'un et l'autre Etats et à renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « territoire » désigne le territoire du Canada et le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale de l'un ou l'autre des territoires susvisés, sur lesquelles l'Etat concerné exerce des droits souverains, en conformité avec le droit international, aux fins de prospection et d'exploitation des ressources naturelles présentes dans ces zones;

b) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire d'un investisseur d'un Etat tiers, et plus particulièrement mais non exclusivement :

- (i) Les biens meubles et immeubles et tous droits de propriété s'y rapportant, comme les hypothèques;
- (ii) Les actions, titres, obligations et obligations non garanties ou toute autre forme de participation à une société, à une entreprise commerciale ou à une joint venture;
- (iii) Les créances et les droits à prestations contractuelles ayant valeur financière;
- (iv) Les droits de propriété intellectuelle, ce qui comprend les droits d'auteur et les droits concernant les brevets, les marques et noms déposés, les dessins industriels, les secrets commerciaux ainsi que le savoir-faire;
- (v) Les droits à activité économique et commerciale accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, relatifs notamment à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1991, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

Toute modification de la forme d'un investissement n'affecte pas sa qualification d'investissement.

c) Le terme « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les royalties, les rémunérations ou autres revenus courants.

d) Le terme « investisseur » désigne, en ce qui concerne chacune des deux Parties contractantes :

- (i) Toute personne physique possédant la citoyenneté ou résidant en permanence sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de cette Partie contractante; ou
- (ii) Toute société par actions, société, société de fiducie, joint venture, organisation, association ou entreprise enregistrée ou dûment constituée conformément aux lois applicables de cette Partie contractante;

à condition que cette personne physique, société par actions, société, société de fiducie, joint venture, organisation, association ou entreprise ait, conformément à la législation de ladite Partie contractante, qualité juridique pour effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article II

ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encourage la création de conditions favorables, propres à inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire.

2) Sous réserve de ses lois, règlements et politiques publiées, chaque Partie contractante admet les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3) Le présent Accord n'empêche aucune des Parties contractantes de prescrire des lois et des règlements concernant l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale, l'acquisition ou la vente d'une entreprise commerciale sur son territoire, à condition que ces lois et règlements soient appliqués également à tous les investisseurs étrangers. Les décisions prises en conformité avec ces lois et règlements ne sont pas assujetties aux dispositions des Articles IX et XI du présent Accord.

Article III

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, en conformité avec les principes du droit international, et jouissent d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus des investisseurs de tout Etat tiers.

3) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers.

4) Outre les dispositions des paragraphes 2) ou 3) du présent Article, chaque Partie contractante accorde, autant que possible et en conformité avec ses lois et règlements, aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs.

Article IV

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante les avantages de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège découlant de sa participation à :

- a) Une zone de libre-échange ou une union douanière existantes ou futures;
- b) Un accord multilatéral d'assistance économique mutuelle, d'intégration ou de coopération, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie;
- c) Une convention bilatérale, y compris tout accord douanier, en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et prévoyant des dispositions analogues à celles énoncées au paragraphe *b* ci-dessus; ou
- d) Une convention existante ou future de non-double imposition ou relative à d'autres questions fiscales.

Article V

COMPENSATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements ou revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes dues à la guerre, à tout autre conflit armé, à un état d'urgence nationale ou à toute autre situation d'effets similaires survenue sur le territoire de cette dernière se verront accorder, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde aux investisseurs de tout Etat tiers. Tous versements effectués au titre du présent Article devront être prompts, adéquats, effectifs et librement transférables.

Article VI

EXPROPRIATION

Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures d'effets équiva-

lents (ci-après dénommées « expropriation »), si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures soient conformes aux voies de droit régulières, qu'elles soient appliquées d'une manière non discriminatoire et qu'elles s'accompagnent du versement d'une compensation prompte, adéquate et effective dont le montant doit correspondre à la valeur réelle de l'investissement au moment de l'expropriation. Cette compensation, effectivement réalisable et librement transférable, est versée dans un délai de deux mois à compter de la date d'expropriation; elle produit, après expiration de ce délai et jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux commercial normal. L'investisseur concerné a droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à une prompte révision de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante, ainsi qu'à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

Article VII

TRANSFERT DE FONDS

1) Chaque Partie contractante garantit, en particulier, à tout investisseur de l'autre Partie contractante le prompt transfert:

- a) Des revenus provenant de tout investissement;
- b) Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement;
- c) Des sommes destinées au remboursement d'emprunts relatifs à un investissement;
- d) D'une quotité appropriée des salaires et autres rémunérations revenant aux citoyens de cette autre Partie contractante qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de la première Partie contractante au titre d'un investissement; et
- e) De toute compensation due à un investisseur en vertu des Articles V ou VI du présent Accord;

et ce, en toute monnaie convertible fixée d'un commun accord entre l'investisseur et la Partie contractante en cause et au taux de change en vigueur à la date du transfert.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « prompt transfert » s'entend d'un transfert au prorata effectué dans un délai n'excédant pas deux ans.

2) La Partie contractante qui invoque des difficultés exceptionnelles de la balance des paiements et ce, pour une période n'excédant pas dix-huit mois, garantit le transfert au prorata de toute somme mentionnée au paragraphe 1) du présent Article, à condition que le délai total alloué pour le transfert n'excède pas cinq ans.

3) Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe 1) du présent Article un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent aux transferts provenant d'investissements effectués par les investisseurs de tout Etat tiers.

Article VIII

SUBROGATION

1) Si une Partie contractante ou un organisme de celle-ci fait un paiement à l'un des ses investisseurs en vertu d'une garantie ou d'une assurance contractée à

l'égard d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation en faveur de la première Partie contractante ou de l'organisme de celle-ci de tout droit ou titre détenu par l'investisseur.

2) Une Partie contractante ou un organisme de celle-ci qui, par subrogation, devient titulaire des droits d'un investisseur conformément au paragraphe 1) du présent Article, jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur à l'égard de l'investissement en cause et des revenus qui s'y rapportent. Ces droits peuvent être exercés par la Partie contractante et l'organisme de celle-ci, ou par l'investisseur si la Partie contractante ou l'organisme de celle-ci l'y autorise.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET LA PARTIE CONTRACTANTE D'ACCUEIL

1) Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif aux effets d'une mesure prise par la première Partie contractante sur la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'un investissement réalisé par cet investisseur et, en particulier mais non exclusivement, sur les effets d'une mesure touchant le transport et la vente des marchandises, l'expropriation visée à l'Article VI du présent Accord ou le transfert de fonds visé à l'Article VII du présent Accord est, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2) Si un tel différend n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter du moment où il a été soulevé, il pourra être soumis par l'investisseur à l'arbitrage.

3) Ce différend sera alors réglé conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, tel qu'il a été adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 31/98 du 15 décembre 1976¹.

Article X

CONSULTATIONS ET ÉCHANGE D'INFORMATIONS

A la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante consent promptement à des consultations portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord. Les deux Parties contractantes, à la demande de l'une ou l'autre, échangent des informations quant aux effets que les lois, règlements, décisions, pratiques ou procédures administratives, ou politiques de l'autre Partie contractante peuvent avoir sur les investissements visés par le présent Accord.

Article XI

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

2) S'il ne peut être réglé par la voie diplomatique, le différend est soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un Tribunal d'arbitrage.

3) Le Tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque cas particulier. Chaque Partie contractante désignera un membre du Tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, et les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes, sera président du Tribunal. Le président devra être nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du Tribunal.

4) Si, dans les délais prescrits au paragraphe 3) du présent Article, les arbitres n'ont pas été désignés, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, en l'absence de toute autre entente, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette mission, le Vice-Président sera invité à faire les désignations demandées. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou ne peut s'acquitter de ladite mission, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après lui qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations nécessaires.

5) Le Tribunal d'arbitrage prendra sa décision à la majorité des voix. Cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la décision du Tribunal devra être rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément aux paragraphes 3) ou 4) du présent Article. Le Tribunal fixera sa propre procédure. Chaque Partie contractante supportera les frais de son membre du Tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais relatifs au président et tous frais restants seront supportés à part égale par les Parties contractantes. Le Tribunal pourra toutefois disposer dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais doit être supportée par l'une des Parties contractantes, et cette disposition sera obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article XII

MODIFICATIONS

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes. Les modifications entreront en vigueur à une date dont il sera mutuellement convenu par un échange de notes.

Article XIII

AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Lorsqu'une question est visée à la fois par les dispositions du présent Accord et de tout autre accord international liant les deux Parties contractantes, rien dans le présent Accord n'empêchera un investisseur d'une Partie contractante qui a des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier du régime qui lui est le plus favorable.

Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifient par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

2) Le présent Accord s'applique à tout investissement d'un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante effectué le 1^{er} janvier 1950 ou après cette date.

3) Le présent Accord restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. L'avis de dénonciation prendra effet un an après la date de sa réception par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle prend effet l'avis de dénonciation, les dispositions des Articles I à XIII inclusivement du présent Accord resteront en vigueur pendant une période de vingt ans.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 229 du présent volume.]

DONE in duplicate at Moscow this "20" day of November, 1989, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Moscou le « 20 » jour de novembre 1989, en français, en anglais et en russe, chaque version faisant également foi.

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :

BRIAN MULRONEY

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. I. RYZHKOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИИ

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

признавая, что поощрение и взаимная защита капиталовложений инвесторов одного государства на территории другого государства будут способствовать развитию деловой инициативы в обоих государствах и расширению экономического сотрудничества между ними,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

- a) термин "территория" означает соответственно территорию Союза Советских Социалистических Республик или территорию Канады, а также те морские районы, включая морское дно и недра, примыкающие к внешним пределам территориального моря каждой из вышеназванных территорий, над которыми соответствующее государство осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права в целях разведки и эксплуатации природных ресурсов таких районов;
- b) термин "капиталовложение" означает все виды имущественных ценностей, которые инвестор одной Договаривающейся Стороны вкладывает прямо или косвенно, через посредство инвестора третьего государства, на территории другой Договаривающейся Стороны, и включает, в частности, но не исключительно:
 - i) любое движимое и недвижимое имущество и любые связанные с ним имущественные права, такие, как право залога;
 - ii) акции, вклады, облигации или любые другие формы участия в компании или предприятии, в том числе совместном предприятии;
 - iii) денежные требования и права требования по исполнению договорных обязательств, имеющих экономическую ценность;

- iv) любые права на интеллектуальную собственность, включая авторские права, права на патенты, товарные знаки, фирменные наименования, промышленные образцы, а также коммерческие тайны и "ноу-хау";
- v) права на осуществление экономической или коммерческой деятельности, включая права на разведку, разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов, предоставленные по законодательству или договору.

Никакое изменение формы капиталовложения не влияет на его квалификацию в качестве капиталовложения.

- c) термин "доходы" означает все суммы, получаемые в результате капиталовложения, и, в частности, но не исключительно, прибыль, проценты, доходы от прироста стоимости имущества, дивиденды, роялти, вознаграждения или другие текущие доходы;
- d) термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:
 - i) любое физическое лицо, являющееся в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны ее гражданином или лицом, постоянно проживающим на ее территории; или
 - ii) любую корпорацию, товарищество, трастовую компанию, совместное предприятие, организацию, ассоциацию или предприятие, должным образом учрежденные в соответствии с применимым законодательством этой Договаривающейся Стороны,

при условии, что такое физическое лицо, корпорация, товарищество, трастовая компания, совместное предприятие, организация, ассоциация или предприятие правомочны в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ II

Поощрение капиталовложений

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять создание благоприятных условий инвесторам другой Договаривающейся Стороны для осуществления капиталовложений на своей территории.
2. Каждая из Договаривающихся Сторон допускает капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны в соответствии со своим законодательством и официальной политикой.

3. Настоящее Соглашение не препятствует принятию любой из Договаривающихся Сторон законодательства в отношении учреждения нового предприятия или приобретения или продажи предприятия на своей территории при условии, что такое законодательство распространяется в равной степени на всех иностранных инвесторов. Решения, принимаемые в соответствии с таким законодательством, не подпадают под действие положений статей IX или XI настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ III

Защита капиталовложений

1. Капиталовложениям или доходам инвесторов каждой из Договаривающихся Сторон всегда предоставляется справедливый и равноправный режим в соответствии с принципами международного права и им обеспечиваются полная защита и безопасность на территории другой Договаривающейся Стороны.
2. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет капиталовложениям или доходам инвесторов другой Договаривающейся Стороны на своей территории режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет капиталовложениям или доходам инвесторов любого третьего государства.
3. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет на своей территории инвесторам другой Договаривающейся Стороны в том, что касается управления, пользования, владения или распоряжения их капиталовложениями или доходами, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвесторам любого третьего государства.
4. В дополнение к положениям пунктов 2 и 3 настоящей статьи каждая из Договаривающихся Сторон по мере возможности и в соответствии со своим законодательством предоставляет капиталовложениям или доходам инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет капиталовложениям или доходам своих собственных инвесторов.

СТАТЬЯ IV

Изыятия

Положения настоящего Соглашения не могут быть истолкованы таким образом, чтобы обязывать одну Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны выгоды от режима, преференций или привилегий, вытекающие из участия:

- a) в любых существующих или будущих зонах свободной торговли или таможенных союзах;

- b) в любом многостороннем соглашении об экономической взаимопомощи, интеграции или сотрудничестве, в котором участвует или может участвовать одна из Договаривающихся Сторон;
- c) в любом двустороннем соглашении, в том числе любом таможенном соглашении, которое действует на дату вступления в силу настоящего Соглашения и содержит положения, сходные с положениями пункта b) настоящей статьи; или
- d) в любом существующем или будущем соглашении, касающемся двойного налогообложения или других налоговых вопросов.

СТАТЬЯ V

Компенсация убытков

Договаривающаяся Сторона, на территории которой в результате войны, других вооруженных конфликтов, введения чрезвычайного положения или других подобных обстоятельств был нанесен ущерб капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны, предоставляет этим последним в отношении восстановления имущества, возмещения ущерба, компенсации или других видов урегулирования режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвесторам любого третьего государства. Платежи, осуществляемые в соответствии с настоящей статьей, должны быть своевременными, достаточными, эффективными и свободно переводимыми.

СТАТЬЯ VI

Экспроприация

Капиталовложения или доходы инвесторов любой из Договаривающихся Сторон не будут национализированы, экспропрированы или подвергнуты мерам, имеющим последствия, аналогичные национализации или экспроприации (далее — "экспроприация"), на территории другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, в установленном законодательством порядке, не являются дискриминационными и сопровождаются выплатой своевременной, достаточной и эффективной компенсации. Такая компенсация будет определяться на основе реальной стоимости капиталовложения на момент экспроприации и будет выплачена в течение двух месяцев с даты экспроприации, по истечении которых начисляются проценты по обычной коммерческой ставке вплоть до дня выплаты. Компенсация будет эффективно реализуемой и свободно переводимой. Инвестор, капиталовложения или доходы которого были подвергнуты экспроприации, будет иметь право в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, осуществляющей экспроприацию, на быстрое рассмотрение его случая судебным или другим независимым органом этой Договаривающейся Стороны и на определение стоимости его капиталовложения в соответствии с принципами, изложенными в настоящей статье.

СТАТЬЯ VII

Перевод платежей

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует любому инвестору другой Договаривающейся Стороны своевременный перевод, в частности:
- a) доходов, получаемых от любого капиталовложения;
 - b) сумм от полной или частичной ликвидации любого капиталовложения;
 - c) сумм, выплачиваемых в погашение займов, связанных с капиталовложениями;
 - d) соответствующей части заработной платы и другого вознаграждения, причитающихся гражданину этой другой Договаривающейся Стороны, которому разрешено работать в связи с капиталовложениями на территории первой Договаривающейся Стороны; и
 - e) любой компенсации, причитающейся инвестору в соответствии со статьями V или VI настоящего Соглашения,

в любой конвертируемой валюте, определенной по договоренности между инвестором и соответствующей Договаривающейся Стороной, по валютному курсу на дату перевода.

Для целей настоящего пункта своевременный перевод означает перевод пропорциональными долями в течение периода, не превышающего двух лет.

2. Договаривающаяся Сторона, которая ссылается на трудности платежного баланса исключительного характера в течение периода, не превышающего восемнадцати месяцев, гарантирует перевод любой суммы, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи, пропорциональными долями, при условии, что общий период, в течение которого будет осуществлен перевод, не превышает пяти лет.

3. Договаривающиеся Стороны предоставляют переводам, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет переводам, связанным с капиталовложениями инвесторов любого третьего государства.

СТАТЬЯ VIII

Суброгация

1. Если Договаривающаяся Сторона или ее компетентный орган производят платеж любому из своих инвесторов в силу договора о гарантии или страховании капиталовложения, другая

Договаривающаяся Сторона будет признавать законность передачи этой Договаривающейся Стороне или ее компетентному органу всех принадлежащих инвестору прав.

2. Договаривающаяся Сторона или ее компетентный орган, к которым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи перешли права инвестора, при всех обстоятельствах пользуются в отношении соответствующего капиталовложения и связанных с ним доходов теми же правами, что и инвестор. Такие права могут осуществляться Договаривающейся Стороной, ее компетентным органом или инвестором, если он уполномочен на это Договаривающейся Стороной или ее компетентным органом.

СТАТЬЯ IX

Разрешение споров между инвестором и принимающей Договаривающейся Стороной

1. Споры между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающиеся последствий меры, принятой первой Договаривающейся Стороной, в отношении управления, пользования, владения или распоряжения капиталовложением этого инвестора, и, в частности, но не исключительно, последствий меры, относящейся к перевозке и продаже товаров, экспроприации, упомянутой в статье VI настоящего Соглашения, или к переводу платежей, упомянутому в статье VII настоящего Соглашения, по возможности будут разрешаться дружественным путем между сторонами в споре.

2. Если спор не был урегулирован дружественным путем в течение шести месяцев с даты его возникновения, он может быть передан инвестором в арбитраж.

3. В этом случае спор будет разрешаться в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, одобренным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в ее резолюции 31/98 от 15 декабря 1976 года.

СТАТЬЯ X

Консультации и обмен информацией

По просьбе любой из Договаривающихся Сторон другая Договаривающаяся Сторона будет своевременно давать согласие на проведение консультаций по вопросам толкования или применения настоящего Соглашения. По просьбе любой из Договаривающихся Сторон будет осуществляться обмен информацией о тех последствиях для капиталовложений, регулируемых настоящим Соглашением, которые могут иметь законы, постановления, решения, административная практика или формальности, а также политика другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ XI

Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, будут по возможности разрешаться по дипломатическим каналам.
2. Если спор не может быть разрешен по дипломатическим каналам, он передается по просьбе любой из Договаривающихся Сторон в третейский суд.
3. Третейский суд будет создаваться для каждого отдельного спора. В течение двух месяцев после получения просьбы об арбитраже каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному члену третейского суда. Эти два члена суда затем избирают гражданина третьего государства, который после одобрения двумя Договаривающимися Сторонами назначается председателем третейского суда. Председатель суда должен быть назначен в течение двух месяцев с даты назначения двух других членов третейского суда.
4. Если в указанные в пункте 3 настоящей статьи сроки необходимые назначения не были произведены, любая из Договаривающихся Сторон может, в отсутствие иной договоренности, обратиться к Председателю Международного суда с просьбой произвести необходимые назначения. Если Председатель Международного суда является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или не может осуществить указанную функцию по какой-либо другой причине, то произвести необходимые назначения может быть предложено Вице-Председателю Международного суда. Если Вице-Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или не может осуществить эту функцию, то произвести необходимые назначения может быть предложено следующему за ним по старшинству члену Международного суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.
5. Третейский суд принимает решения большинством голосов. Такие решения являются обязательными для обеих Договаривающихся Сторон. В отсутствие иной договоренности, решение должно быть принято в течение шести месяцев со дня назначения председателя третейского суда в соответствии с пунктами 3 или 4 настоящей статьи. Третейский суд устанавливает свою собственную процедуру третейского разбирательства. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена третейского суда и ее представительством в третейском разбирательстве. Расходы, связанные с деятельностью председателя, и иные расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. Третейский суд, однако, может в своем решении определить, что одна из Договаривающихся Сторон будет нести большую долю расходов, и такое решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ XII

Изменения

Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Договаривающихся Сторон. Такие изменения вступают в силу

с даты, взаимно согласованной путем обмена нотами по этому вопросу.

СТАТЬЯ XIII

Другие международные соглашения

В тех случаях, когда вопрос регулируется одновременно положениями настоящего Соглашения и любым другим международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, ничто в настоящем Соглашении не может помешать инвестору одной Договаривающейся Стороны, имеющему капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны, воспользоваться преимуществами более благоприятного режима.

СТАТЬЯ XIV

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня, когда Договаривающиеся Стороны в письменной форме уведомят друг друга о выполнении их конституционных требований, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение будет применяться ко всем капиталовложениям инвесторов одной Договаривающейся Стороны, осуществленным на территории другой Договаривающейся Стороны начиная с 1 января 1950 года.

3. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока любая из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Уведомление о прекращении действия настоящего Соглашения вступает в силу через один год после его получения другой Договаривающейся Стороной. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты вступления в силу уведомления о прекращении действия настоящего Соглашения, положения статей с I по XIII включительно настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение двадцати лет.

DONE in duplicate at Moscow this "20" day of November, 1989, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Moscou le « 20 » jour de novembre 1989, en français, en anglais et en russe, chaque version faisant également foi.

Совершено в двух экземплярах в г. Москве «20» ноября 1989 года каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government
of Canada

Pour le Gouvernement
du Canada

За Правительство Канады:



For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик:



No. 31540

**CANADA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the prevention of dangerous military activities
(with annex and table). Signed at Ottawa on 10 May 1991**

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la prévention des activités militaires dange-
reuses (avec annexe et tableau). Signé à Ottawa le 10 mai
1991**

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON THE PREVENTION OF DANGEROUS MILI-
TARY ACTIVITIES

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties,

Confirming their desire to improve relations and deepen mutual understanding,

Committed to avoiding dangerous military activities and resolving expeditiously and peacefully any incident arising therefrom,

Desiring to ensure the safety of personnel and equipment of their armed forces when operating in proximity to one another during peacetime, and

Guided by the generally recognized principles and rules of international law,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement:

a) "Dangerous military activities" means actions of personnel of the armed forces of the Parties in proximity to one another, in peacetime, either unintentional or due to force majeure, that may result in human or materiel damage or loss or that create tensions in the relations between the Parties;

b) "Armed forces" means, for Canada, the Canadian Forces; for the Union of Soviet Socialist Republics, the Armed Forces and the Border Troops of the USSR;

c) "Personnel" means any individual who is serving in or is employed by the armed forces of the Parties;

d) "Equipment" means any ship, aircraft or ground hardware of the armed forces of the Parties;

¹ Came into force on 10 November 1991, i.e., six months after the date of signature, in accordance with article X (1).

e) "Ship" means any warship or auxiliary ship of the armed forces of the Parties;

f) "Aircraft" means any military aircraft of the armed forces of the Parties, excluding spacecraft;

g) "Ground hardware" means any materiel of the armed forces of the Parties designed for use on land;

h) "Laser" means any source of intense, coherent, highly directional electromagnetic radiation in the visible, infrared or ultraviolet regions that is based on the stimulated radiation of electrons, atoms or molecules;

i) "Special Caution Area" means a region, designated mutually by the Parties, in which personnel and equipment of their armed forces are present and, due to circumstances in the region, in which special measures are undertaken in accordance with this Agreement;

j) "Interference with command and control networks" means actions that hamper, interrupt or limit the operation of the signals and information transmission means and systems providing for the control of personnel and equipment of the armed forces of a Party.

ARTICLE II

1. In the interest of mutual safety, personnel of the armed forces of the Parties shall exercise great caution and prudence while operating near the national territory and the Armed Forces of the other Party.

2. Each Party shall take necessary measures directed toward preventing the following types of dangerous military activities:

a) entering by personnel and equipment of the armed forces of one Party into the national territory of the other Party owing to circumstances brought about by force majeure or as a result of unintentional actions by such personnel;

b) using a laser in such a manner that its radiation could cause harm to personnel or damage to equipment of the armed forces of the other Party;

c) hampering the activities of the personnel and equipment of the armed forces of the other Party in a Special Caution Area in a manner that could cause harm to personnel or damage to equipment; and

d) interfering with command and control networks in a manner that could cause harm to personnel or damage to equipment of the armed forces of the other Party.

3. The Parties shall take measures to ensure expeditious termination and resolution by peaceful means, without resort to the threat or use of force, of any incident that may arise as a result of dangerous military activities.

4. Additional provisions concerning prevention of dangerous military activities and resolution of any incident that may arise as a result of those activities are contained in Articles III, IV, V, and VI of this Agreement.

ARTICLE III

1. If, owing to circumstances brought about by force majeure or as a result of unintentional actions, personnel and equipment of the armed forces of one Party may be about to enter or have entered the national territory of the other Party, the personnel of the armed forces of either Party who first detect the situation shall:

a) attempt to establish communication and to notify the personnel of the armed forces of the other Party about the circumstances of that situation; and

b) ask for or hand over appropriate instructions.

2. Where personnel or equipment of the armed forces of one Party may be about to enter or have entered the national territory of the other Party, the entering personnel or the personnel in control of the equipment shall, depending on the circumstances, undertake measures to avoid the entry or to depart the territory or shall proceed to a location designated by the personnel of the armed forces of the other Party.

3. Where personnel have proceeded to a designated location they shall be:

a) accorded an opportunity to contact their Defence Attaché or consular authorities as soon as possible,

b) cared for properly and their equipment protected, and

c) assisted in repairing their equipment in order to facilitate their departure from the national territory, and in departing at the earliest opportunity.

ARTICLE IV

1. When personnel of the armed forces of one Party, in proximity to personnel and equipment of the armed forces of the other Party, intend to use a laser and that use could cause harm to personnel or damage to equipment of the armed forces of that other Party, the personnel of the armed forces of the Party intending to use a laser shall attempt to notify the relevant personnel of the armed forces of the other Party. In any case, the personnel of the armed forces of the Party intending use of a laser shall follow appropriate safety measures.

2. If personnel of the armed forces of one Party believe that personnel of the armed forces of the other Party are using a laser in a manner that could cause harm to them or damage to their equipment, they shall immediately attempt to establish communications to seek termination of that use. If the personnel of the armed forces of the Party having received notification are actually using a laser in proximity to the area indicated in the notification, they shall investigate the relevant circumstances. If their use of a laser could in fact cause harm to personnel or damage to equipment of the armed forces of the other Party, they shall terminate that use.

3. Notifications with respect to the use of a laser shall be made in the manner provided for in the Annex to this Agreement.

ARTICLE V

1. In the interest of greater safety, each Party may propose to the other Party that the Parties agree to designate a region as a Special Caution Area. The other Party may accept or decline the proposal. Either Party also has the right to request that a meeting of their representatives be convened to discuss such a proposal.

2. Personnel of the armed forces of the Parties present in a Special Caution Area shall establish and maintain communications, in accordance with the Annex to this Agreement, and undertake any other measures that may be later agreed upon by the Parties, in order to prevent dangerous military activities and to resolve any incident that may arise as a result of such activities.

3. Each Party has the right to terminate an arrangement with respect to a designated Special Caution Area. The Party intending to exercise this right shall provide timely notification of its intent to the other Party, including the date and time of termination of the arrangement, by means of the communications channel set forth in paragraph 3 of Article VII of this Agreement.

ARTICLE VI

1. When personnel of the armed forces of one Party, in proximity to personnel and equipment of the armed forces of the other Party, detect interference with their command and control networks that could cause harm to them or damage to their equipment, they may inform the relevant personnel of the armed forces of the other Party if they believe that the interference is being caused by the personnel and equipment of the armed forces of that Party.

2. If the personnel of the armed forces of the Party having received the information establish that this interference with the command and control networks is being caused by their activities, they shall take expeditious measures to terminate the interference.

ARTICLE VII

1. For the purposes of implementing the provisions of this Agreement, the armed forces of the Parties shall establish and maintain communications as provided for in the Annex to this Agreement.

2. The armed forces of the Parties shall exchange appropriate information in a timely manner on instances of dangerous military activities or incidents that may arise as a result of such activities, as well as on other issues related to this Agreement.

3. The Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces shall convey information referred to in paragraph 2 of this Article through the Military Attaché of the Union of Soviet Socialist Republics in Ottawa. The Chief of the General Staff of the Armed Forces of the Union of Soviet Socialist Republics shall convey such information through the Defence Attaché of Canada in Moscow.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements and arrangements in force between the Parties, nor the rights of individual or collective self-defence and of navigation and overflight, in accordance with international law. The Parties shall implement the provisions of this Agreement, taking into account the sovereign interests of both Parties.

2. Nothing in this Agreement shall be directed against any Third Party. Should an incident encompassed by this Agreement occur in the territory of an ally of a Party, that

Party shall have the right to consult with its ally as to appropriate measures to be taken.

ARTICLE IX

Representatives of the Parties shall endeavour to meet within one year after this Agreement comes into force to review the implementation of its terms, as well as possible ways of promoting a higher level of safety for their armed forces. Similar meetings should be held thereafter every two years or more frequently as the Parties may decide. The venue of such meetings will normally alternate between Canada and the USSR.

ARTICLE X

1. This Agreement, including the Annex thereto, shall enter into force six months after the date of its signature. It may be terminated by either Party giving six months written notice of termination to the other Party.

2. This Agreement shall be registered in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

[For the testimonium and signatures, see p. 264 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PRÉVENTION DES ACTIVITÉS MILITAIRES DANGEREUSES

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désignés ci-après sous le nom de Parties,

Confirmant leur volonté d'améliorer leurs rapports et de mieux se comprendre,

Ayant l'intention d'éviter les activités militaires dangereuses et de trouver une solution rapide et pacifique à tout incident résultant de telles activités,

Voulant assurer la sécurité du personnel et du matériel de leurs forces armées lorsqu'elles mènent des opérations à proximité l'une de l'autre en temps de paix, et

S'inspirant des principes et des règles du droit international,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent Accord:

a) «Activités militaires dangereuses» désigne les mesures que prend le personnel des forces armées des Parties qui sont à proximité l'un de l'autre en temps de paix, soit par inadvertance ou dans un cas de force majeure, et qui peuvent entraîner des blessures, des décès, la perte de matériel ou des dommages au matériel, ou qui peuvent créer des tensions entre les Parties;

b) «Forces armées» désigne, dans le cas du Canada, les Forces canadiennes; dans le cas de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les forces armées et les troupes frontalières de l'U.R.S.S.;

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1991, soit six mois après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

c) «Personnel» désigne tout individu qui sert au sein des forces armées des Parties ou qui est employé par lesdites forces armées;

d) «Matériel» désigne tout navire, aéronef ou matériel terrestre des forces armées des Parties;

e) «Navire» désigne tout navire de guerre ou navire auxiliaire des forces armées des Parties;

f) «Aéronef» désigne tout aéronef militaire des forces armées des Parties, exception faite des engins spatiaux;

g) «Matériel terrestre» désigne tout matériel des forces armées conçu en fonction d'utilisations au sol;

h) «Laser» désigne toute source de rayonnement électromagnétique intense, cohérent et hautement directionnel dans les bandes infrarouge, visible ou ultraviolette qui s'appuie sur le rayonnement stimulé d'électrons, d'atomes ou de molécules;

i) «Zone de mesures spéciales» désigne une région précisée par les forces armées des deux Parties où sont présents le personnel et le matériel de ces forces armées, et où, en raison du contexte régional, sont appliquées des mesures spéciales conformément au présent Accord;

j) «Perturbation des transmissions des réseaux de commandement et de contrôle» désigne les mesures qui entravent, interrompent ou restreignent le fonctionnement des moyens et des systèmes de transmission de signaux et de renseignements qui permettent d'assurer le contrôle du personnel et du matériel des forces armées d'une Partie.

ARTICLE II

1. Pour assurer leur sécurité mutuelle, les membres des forces armées des Parties doivent faire preuve d'une grande prudence lorsqu'ils mènent des opérations à proximité du territoire national et des forces armées de l'autre Partie.

2. Chaque Partie doit appliquer des mesures nécessaires afin d'éviter les activités militaires dangereuses qui suivent:

a) la pénétration, par inadvertance ou dans un cas de force majeure, du personnel et du matériel des forces armées d'une Partie dans le territoire national de l'autre Partie;

b) un usage du laser qui peut être nuisible au personnel des forces armées de l'autre Partie ou causer des dommages à son matériel;

c) l'exercice d'activités qui entravent les opérations du personnel et du matériel des forces armées de l'autre Partie dans une zone de mesures spéciales et qui peuvent nuire au personnel ou causer des dommages au matériel; et

d) la perturbation des transmissions des réseaux de commandement et de contrôle, d'une façon qui peut nuire au personnel des forces armées de l'autre Partie et causer des dommages à son matériel.

3. Les Parties doivent prendre des mesures pour rapidement trouver une solution pacifique à tout incident résultant d'activités militaires dangereuses, sans menacer d'avoir recours à la force.

4. Les articles III, IV, V, et VI du présent Accord contiennent d'autres dispositions au sujet de la prévention des activités militaires dangereuses et du règlement des incidents qui peuvent découler de telles activités.

ARTICLE III

1. Lorsque le personnel et le matériel des forces armées d'une Partie ont pénétré ou sont sur le point de pénétrer dans le territoire national de l'autre Partie, soit par inadvertance ou dans un cas de force majeure, le personnel des forces armées de l'une ou de l'autre Partie qui prend conscience de la situation le premier doit:

a) tenter d'établir les communications avec le personnel des forces armées de l'autre Partie et l'aviser des circonstances entourant cette situation; et

b) demander ou donner des instructions appropriées.

2. Lorsque le personnel et le matériel des forces armées d'une Partie ont pénétré ou sont sur le point de pénétrer dans le territoire national de l'autre Partie, le personnel en question ou le personnel responsable du matériel doit, selon les circonstances, prendre des mesures afin d'éviter de pénétrer dans le territoire ou de quitter le territoire, ou se rendre à un lieu désigné par le personnel des forces armées de l'autre Partie.

3. Une fois que le personnel s'est rendu au lieu désigné:

a) il se voit donner la possibilité de communiquer avec son attaché militaire ou ses représentants consulaires dans les plus brefs délais;

b) il est traité correctement et son matériel est protégé; et

- c) il reçoit du soutien dans la réparation de son matériel, ce qui facilite son départ du territoire national, et il se voit prêter main-forte afin de pouvoir quitter les lieux le plus tôt possible.

ARTICLE IV

1. Lorsque le personnel des forces armées d'une Partie se trouve à proximité du personnel et du matériel des forces armées de l'autre Partie, et qu'il a l'intention de faire un usage du laser qui pourrait nuire au personnel des forces armées de l'autre Partie ou qui pourrait causer des dommages au matériel de ce dernier, il doit alors tenter d'aviser le personnel approprié des forces armées de l'autre Partie. De toute manière, le personnel des forces armées de la Partie qui a l'intention de faire usage du laser doit appliquer des mesures de sécurité appropriées.

2. Lorsque le personnel des forces armées d'une Partie estime que le personnel des forces armées de l'autre Partie fait un usage du laser qui pourrait lui nuire ou causer des dommages à son matériel, il doit immédiatement tenter d'établir les communications pour mettre fin à cet usage du laser. Si le personnel des forces armées de la Partie qui a été avisée fait usage du laser à proximité de l'endroit précisé dans l'avis, il doit enquêter sur la situation. Si son usage du laser peut en effet nuire au personnel des forces armées de l'autre Partie ou causer des dommages à son matériel, il doit alors mettre fin à cet usage.

3. Les avis relatifs à l'usage du laser doivent être donnés conformément à l'annexe du présent Accord.

ARTICLE V

1. Dans l'intérêt de la sécurité, chacune des deux Parties peut proposer à l'autre Partie qu'une région soit désignée sous le nom de zone de mesures spéciales. L'autre Partie peut accepter ou refuser ladite proposition. Par ailleurs, chacune des Parties a le droit de demander que soit tenue une réunion avec ses représentants afin de discuter d'une telle proposition.

2. Le personnel des forces armées des Parties en présence dans une zone de mesures spéciales doivent établir et maintenir des communications, conformément à l'annexe du présent Accord, et appliquer d'autres mesures dont les Parties peuvent convenir ultérieurement, afin de prévenir les activités militaires dangereuses et de trouver une solution à tout incident résultant de telles activités.

3. Chacune des Parties a le droit de mettre fin à un arrangement touchant une zone de mesures spéciales. La Partie qui a l'intention d'exercer ce droit doit avertir l'autre Partie en temps opportun et lui fournir notamment la date et l'heure auxquelles prendra fin cet arrangement, en utilisant la voie de communication indiquée au paragraphe 3 de l'article VII du présent Accord.

ARTICLE VI

1. Lorsque le personnel des forces armées d'une Partie se trouve à proximité du personnel et du matériel des forces armées de l'autre Partie et qu'il se rend compte du fait que les transmissions de ses réseaux de commandement et de contrôle font l'objet de perturbations et que celles-ci pourraient lui nuire ou causer des dommages à son matériel, il peut alors aviser le personnel approprié des forces armées de l'autre Partie qu'il estime que ces perturbations sont provoquées par le personnel et le matériel des forces armées de cette Partie.

2. Si le personnel des forces armées de la Partie qui a été avisée détermine que ses activités perturbent en effet les transmissions des réseaux de commandement et de contrôle, il doit alors prendre des mesures promptement, afin de mettre fin aux perturbations.

ARTICLE VII

1. Aux fins de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord, les forces armées des Parties doivent établir et maintenir des communications conformément aux dispositions de l'annexe du présent Accord.

2. Les forces armées des Parties doivent échanger, en temps opportun, des renseignements au sujet des cas d'activités militaires dangereuses ou d'incidents qui pourraient découler de telles activités, ou encore au sujet d'autres questions ayant trait au présent Accord.

3. Le Chef d'état-major de la Défense des Forces canadiennes doit fournir les renseignements dont il est question au paragraphe 2 du présent article par l'entremise de l'attaché militaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Ottawa. Le Chef d'état-major général des forces armées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques doit fournir de tels renseignements par l'intermédiaire de l'attaché de défense du Canada à Moscou.

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord n'a aucun effet sur les droits et les obligations des Parties en vertu d'autres accords et

arrangements internationaux qui les lient; ni sur le droit à la défense individuelle ou collective, le droit de navigation et le droit de survol, conformément au droit international. Les Parties doivent appliquer les dispositions du présent Accord en tenant compte des intérêts souverains des deux Parties.

2. Aucun des éléments du présent Accord ne vise une troisième Partie. S'il se produit un incident correspondant à ceux qui sont visés par le présent Accord sur le territoire d'un allié d'une Partie, celle-ci a alors le droit de consulter son allié au sujet des mesures à prendre.

ARTICLE IX

Des représentants des Parties doivent tenter de se rencontrer au cours des douze mois qui font suite à l'entrée en vigueur du présent Accord, afin d'examiner sa mise en oeuvre, ainsi que les moyens qui pourraient permettre d'accroître la sécurité de leurs forces armées respectives. Des réunions semblables devraient par la suite avoir lieu tous les deux ans, ou plus souvent, si les Parties en décident ainsi. Normalement, de telles réunions auront lieu au Canada et en U.R.S.S. alternativement.

ARTICLE X

1. Le présent Accord, y compris l'annexe, entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été signé. Chacune des deux Parties peut mettre un terme à cet Accord en donnant par écrit un préavis de six mois à l'autre Partie.

2. Le présent Accord doit être consigné conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 264 du présent volume.]

ANNEX

PROCEDURES FOR ESTABLISHING AND MAINTAINING COMMUNICATIONS

1. For the purpose of implementing this Agreement, the armed forces of the Parties shall provide for establishing and maintaining, as necessary, communications between the following:

- a) their respective Task Force Commanders present in a Special Caution Area;
- b) their respective Commanders* of a ship, aircraft, ground vehicle or ground unit; and
- c) the Commanders* of an aircraft of a Party and an air traffic control or monitoring facility of the other Party.

2. The following frequencies shall be used, as necessary, to establish radio communications:

- a) between aircraft of the Parties or between an aircraft of one Party and an air traffic control or monitoring facility of the other Party: on VHF band frequency 121.5 MHz or 243.0 MHz, or on HF band frequency 4125.0 KHz (alternate 6215.5 KHz); after initial contact is made, the working frequency 130.0 MHz or 278.0 MHz, or 4125.0 KHz;
- b) between ships of the Parties and ship-to-shore: on VHF band frequency 156.8 MHz or on HF band frequency 2182.0 KHz;
- c) between a ship of one Party and an aircraft of the other Party: on VHF band frequency 121.5 MHz or 243.0 MHz; after initial contact is made, the working frequency 130.0 MHz or 278.0 MHz; and
- d) between ground hardware or ground units of the armed forces of the Parties: on VHF band frequency 44.0 MHz (alternate 46.5 MHz), or on HF band frequency 4125.0 KHz (alternate 6215.5 KHz).

*"Commander" means the individual with authority to command or lead a ship, aircraft, ground vehicle or ground unit.

3. To establish communication the following call signs shall be used:

Canadian Ship - BEAVER	Ship of the USSR - BUGEL
Canadian Aircraft - HORSE	Aircraft of the USSR - SEDLO
Air traffic control or monitoring facility of Canada - CLOUD	Air traffic control or monitoring facility of the USSR - ZEMLYA
Ground hardware or ground unit of Canada - SWORD	Ground hardware or ground unit of the USSR - POLYE

4. The Parties recognize that the lack of radio communication can increase the danger to the personnel and equipment of their armed forces involved in any incident that may arise as a result of dangerous military activities. Personnel of the armed forces of the Parties involved in such incidents:

- a) who are unable to establish radio communication with personnel of the armed forces of the other Party, or who establish radio communication but cannot be understood, shall try to communicate using those signals referred to in the Table of Additional Signals, contained in this Annex;
- b) who are unable to establish communication with personnel of the armed forces of the other Party shall attempt to establish communication with other parts of their armed forces, who in turn shall take measures to establish contact with personnel of the armed forces of the other Party to resolve the incident.

5. Ship-to-ship and ship-to-shore communications shall be conducted using signals and phrases as set forth in the International Code of Signals of 1965 and the Table of Special Signals developed in accordance with the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on the Prevention of Incidents at Sea Beyond the Territorial Sea of 1989.¹ Aircraft-to-aircraft communications shall be conducted using signals and phrases for intercepting and intercepted aircraft contained in the Rules of the Air, Annex 2 to the 1944 Convention on International Civil Aviation (Chicago Convention).² The additional signals and phrases contained in the Table of Additional Signals in this Annex may also be used.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1568, No. I-27323.

² *Ibid.*, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

6. Whenever aircraft of the armed forces of the Parties come into visual contact with each other, their aircrews shall monitor the frequency 121.5 MHz or 243.0 MHz. If it is necessary for the aircrews to exchange information, but communications in a common language are not possible, attempts shall be made to convey essential information and acknowledgement of instructions by using phrases or visual signals referred to in paragraph 5 of this Annex.

TABLE OF ADDITIONAL SIGNALS

A. MEANING OF SIGNAL/PHRASE	B. VISUAL SIGNALS FOR AIRCRAFT	C. PHRASE	D. PRO-NUNCIATION	E. APPROPRIATE RESPONSE
1. You are in close proximity to our national territory.	Day and Night - The intercepting aircraft, flying abeam and parallel to the intercepted aircraft, rocking wings and flashing navigation lights at slow regular intervals, followed by a series of shallow bank "S" turns, in the horizontal plane, approximately 10 degrees either side of line of flight.	"CLOSE TO TERRITORY"	CLOSE-TO TERR-I-TORY	Intercepted aircraft turns away from national territory.
2. You have entered into our national territory.	Day and Night - The intercepting aircraft, flying abeam and parallel to the intercepted aircraft, rapidly flashing navigation lights while rocking wings, followed by a shallow turn executed in the horizontal plane, with a 15-20 degree bank in the direction of the intercepted aircraft. The approach shall be accomplished with great caution and not closer than one wing span. Repeat until intercepted aircraft acknowledges or radio contact is established.	"TERRITORY ENTERED"	TERR-I-TORY ENTERED	Intercepted aircraft shall follow the appropriate instructions of the intercepting aircraft.

TABLE OF ADDITIONAL SIGNALS

A. MEANING OF SIGNAL/PHRASE	B. VISUAL SIGNALS FOR AIRCRAFT	C. PHRASE	D. PRO-NUNCIATION	E. APPROPRIATE RESPONSE
3. I need to land.	Day and Night - The aircraft flashes its navigation lights repeatedly and rapidly while rocking wings, followed by a gentle porpoising of the aircraft.	"REQUEST LANDING"	RE-QUEST LAN-DING	Intercepting aircraft assists intercepted aircraft.
4. I request radio communications on 130.0 MHz or 278.0 MHz (Initial contact is established on 121.5 MHz or 243.0 MHz.)	Day and Night - If 121.5 MHz and 243.0 MHz are inoperative, aircraft continuously alternates one long with one short flash of navigation lights while rocking wings.	"RADIO CONTACT"	RA-DI-O CON-TAC	Acknowledge requesting aircraft, ship or air traffic control or monitoring facility with phrase "RADIO CONTACT". After contact is made, tune to 130.0 MHz or 278.0 MHz.
5. My aircraft requests radio contact with your ship on 121.5 MHz or 243.0 MHz.	Day and Night - Aircraft circling the ship, in a left-hand turn, at a safe distance and altitude until radio contact is established.	"RADIO CONTACT"	RA-DI-O CON-TAC	The aircraft and ship establish radio contact by exchanging the phrase "RADIO CONTACT"; then both shall switch to 130.0 MHz or 278.0 MHz, as appropriate, for further radio communication.

TABLE OF ADDITIONAL SIGNALS

A. MEANING OF SIGNAL/PHRASE	B. VISUAL SIGNALS FOR AIRCRAFT	C. PHRASE	D. PRO-NUNCIATION	E. APPROPRIATE RESPONSE
6. I am experiencing a dangerous level of interference with my command and control network. (Transmit PHRASE on contact frequency.)	None	"STOP INTERFERENCE"	STOP IN-TER-FER-ENCE	Investigate the circumstances and, as appropriate, terminate any activities which may be causing the dangerous interference.
7. My planned use of a laser may create danger in this area. (Transmit PHRASE on contact frequency.)	None	"LASER DANGER"	LA-SER DAN-GER	Take appropriate measures to prevent harm to personnel or damage to equipment.
B. I am experiencing a dangerous level of laser radiation. (Transmit PHRASE on contact frequency.)	None	"STOP LASER"	STOP LASER	Investigate the circumstances and, as appropriate, terminate any use of a laser that could cause harm to personnel or damage to equipment.

ANNEXE

PROCÉDURE RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT
ET AU MAINTIEN DES COMMUNICATIONS

1. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, les forces armées des Parties doivent prévoir l'établissement et le maintien de communications, au besoin, entre:

- a) les commandants de leurs forces opérationnelles en présence dans une zone de mesures spéciales;
- b) les commandants* de leurs navires, aéronefs, véhicules terrestres ou unités terrestres; et
- c) les commandants* d'un aéronef d'une partie et les installations de contrôle de la circulation aérienne ou de contrôle de la procédure de l'autre partie.

2. Les forces armées devraient utiliser les fréquences suivantes, au besoin, pour établir des radiocommunications:

- a) entre des aéronefs des deux Parties ou entre un aéronef d'une Partie et des installations de contrôle de la circulation aérienne ou de contrôle de la procédure de l'autre Partie : 121,5 MHz ou 243,0 MHz de la bande métrique ou 4125,0 KHz de la bande décimétrique (fréquence secondaire - 6215,5 KHz); une fois que le contact initial a été établi, l'une des fréquences de travail 130,0 MHz ou 278,0 MHz, ou 4125,0 KHz;
- b) entre les navires des Parties et entre un navire et des installations à terre 156,8 MHz dans la bande métrique ou 2182,0 kHz dans la bande décimétrique;
- c) entre un navire d'une partie et un aéronef de l'autre partie : 121,5 MHz ou 243,0 MHz dans la bande métrique; une fois que le contact initial a été établi, l'une des fréquences 130,0 MHz ou 278,0 MHz dans la bande métrique; et

* «Commandant» désigne l'individu qui détient l'autorité nécessaire au commandement d'un navire, d'un aéronef, d'un véhicule terrestre ou d'une unité terrestre.

- d) entre du matériel terrestre ou des unités terrestres des forces armées des deux Parties: 44,0 MHz dans la bande métrique (fréquence secondaire - 46,5 MHz) ou 4125,0 KHz dans la bande décamétrique (fréquence secondaire - 6215,5 KHz).

3. Les Parties doivent utiliser les signaux suivants pour établir les communications:

Navire du Canada - BEAVER	Navire de l'U.R.S.S. - BUGEL
Aéronef du Canada - HORSE	Aéronef de l'U.R.S.S. - SEDLO
Installations de contrôle de la circulation aérienne ou de contrôle de la procédure du Canada - CLOUD	Installations de contrôle de la circulation aérienne ou de contrôle de la procédure de l'U.R.S.S. - ZEMLYA
Matériel terrestre ou unité terrestre du Canada - SWORD	Matériel terrestre ou unité terrestre de l'U.R.S.S. - POLYE

4. Les Parties reconnaissent que le manque de radiocommunications peut accroître les dangers auxquels sont exposés le personnel et le matériel de leurs forces armées impliqués dans un incident pouvant résulter d'activités militaires dangereuses. Le personnel des forces armées qui est impliqué dans de tels incidents: et

- a) qui est incapable de radiocommiquer avec le personnel des forces armées de l'autre Partie, ou qui établit des communications mais qui ne peut être compris, doit tenter de communiquer au moyen des signaux présentés dans le tableau des signaux supplémentaires de la présente annexe; ou
- b) qui est incapable d'établir des communications avec le personnel des forces armées de l'autre Partie, doit tenter d'entrer en communication avec d'autres éléments de ses forces armées, qui sont à leur tour chargés de prendre des mesures pour entrer en contact avec l'autre Partie et pour trouver une solution à l'incident.

5. Les transmissions entre navires et les transmissions navire-terre doivent être effectuées au moyen des signaux et des expressions présentées dans le Code international de signaux de 1965 et du Tableau de signaux spéciaux mis au point conformément à l'Accord entre le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le gouvernement du Canada relatif à la prévention d'incidents en mer hors des

eaux territoriales de 1989¹. Les communications entre aéronefs doivent être effectuées au moyen des signaux et des expressions conçus à l'intention des aéronefs interceptés et des intercepteurs, et contenus dans les Règles de l'air, soit l'annexe 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale de 1944 (Convention de Chicago)². Les signaux et les expressions supplémentaires contenus dans le tableau des signaux supplémentaires de la présente annexe peuvent également être utilisés.

6. Dès que des aéronefs des forces armées des deux Parties sont en contact visuel, leurs équipages doivent surveiller la fréquence 121,5 MHz ou 243,0 MHz. Si les équipages ont besoin d'échanger des renseignements, mais qu'ils ne peuvent pas communiquer dans la même langue, ils doivent tenter de transmettre les renseignements essentiels et d'accuser réception des instructions en utilisant les expressions et les signaux visuels dont il est fait mention au paragraphe 5 de la présente annexe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1568, n° I-27323.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

TABLEAU DES SIGNAUX SUPPLÉMENTAIRES

A. SENS DU SIGNAL/DE L'EXPRESSION	B. SIGNAUX VISUELS DES AÉRONEFS	C. EXPRESSION	D. PRONONCIATION	E. RÉACTION APPROPRIÉE
1. Vous êtes à proximité de notre territoire national.	Jour et nuit - L'intercepteur passe à côté de l'aéronef intercepté et parallèlement à celui-ci, en balançant ses ailes et en faisant clignoter ses feux de navigation à des intervalles longs et réguliers, puis fait une série de «S» à faible inclinaison, dans le plan horizontal à environ 10 degrés de part et d'autre de la trajectoire.	«CLOSE TO TERRITORY»	CLOSE TO TERR-I-TOR-Y	L'aéronef intercepté s'éloigne du territoire national.
2. Vous avez pénétré dans notre territoire national.	Jour et nuit - L'intercepteur passe à côté de l'aéronef intercepté et parallèlement à celui-ci, en faisant clignoter rapidement ses feux de navigation tout en balançant les ailes puis effectue, dans le plan horizontal, un virage à faible inclinaison de 15 à 20 degrés vers l'aéronef intercepté. L'intercepteur doit effectuer cette manœuvre très attentivement et ne pas s'approcher à plus d'une longueur d'aile de l'aéronef intercepté. Il doit répéter la manœuvre jusqu'à ce que l'aéronef intercepté accuse réception ou que le contact radio soit établi.	«TERRITORY ENTERED»	TERR-I-TOR-Y EN-TERED	L'aéronef intercepté doit suivre les instructions de l'intercepteur.

TABLEAU DES SIGNAUX SUPPLÉMENTAIRES

A. SENS DU SIGNAL/DE L'EXPRESSION	B. SIGNAUX VISUELS DES AÉRONEFS	C. EXPRESSION	D. PRONONCIATION	E. RÉACTION APPROPRIÉE
3. Je dois atterrir.	Jour et nuit - L'aéronef fait clignoter ses feux de navigation rapidement et à plusieurs reprises tout en balançant les ailes, puis assure des variations lentes de l'assiette longitudinale.	«REQUEST LANDING»	RE-QUEST LAN-DING	L'intercepteur fournit son appui à l'aéronef intercepté.
4. Je demande que soient établies des radiocommunications sur la fréquence 130,0 MHz ou 278,0 MHz. (Le contact initial est établi sur la fréquence 121,5 MHz ou 243,0 MHz).	Jour et nuit - Si les fréquences 121,5 MHz et 243,0 MHz sont inutilisables, l'aéronef doit balancer les ailes tout en faisant clignoter ses feux de navigation continuellement (un éclat court et un éclat long alternativement).	«RADIO CONTACT»	RA-DI-O CON-TAC	Accuser réception des demandes de l'aéronef, du navire ou des installations de contrôle de la circulation aérienne ou de contrôle de la procédure au moyen de l'expression suivante: «RADIO CONTACT». Une fois que le contact a été établi, passer à la fréquence 130,0 MHz ou 278,0 MHz.
5. Je demande d'établir le contact radio avec votre navire sur 121,5 MHz ou 243,0 MHz.	Jour et nuit - L'aéronef se met en virage à gauche autour du navire, à une altitude et une distance de sécurité, jusqu'à ce que le contact radio soit établi.	«RADIO CONTACT»	RA-DI-O CON-TAC	L'aéronef et le navire établissent un contact radio en utilisant tous deux l'expression «RADIO CONTACT»; les deux passent ensuite à la fréquence 130,0 MHz ou 278,0 MHz, selon le cas, s'ils veulent poursuivre leurs radiocommunications.

TABLEAU DES SIGNAUX SUPPLÉMENTAIRES

A. SENS DU SIGNAL/DE L'EXPRESSION	B. SIGNAUX VISUELS DES AÉRONEFS	C. EXPRESSION	D. PROMON-CIATION	E. RÉACTION APPROPRIÉE
6. Mon réseau de commandement et de contrôle subit un niveau dangereux de perturbations. (Émettre l'expression sur la fréquence de contact.)	Aucun	«STOP INTERFERENCE»	STOP IN-TER-FER-ENCE	Examiner la situation et, au besoin, mettre fin à toute activité pouvant être à l'origine des perturbations dangereuses.
7. L'usage que j'ai l'intention de faire du laser peut créer des dangers dans ce secteur. (Émettre l'expression sur la fréquence de contact.)	Aucun	«LASER DANGER»	LA-SER DAN-GER	Prendre les mesures appropriées pour éviter que ne soit blessé le personnel ou endommagé le matériel.
8. Je suis exposé à un niveau dangereux de rayonnement laser. (Émettre l'expression sur la fréquence de contact.)	Aucun	«STOP LASER»	STOP LA-SER	Examiner la situation et, au besoin, mettre fin à tout usage du laser qui pourrait provoquer des blessures chez le personnel ou endommager l'équipement.

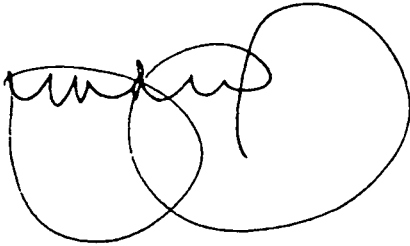
DONE in Ottawa this 10th day of May, 1991, in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Ottawa le 10^e jour de mai 1991. Le présent accord a été établi en deux exemplaires, en anglais, en français et en russe. Tous les textes font foi également.

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :

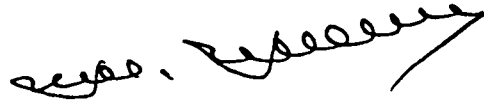
A. J. G. D. DE CHASTELAIN



For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

MOISEYEV MIKHAIL ALEKSEYEVICH



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ОПАСНОЙ ВОЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ниже именуемые Сторонами,

подтверждая свое стремление к улучшению отношений и углублению взаимопонимания,

будучи убежденными в необходимости избегать опасную военную деятельность и быстро разрешать мирными средствами любой вызываемый ею инцидент,

стремясь обеспечить безопасность персонала (техники) своих вооруженных сил при осуществлении им деятельности вблизи друг от друга в мирное время и

руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Для целей настоящего Соглашения:

а) "Опасная военная деятельность" означает действия персонала вооруженных сил Сторон вблизи друг от друга в мирное время, совершаемые в силу форс-мажорных обстоятельств или непреднамеренно, которые могут привести к человеческим жертвам или материальному ущербу или создать напряженность в отношениях между Сторонами;

б) "Вооруженные силы" означает для Канады — Вооруженные Силы Канады; для Союза Советских Социалистических Республик — Вооруженные Силы СССР и пограничные войска СССР;

с) "Персонал" означает любого военнослужащего или служащего вооруженных сил Сторон,

д) "Техника" означает любой корабль, самолет или наземное средство вооруженных сил Сторон;

е) "Корабль" означает любой боевой корабль или вспомогательное судно вооруженных сил Сторон;

f) "Самолет" означает любой военный летательный аппарат вооруженных сил Сторон, исключая космические аппараты;

g) "Наземное средство" означает любую предназначенную для использования на суше технику вооруженных сил Сторон;

h) "Лазер" означает любой источник интенсивного когерентного высоконаправленного электромагнитного излучения в видимом, инфракрасном или ультрафиолетовом диапазонах, которое основано на вынужденном излучении электронов, атомов или молекул;

i) "Район особого внимания" означает взаимно определенный Сторонами район, в котором присутствует персонал (техника) их вооруженных сил и в котором вследствие сложившихся в нем обстоятельств предпринимаются специальные меры в соответствии с настоящим Соглашением;

j) "Создание помех сетям управления" означает такие действия, которые затрудняют, прерывают или ограничивают работу средств и систем передачи сигналов и информации, обеспечивающих управление персоналом (техникой) вооруженных сил Стороны.

Статья II

1 В интересах взаимной безопасности персонал вооруженных сил Сторон проявляет величайшую осторожность и благоразумие при деятельности, осуществляемой им вблизи государственной территории и вооруженных сил другой Стороны.

2. Каждая из Сторон предпринимает необходимые меры, направленные на предотвращение следующих видов опасной военной деятельности:

a) вхождение персонала (техники) вооруженных сил одной Стороны в пределы государственной территории другой Стороны, совершаемое в силу форс-мажорных обстоятельств или вследствие непреднамеренных действий этого персонала,

b) применение лазера таким образом, когда его излучение может причинить вред персоналу или нанести ущерб технике вооруженных сил другой Стороны;

c) затруднение действий персонала (техники) вооруженных сил другой Стороны в районе особого внимания таким образом, когда это может причинить вред персоналу или нанести ущерб технике; и

d) создание помех сетям управления, которые могут привести к причинению вреда персоналу или нанесению ущерба технике вооруженных сил другой Стороны.

3. Стороны предпринимают меры, чтобы оперативно обеспечить прекращение и урегулирование мирными средствами, не прибегая к угрозе силой или ее применению, любых инцидентов, которые могут возникнуть вследствие опасной военной деятельности.

4. Дополнительные положения, касающиеся предотвращения опасной военной деятельности и урегулирования любых инцидентов, которые могут возникнуть вследствие такой деятельности, содержатся в статьях III, IV, V и VI настоящего Соглашения.

Статья III

1. Если в силу форс-мажорных обстоятельств или вследствие непреднамеренных действий персонал (техника) вооруженных сил одной из Сторон может войти или вошел в пределы государственной территории другой Стороны, то персонал вооруженных сил любой из Сторон, первым обнаруживший такую ситуацию:

а) предпринимает усилия для установления связи и уведомления персонала вооруженных сил другой Стороны об обстоятельствах создавшейся ситуации; и

б) запрашивает (передает) соответствующие указания.

2. Когда персонал (техника) вооруженных сил одной из Сторон может войти или вошел в пределы государственной территории другой Стороны, то персонал, осуществляющий вхождение (персонал, управляющий техникой), в зависимости от сложившихся обстоятельств, предпринимает меры для того, чтобы избежать вхождения, или покинуть территорию, или следовать в место, назначенное персоналом вооруженных сил другой Стороны.

3. По прибытии в назначенное место персоналу:

а) предоставляется возможность как можно быстрее связаться с военным атташе или консульскими властями своей Стороны;

б) обеспечиваются надлежащие условия пребывания и сохранность техники; и

с) оказывается помощь в ремонте его техники в целях облегчения его выхода за пределы государственной территории, а также в осуществлении самого выхода в возможно короткие сроки.

Статья IV

1. Когда персонал вооруженных сил одной Стороны, находясь вблизи персонала (техники) вооруженных сил другой Стороны,

намеревается применить лазер и это применение может причинить вред персоналу или нанести ущерб технике вооруженных сил этой другой Стороны, персонал вооруженных сил Стороны, намеревающийся применить лазер, предпринимает усилия для уведомления об этом соответствующего персонала вооруженных сил другой Стороны. В любом случае персонал вооруженных сил Стороны, намеревающийся применить лазер, принимает надлежащие меры безопасности.

2. Если персонал вооруженных сил одной Стороны считает, что персонал вооруженных сил другой Стороны осуществляет такое применение лазера, которое может причинить ему вред или нанести ущерб его технике, он немедленно предпринимает усилия для установления связи с целью прекращения такого применения. Если персонал вооруженных сил Стороны, получивший такое уведомление, действительно применяет лазер вблизи указанного в уведомлении района, он проводит выяснение соответствующих обстоятельств. Если применение им лазера действительно может причинить вред персоналу или нанести ущерб технике вооруженных сил другой Стороны, он прекращает такое применение.

3. Уведомления о применении лазера осуществляются в порядке, предусмотренном в Приложении к настоящему Соглашению.

Статья V

1. В интересах обеспечения более высокого уровня безопасности каждая из Сторон может предложить другой Стороне договориться об определении какого-либо района в качестве района особого внимания. Другая Сторона может либо согласиться с этим предложением, либо отклонить его. Любая из Сторон также вправе потребовать проведения встречи их представителей для обсуждения такого предложения.

2. Персонал вооруженных сил Сторон, присутствующий в определенном районе особого внимания, устанавливает и поддерживает связь в соответствии с Приложением к настоящему Соглашению и предпринимает любые другие меры, которые могут быть в дальнейшем согласованы Сторонами с тем, чтобы предотвратить опасную военную деятельность и урегулировать любые инциденты, которые могут возникнуть вследствие такой деятельности.

3. Каждая из Сторон вправе прекратить действие договоренности в отношении определенного района особого внимания. Сторона, намеревающаяся использовать это право, предоставляет другой Стороне своевременное уведомление о таком намерении, включающее дату и время прекращения действия такой договоренности, по каналу связи, предусмотренному в пункте 3 статьи VII настоящего Соглашения.

Статья VI

1. Когда персонал вооруженных сил одной Стороны, находясь вблизи от персонала (техники) вооруженных сил другой Стороны, обнаруживает помехи своим сетям управления, которые могут причинить ему вред или нанести ущерб его технике, он может информировать об этом соответствующий персонал вооруженных сил другой Стороны, если он полагает, что эти помехи вызываются таким персоналом (техникой) вооруженных сил этой Стороны.

2. Если персонал вооруженных сил Стороны, получивший такую информацию, устанавливает, что эти помехи сетям управления вызваны его действиями, то он незамедлительно предпринимает меры с целью прекращения таких помех.

Статья VII

1. В целях выполнения положений настоящего Соглашения вооруженные силы Сторон устанавливают и поддерживают связь, как это предусмотрено в Приложении к настоящему Соглашению.

2. Вооруженные силы Сторон своевременно обмениваются соответствующей информацией о случаях опасной военной деятельности или инцидентах, которые могут возникнуть вследствие такой деятельности, а также по другим вопросам, относящимся к настоящему Соглашению.

3. Начальник штаба обороны Вооруженных Сил Канады предоставляет указанную в пункте 2 настоящей статьи информацию через военного атташе Союза Советских Социалистических Республик в Оттаве. Начальник Генерального штаба Вооруженных Сил Союза Советских Социалистических Республик предоставляет такую информацию через атташе по вопросам обороны Канады в Москве.

Статья VIII

1. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим действующим между ними международным соглашениям и договоренностям и прав на индивидуальную или коллективную самооборону и в отношении судоходства и полетов согласно международному праву. Стороны осуществляют положения настоящего Соглашения с учетом суверенных интересов обеих Сторон.

2. Ничто в настоящем Соглашении не направлено против какой-либо третьей стороны. Если инцидент, подпадающий под действие настоящего Соглашения, произойдет в пределах территории союзника одной из Сторон, то эта Сторона имеет право консультироваться со своим союзником относительно принятия надлежащих мер.

Статья IX

Не позднее чем через год со дня вступления в силу настоящего Соглашения представители Сторон встретятся, чтобы рассмотреть претворение в жизнь его положений, а также возможные пути обеспечения более высокого уровня безопасности своих вооруженных сил. Впоследствии подобные встречи будут проводиться каждые два года или чаще по решению Сторон. Такие встречи будут происходить, как правило, поочередно в Канаде и СССР.

Статья X

1 Настоящее Соглашение с Приложением к нему вступает в силу спустя шесть месяцев со дня его подписания. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено одной из Сторон через шесть месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

2. Настоящее Соглашение будет зарегистрировано в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

DONE in Ottawa this 10th day of May, 1991, in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

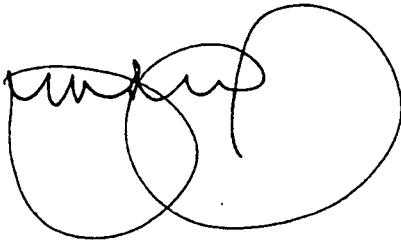
FAIT à Ottawa le 10^e jour de mai 1991. Le présent accord a été établi en deux exemplaires, en anglais, en français et en russe. Tous les textes font foi également.

Совершено в Оттаве «10» мая 1991 года в двух экземплярах каждый на английском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :


За Правительство Канады:



For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик:



Приложение

ПОРЯДОК УСТАНОВЛЕНИЯ И ПОДДЕРЖАНИЯ СВЯЗИ

1. С целью осуществления настоящего Соглашения вооруженные силы Сторон обеспечивают, при необходимости, установление и поддержание связи между:

- a) командующими соответствующих оперативных групп, присутствующих в районе особого внимания;
- b) командирами* соответствующих кораблей, самолетов, наземных средств, сухопутных подразделений;
- c) командирами* самолета одной Стороны и пункта управления или контроля воздушного движения другой Стороны.

2. В целях установления радиосвязи используются, в зависимости от обстоятельств, следующие частоты:

- a) между самолетами Сторон либо между самолетом одной Стороны и пунктом управления или контроля воздушного движения другой Стороны — в УКВ диапазоне на частоте 121,5 МГц или 243,0 МГц либо в КВ диапазоне на частоте 4125,0 кГц (6215,5 кГц — запасная); после установления первоначального контакта рабочий обмен осуществляется на частоте 130,0 МГц или 278,0 МГц либо 4125,0 кГц.
- b) между кораблями Сторон и между кораблем и берегом — в УКВ диапазоне на частоте 156,8 МГц или в КВ диапазоне на частоте 2182,0 кГц;
- c) между кораблем одной Стороны и самолетом другой Стороны — в УКВ диапазоне на частоте 121,5 МГц или 243,0 МГц; после установления первоначального контакта рабочий обмен осуществляется на частоте 130,0 МГц или 278,0 МГц; и
- d) между наземными средствами или сухопутными подразделениями вооруженных сил Сторон — в УКВ диапазоне на частоте 44,0 МГц (46,5 МГц — запасная) или в КВ диапазоне на частоте 4125,0 кГц (6215,5 кГц — запасная).

* "Командир" означает лицо, уполномоченное командовать кораблем, самолетом, наземным средством или сухопутным подразделением.

3. Для установления связи используются следующие позывные:

Корабль Канады — БИВЕР	Корабль СССР — БУГЕЛЬ
Самолет Канады — ХОРС	Самолет СССР — СЕДЛО
Пункт управления или контроля воздушного движения Канады — КЛАУД	Пункт управления или контроля воздушного движения СССР — ЗЕМЛЯ
Наземное средство или сухопутное подразделение Канады — СОРД	Наземное средство или сухопутное подразделение СССР — ПОЛЕ

4. Стороны признают, что отсутствие радиосвязи способно увеличить опасность для персонала (техники) их вооруженных сил, вовлеченного в инцидент в результате опасной военной деятельности. Персонал вооруженных сил Сторон, участвующий в таких инцидентах:

- a) который не может установить радиосвязь с персоналом вооруженных сил другой Стороны или который устанавливает радиосвязь, но не может быть понятым, предпринимает попытки осуществлять связь с помощью сигналов, приведенных в Таблице дополнительных сигналов, содержащейся в настоящем Приложении;
- b) который не может установить связь с персоналом вооруженных сил другой Стороны, пытается установить связь с другими частями своих вооруженных сил, а те, в свою очередь, принимают меры по установлению связи с персоналом вооруженных сил другой Стороны с целью разрешения инцидента.

5. Связь между кораблями и связь между кораблем и берегом осуществляется с использованием сигналов и фраз, предусмотренных в Международном своде сигналов 1965 года и в Таблице специальных сигналов, разработанной в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Канады о предотвращении инцидентов на море за пределами территориальных вод 1989 года. Связь между самолетами осуществляется с использованием сигналов и фраз, предназначенных для перехватчика и перехваченного воздушного судна и содержащихся в Приложении 2 "Правила полетов" к Конвенции о международной гражданской авиации (Чикагской конвенции) 1944 года. В дополнение могут быть использованы сигналы и фразы, содержащиеся в Таблице дополнительных сигналов настоящего Приложения.

6. Когда самолеты вооруженных сил Сторон входят в визуальный контакт между собой, их экипажи прослушивают частоты 121,5 МГц или 243,0 МГц. Если экипажам самолетов необходимо обменяться информацией, но связь на общем языке установить невозможно, то предпринимаются попытки передать основную информацию и подтвердить прием переданных указаний путем использования фраз или визуальных сигналов, указанных в пункте 5 настоящего Приложения.

ТАБЛИЦА ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ СИГНАЛОВ

А ЗНАЧЕНИЕ СИГНАЛА (ФРАЗЫ)	В ВИЗУАЛЬНЫЙ СИГНАЛ ДЛЯ САМОЛЕТА	С. ФРАЗА	D ПРОИЗНО- ШЕНИЕ	E. СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОТВЕТНЫЕ ДЕЙСТВИЯ
1. Вы находитесь в непосредственной близости к нашей государственной территории	Днем и ночью: перехватывающий самолет, следуя параллельным курсом на траверзе перехватываемого самолета, покачивает с крыла прожеутки времени редкие мигания аэронавигационными огнями, затем несколько раз выполняет "змейку" в горизонтальной плоскости с отворотами в обе стороны приблизительно на 10° от линии полета	"CLOSE TO TERRITORY"	КЛОУС ТУ ТЭ-РИ-ТО-РИ	Перехватываемый самолет отворачивает от государственной территории

Продолжение таблицы

A. ЗНАЧЕНИЕ СИГНАЛА (ФРАЗЫ)	B. ВИЗУАЛЬНЫЙ СИГНАЛ ДЛЯ САМОЛЕТА	C. ФРАЗА	D. ПРОИЗНОШЕНИЕ	E. СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОТВЕТНЫЕ ДЕЙСТВИЯ
2. Вы вошли в пределы нашей государственной территории	Днем и ночью: перехватывающий самолет, следуя параллельным курсом на траверзе перехватываемого самолета, выполняет частые мигания аэронавигационными огнями, одновременно показывает с крыла на крыло, затем выполняет доворот в горизонтальной плоскости с креном 15-20° в сторону перехватываемого самолета. Сближение производится с величайшей осторожностью, но не ближе, чем размах крыльев. Повторять до тех пор, пока перехватываемый самолет не подтвердит получение сигнала или не будет установлен радиоконтакт	"TERRITORY ENTERED"	ТЭ-РИ-ТО-РИ ЭН-ТЭРД	Перехватываемый самолет следует надлежащим указаниям перехватывающего самолета
3. Мне нужно совершить посадку	Днем и ночью: самолет выполняет повторяющиеся частые мигания аэронавигационными огнями и одновременно показывает с крыла на крыло, затем плавное выполнение "змейки" в вертикальной плоскости	"REQUEST LANDING"	РИ-КВЭСТ ЛЭН-ДИНГ	Перехватывающий самолет оказывает помощь перехватываемому самолету

Продолжение таблицы

А. ЗНАЧЕНИЕ СИГНАЛА (ФРАЗЫ)	В ВИЗУАЛЬНЫЙ СИГНАЛ ДЛЯ САМОЛЕТА	С. ФРАЗА	D. ПРОИЗНОШЕНИЕ	Е. СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОТВЕТНЫЕ ДЕЙСТВИЯ
4. Прошу установить радиосвязь на частоте 130.0 МГц или 278.0 МГц (первоначальный контакт устанавливается на частоте 121.5 МГц или 243.0 МГц)	Днем и ночью: если невозможно установить связь на частоте 121.5 МГц или 243.0 МГц, самолет выполняет непрерывное чередование длинного и короткого миганий аэронавигационными огнями при показывании с крыла на крыло	"RADIO CONTACT"	РЭ-ДИО КОНТАКТ	Подтверждается запрашивающему самолету, кораблю, пункту управления или контролю воздушного движения прием сигнала данной фразой. После установления контакта перейти на частоту 130.0 МГц или 278.0 МГц
5. Мой самолет предлагает вашему кораблю установить контакт на частоте 121.5 МГц или 243.0 МГц	Днем и ночью: самолет выполняет левый круг над кораблем на безопасном расстоянии и высоте до тех пор, пока не будет установлен радиоконтакт	"RADIO CONTACT"	РЭ-ДИО КОНТАКТ	Самолет и корабль устанавливают радиоконтакт путем обмена данной фразой, затем они оба переходят, в зависимости от обстоятельств, на частоту 130.0 МГц или 278.0 МГц для дальнейшей радиосвязи

Продолжение таблицы

А. ЗНАЧЕНИЕ СИГНАЛА (ФРАЗЫ)	В. ВИЗУАЛЬНЫЙ СИГНАЛ ДЛЯ САМОЛЕТА	С. ФРАЗА	D. ПРОИЗНОШЕНИЕ	E. СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОТВЕТНЫЕ ДЕЙСТВИЯ
6. Я испытываю опасный уровень помех своей сети управления (фраза передается на частоте установления контакта)	Нет	"STOP INTER-FERENCE"	СТОП ИН-ТЕР-ФИ-РЭНС	Выясняются обстоятельства и, в случае необходимости, прекращаются любые действия, которые могут вызвать опасные помехи
7. Планируемое мною применение лазера может создать опасность в данном районе (фраза передается на частоте установления контакта)	Нет	"LASER DANGER"	ЛЭЙ-ЗЕР ДЭН-ДЖЭР	Принимаются надлежащие меры для предотвращения причинения вреда персоналу или нанесения ущерба технике

Продолжение таблицы

А. ЗНАЧЕНИЕ СИГНАЛА (ФРАЗЫ)	В. ВИЗУАЛЬНЫЙ СИГНАЛ ДЛЯ САМОЛЕТА	С. ФРАЗА	D. ПРОИЗНОШЕНИЕ	E. СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОТВЕТНЫЕ ДЕЙСТВИЯ
8. Я испытываю опасный уровень лазерного облучения (фраза передается на частоте установления контакта)	Нет	"STOP LASER"	СТОП ЛЗЙ-ЗЕР	Выясняются обстоятельства и, в случае необходимости, прекращается любое применение лазера, которое может причинить вред персоналу или нанести ущерб технике

No. 31541

**CANADA
and
COMMONWEALTH OF LEARNING**

**Agreement regarding the headquarters of the Agency known
as the Commonwealth of Learning. Signed at Vancouver
on 14 November 1988**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT**

**Accord relatif au siège de l'Agence du Commonwealth pour
l'enseignement. Signé à Vancouver le 14 novembre 1988**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE AGENCY KNOWN AS THE COMMONWEALTH OF
LEARNING REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE
AGENCY

The Government of Canada and the Agency known as the Commonwealth of Learning wishing to conclude an agreement respecting the establishment in Vancouver of the headquarters of the Agency, have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

In this Agreement:

- (a) The term “Agency” means, the Commonwealth of Learning.
- (b) The term “premises of the Agency’s headquarters” means the premises occupied by or to be occupied by the Agency for purposes of carrying out its activities, but does not include the residences of its personnel.
- (c) The term “Agency Members” means the states that are Members of the Commonwealth.
- (d) The term “Officials of the Agency” means the President and all persons employed full time by the Agency and subject to its staff regulations, other than persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay. The term “Officials of the Agency” includes Members of the Agency’s Board of Governors.
- (e) The term “Senior Official” means the following officials of the Agency:
 - (i) The President
 - (ii) The Vice-President
 - (iii) the Assistant Vice-Presidents

ARTICLE II

Status of the Agency

- 1. The Agency shall possess juridical personality. It shall have the capacity:
 - (a) to contract;

¹ Came into force on 14 November 1988 by signature, in accordance with article IX.

- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute and defend legal proceedings.

2. The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Agency has expressly waived its immunity.

3. (a) The premises of the Agency's headquarters shall be inviolable.
- (b) The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except with the consent of the President of the Agency.
- (c) The local authorities may enter the premises of the Agency's headquarters in the event of a fire.
- (d) The Agency shall not allow its headquarters to be used as a refuge for persons seeking to avoid arrest, or the service or execution of legal process.

4. The archives of the Agency, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

5. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Agency may:

- (a) hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) transfer its funds or currency from one country to another or within Canada, and convert any currency held by the Agency into any other currency.

In exercising its rights under this section, the Agency shall pay due regard to any representations made by the Government of Canada, insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to its interests.

6. The Agency, its assets, income and other property shall be:
- (a) exempt from all direct taxes. However, the exemption shall not extend to taxes that are no more than charges for public utility services;
 - (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use. It is understood that articles imported under such exemption shall not be sold in Canada except under conditions agreed with the Government of Canada;
 - (c) exempt from all import, export and sales prohibitions and restrictions, and from customs duties and excise, with respect to its publications, including audio-visual material.

7. When goods are purchased under appropriate certificates from manufacturers or wholesalers who are licenced under the Excise Tax Act, the Agency shall be eligible to claim for the remission or refund of the Excise tax and/or the Consumption or Sales tax for goods imported or purchased in Canada for the official use of the Agency as a body, provided, however, that any article which is exempted from these taxes, other than publications of the Agency, shall be subject thereto at existing rates if sold or otherwise disposed of within a period of one year from the date of purchase, and the vendor shall be liable for such tax.

8. The Agency shall enjoy in the territory of Canada, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded to diplomatic missions in Canada in matters of communications priorities.

ARTICLE III

Representatives of Members

1. When they are invited to a meeting convened by the Agency, the representatives of Agency Members shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities in Canada:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind; immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer representatives of the Members;
- (b) inviolability for all papers and documents;
- (c) exemption from immigration restrictions;
- (d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic envoys;
- (e) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

2. The privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Agency. Consequently, a Member not only has the right, under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

ARTICLE IV

Officials of the Agency

1. The officials of the Agency:
 - (a) shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Agency;
 - (c) shall be immune from national service obligations;
 - (d) shall be immune, together with their spouses and dependent children, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) shall be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to Canada;
 - (f) shall have the right to import free of duty their furniture and effects (including automotive vehicles) at the time of first taking up their post in Canada.

2. In addition to the privileges and immunities specified in Section 1, the Senior Officials of the Agency other than those specified in Section 3 shall:
 - (a) enjoy the privilege of exemption in respect of themselves and families from examination of baggage and other effects and admission thereof free of duty and taxes;
 - (b) enjoy the privilege of admission of articles for their personal or family use free of duty and taxes at all times, provided that any article which was exempted from duty and taxes shall be subject thereto at the existing rates if sold or otherwise disposed in Canada with a period of one year in the case of articles other than motor vehicles, and two years in the case of motor vehicles from the date of acquisition and the vendor shall be liable for such duties and taxes;
 - (c) be eligible to claim for the exemption from excise duty imposed under the Excise Act on domestic spirits and tobacco purchased from licensed manufacturers in Canada;
 - (d) be eligible to claim exemption from excise and/or sales tax on domestic spirits, wine and tobacco products when purchased direct from licensed manufacturers for the personal use of the applicant, and on automobiles, ale, beer and stout when purchased under appropriate certificate from licensed manufacturers, provided that any article which was exempted from these existing rates if sold or otherwise disposed of within a period of one year from the date of purchase and the vendor shall be liable for such tax.

3. In addition to the privileges and immunities specified in Section 1, the President and the Vice-President of the Agency shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in Canada, subject to the corresponding conditions and obligations.

4. The immunity provided in Section 1(a) does not apply in the event of a motor traffic offence committed by an official, or damages caused by an automotive vehicle belonging to or driven by him.

5. The provisions of Section 1, subparagraphs (b) and (e) shall not apply to any Canadian citizen residing in or ordinarily resident in Canada. The provisions of Section 2 shall not apply to any Canadian citizen or to any permanent resident of Canada. Moreover, an official of the Agency who is or who becomes a resident of Canada upon retirement will not enjoy exemption from taxation on the pension which may be paid to the official by the Agency.

6. The spouses of the officials of the Agency may be authorized to hold employment in Canada, subject to the conditions established by the Government of Canada.

7. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Agency, and not for the personal benefit of the individuals themselves. The President of the Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency. In the case of the President of the Agency, the Board of Governors of the Agency shall have the right to waive the immunity.

8. The President of the Agency shall submit the names and titles of the officials of the Agency to the Secretary of State for External Affairs for his agreement.

ARTICLE V

Experts on Missions for the Agency

1. Experts (other than officials coming within the scope of Article IV), performing missions for the Agency, shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions. In particular they shall be accorded the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission;
- (c) inviolability for all papers and documents;

- (d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (e) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

2. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The President of the Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

ARTICLE VI

Abuse of Privileges

1. If the Government of Canada considers that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, consultation shall take place between the Government and the Agency in order to determine whether such an abuse has occurred, and, if so, to endeavour to prevent its repetition.

2. The Government of Canada may not require representatives of the Members, or officials and experts, to leave Canada on account of an activity carried out by them in their official capacity. However, in the case of the abuse of privileges of residence by these persons resulting from activities outside their official functions, the Government of Canada may require any such person to leave provided that:

- (a) the representatives of Members and the Senior Officials designated in Article IV, section 3 shall be required to leave Canada in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to Canada;
- (b) the other officials shall be required to leave Canada after the Agency has been informed by the Secretary of State for External Affairs.

ARTICLE VII

Settlement of Disputes

1. The Agency shall make provision for an appropriate mode of settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Agency is a party;

(b) disputes involving any official of the Agency if his immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article IV, Section 7.

2. Any dispute between the Agency and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to a tribunal of three arbitrators for final decision. One arbitrator shall be designated by the President of the Agency, and another by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator.

ARTICLE VIII

Miscellaneous Provisions

1. Nothing in this Agreement shall be construed as in any way diminishing, abridging or weakening the right of the Canadian authorities to safeguard the security of Canada, provided that the Agency shall be immediately informed in the event that the Government of Canada shall find it necessary to take any action against any person specified in this Agreement.

2. The Agency and a province of Canada may conclude an understanding on the activities of the Agency or on privileges in respect of matters coming under provincial law insofar as that understanding is not inconsistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE IX

Final Provisions

This Agreement will enter into force on the date of its signature.

This Agreement may be revised at the request of either Party. To do so, the two Parties shall consult on the modifications in question. In the event that their negotiations should fail to produce an agreement within the time period of one year, this Agreement may be renounced by either Party, upon giving notice of two years.

[For the testimonium and signatures, see p. 294 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
L'AGENCE DU COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT
RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE DU COMMONWEALTH
POUR L'ENSEIGNEMENT

Le Gouvernement du Canada et l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, désireux de conclure un accord relatif à l'établissement à Vancouver du siège de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Définitions

Dans le présent Accord:

- a) Le terme «Agence» signifie l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement.
- b) L'expression «locaux du siège de l'Agence» signifie les locaux que l'Agence occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de ses activités, à l'exclusion des locaux à usage d'habitation du personnel.
- c) L'expression «Membres de l'Agence» signifie les États qui sont membres du Commonwealth.
- d) L'expression «fonctionnaires de l'Agence» signifie le Président ainsi que toutes personnes employées à plein temps par l'Agence et soumises à ses règlements concernant le personnel, à l'exclusion des personnes recrutées localement et rémunérées selon un taux horaire. L'expression «fonctionnaires de l'Agence» désigne également les membres du Conseil d'administration de l'Agence.
- e) L'expression «hauts fonctionnaires» désigne les fonctionnaires suivants de l'Agence:
 - (i) le Président;
 - (ii) le Vice-président;
 - (iii) les Vice-présidents adjoints.

ARTICLE II

Statut de l'Agence

1. L'Agence possède la personnalité juridique. Elle a la capacité:

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1988 par la signature, conformément à l'article IX.

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;
- c) d'ester en justice.

2. L'Agence, ainsi que ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouit de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Agence y a renoncé expressément dans un cas particulier.

3. a) Les locaux du siège de l'Agence sont inviolables.
- b) Les biens et avoirs de l'Agence, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf avec le consentement du Président de l'Agence.
- c) Les autorités locales pourront pénétrer dans les locaux du siège de l'Agence en cas d'incendie.
- d) L'Agence ne permettra pas que son siège serve de refuge aux personnes qui cherchent à se soustraire soit à une arrestation, soit à la signification ou à l'exécution d'un acte de procédure.

4. Les archives de l'Agence et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

5. Sans être astreinte à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier, l'Agence peut:

- a) détenir des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;
- b) transférer ses fonds et ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur du Canada et convertir toutes devises qu'elle détient en toute autre monnaie.

Dans l'exercice de droits qui lui sont accordés par la présente section, l'Agence tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement du Canada, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

6. L'Agence, ses avoirs, revenus et autres biens sont:
- a) exonérés de tout impôt direct. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération des services d'utilité publique;
 - b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Agence pour son usage officiel; il est entendu que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus au Canada à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Canada;

- c) exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation, d'exportation ou de vente, ainsi que de tout droit de douane ou d'accise, à l'égard de ses publications, y compris son matériel audio-visuel.

7. Lorsque des marchandises sont achetées, sur présentation de certificats appropriés, de manufacturiers ou de grossistes autorisés en vertu de la Loi de l'accise, l'Agence peut revendiquer la remise ou le remboursement du droit d'accise et/ou de la taxe de consommation ou de vente à l'égard des marchandises importées ou achetées au Canada pour son usage officiel, à titre de personne morale; toutefois, les articles ainsi exonérés de ces droits et taxes, à l'exclusion des publications de l'Agence, seront assujettis aux droits et taxes en vigueur s'ils sont vendus ou cédés de toute autre manière par l'Agence avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'achat, et, dans ce cas, le vendeur devra acquitter lesdits droits et taxes.

8. L'Agence jouit, pour ses communications officielles sur le territoire canadien, d'un traitement au moins aussi favorable que celui assuré aux missions diplomatiques au Canada pour toute priorité de communication.

ARTICLE III

Représentants des Membres

1. Lorsqu'ils sont invités à une réunion convoquée par l'Agence, les représentants des Membres de l'Agence jouissent au Canada, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), immunité de juridiction; l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux, continuera à leur être accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants des Membres;
- b) inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration;
- d) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles accordées aux agents diplomatiques;
- e) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Agence. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

ARTICLE IV

Fonctionnaires de l'Agence

1. Les fonctionnaires de l'Agence:
 - a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
 - b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Agence;
 - c) sont exempts de toute obligation relative au service national;
 - d) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et leurs enfants vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
 - e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres d'un rang comparable des missions diplomatiques au Canada;
 - f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets (y compris des véhicules automobiles) à l'occasion de leur première installation au Canada.
2. Outre les privilèges et immunités prévus à la section 1, les hauts fonctionnaires de l'Agence, autres que ceux qui sont mentionnés à la section 3:
 - a) sont exemptés, ainsi que leurs familles, de l'inspection de leurs bagages et autres effets, et ceux-ci seront admis en franchise;
 - b) jouissent en tout temps du droit d'importer en franchise les articles destinés à leur usage personnel ou à celui de leurs familles, étant entendu que tout article ainsi exonéré sera frappé des droits et taxes en vigueur s'il est vendu ou cédé de toute autre manière au Canada avant l'expiration d'un délai d'un an après la date d'acquisition dans le cas d'articles autres que les véhicules automobiles, et d'un délai de deux ans après cette date dans le cas de véhicules automobiles, et que le vendeur sera alors tenu d'acquitter ces droits et taxes;
 - c) peuvent revendiquer l'exonération du droit d'accise imposé en vertu de la Loi de l'accise sur les spiritueux et les tabacs de fabrication nationale achetés de manufacturiers autorisés au Canada;
 - d) peuvent revendiquer l'exonération du droit d'accise et/ou de la taxe de vente sur les spiritueux, les vins et les tabacs de fabrication nationale lorsque ces produits sont achetés directement de manufacturiers autorisés et pour l'usage personnel desdits fonctionnaires, ainsi que sur les automobiles et la bière blanche, blonde ou brune lorsque ces produits sont achetés d'un manufacturier autorisé sur présentation de certificats appropriés; toutefois, tout article ainsi exonéré sera assujéti aux droits et taxes en vigueur s'il est

vendu ou cédé de toute autre manière avant l'expiration d'un délai d'un an après la date de l'achat, et dans ce cas, le vendeur devra acquitter lesdits droits et taxes.

3. Outre les privilèges et immunités prévus à la section 1, le Président et le Vice-président de l'Agence, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et leurs enfants mineurs, jouissent des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités dont bénéficient au Canada les envoyés diplomatiques, sous réserve des obligations correspondantes.

4. L'immunité prévue à la section 1, alinéa a), ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière commise par un fonctionnaire, ou de dommages causés par un véhicule automobile lui appartenant ou conduit par lui.

5. Les dispositions de la section 1, alinéas b) et e), ne s'appliquent pas à un citoyen canadien résidant ou ayant sa résidence ordinaire au Canada. Les dispositions de la section 2 ne s'appliquent pas à un citoyen canadien ni à un résident permanent du Canada. En outre, un fonctionnaire de l'Agence qui serait ou deviendrait résident du Canada au moment de sa retraite ne sera pas exonéré de l'impôt sur la pension que pourra lui verser l'Agence.

6. Les conjoints des fonctionnaires de l'Agence pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le Gouvernement du Canada.

7. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Agence, et non à leur avantage personnel. Le Président de l'Agence a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

8. Le Président de l'Agence soumet les noms et titres des fonctionnaires de l'Agence, pour agrément, au secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada.

ARTICLE V

Experts en missions pour l'Agence

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article IV), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Agence, jouissent pendant la durée de ces missions des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leur mission (y compris leurs paroles et écrits);

- c) inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- e) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leur bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Agence, et non à leur avantage personnel. Le Président de l'Agence a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

ARTICLE VI

Abus de privilèges

1. Si le Gouvernement du Canada estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations auront lieu entre le Gouvernement du Canada et l'Agence en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, de tenter d'en prévenir la répétition.

2. Le Gouvernement du Canada ne pourra pas contraindre les représentants des Membres, ni les fonctionnaires et les experts en missions, à quitter le Canada en raison d'une activité exercée par eux en leur qualité officielle. Toutefois, au cas où l'une de ces personnes abuserait de ses privilèges de résidence en exerçant une activité sans rapport avec ses fonctions officielles, le Gouvernement du Canada pourra contraindre cette personne à quitter le pays, sous les réserves suivantes:

- a) les représentants des Membres et les hauts fonctionnaires désignés à l'article [IV], section 3, seront contraints de quitter le Canada conformément à la procédure diplomatique applicable aux agents diplomatiques accrédités au Canada;
- b) les autres fonctionnaires seront contraints de quitter le Canada après information de l'Agence par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

ARTICLE VII

Règlement des différends

- 1. L'Agence devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:
 - a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Agence serait partie;

- b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Agence si l'immunité dont il jouit n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article IV, section 7.

2. Tout différend entre l'Agence et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement agréé par les Parties, soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres. L'un sera désigné par le président de l'Agence, l'autre par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada. Les deux arbitres désigneront un tiers arbitre.

ARTICLE VIII

Dispositions diverses

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à diminuer, restreindre ou affaiblir de quelque façon que ce soit le droit qu'ont les autorités canadiennes d'assurer la sécurité du Canada, à condition que l'Agence soit immédiatement informée au cas où le Gouvernement du Canada jugerait nécessaire de prendre des mesures quelconques contre l'une ou l'autre des personnes mentionnées dans le présent Accord.

2. L'Agence et une province du Canada peuvent conclure une entente relative aux matières qui sont gouvernées par des lois provinciales et portant sur les activités de l'Agence et/ou sur des questions de privilèges, pour autant que cette entente n'est pas contraire aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE IX

Dispositions finales

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre Partie. Pour ce faire, les deux Parties se consulteront sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter aux dispositions de l'Accord. Au cas où ces négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de deux ans.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 294 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized by the Government of Canada and the Commonwealth of Learning Agency have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vancouver, this 14th day of 1988, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par le Gouvernement du Canada et l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vancouver, ce 14ième jour de 1988, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

PAT CARNEY

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

S. S. RAMPHAL

For the Agency known as the Commonwealth of Learning
Pour l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement

No. 31542

**CANADA
and
CULTURAL AND TECHNICAL
COOPERATION AGENCY**

**Agreement regarding the headquarters of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language.
Signed at Paris on 17 November 1988**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
AGENCE DE COOPÉRATION
CULTURELLE ET TECHNIQUE**

**Accord relatif au siège de l'Institut de l'énergie des pays ayant
en commun l'usage du français. Signé à Paris le 17 novembre 1988**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION AGENCY
REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ENERGY INSTI-
TUTE OF COUNTRIES USING FRENCH AS A COMMON LAN-
GUAGE

The Government of Canada and the Cultural and Technical Cooperation Agency, wishing to conclude an agreement respecting the establishment in Quebec City of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language, have agreed to the following:

ARTICLE I

Definitions

In this Agreement:

- (a) The term “Agency” means, the Cultural and Technical Cooperation Agency.
- (b) The term “Institute” means, the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language, a subsidiary organ of the Agency.
- (c) The term “headquarters premises” means the premises occupied by or to be occupied by the Institute for purposes of carrying out its activities, but does not include the premises used to house its personnel.
- (d) The term “Agency Members” means the states that are members of the Agency, the associate states and the participating governments.
- (e) The term “Officials of the Agency or the Institute” means the Secretary-General of the Agency and the Executive Director of the Institute and all persons employed full time by the Agency or the Institute and subject to their staff regulations other than persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay.

ARTICLE II

Status of the Agency and the Institute

1. The Agency and the Institute shall possess juridical personality. They shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;

¹ Came into force on 17 November 1988 by signature, in accordance with article IX.

(c) to institute legal proceedings.

2. The Agency and the Institute, their property and assets, wherever located and by whomever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Agency or the Institute has expressly waived its immunity.

3. (a) The premises of the Institute's headquarters shall be inviolable.

(b) The property and assets of the Institute, wherever located and by whomever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except with the consent of the Executive Director of the Institute.

(c) The local authorities may enter the premises of the Institute's headquarters in the event of a fire.

(d) The Institute shall not allow its headquarters to be used as a refuge for persons seeking to avoid arrest, or the service or execution of legal process.

4. The archives of the Institute, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

5. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Agency and the Institute may:

(a) hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) transfer their funds or currency from one country to another or within Canada, and convert any currency held by them into any other currency.

In exercising their rights under this section, the Agency and the Institute shall pay due regard to any representations made by the Government of Canada, insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to their interests.

6. The Agency and the Institute, their assets, income and other property shall be:

(a) exempt from all direct taxes. However, the exemption shall not extend to taxes charged for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency or the Institute for their official use. It is understood that articles imported under such exemption will not be sold in Canada except under conditions agreed with the Government of Canada;

(c) exempt from all import, export and sales prohibitions and restrictions, and from customs duties and excise, with respect to their publications, including their audio-visual material.

7. The Agency and the Institute shall enjoy in the territory of Canada, for their official communications, treatment not less favourable than that accorded to the diplomatic missions in Canada in matters of communications priorities.

ARTICLE III

Representatives of Members

1. When they are invited to a meeting convened by the Agency or the Institute, the representatives of Agency Members shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities in Canada:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind; immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them on discharging their duties shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer the representatives of Members;
- (b) inviolability for all papers and documents;
- (c) exemption from immigration restrictions;
- (d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic envoys;
- (e) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

2. The privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Agency or the Institute. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

ARTICLE IV

Officials of the Agency or the Institute

1. The officials of the Agency and of the Institute:

- (a) shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

- (b) shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Agency;
- (c) shall be immune from national service obligations;
- (d) shall be immune, together with their spouses and dependent children, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) shall be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to Canada;
- (f) shall be given, together with their spouses and dependent children, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) shall have the right to import free of duty their furniture and effects (including automotive vehicles) at the time of first taking up their post in Canada.

2. In addition to the privileges and immunities specified in Section 1, the Secretary-General of the Agency and the Executive Director of the Institute, shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in Canada, subject to the corresponding conditions and obligations.

3. The immunity provided in Section 1 (a) does not apply in the event of a motor traffic offence committed by an official, or damages caused by an automotive vehicle belonging to or driven by him.

4. The provisions of Section 1, subparagraphs (b) and (e) shall not apply to any Canadian citizen residing in or ordinarily resident in Canada. The provisions of Section 2 shall not apply to any Canadian citizen or to any permanent resident of Canada. Moreover, an official of the Agency or Institute who is or who becomes a resident of Canada upon retirement will not enjoy exemption from taxation on the pension which may be paid to him by the Agency or Institute.

5. The spouses of the officials of the Institute may be authorized to hold employment in Canada, subject to the conditions established by the Government of Canada.

6. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Agency or the Institute, and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the Agency and the Executive Director of the Institute shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency or the Institute.

7. The Executive Director of the Institute shall submit the names and titles of the officials of the Institute to the Secretary of State for External Affairs for his agreement.

ARTICLE V

Experts on Missions for the Agency or the Institute

1. Experts (other than officials coming within the scope of Article IV), performing missions for the Agency or for the Institute, shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions. In particular they shall be accorded the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (e) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

2. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Agency or the Institute and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the Agency or the Executive Director of the Institute shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Agency or the Institute.

ARTICLE VI

Abuse of Privileges

1. If the Government of Canada considers that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, consultation shall take place between the Government and the Agency in order to determine whether such an abuse has occurred, and, if so, to endeavour to prevent its repetition.

2. The Government of Canada may not require representatives of the Members, or officials and experts, to leave Canada on account of an activity carried out by them in their official capacity. However, in the case of the abuse of privileges of residence by these persons resulting from activities outside their official functions, the Government of Canada may require any such person to leave provided that:

- (a) the representatives of Members and the officials designated in Article IV, Section 2 shall be required to leave Canada in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to Canada;

- (b) the other officials shall be required to leave Canada after the Agency has been informed by the Secretary of State for External Affairs.

ARTICLE VII

Settlement of Disputes

1. The Agency and the Institute shall make provision for an appropriate mode of settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Agency or the Institute is a party;
- (b) disputes involving any official of the Agency or the Institute if his immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article IV, Section 7.

2. Any dispute between the Agency and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to a tribunal of three arbitrators for final decision. One arbitrator shall be designated by the Secretary-General of the Agency, and another by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator.

ARTICLE VIII

Miscellaneous Provisions

1. Nothing in this Agreement shall be construed as in any way diminishing, abridging or weakening the right of the Canadian authorities to safeguard the security of Canada, provided that the Agency or the Institute shall be immediately informed in the event that the Government of Canada shall find it necessary to take any action against any person enumerated in this Agreement.

2. The agency and a province of Canada may conclude an understanding on the activities of the Institute or on privileges in respect of matters coming under provincial law insofar as that understanding is not inconsistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE IX

Final Provisions

This Agreement will enter into force on the date of its signature.

This Agreement may be revised at the request of either Party. To do so, the two Parties shall consult on the modifications in question. In the event that their negotiations should fail to produce an agreement within the time period of one year, this Agreement may be renounced by either Party, upon giving notice of two years.

[For the testimonium and signatures, see p. 309 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
L'AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNI-
QUE RELATIF AU SIÈGE DE L'INSTITUT DE L'ÉNERGIE DES
PAYS AYANT EN COMMUN L'USAGE DU FRANÇAIS

Le Gouvernement du Canada et l'Agence de coopération culturelle et technique, désireux de conclure un accord relatif à l'établissement à Québec du siège de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Définitions

Dans le présent Accord:

- a) le terme «Agence» signifie l'Agence de coopération culturelle et technique;
- b) le terme «Institut» signifie l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français, un organe subsidiaire de l'Agence;
- c) l'expression «locaux du siège» signifie les locaux que l'Institut occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de ses activités, à l'exclusion des locaux à usage d'habitation du personnel;
- d) l'expression «Membres de l'Agence» signifie les États qui sont membres de l'Agence, les États associés et les Gouvernements participants.
- e) l'expression «fonctionnaires de l'Agence ou de l'Institut» signifie le Secrétaire général de l'Agence et le Directeur exécutif de l'Institut, ainsi que toutes personnes employées par l'Agence ou l'Institut et soumises à leurs règlements concernant le personnel, à l'exclusion des personnes recrutées localement et rémunérées selon un taux horaire.

ARTICLE II

Statut de l'Agence et de l'Institut

1. L'Agence et l'Institut possèdent la personnalité juridique. Ils ont la capacité:
 - a) de contracter;
 - b) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;
 - c) d'ester en justice.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1988 par la signature, conformément à l'article IX.

2. L'Agence et l'Institut, ainsi que leurs biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Agence ou l'Institut y a renoncé expressément dans un cas particulier.

3. a) Les locaux du siège de l'Institut sont inviolables.

b) Les biens et avoirs de l'Institut, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf avec le consentement du Directeur exécutif de l'Institut.

c) Les autorités locales pourront pénétrer dans les locaux du siège de l'Institut en cas d'incendie.

d) L'Institut ne permettra pas que son siège serve de refuge aux personnes qui cherchent à se soustraire soit à une arrestation, soit à la signification ou à l'exécution d'un acte de procédure.

4. Les archives de l'Institut et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables où qu'ils se trouvent.

5. Sans être astreints à aucun contrôle, règlement ou moratoire financiers, l'Agence et l'Institut peuvent:

a) détenir des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;

b) transférer leurs fonds et leurs devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur du Canada et convertir toutes devises qu'ils détiennent en toute autre monnaie.

Dans l'exercice des droits qui leur sont accordés par la présente section, l'Agence et l'Institut tiendront compte de toutes représentations qui leur seraient faites par le Gouvernement du Canada, dans la mesure où ils estimeront pouvoir y donner suite sans porter préjudice à leurs intérêts.

6. L'Agence et l'Institut, leurs avoirs, revenus et autres biens sont:

a) exonérés de tout impôt direct. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération des services d'utilité publique;

b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Agence ou l'Institut pour leur usage officiel; il est entendu que les articles, ainsi importés en franchise ne seront pas vendus au Canada à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Canada;

c) exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation, d'exportation ou de vente, ainsi que de tout droit de douane ou d'accise, à l'égard de leurs publications y compris leur matériel audio-visuel.

7. L'Agence et l'Institut jouissent, pour leurs communications officielles sur le territoire canadien, d'un traitement au moins aussi favorable que celui assuré aux missions diplomatiques au Canada pour toute priorité de communication.

ARTICLE III

Représentants des Membres

1. Lorsqu'ils sont invités à une réunion convoquée par l'Agence ou l'Institut, les représentants des Membres de l'Agence jouissent au Canada, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction; l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée, même après que ces personnes aient cessé d'être les représentants des Membres;
- b) inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration;
- d) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles accordées aux agents diplomatiques;
- e) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Agence ou l'Institut. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

ARTICLE IV

Fonctionnaires de l'Agence ou de l'Institut

1. Les fonctionnaires de l'Agence et ceux de l'Institut:

- a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Agence ou par l'Institut;
- c) sont exempts de toute obligation relative au service national;

- d) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et leurs enfants vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres d'un rang comparable des missions diplomatiques au Canada;
- f) jouissent, ainsi que leurs conjoints et leurs enfants vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets (y compris des véhicules automobiles) à l'occasion de leur première installation au Canada.

2. Outre les privilèges et immunités prévus à la section 1, le Secrétaire général de l'Agence et le Directeur exécutif de l'Institut, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et leurs enfants mineurs, jouissent des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités dont bénéficient au Canada les envoyés diplomatiques, sous réserve des conditions et obligations correspondantes.

3. L'immunité prévue à la section 1, alinéa a), ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière commise par un fonctionnaire, ou de dommages causés par un véhicule automobile lui appartenant ou conduit pas lui.

4. Les dispositions de la section 1, alinéas b) et e), ne s'appliquent pas à un citoyen canadien résidant ou ayant sa résidence ordinaire au Canada. Les dispositions de la section 2 ne s'appliquent pas à un citoyen canadien ni à un résident permanent du Canada.

5. Les conjoints des fonctionnaires de l'Institut pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le Gouvernement du Canada.

6. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Agence ou de l'Institut et non pour les bénéficiaires personnels. Le Secrétaire général de l'Agence ou le Directeur exécutif de l'Institut a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence ou de l'Institut.

7. Le Directeur exécutif de l'Institut soumet les noms et titres des fonctionnaires de l'Institut, pour agrément, au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada.

ARTICLE V

Experts en missions pour l'Agence ou l'Institut

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article IV), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Agence ou pour l'Institut, jouissent, pendant la durée de cette mission, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits);
- c) inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- e) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

2. Les privilèges et immunités sont accordées aux experts dans l'intérêt de l'Agence ou de l'Institut et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Agence ou le Directeur exécutif de l'Institut a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité accordée à un expert dans tout les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence ou de l'Institut.

ARTICLE VI

Abus de privilèges

1. Si le Gouvernement du Canada estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations auront lieu entre le Gouvernement du Canada et l'Agence en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition.

2. Le Gouvernement du Canada ne pourra pas contraindre les représentants des Membres, ni les fonctionnaires et les experts en missions, à quitter le Canada en raison d'une activité exercée par eux en leur qualité officielle. Toutefois, au cas où l'une de ces personnes abuserait de ses privilèges de résidence en exerçant une activité sans rapport avec ses fonctions officielles, le Gouvernement du Canada pourra contraindre cette personne à quitter le pays, sous les réserves suivantes:

- a) les représentants des Membres et les fonctionnaires désignés à l'article IV, section 2, seront contraints de quitter le Canada conformément à la

procédure diplomatique applicable aux agents diplomatiques accrédités au Canada;

- b) les autres fonctionnaires seront contraints de quitter le Canada après information de l'Agence par le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada.

ARTICLE VII

Règlement des différends

1. L'Agence et l'Institut devront prévoir des modes de règlement appropriés pour:

- a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Agence ou l'Institut serait partie;
- b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Agence ou de l'Institut si l'immunité dont il jouit n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article IV, section 7.

2. Tout différend entre l'Agence et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement agréé par les Parties, soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres. L'un sera désigné par le Secrétaire général de l'Agence, l'autre par le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada. Les deux arbitres désigneront un tiers arbitre.

ARTICLE VIII

Dispositions diverses

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à diminuer, restreindre ou affaiblir de quelque façon que ce soit le droit qu'ont les autorités canadiennes d'assurer la sécurité du Canada, à condition que l'Agence ou l'Institut, selon le cas, soit immédiatement informé au cas où le Gouvernement du Canada jugerait nécessaire de prendre des mesures quelconques contre l'une ou l'autre des personnes mentionnées dans le présent Accord.

2. L'Agence et une province du Canada peuvent conclure une entente relative aux matières qui sont gouvernées par des lois provinciales et portant sur les activités de l'Institut et/ou sur des questions de privilèges pour autant que cette entente ne soit pas contraire aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE IX

Dispositions finales

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre Partie. Pour ce faire, les deux Parties se consulteront sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter aux dispositions de l'Accord. Au cas où ces négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de deux ans.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 309 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized by the Government of Canada and the Cultural and Technical Cooperation Agency have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris, this 17th day of November, 1988, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par le Gouvernement du Canada et l'Agence de coopération culturelle et technique, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Paris, ce 17ième jour de novembre 1988 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

C. T. CHARLAND

Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada

PAUL OKUMBA D'OKWAT

Pour l'Agence de coopération culturelle et technique
For the Cultural and Technical Cooperation Agency

No. 31543

**CANADA
and
ZIMBABWE**

**Agreement on economic and technical cooperation. Signed at
Harare on 15 December 1988**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
ZIMBABWE**

**Accord sur la coopération économique et technique. Signé à
Harare le 15 décembre 1988**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE ON
ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Zimbabwe (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

DESIROUS of strengthening the ties of friendship and promoting and enhancing economic and technical cooperation and further developing trade between their two countries to the greatest possible extent;

MINDFUL of the mutual advantages to be derived by the Contracting Parties from such cooperation;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall promote economic and technical cooperation, and trade relations between their two countries, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, on a basis of equality, mutual understanding and mutual benefit.

ARTICLE II

The cooperation envisaged shall include, inter alia, the following:

- (a) study of projects for economic, industrial and social development;
- (b) exchange or purchase of technology, know-how and equipment;
- (c) provision of consultancy services;
- (d) provision of experts, advisers and technical training;
- (e) establishment of joint ventures or companies.

ARTICLE III

1. The economic and technical cooperation envisaged in Article II shall be implemented under separate arrangements or contracts to be concluded by the competent authorities or organizations of the two countries;

¹ Came into force on 15 December 1988 by signature, in accordance with article XI (1).

2. Enterprises from both countries shall be free to take part in tenders to implement any projects pursuant to this Agreement.

ARTICLE IV

1. The Government of the Republic of Zimbabwe hereby designates the Ministry of Finance, Economic Planning and Development and the Government of Canada hereby designates the Department of External Affairs, respectively, as the appropriate organs for the purpose of coordinating the implementation of this Agreement and other matters relating thereto;

2. Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing at any time, any other body, organization, ministry or department in place of or in addition to those designated in the preceding paragraph.

ARTICLE V

1. With a view to ensuring the implementation of this Agreement, a Joint Economic Commission shall be established which shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee shall normally meet alternately in the capitals of the two countries whenever requested by one party and accepted by the other;

2. The leader of each Contracting Party to the meeting of the Joint Economic Commission shall be a Government official or, where mutually agreed, a member of Government;

3. The Commission shall have the following responsibilities:

- (a) promote, facilitate and coordinate the implementation of this Agreement and the achievement of its objectives;
- (b) serve as a forum for the exchange of information and for consultation between the two Contracting Parties towards expanding and facilitating the economic and trade relations between the two countries;
- (c) identify through periodic review of economic developments in both countries, sectors in which mutually beneficial cooperation may be pursued;
- (d) identify specific projects for cooperative implementation by appropriate agencies and enterprises of both countries;
- (e) encourage and facilitate contracts and negotiations between appropriate authorities and organizations of both countries.

ARTICLE VI

1. Any person acting under the authority of one Contracting party in fulfilling any obligations in the territory of the other Contracting Party under this Agreement

or under any separate arrangements or contracts made thereunder shall restrict his activities in the said territory to matters relating to the Agreement, arrangements or contracts and shall observe the laws and regulations in force in the host country.

2. Experts or other persons seconded by one Contracting Party to carry out duties in the territory of the other Contracting Party under this Agreement shall do so in close consultation with the other Contracting Party or with persons or bodies nominated by it. Such experts or persons shall comply with any instructions issued by the other Contracting party as may be appropriate to the nature of their duties.

ARTICLE VII

1. Any economic survey teams, technical experts, research missions, consultant engineers and others of one Contracting Party who have carried out any studies or surveys in the territory of the other Contracting Party under this Agreement shall prepare summary reports on their work and deposit copies of such reports with the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party undertakes that it shall keep confidential any such designated documents, information or data received or otherwise coming into its possession in the process of the implementation of this Agreement and shall not give such documents or copies thereof and such information or data to any other party without the prior written approval of the other Contracting Party.

ARTICLE VIII

This Agreement shall not affect the validity or execution of any rights and obligations arising from international agreements, conventions, treaties or protocols concluded by either of the Contracting Parties.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall strive to settle any problem, dispute or difference between them and connected with this Agreement through mutual negotiations without prejudice to any rights arising under arrangements or contracts concluded pursuant to the provisions of Article III, paragraph 1.

ARTICLE X

Any amendment or revision of this Agreement shall be in writing and shall come into force after approval by both Contracting Parties.

ARTICLE XI

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years thereafter.

2. This Agreement shall automatically be extended for additional one yearly periods unless either party notifies the other of the intention to terminate the Agreement ninety days prior to the expiration of each period of one year.

3. At the termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate arrangements or contracts made in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder.

[For the testimonium and signatures, see p. 320 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Zimbabwe (ci-après «les Parties contractantes»)

DÉSIREUX de renforcer les liens d'amitié, de promouvoir et d'intensifier la coopération économique et technique, ainsi que d'accroître autant que possible les échanges commerciaux entre les deux pays;

CONSCIENTS des avantages mutuels que peuvent retirer les Parties contractantes d'une telle coopération;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties contractantes conviennent d'encourager la coopération économique et technique ainsi que les relations commerciales entre leurs deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif, et sur une base d'égalité, de compréhension et d'intérêt mutuels.

ARTICLE II

Le programme de coopération prévu comprend entre autres:

- a) l'étude de projets de développement économique, industriel et social;
- b) l'échange ou l'acquisition de technologie, de savoir-faire et d'équipement;
- c) la fourniture de services de consultation;
- d) la fourniture d'experts, de conseillers et de formation technique;
- e) la création de coentreprises ou de compagnies.

ARTICLE III

1. Le programme de coopération économique et technique prévu à l'Article II est exécuté en vertu d'arrangements ou de contrats distincts qui peuvent être conclus par les autorités ou organisations compétentes des deux pays;

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

2. Les entreprises des deux pays sont libres de soumissionner à des appels d'offres pour l'exécution de projets faisant suite à cet Accord.

ARTICLE IV

1. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe et le Gouvernement du Canada désignent respectivement ci-après le ministère des Finances, de la Planification et du Développement et le ministère des Affaires extérieures à titre d'organes compétents chargés de coordonner l'exécution du présent Accord et les autres questions y relatives;

2. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit, à tout moment, tout organe, organisation, ministère, au lieu ou en plus de ceux désignés en vertu du paragraphe qui précède.

ARTICLE V

1. Afin de veiller à l'exécution du présent Accord, un Comité économique mixte, formé de représentants des Parties contractantes est créé. Le Comité se réunira alternativement dans les capitales réciproques des deux pays, à la demande de l'une des Parties et avec le consentement de l'autre Partie;

2. Le chef de la délégation envoyée par chaque Partie contractante à la réunion du Comité économique mixte est un fonctionnaire ou, selon qu'il a été mutuellement convenu, un membre du gouvernement.

3. Le Comité a pour responsabilités:

- a) de promouvoir, de faciliter et de coordonner l'exécution du présent Accord et la réalisation de ses objectifs;
- b) de servir de tribune aux fins d'échanges d'information et de consultation entre les deux Parties contractantes, en vue d'étendre et de faciliter les relations économiques et commerciales entre les deux pays;
- c) d'examiner régulièrement la situation économique dans les deux pays pour recenser les secteurs pouvant faire l'objet d'une coopération mutuellement avantageuse;
- d) de recenser les projets pouvant faire l'objet d'une coopération entre les organismes et entreprises compétents des deux pays;
- e) d'encourager et de faciliter les contacts et les négociations entre les autorités et organisations compétentes des deux pays.

ARTICLE VI

1. Toute personne agissant pour le compte d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord, ou d'arrangements ou de contrats distincts, devra limiter ses activités dans ledit territoire aux

questions relatives à l'Accord, aux arrangements ou aux contrats en question, et devra se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Les experts ou autres personnes détachés par une Partie contractante afin de s'acquitter de certaines fonctions dans le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord devront agir en étroite consultation avec l'autre Partie contractante ou avec les personnes ou organismes nommés par elle. Ces experts ou ces personnes devront se conformer aux instructions données par l'autre Partie contractante, compte tenu de la nature de leurs fonctions.

ARTICLE VII

1. Les équipes chargées d'effectuer des études économiques, les experts techniques, les missions de recherche, les ingénieurs-conseils et autres de l'une des Parties contractantes, qui auront effectué des études ou des vertu du présent Accord devront dresser un compte rendu sommaire de leurs travaux, dont ils communiqueront copie à l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à tenir confidentiels les documents, l'information ou les données ainsi désignées, qu'ils auront reçues ou dont ils auront eu possession au cours de l'exécution du présent Accord, et à ne pas transmettre l'original ou des copies de ces documents, informations ou données à quiconque avant d'avoir obtenu l'approbation écrite de l'autre Partie contractante.

ARTICLE VIII

Le présent Accord ne change rien à la validité ou à l'exécution d'obligations découlant d'accords, de conventions, de traités ou de protocoles internationaux, conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes avant sa signature.

ARTICLE IX

Les Parties contractantes conviennent de s'efforcer de régler entre elles tout problème ou différend relativement au présent Accord par la voie de négociation, sans préjudice aux droits découlant d'accords ou de contrats conclus conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article III.

ARTICLE X

Toute modification ou révision du présent Accord devra se faire par écrit et entrera en vigueur une fois approuvée par les deux Parties contractantes.

ARTICLE XI

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le reste pendant cinq ans.

2. Le présent Accord sera reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles d'une année chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de dénoncer l'Accord quatre-vingt-dix jours avant l'expiration de chaque période donnée d'un an.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions, de même que les clauses de tout arrangement ou contrat distincts passés en vertu de l'Accord, continuent de régir les engagements ou projets existants et non expirés, qui auront été contractés ou entrepris aux termes de l'Accord.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 320 du présent volume.]

DONE at Harare this 15th day of December 1988 in two original copies in the English and French languages, both texts being equally authentic.

FAIT à Harare le 15^{ième} jour de décembre 1988 en deux exemplaires originaux, en anglais et en français, les deux versions faisant également foi.

ROGER BULL

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

B. T. G. CHIDZERO

For the Government of the Republic of Zimbabwe
Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe

No. 31544

**CANADA, INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION**

Agreement concerning the cofinancing of development projects. Signed at Washington on 15 December 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA, BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

Accord relatif au cofinancement de projets de développement. Signé à Washington le 15 décembre 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA (HEREINAFTER CALLED THE GOVERNMENT), INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (HEREINAFTER CALLED IBRD) AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (HEREINAFTER CALLED THE ASSOCIATION)

WHEREAS the Government and the Association have cooperated in the cofinancing of development projects and programs of common interest in accordance with the terms of an Agreement dated April 22, 1977,² as amended by an agreement dated March 8, 1978² (hereinafter called the 1977 Agreement), between the Government and the Association;

WHEREAS the Government, IBRD and the Association intend to continue their cooperation in the cofinancing of development projects and programs in member countries of IBRD and the Association on the terms and conditions set forth in this Agreement;

WHEREAS the Government and the Association desire to replace the 1977 Agreement by this Agreement;

WHEREAS the Government wishes to make available development assistance funds for the cofinancing of projects and programs which IBRD or the Association assists in financing in countries and in sectors which the Government considers of high priority in its development assistance programs or in which it otherwise has an interest;

WHEREAS IBRD and the Association are prepared to cooperate with the Government and its designated agencies in fostering such cofinancing;

NOW THEREFORE the parties hereto have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

1. The term "Bank" refers to IBRD or the Association or both, as the context may require, and the term "loan" shall be deemed to refer to an IBRD loan or to an Association credit or both, as the context may require.

2. The term "CIDA" refers to the Canadian International Development Agency.

¹ Came into force on 15 December 1988 by signature, in accordance with article VII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1105, p. 331.

3. The term “parallel financing” refers to the financing by the Government and the Bank of different goods and services or parts of a given project or program.

4. The term “joint financing” refers to the shared financing by the Government and the Bank of all or certain items in agreed proportions of a given project or program.

ARTICLE II

Methods and Application of Cofinancing

1. The financing to be made available by the Government through CIDA, pursuant to this Agreement, may be made available on a tied or untied basis. Unless otherwise agreed, tied funds will be provided for projects and programs on a parallel financing basis. Untied funds may be provided for projects and programs on a joint financing or parallel financing basis.

2. Whenever the Government wishes to finance a project or program for which a Bank loan has already been arranged, the Bank shall request the other parties to its loan documentation to agree to amendments, if any, required in that documentation to reflect the cofinancing.

ARTICLE III

Project and Program Selection

1. Each development project and program to be financed by the Government pursuant hereto shall be selected by the Government, in consultation with the Bank and the intended recipient, from a list of projects and programs prepared and periodically updated by the Bank and transmitted to the Government for such purpose.

2. The Government may bring to the attention of the Bank other projects and programs which it considers may be of interest to the Bank and provide suggestions concerning the possible extent of participation of both parties in such projects and programs.

3. Consultative meetings shall be held by the Bank and CIDA at least once a year for the purpose of reviewing the project and program list referred to in paragraph 1 of this Article III. Following such review, the Government shall inform the Bank of the projects and programs it is interested in cofinancing, the amounts of funds which the Government intends to make available for the financing of such projects and programs and whether such funds are to be provided on a joint financing or parallel financing basis. The goods and services to be financed out of such funds shall be determined by mutual agreement between the Government, the Bank and the intended recipient.

ARTICLE IV

*Administration of Funds**A. Projects and programs cofinanced on a parallel financing basis*

1. Unless otherwise agreed, funds to be provided on a parallel financing basis shall be tied and shall be made available directly from the Government to the intended recipient, pursuant to an agreement to be entered in between such parties.

2. The Government shall afford the Bank, in respect of each project and program to be financed in part out of funds provided by the Government on a tied basis, a reasonable opportunity to satisfy itself that:

- (a) the procurement procedures to be used will fulfill the obligations of the intended recipient to cause the project or program, as the case may be, to be carried out diligently and efficiently, and that the items to be procured:
 - (i) are of satisfactory quality and are compatible with said project or program;
 - (ii) will be delivered or completed in a timely fashion; and
 - (iii) are reasonably priced and will not adversely affect the financial and economic viability of said project or program; and
- (b) in the case of consultant services, the scope of work to be undertaken and the terms of reference of the services to be provided from Canada are appropriate to the assignment.

B. Projects and programs cofinanced on a joint financing basis.

1. Unless otherwise agreed, funds to be provided on a joint financing basis shall be untied and shall be made available to the Bank in its capacity of Administrator, who will make available such funds to the intended recipient pursuant to a development grant agreement between the Bank (on behalf of the Government) and such recipient. For each project and program to be so cofinanced, CIDA and the Bank shall enter into an arrangement confirming

- (i) the appointment of the Bank as Administrator; and
- (ii) that the arrangements set forth in paragraph 2 below will apply in respect of the funds to be made available, and describing any other conditions applicable to such project or program.

2. For those projects and programs where it is agreed that the Bank will act as Administrator, the following shall apply:

- (a) The Bank shall be solely responsible for such administration and shall carry out such administration, including supervision of the procurement of goods and services, in accordance with procedures consistent with the Bank's guidelines for procurement and with the same degree of care as it uses in the administration of its own loans.

- (b) The Government shall deposit the funds (in Canadian dollars) to be administered by the Bank in the Association's "T" maintained with the Bank of Canada (hereinafter referred to as the "T" Account) in an amount required to meet the estimated expenditures for the following three month period (to be advised by the Bank to the Government in a timely manner in advance) for agreed goods and services, including agreed local costs. The Bank may invest the funds pending their disbursement. The income therefrom shall be added to the appropriate project or program sub-account and thereafter be available for the same purpose as said funds. The Bank will disburse, or arrange for the disbursement of, such funds to pay for goods or service eligible for financing and, for this purpose, the Bank may exchange the funds in the Account for other currencies.
- (c) The Bank shall maintain separate project and program sub-accounts in respect of the funds in the "T" Account. The Bank shall furnish the Government quarterly statements of account on such sub-accounts. The Bank shall cause the Account to be audited and certified by the Bank's external auditors for each fiscal year of the Government and shall furnish the report of such audit by said auditors to the Government promptly after the completion thereof.
- (d) Unless otherwise agreed, the Government authorizes the Bank to deduct from the "T" account a fee not exceeding two per cent (2%) of the amount of the funds contributed by the Government to any project or program for the purpose of defraying any administrative expenses incurred by the Bank. Fifty percent of such fee shall be deducted at the time of the initial deposit of fund into the Account for the relevant project or program. The remaining 50% of such fee shall be deducted upon completion of eligible disbursements for the project or program.

3. If, upon the completion of a project or program for which funds were provided, there remains in the appropriate subaccount an unused balance of such funds (including interest earned thereon), the Bank shall return such balance (in Canadian dollars) to the Government.

ARTICLE V

Cooperation and Consultation

1. Once a project or program has been selected by the Government for cofinancing, the Government, through CIDA, and the Bank shall, to the extent relevant, keep each other informed on a regular basis concerning the estimated timing and results of feasibility studies, appraisals and other project or program preparation activities, shall invite each other to participate in such activities to the extent feasible, and subject as appropriate to the consent of the intended recipient, and shall furnish to each other copies of relevant reports and documents concerning such activities. All identification, preparation and appraisal activities carried out by the Bank shall be done in accordance with its normal policies and procedures.

2. For those projects and programs in respect of which the Government intends to provide funds directly to an intended recipient pursuant to an agreement between such parties, the Government and the Bank shall

- (a) invite the other to participate as observers in their respective negotiations with the intended recipient, subject to the consent of the intended recipient; and, if such invitation is not accepted, inform the other of the outcome of such negotiations; and
- (b) inform each other promptly of any significant modification of the terms of its financial assistance and of any contractual remedy that is applied in respect of its respective financial assistance of such project or program. To the extent practical, each party shall afford the other a reasonable opportunity to exchange views before effecting any such modification or exercising any such contractual remedy.

3. The Bank shall supervise projects and programs in accordance with its normal policies and procedures, provided, however, that where funds are being provided on a tied basis, the Government shall be exclusively responsible for ensuring compliance with the applicable procurement procedures in respect of items to be financed out of such funds. Supervision activities required by the Government in respect of activities and items financed out of funds made available pursuant to this Agreement shall be carried out by CIDA. The Bank shall invite CIDA to participate, subject to the consent of recipient, in the supervision and evaluation missions carried out by the Bank.

4. The Government and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of cofinanced projects and programs and any other matters relating to their respective financing thereof.

ARTICLE VI

Other Forms of Cooperation

In addition to the cofinancing of projects and programs provided for in this Agreement, where agreed between the Government and the Bank, the Government may make available funds to recipient countries, which funds the Bank shall administer, to cover the costs of various studies (including pre-feasibility and feasibility studies) for the preparation of projects and programs of mutual interest to the Government and the Bank; in this event the provisions of paragraph A.2 of Article IV of this Agreement shall apply in respect thereof. Where agreed between the Government and the Bank, the Government may further make available to the Bank funds for it to administer to cover the costs of miscellaneous activities of interest to the Government such as workshops. In any such case, the provisions of paragraph B of Article IV of this Agreement shall apply in respect thereof.

ARTICLE VII

Miscellaneous

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. The 1977 Agreement shall thereafter apply only in respect of those cofinancing arrangements between the Government and the Bank entered into prior to the date of entry into force of this Agreement. This Agreement shall remain in effect unless cancelled by any one of the parties with six months prior written notice; provided that, unless the parties agree otherwise, the obligations or commitments already incurred by the Bank and the Government under this Agreement prior to the receipt of such written notice in relation to particular projects and programs shall not be affected by such notice of cancellation.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement by an exchange of letters between the Government and the Bank.

3. The availability of all funds referred to in this Agreement shall be subject to an appropriation in respect thereof by the Parliament of Canada.

4. The Bank shall send all its communications relating to this Agreement to the Government through the Office of the Executive Director of the Bank elected to represent Canada. Communications to the Bank shall be directed to the Office of the Vice-President, Cofinancing. The parties shall promptly inform each other of any modifications to be made in respect of such communication channels.

[For the testimonium and signatures, see p. 334 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA (CI-APRÈS DÉNOMMÉ LE GOUVERNEMENT), LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (CI-APRÈS DÉNOMMÉE LA BIRD) ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (CI-APRÈS DÉNOMMÉE L'ASSOCIATION

ATTENDU QUE le Gouvernement et l'Association ont coopéré au cofinancement de projets et de programmes de développement d'intérêt commun en conformité d'un accord entre le Gouvernement et l'Association en date du 22 avril 1977², et d'un accord portant modification de l'accord précité, en date du 8 mars 1978² (appelé ci-après «l'Accord de 1977»);

ATTENDU QUE le Gouvernement, la BIRD et l'Association entendent continuer à coopérer au cofinancement de projets et de programmes de développement dans les pays membres de la BIRD et de l'Association conformément aux conditions et dispositions énoncées dans le présent accord;

ATTENDU QUE le Gouvernement et l'Association désirent remplacer l'accord de 1977 par le présent accord;

ATTENDU QUE le Gouvernement souhaite affecter des fonds d'aide au développement au cofinancement de projets et de programmes au financement desquels contribuent la BIRD et l'Association dans des pays et des secteurs que le Gouvernement juge hautement prioritaires dans ses programmes d'aide au développement, ou qui présentent autrement un intérêt pour lui;

ATTENDU QUE la BIRD et l'Association sont disposées à coopérer avec le Gouvernement et ses organismes désignés dans le but de faciliter ledit cofinancement;

PAR CES MOTIFS les parties sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Définitions

1. Le terme «Banque» désigne la BIRD ou l'Association, ou les deux, selon le contexte, et le terme «prêt» doit s'entendre d'un prêt de la BIRD ou d'un crédit de l'Association, ou des deux, selon le contexte.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1105, p. 331.

2. Le terme «ACDI» désigne l'Agence canadienne de développement international.

3. Le terme «financement parallèle» s'entend du financement par le Gouvernement et par la Banque de divers biens et services ou de parties d'un projet ou d'un programme donné.

4. Le terme «financement commun» s'entend du financement partagé par le Gouvernement et la Banque d'une partie ou de la totalité des éléments d'un projet ou d'un programme donné, dans des proportions convenues.

ARTICLE II

Méthodes de cofinancement et modalités d'application

1. Le financement que doit assurer le Gouvernement, par l'entremise de l'ACDI, en conformité du présent accord, peut prendre forme d'une aide liée ou non liée. A moins d'une entente contraire, des fonds d'aide liée sont affectés aux projets et programmes faisant l'objet d'un financement parallèle. Des fonds d'aide non liée peuvent être affectés à des projets et à des programmes faisant l'objet d'un financement commun ou d'un financement parallèle.

2. Chaque fois que le Gouvernement souhaite financer un projet ou un programme pour lequel des arrangements ont déjà été pris en vue de l'obtention d'un prêt de la Banque, la Banque demande aux autres parties visées par le document de prêt d'approuver les modifications éventuelles audit document aux fins du cofinancement.

ARTICLE III

Sélection des projets et des programmes

1. Le Gouvernement, en consultation avec la Banque et le bénéficiaire éventuel, procède à la sélection de chacun des projets et des programmes de développement au financement duquel il doit participer conformément aux présentes dispositions, à partir d'une liste de projets et de programmes établie et régulièrement mise à jour par la Banque, et transmise au Gouvernement à cette fin.

2. Le Gouvernement peut porter à l'attention de la Banque d'autres projets et programmes qu'elle juge susceptibles de présenter un intérêt pour la Banque, et formuler des suggestions quant à l'éventuelle participation des deux parties à ces projets et programmes.

3. La Banque et l'ACDI tiennent des réunions consultatives au moins une fois par année aux fins de réviser la liste de projets et de programmes décrite au paragraphe 1 ci-dessus. A l'issue de cet examen, le Gouvernement informe la Banque des projets et programmes qu'il est intéressé à cofinancer, et de l'importance des fonds qu'il entend affecter à cette fin, en précisant s'il doit s'agir d'un financement commun ou d'un financement parallèle. Le Gouvernement, la Banque et le

bénéficiaire éventuel déterminent d'un commun accord les biens et services au financement desquels doivent être affectés les fonds en question.

ARTICLE IV

Administration des fonds

A. Projets et programmes faisant l'objet d'un financement parallèle

1. À moins d'entendre contraire, des fonds d'aide liée sont affectés au financement parallèle et versés directement par le Gouvernement au bénéficiaire désigné, conformément à l'accord que concluent les parties à cette fin.

2. Pour chacun des projets ou programmes dont le financement doit être assuré en partie à même les fonds d'aide liée qu'il fournit, le Gouvernement offre à la Banque la possibilité raisonnable de s'assurer:

- a) que les modalités d'achat retenues obligent le bénéficiaire à faire en sorte que le projet ou le programme, selon le cas, soit exécuté avec application et efficacité, et que les articles achetés:
 - (i) soient de qualité satisfaisante et répondent aux besoins du projet ou du programme en question;
 - (ii) soient livrés ou terminés dans les délais prévus;
 - (iii) soient payés un prix raisonnable et ne compromettent pas la viabilité financière et économique du projet ou du programme en question;
- b) dans le cas de services de consultant, que l'étendue des travaux prévus et le cadre de référence énonçant les services qui doivent provenir du Canada concordent avec la tâche à accomplir.

B. Projets et programmes faisant l'objet d'un financement commun

1. Sauf en cas d'entente contraire, des fonds d'aide non liée servent au financement commun; il sont remis à la Banque, en sa qualité d'Administrateur, qui les remet ensuite au bénéficiaire désigné conformément à un accord de contribution d'aide au développement entre la Banque (au nom du Gouverneur) et le bénéficiaire. Pour chacun des projets et programmes cofinancés, l'ACDI et la Banque concluent un arrangement confirmant ce qui suit:

- (i) que la Banque agit en qualité d'Administrateur;
- (ii) que les arrangements énoncés au paragraphe 2 ci-dessus s'appliquent aux fonds à fournir, et décrivant toutes les autres conditions visant le projet ou le programme en question.

2. Dans le cas des projets et programmes pour lesquels la Banque doit agir en qualité d'Administrateur, il est convenu de ce qui suit:

- a) La Banque assume la responsabilité exclusive de l'administration et y voit elle-même, y compris la surveillance des achats de biens et de services, en

appliquant des règles conformes aux lignes directrices de la Banque concernant les acquisitions, et avec le même soin qu'elle met à administrer ses propres prêts.

- b) Le Gouvernement dispose dans le compte «T» de l'Association auprès de la Banque du Canada (ci-après dénommé le Compte «T»), au nom de la Banque, une somme (en dollars canadiens) permettant d'assumer les dépenses prévues pour la prochaine période de trois mois (dont la Banque informe à l'avance le Gouvernement en temps voulu), servant à payer les biens et services convenus, y compris les coûts locaux. La Banque peut placer les fonds en question dans l'intervalle. Les recettes ainsi produites sont versées dans le sous-compte du projet ou du programme visé et affectées par la suite aux mêmes fins que les fonds déposés initialement. La Banque verse ou voit à faire verser les fonds en question en paiement des biens ou services admissibles au financement, et elle peut à cette fin changer en d'autres devises les fonds versés au Compte.
- c) La Banque établit des sous-comptes distincts pour chacun des projets et des programmes aux fins de la comptabilisation des fonds versés dans le Compte «T». La Banque remet au Gouvernement des états trimestriels pour chacun des sous-comptes. La Banque voit à faire vérifier et authentifier le Compte par des vérificateurs au Gouvernement dans les plus brefs délais.
- d) À moins d'entente contraire, le Gouvernement autorise la Banque à déduire du Compte des frais ne dépassant pas deux pour cent (2 p. 100) du montant des fonds versés par le Gouvernement au titre d'un projet ou d'un programme donné aux fins d'acquitter toute dépense administrative éventuellement assumée par la Banque. Cinquante pour cent de ces frais sont déduits au moment du dépôt des fonds au Compte en faveur du projet ou du programme visé, le reste, soit 50 p. 100, étant déduit quand toutes les sommes destinées au projet ou au programme ont été versées.

3. S'il reste un solde non dépensé (constitué entre autres de recettes d'intérêt) dans le sous-compte d'un projet ou d'un programme une fois celui-ci terminé, la Banque le remet au Gouvernement (en dollars canadiens).

ARTICLE V

Coopération et consultation

1. Une fois un projet ou un programme sélectionné par le Gouvernement en vue de son cofinancement, le Gouvernement, par l'entremise de l'ACDI, et la Banque se tiennent réciproquement au courant, régulièrement et dans la mesure où les circonstances l'exigent, du moment et des résultats des études de faisabilité, examens préalables et autres activités préparatoires au projet ou au programme. Chacun invite l'autre à prendre part aux activités dans la mesure où les circonstances le permettent, sous réserve au besoin de l'approbation du bénéficiaire, et lui remet les rapports et documents pertinents portant sur ces activités. La Banque s'occupe de

toutes les activités de définition, de préparation et d'examen préalables en observant ses règles et pratiques habituelles.

2. Dans le cas de projets et de programmes au titre desquels le Gouvernement a l'intention de verser directement des fonds à un bénéficiaire donné conformément à un accord entre les parties, le Gouvernement et la Banque:

- a) s'invitent réciproquement à participer en tant qu'observateurs à leurs négociations respectives avec le bénéficiaire visé sous réserve de l'accord de ce dernier et, advenant que l'invitation ne soit pas acceptée, informent l'autre partie de l'issue de ces négociations;
- b) s'informent réciproquement, dans les délais les plus brefs, de toute modification importante des conditions dont est assortie leur aide financière et de tout arrangement contractuel concernant leur part de l'aide financière affectée à un projet ou programme donné. Dans la mesure du possible, chacune des parties donne à l'autre une possibilité raisonnable d'exprimer ses vues avant de procéder à ladite modification ou d'avoir recours audit arrangement contractuel.

3. La Banque assure la surveillance des projets et programmes en conformité des règles et pratiques qu'elle applique normalement, sous réserve cependant que le Gouvernement conserve la responsabilité exclusive de s'assurer du respect des règles d'acquisition s'appliquant aux articles au financement desquels sont affectés des fonds d'aide liée. L'ACDI voit à assurer la surveillance exigée par le Gouvernement en ce qui concerne les activités et articles financés à même des fonds affectés à cette fin aux termes du présent accord. La Banque invite l'ACDI à participer aux missions de surveillance et d'évaluation qu'elle effectue elle-même, sous réserve de l'approbation du bénéficiaire.

4. A la demande de l'une ou l'autre partie, le Gouvernement et la Banque procèdent périodiquement à des échanges de vues, par l'entremise de leurs représentants, sur l'état d'avancement des projets et programmes et sur toute autre question relative à leur participation au financement des projets et programmes en question.

ARTICLE VI

Autres formes de coopération

Outre le cofinancement de projets et programmes faisant l'objet du présent protocole d'entente, quand le Gouvernement et la Banque en sont convenus, le Gouvernement peut verser à des pays bénéficiaires des fonds dont l'administration est confiée à la Banque, aux fins de couvrir les coûts de différentes études (notamment des études de pré faisabilité et de faisabilité) servant à la préparation de projets et de programmes présentant un intérêt réciproque pour le Gouvernement et la Banque; les dispositions énoncées au paragraphe A.2 de l'article IV du présent accord s'appliquent en pareil cas. Quand le Gouvernement et la Banque en sont convenus, le Gouvernement peut en outre verser à la Banque des fonds dont l'administration lui

est confiée, pour couvrir les coûts de diverses activités présentant un intérêt pour le Gouvernement, tels des ateliers. Les dispositions énoncées au paragraphe B de l'article IV du présent protocole d'entente s'appliquent alors.

ARTICLE VII

Divers

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature. L'Accord de 1977 ne s'applique plus par la suite qu'au regard des arrangements de cofinancement conclus entre le Gouvernement et la Banque antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent accord. Pour annuler le présent accord, l'une ou l'autre des parties doit donner un préavis écrit de six mois: si cette condition est remplie, et à moins que les parties n'en aient convenu autrement, les obligations ou engagements déjà assumés par la Banque et le Gouvernement en vertu du présent accord antérieurement à la réception de l'avis écrit en question, relativement à certains projets et programmes, ne sont pas visés par ledit avis d'annulation.

2. Le présent accord peut être modifié par consentement réciproque, par voie d'un échange de lettres entre le Gouvernement et la Banque.

3. Tous les fonds visés par le présent accord doivent faire l'objet d'un crédit affecté à cette fin, voté par le Parlement du Canada.

4. La Banque transmet toutes ses communications concernant le présent accord au Gouvernement, par l'intermédiaire du bureau de l'administrateur de la Banque représentant le Canada. Les communications à l'intention de la Banque sont adressées au bureau du vice-président, cofinancement. Chacune des parties informe l'autre dans les plus brefs délais de toute modification éventuelle à ces modalités de communication.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 334 du présent volume.]

DONE at Washington, D.C. on the 15th day of December, 1988 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in three copies, one for each party.

FAIT à Washington, D.C. le quinzième jour de décembre 1988, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en trois exemplaires, un pour chaque partie.

MARGARET CATLEY-CARLSON

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

MOEEN QURESHI

For International Bank for Reconstruction and Development
International Development Association
Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Pour l'Association internationale de développement

No. 31545

**CANADA
and
LUXEMBOURG**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Luxembourg on 17 January 1989

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
LUXEMBOURG**

Couvention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Luxembourg le 17 janvier 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Canada le 27 janvier 1995.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEM-
BOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada,
(hereinafter referred to as "Canadian-tax");

(b) in the case of Luxembourg:

- (i) the income tax on individuals;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the special tax on directors' fees;
- (iv) the capital tax;

¹ Came into force on 8 July 1991 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 29 (2).

- (v) the communal trade tax on profits and capital; and
- (vi) the communal payroll tax

(hereinafter referred to as "Luxembourg tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (ii) the term "Luxembourg" used in a geographical sense, means the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;
 - (b) the terms " a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Luxembourg;
 - (c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
 - (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Luxembourg, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (g) the term "tax" means Canadian tax or Luxembourg tax, as the context requires;
- (h) the term "national " means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;

- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (g) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on

business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the tax charged on dividends
 - (a) in Luxembourg, shall not exceed 5 per cent of their gross amount if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which is a resident of Canada and which holds directly at least 25 per cent of the Luxembourg company paying the dividends; and
 - (b) in Canada, shall not exceed 10 per cent of their gross amount if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which is a resident of Luxembourg and which holds directly at least 25 per cent of the Canadian company paying the dividends.
4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
5. The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent

establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation

of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

- (b) interest arising in Luxembourg and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

- (a) is a penalty charge for late payments, or
- (b) is paid by a purchasing enterprise to a selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local

authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use,

industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of the other Contracting State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or
- (b) an interest in a partnership, trust or estate, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company the value of which shares is derived principally from immovable property or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b), but does not include property (other than rental property) in which the business of the company, partnership, trust or estate was carried on; and a substantial interest exists when the resident and persons related thereto own 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

5. Gains from the alienation of any property, other than that mentioned in paragraphs 1 to 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and

has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article 18

Pensions and Annuities

1. Pensions, including pensions paid under the social security legislation, and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Periodic or non-periodic pensions and annuities referred to in paragraph 1 arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) pensions paid by, or out of funds created by, the Luxembourg State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in Luxembourg;
- (b) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Luxembourg so long as they are not subject to Canadian tax;
- (c) benefits and annuities received from Luxembourg from the accident insurance association and from the office of war damage as compensation for corporal damages shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Luxembourg tax;
- (d) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article 19

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this

Convention shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Luxembourg on profits, income or gains arising in Luxembourg shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gain;
- (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Luxembourg.

2. In the case of Luxembourg, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) where a resident of Luxembourg derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Luxembourg shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), exempt such income or capital from tax, but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted;

- (b) where a resident of Luxembourg derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12, 13 paragraphs 4 and 6, 18 and 21, may be taxed in Canada, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from Canada;
- (c) notwithstanding sub-paragraph (b), dividends distributed by a company resident in Canada, and subject in that State to the corporation tax, to a company resident in Luxembourg which directly controls at least 25 per cent of the capital of the first-mentioned company since the beginning of its financial year are subject to the tax treatment provided for under sub-paragraph (a). The shares in the Canadian company referred to above are, under the same conditions, exempt from the Luxembourg capital tax.
3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State shall be deemed to arise from sources in the other Contracting State if they are taxed in that other Contracting State in accordance with this Convention.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the

taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to an enterprise of a Contracting State and to its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of profits between associated enterprises as provided for in Article 9;
- (c) to the method of avoiding double taxation in the case of an estate or trust.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of the Convention.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relations to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

Article 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction,

credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The Convention shall not apply to holding companies within the meaning of the special Luxembourg laws (currently the Act of July 31, 1929 and the Grand Duchy Order of December 17, 1938) or any other similar law enacted in Luxembourg after the signature of the Convention. It shall not apply either to income derived by a resident of Canada from such holding companies nor to shares or other rights in the capital of such companies owned by such person.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 29

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
 - (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 30

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Luxembourg this *JANUARY 17 1989*

in the English and French languages, each version being equally authentic.



JACQUES ASSELIN

For the Government of Canada



JACQUES F. POOS

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉ-
VENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:
 - a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés "impôt canadien");
 - b) en ce qui concerne le Luxembourg:
 - (i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
 - (ii) l'impôt sur le revenu des collectivités;

¹ Entrée en vigueur le 8 juillet 1991 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

- (iii) l'impôt spécial sur les tantièmes;
- (iv) l'impôt sur la fortune;
- (v) l'impôt commercial communal d'après les bénéfices et capital d'exploitation; et
- (vi) l'impôt communal sur le total des salaires

(ci-après dénommés "impôt luxembourgeois").

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme "Luxembourg", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;
- b) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Luxembourg;
- c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

- d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une "corporation" au sens du droit canadien;
- e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- f) l'expression "autorité compétente" désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne le Luxembourg, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- g) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt luxembourgeois;
- h) le terme "national" désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question.

Article 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:
- a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier;
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:
- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet état pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles et forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits

à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

Lorsque

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital

d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'impôt établi sur les dividendes:

- a) au Luxembourg, ne peut excéder 5 pour cent de leur montant brut si le bénéficiaire effectif est une société qui est un résident du Canada (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société du Luxembourg qui paie les dividendes; et
- b) au Canada, ne peut excéder 10 pour cent de leur montant brut si le bénéficiaire effectif est une société qui est un résident du Luxembourg (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société du Canada qui paie les dividendes.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet Etat, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit Etat, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un Etat contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet Etat sur lesdits bénéfices.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,
 - a) les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant pourvu qu'un résident de cet autre Etat en soit le bénéficiaire effectif; et
 - b) les intérêts provenant du Luxembourg et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations.
4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat dans la mesure où ces intérêts:
 - a) sont des pénalisations pour paiement tardif, ou
 - b) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées.
5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au

même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'Etat d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation

de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droit d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui est assujéti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont

considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation

- a) d'actions faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant et dont la valeur des actions est

principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre Etat; ou

- b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre Etat,

sont imposables dans cet autre Etat. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité; et, il existe une participation substantielle lorsque le résident et des personnes qui lui sont associées possèdent au moins 10 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital d'une société.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa

qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article 18

Pensions et rentes

1. Les pensions, y compris les pensions payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale, et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les pensions et les rentes visées au paragraphe 1, périodiques ou non, provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

- a) les pensions versées par l'Etat luxembourgeois ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont

constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'au Luxembourg;

- b) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées de l'impôt luxembourgeois, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;
- c) les prestations et rentes reçues du Luxembourg de la part de l'association d'assurance contre les accidents et de l'office des dommages de guerre à titre d'indemnisation pour dommages corporels seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt luxembourgeois;
- d) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Article 19

Fonctions publiques

- 1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:
 - (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activités industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat, sauf que si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans cet autre Etat. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.
3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

V. DISPOSITIONS PREVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Luxembourg à raison de bénéfices, revenus ou gains

provenant du Luxembourg est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

- b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Luxembourg.

2. En ce qui concerne le Luxembourg, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, le Luxembourg exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés;
- b) lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12, 13, paragraphes 4 et 6, 18 et 21 sont imposables au Canada, Luxembourg accorde sur l'impôt dont il frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus du Canada;
- c) par dérogation à l'alinéa b) sont soumis au régime prévu à l'alinéa a) les dividendes distribués par une société de capitaux résidente du Canada et soumise dans cet Etat à l'impôt sur le revenu des sociétés à une société de capitaux résidente du Luxembourg qui dispose depuis le début de son exercice social directement d'au moins 25 pour cent du capital de la première société. Les actions ou parts susvisées de la société du Canada sont, aux mêmes conditions, exonérées de l'impôt luxembourgeois sur la fortune.

3. Pour l'application du présent article, les bénéficiaires, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant sont considérés comme provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant s'ils ont supporté l'impôt de cet autre Etat contractant conformément à la présente Convention.

VI. DISPOSITIONS SPECIALES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

4. Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à une entreprise d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les bénéfices revenant à des entreprises associées visées à l'article 9 soient attribués d'une manière identique;
- c) sur la méthode en vue d'éviter les doubles impositions dans le cas d'une succession ou d'une fiducie.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions de la Convention.

Article 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.
2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet Etat.
3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits Etats.

Article 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat.
2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.
3. La Convention ne s'applique pas aux sociétés holding au sens de la législation particulière luxembourgeoise régie actuellement par la loi du 31 juillet 1929 et de l'arrêté

grand-ducal du 17 décembre 1938 ou de toute autre loi similaire qui entrerait en vigueur au Luxembourg après la signature de la Convention. Elle ne s'applique pas non plus aux revenus qu'un résident du Canada tire de pareilles sociétés ni aux actions ou autres titres de capital de telles sociétés que cette personne possède.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.
2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:
 - a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit le ou après le 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
 - b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

Article 30

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre Etat contractant, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit le ou

après le 1er janvier de l'année civile qui suit
immédiatement celle où l'avis est donné; et

- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

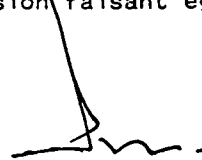
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Luxembourg le *17 janvier 1989*
en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi.



JACQUES ASSELIN

Pour le Gouvernement
du Canada



JACQUES F. POOS

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg

No. 31546

**CANADA
and
BAHRAIN**

**Memorandum of Agreement concerning the deployment of
Canadian forces. Signed at Manama on 16 January 1991**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
BAHREÏN**

**Protocole d'entente concernant le déploiement de forces
canadiennes. Signé à Manama le 16 janvier 1991**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN CONCERNING THE DEPLOYMENT OF CANADIAN FORCES

The Government of Canada and the Government of the State of Bahrain,

Out of the ties of friendship and co-operation, and as a result of the present unsettled conditions in the Gulf area, which threaten the security and safety of Bahrain, and other countries in the region, and in recognition of the grave breach of the peace of the region and of United Nations Security Council Resolutions 660,² 661,² 662,³ 664,⁴ and 665⁴ have agreed as follows:

1. The Government of Canada is deploying forces to the sovereign territory of Bahrain in exercise of the inherent right of individual or collective self-defence recognised in Article 51 of the United Nations Charter.
2. The Government of Bahrain will make facilities available for such Canadian forces in Bahrain. The number and nature of the Canadian forces and the facilities to be made available shall from time to time be agreed by a Joint Consultative Committee to be established under paragraph 13 below.
3. The deployment of Canadian forces in Bahrain under this Memorandum of Agreement is to assist in deterring the aggression which threatens Bahrain and other Gulf Co-operation Council countries and to support the outstanding

¹ Came into force on 16 January 1991 by signature, in accordance with paragraph 14.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-fifth year, Resolutions and Decisions of the Security Council (S/INF/46)*, p. 19.

³ *Ibid.*, p. 20.

⁴ *Ibid.*, p. 21.

United Nations Security Council Resolutions as part of the multi-national military force in and around the Arabian peninsula and to meet any other objectives agreed by the parties to this Memorandum of Agreement.

4. The Canadian forces in Bahrain will observe and respect the laws, regulations, customs and traditions of Bahrain, and have a duty not to interfere in the internal affairs of Bahrain. The Government of Canada shall ensure respect and compliance thereof.

5.
 - (a) The Government of Canada shall exercise criminal jurisdiction over members of the Canadian forces except as may be otherwise agreed by the governments of both countries. The Government of Bahrain shall exercise civil jurisdiction over members of the Canadian forces, except for those matters arising in the course of the performance of their official duties.

 - (b) In relation to criminal jurisdiction the Government of Canada shall, when requested, hold negotiations with the Government of Bahrain for the purpose of implementing exceptions to the general rule regarding cases of criminal jurisdiction which may be retained by the Government of Bahrain.

 - (c) The authorities of both governments shall assist each other in carrying out all necessary investigations into alleged offences and in the collection and production of evidence relating to an alleged offence.

6. Each government waives any claim it has or may have against the other government or any service personnel or civilian employees of the other government for injury (including

injury resulting in death) suffered by its service personnel or civilian employees or for damage to or loss of property owned by it if such injury, death, damage or loss was caused by acts or omissions of the other government or any such service personnel or civilian employees of the other government in the performance of official duties in connection with this Memorandum of Agreement.

7. The Government of Canada shall pay just and reasonable compensation in settlement of civil claims on the part of any third party arising out of any act or omission of the Canadian Government or any service personnel or civilian employees of the Canadian Government done in the performance of official duties in connection with this Memorandum of Agreement. All such claims shall be expeditiously processed and settled by the authorities of Canada.
8. In relation to civil claims over which the Government of Bahrain has jurisdiction the Government of Canada will endeavour to assist third party claims resulting from any act or omission of any service personnel or civilian employee of the Government of Canada causing injury, death, loss or damage other than in performance of official duties in connection with this Memorandum of Agreement and to obtain satisfaction of any judgment rendered in respect of any such claims.
9. The Canadian forces sent to Bahrain under this Memorandum of Agreement, whether military or civilian, may enter Bahrain with military or Canadian Government identification cards, and their orders. Passports and visas will not be required. Military or Canadian Government identification cards shall be produced, when required, to the appropriate authorities of the Government of Bahrain.

10. Military and civilian personnel of the Canadian forces may operate vehicles owned or leased by the Canadian Government with a valid Canadian driving licence and military identification.

11. The Canadian forces and its members may import into Bahrain without licence or other restriction or registration and free of customs, duties and taxes, equipment, and other supplies required by the forces for the purpose of its operations in Bahrain together with the personal effects of and items for the personal consumption or use of the members of the forces. Any item imported under this paragraph may be exported freely without customs duties and taxes. Personal purchases by members of the Canadian forces from Bahraini sources shall not be exempt from Bahrain customs duties and taxes. Any property of any kind imported entry-free under this paragraph which is sold in Bahrain to persons other than those entitled to duty free import privileges shall be subject to customs and other duties on its value at the time of the sale. Members of the Canadian forces shall not be subject to taxation on their salary and emoluments received from Canadian sources.

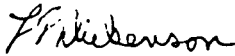
12. The term "member of the Canadian forces" means members of the armed forces of Canada and the civilian employees of the Government of Canada.

13. The two parties shall establish a Joint Consultative Committee (JCC) to ensure the implementation of this Memorandum of Agreement.

14. This Memorandum of Agreement shall enter into force upon the date of signature. It may be terminated by either party on three month's notice. In the event of the withdrawal of the

Canadian forces, this Memorandum of Agreement shall terminate with the exception of paragraphs 7 and 8, on the departure of the last element of the Canadian forces from Bahrain.

SIGNED in Manama, Bahrain by the duly authorised representatives of the respective governments, in duplicate in the English and French languages, each language version being equally authentic, on the 16th day of January, 1991.



For the Government of Canada:

L. T. DICKENSON



For the Government
of the State of Bahrain:

SHEIK MUHAMMAD

PROCOLE D'ENTENTE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN
CONCERNANT LE DÉPLOIEMENT DE FORCES CANA-
DIENNES

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État de
Bahrein,

Compte tenu de leurs liens d'amitié et de coopération, et des
conditions instables qui menacent actuellement la sécurité de
Bahrein et d'autres pays de la région du Golfe, de la grave
violation de la paix survenue dans cette région et des
résolutions 660², 661², 662³, 664⁴ et 665⁵ du Conseil de sécurité des
Nations Unies, sont convenus de ce qui suit:

1. Le gouvernement du Canada déploie des forces sur le
territoire souverain de Bahrein en exercice du droit
inhérent à la légitime défense individuelle ou collective
reconnu dans l'article 51 de la Charte des Nations Unies.
2. Le gouvernement de Bahrein mettra des installations à la
disposition de ces forces canadiennes à Bahrein. L'effectif
et la composition des forces canadiennes ainsi que le nombre
et la nature des installations qui seront mises à leur
disposition sont déterminés de temps en temps par un Comité
consultatif mixte établi en vertu du paragraphe 13 ci-
dessous.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1991 par la signature, conformément au paragraphe 14.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-cinquième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité (S/INF/46)*, p. 21.

³ *Ibid.*, p. 22.

⁴ *Ibid.*, p. 23.

⁵ *Ibid.*, p. 24.

3. Le déploiement de forces canadiennes à Bahreïn en vertu du présent protocole d'entente vise à décourager l'agression menaçant Bahreïn et d'autres pays membres du Conseil de coopération du Golfe, à appuyer les résolutions du Conseil de sécurité des Nations Unies par la participation à une force militaire multi-nationale déployée sur la péninsule arabique et dans ses environs, et à assurer la réalisation de tous autres objectifs fixés d'un commun accord par les parties au présent protocole d'entente.

4. Les forces canadiennes à Bahreïn observeront et respecteront les lois, règlements, coutumes et traditions de Bahreïn et devront éviter de s'ingérer dans ses affaires intérieures. Le gouvernement du Canada assure le respect de la présente disposition et sa mise en oeuvre.

5.
 - a) Le gouvernement du Canada exerce la juridiction en matière criminelle à l'égard des membres des forces canadiennes sauf si les gouvernements des deux pays en décident autrement. Le gouvernement de Bahreïn exerce la juridiction en matière civile à l'égard des membres des forces canadiennes, sauf pour les cas liés à l'exercice de leurs fonctions officielles.

 - b) En ce qui concerne la juridiction en matière criminelle, le gouvernement du Canada mène des négociations avec le gouvernement de Bahreïn, à la demande de celui-ci, afin de prévoir des exceptions à la règle générale concernant les cas de juridiction en matière criminelle qui peuvent continuer à ressortir au gouvernement de Bahreïn.

- c) Les autorités des deux gouvernements s'aident mutuellement à faire toutes les enquêtes nécessaires sur des délits présumés et à rassembler et produire les preuves du délit en question.
6. Chaque gouvernement renonce à toute réclamation qu'il a ou pourrait avoir envers l'autre gouvernement ou tout employé militaire ou civil de celui-ci concernant des blessures (y compris des blessures mortelles) subies par ses employés civils ou militaires ou des dommages ou pertes matérielles si ces blessures, décès, dommages ou pertes sont causés par des actes ou des omissions commis par l'autre gouvernement ou des employés militaires ou civils de celui-ci dans l'exercice des fonctions officielles liées au présent protocole d'entente.
7. Le gouvernement du Canada paie des indemnités justes et raisonnables en règlement des réclamations civiles présentées par un tiers, quel qu'il soit, à la suite de tout acte ou de toute omission commis par le gouvernement canadien ou des employés militaires ou civils de celui-ci dans l'exercice des fonctions officielles liées au présent protocole d'entente. Les autorités canadiennes traitent et règlent rapidement toutes ces réclamations.
8. En ce qui concerne les réclamations civiles qui relèvent du gouvernement de Bahrein, le gouvernement du Canada tentera de faciliter la présentation des réclamations de tiers déposées à la suite de tout acte ou de toute omission du gouvernement canadien ou des employés militaires ou civils de celui-ci causant des blessures, décès, dommages ou

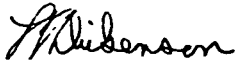
pertes, sauf s'il s'agit d'un acte ou d'une omission commis dans l'exercice des fonctions officielles liées au présent protocole d'entente, et d'obtenir règlement de tout jugement rendu à l'égard de ces réclamations.

9. Les Canadiens, militaires ou civils, envoyés à Bahreïn en vertu du présent protocole d'entente peuvent y entrer munis de cartes d'identité militaires ou de cartes d'identité du gouvernement canadien et de leurs instructions. Ils n'ont à présenter ni passeports ni visas. Les cartes d'identité militaire ou les cartes d'identité du gouvernement canadien sont présentées sur demande aux autorités appropriées du gouvernement de Bahreïn.
10. Les employés militaires et civils des forces canadiennes peuvent conduire des véhicules appartenant au gouvernement canadien ou loués par celui-ci s'ils disposent d'un permis de conduire canadien valide et d'une carte d'identité militaire.
11. Les forces canadiennes et leurs membres peuvent importer à Bahreïn sans permis ni autre restriction ou enregistrement ainsi qu'en franchise de droits de douane et de taxes, le matériel et les autres articles dont les forces ont besoin pour mener leurs activités à Bahreïn, ainsi que les effets personnels des membres des forces. Tout article importé en vertu du présent paragraphe peut être exporté librement en franchise de droits de douane et de taxes. Les achats personnels effectués de sources bahreïniennes par les membres des forces canadiennes ne sont pas exempts des

droits de douane et taxes imposés par ce pays. Tout produit importé en franchise en vertu du présent paragraphe qui est vendu à Bahreïn à des personnes autres que celles habilitées à importer des articles en franchise de droits de douane est assujéti aux droits de douane et autres droits selon sa valeur au moment de la vente. Les membres des forces canadiennes ne paient pas d'impôt sur les salaires et les émoluments reçus de sources canadiennes.

12. L'expression «membre des forces canadiennes» désigne les membres des forces armées du Canada et les employés civils du gouvernement du Canada.
13. Les deux parties établissent un Comité consultatif mixte (CCM) chargé de l'application du présent protocole d'entente.
14. Le présent protocole d'entente entrera en vigueur à la date de sa signature. L'une ou l'autre partie peut y mettre fin sur préavis de trois mois. En cas de retrait des forces canadiennes, le présent protocole d'entente prendra fin, sauf les paragraphes 7 et 8, au moment du départ de Bahreïn des derniers éléments des forces canadiennes.

SIGNÉ à Manama (Bahreïn) par les représentants dûment autorisés ^{MR}
des gouvernements respectifs ce 16 jour de ^{FD} janvier 1994,
en deux exemplaires en anglais et en français, chaque version
faisant également foi.



Pour le Gouvernement
du Canada :
L. T. DICKENSON



Pour le Gouvernement
de l'Etat de Bahreïn :
SHEIK MUHAMMAD

No. 31547

**CANADA
and
ITALY**

Agreement on airworthiness. Signed at Ottawa on 18 February 1991

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
ITALIE**

Accord de navigabilité. Signé à Ottawa le 18 février 1991

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995

AGREEMENT¹ ON AIRWORTHINESS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ITALY

The Government of Canada and the Government of Italy, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

WHEREAS:

- Each Contracting Party has determined that the standards and systems of the other Contracting Party for the airworthiness and environmental certification or acceptance of aeronautical products are sufficiently equivalent to its own to make an Agreement practicable;
- Each Contracting Party wishes to develop and employ procedures for granting airworthiness and environmental certification or acceptance of aeronautical products imported from the other Contracting Party so as to give as much recognition as is practicable to technical evaluations, test results, inspections, conformity statements, marks of conformity and certificates accepted or issued by or on behalf of the airworthiness authority of the exporting Party in granting its own domestic certification of such aeronautical products; and
- In the interest of promoting aviation safety and preservation of the environment and with a view to fostering cooperation and assistance between their airworthiness authorities in achieving common safety and environmental quality objectives, establishing and maintaining airworthiness and environmental standards and certification systems which are as similar to those of the other Contracting Party as practicable and cooperating in the reduction of the economic burden on aviation industries and operators arising from redundant technical evaluations, tests and inspections;

Therefore, having agreed on certain principles and arrangements in order to:

- facilitate the airworthiness and environmental certification, approval or acceptance by the airworthiness authority of the importing Party of aeronautical products, including maintenance services, imported and exported between the two Contracting Parties;

¹ Came into force on 18 February 1991 by signature, in accordance with article X.

- provide for the development of procedures between the two airworthiness authorities for these purposes and for facilitating management of the emerging trend toward multinational design, manufacture, and interchange of aeronautical products involving the joint interests of the Contracting Parties in airworthiness and environmental certification;
- provide for cooperation in sustaining safety and environmental quality objectives;

THE CONTRACTING PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

"Additional Technical Conditions" means the terms notified by the importing Party for the acceptance of the type design of an aeronautical product or for the acceptance of an aeronautical product to account for differences between Contracting Parties in:

- (i) adopted airworthiness and environmental standards;
- (ii) special conditions relating to novel or unusual features of the aeronautical product design which are not covered by the adopted airworthiness and environmental standards;
- (iii) application of exemptions or equivalent safety findings from the adopted airworthiness and environmental standards;
- (iv) maintenance requirements;
- (v) mandatory airworthiness action taken to correct unsafe conditions.

"Airworthiness Criteria" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance and alteration or modification of aeronautical products as prescribed by the airworthiness authority of the importing State to enable it to find that the design, manufacture and condition of these aeronautical products comply with its own laws, regulations, standards and requirements concerning airworthiness.

"Alteration or Modification" means making a change to the type design.

"Aeronautical Product" means any civil aircraft, or aircraft engine, propeller, appliance, material, part or component to be installed thereon, new or used.

"Airworthiness Authority" means the national government organization of a Contracting Party responsible for regulating the airworthiness and environmental certification, approval or acceptance of aeronautical products.

"Design-related Operational Requirements" means operational requirements related to design features of an aeronautical product or data on its design relating to its operation or maintenance that make it eligible for a particular kind of operation.

"Environmental Criteria" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance and alteration or modification of aeronautical products prescribed by the importing authority to ensure compliance with the laws, regulations, standards and requirements of the importing Party concerning noise and emissions abatement.

"Exporting Party" means the Contracting Party exporting a type design, a modification thereof, or an aeronautical product, under the provisions of this Agreement.

"Exporting Authority" means the airworthiness authority of the exporting Party.

"Importing Party" means the Contracting Party importing a type design, a modification thereof, or an aeronautical product, under the provisions of this Agreement.

"Importing Authority" means the airworthiness authority of the importing Party.

"Maintenance" means actions to ensure the airworthiness of an aeronautical product not including alterations or modifications.

"Product Airworthiness Approval" means granting an airworthiness certificate, approval or acceptance, as appropriate, by or on behalf of an airworthiness authority for a particular aeronautical product to permit its operation or use consistent with applicable laws, regulations, standards and requirements.

"State Regulating the Airworthiness of an Aircraft" means the Contracting Party responsible for issuing a certificate of airworthiness for an aircraft, or the Contracting Party responsible for the certification of an operator operating, under lease or charter, an aircraft which possesses a certificate of airworthiness issued by another State.

"Time of First Application" means the time that the application was received for the approval of the aeronautical product type design either:

- (i) by the exporting authority; or
- (ii) in the case of an aeronautical product design introduced into and manufactured in the territory of the exporting Party from a third State with which both Contracting Parties have in force bilateral airworthiness agreements or arrangements similar in scope to this Agreement, by the airworthiness authority of a third State.

"Type Design" means the description of all characteristics of an aeronautical product, including its design, manufacture, limitations and continued airworthiness instructions, which determine its airworthiness.

"Type Design Approval" means granting a certificate, approval or acceptance by or on behalf of an airworthiness authority for the type design of an aeronautical product.

ARTICLE II

Scope

This Agreement applies to:

- (a) the acceptance by the importing authority, where the exporting authority is responsible for type certification, of the exporting authority's type design approval, including environmental approval, and at the option of the importing authority, of the exporting authority's finding of compliance with the importing authority's design-related operational requirements for aeronautical products, the type certification of which is the responsibility of the exporting authority;
- (b) the acceptance by the importing authority of the airworthiness certification, approval or acceptance of aeronautical products exported from the territory of the other Contracting Party, including both new and used aeronautical products designed or manufactured partially or wholly in other States;
- (c) the acceptance by one airworthiness authority of maintenance, alterations or modifications performed under the authority of the other airworthiness authority on aircraft, or on aircraft engines, propellers, appliances, materials, parts or components installed or suitable for installation in civil aircraft;

- (d) cooperation and assistance with respect to maintaining the continuing airworthiness of in-service aircraft;
- (e) exchange of information regarding environmental standards and certification systems;
- (f) cooperation in providing technical evaluations and assistance.

ARTICLE III

Acceptance of the Type Design Approval

1. If the exporting authority, applying its own certification system, certifies to the importing authority that the type design of an aeronautical product, or a change to an aeronautical product type design previously approved by the importing authority, complies with airworthiness and environmental criteria prescribed by the importing authority, the importing authority shall, in establishing compliance with its own laws, regulations, standards and requirements for granting type design approval, give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself.
2. The importing authority shall prescribe the airworthiness and environmental criteria for the type design approval of any aeronautical product, in terms of the laws, regulations, standards, requirements and certification system of the exporting authority together with any additional technical conditions it deems necessary.
3. The exporting authority shall assist the importing authority to become familiar with the aeronautical product to be imported and with the laws, regulations, standards, requirements and certification system applied by the exporting authority.
4. Notwithstanding paragraph 2., the importing authority may prescribe additional technical conditions to ensure that the aeronautical product meets the airworthiness and environmental standards equivalent to those which would be required for a similar aeronautical product designed or manufactured in the territory of the importing Party at the time of first application.
5. As soon as practicable after it has become familiar with the design of an aeronautical product, the importing authority shall notify the exporting authority of its requirements concerning airworthiness and environmental criteria for type design approval.

6. On request from the exporting authority, the importing authority shall promptly advise the exporting authority of its current design-related operational requirements.
7. If pursuant to agreement between them, the exporting authority certifies to the importing authority that the design of an aeronautical product or data on the design relating to the operations or maintenance of such aeronautical product comply with those design-related operational requirements prescribed by the importing authority, the importing authority, in establishing compliance with its own operational requirements, shall give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself.

ARTICLE IV

Acceptance of Aeronautical Product Airworthiness Certification

If the exporting authority certifies to the importing authority that an aeronautical product in respect of which type design approval has been issued or is in the process of being issued by the importing authority, conforms in construction to a type design description notified by the importing authority and is in a condition for safe operation, the importing authority shall give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests, and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself on the date of the certification by the exporting authority.

ARTICLE V

Maintenance and Performance of Alterations or Modifications

1. If maintenance or an alteration or modification is performed and certified, under the authority of one airworthiness authority in accordance with its own approval system, on an aircraft which is under the airworthiness regulation of the other airworthiness authority, or on any aeronautical product designed for installation on such aircraft, the other airworthiness authority shall give the same validity to such maintenance, alteration or modification and certification as if performed or certified in its own territory provided it has, directly or by delegation, approved such maintenance or alteration or modification.
2. The Contracting Parties may jointly determine which of them will regulate the airworthiness of an aircraft registered in the territory of one Contracting Party that is operated by an operator of the other Contracting Party.

ARTICLE VI**Continuing Airworthiness**

1. The airworthiness authorities of both Contracting Parties shall cooperate in analyzing airworthiness aspects of accidents and incidents related to aeronautical products to which this Agreement applies.
2. In respect of aeronautical products designed or manufactured in its territory the exporting authority shall where appropriate, specify any action it deems necessary to correct any unsafe condition of the type design that may be discovered after an aeronautical product is placed in service, including any actions in respect of components designed or manufactured by a supplier under contract to a prime contractor.
3. In respect of an aeronautical product designed or manufactured in its own territory, the exporting authority shall assist the importing authority in establishing procedures deemed necessary by the importing authority for maintaining the continuing airworthiness of such aeronautical product.
4. Each airworthiness authority shall promptly inform the other of all mandatory airworthiness modifications, special inspections, special operating limitations or other actions which it deems necessary for maintaining the continuing airworthiness of relevant aeronautical products designed or manufactured in the territories of the Contracting Parties.

ARTICLE VII**Mutual Cooperation and Assistance**

1. In respect of aeronautical products designed or manufactured in its territory, the exporting authority shall on request assist the importing authority in determining whether the design of major changes, or repairs made under the control of the importing authority, comply with the airworthiness and environmental standards under which such aeronautical products were originally approved by the exporting authority.
2. Each airworthiness authority shall apprise the other of all its relevant airworthiness and environmental laws, regulations, standards and requirements, and of its airworthiness and environmental certification system.
3. Each airworthiness authority shall as soon as practicable notify the other of proposed significant revisions to its standards and system for airworthiness and environmental

certification or approval; offer the other airworthiness authority an opportunity to comment and give due consideration to the comments made by the other airworthiness authority on the intended revisions.

4. Amendments to certification procedures for aeronautical products covered by this Agreement shall be by agreement in writing between the airworthiness authorities.
5. The airworthiness authorities shall provide to each other such technical evaluation assistance as they agree is appropriate.

ARTICLE VIII

Interpretation

In the case of conflicting interpretations of the airworthiness or environmental criteria, or design-related operational requirements prescribed by the importing authority pertaining to certifications, approvals or acceptances under this Agreement, the interpretation of the importing authority shall prevail.

ARTICLE IX

Implementation

1. The airworthiness authorities shall endeavour to develop a schedule of implementation procedures for this Agreement.
2. When such a schedule has been agreed between the airworthiness authorities, this Agreement shall be implemented in accordance with its provisions.
3. The airworthiness authorities will jointly review such schedule from time to time and may amend it as appropriate by written agreement.

ARTICLE X

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

ARTICLE XI**Termination**

Either Contracting Party may at any time give notice by diplomatic note to the other Contracting Party, of its decision to terminate this Agreement. The Agreement shall terminate twelve months following the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the said notice of termination has been withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

[For the testimonium and signatures, see p. 419 of this volume.]

ACCORD¹ DE NAVIGABILITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Italie, ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

CONSIDÉRANT QUE:

- Chacune des Parties contractantes estime que les normes et systèmes de l'autre Partie contractante, en matière de certification de navigabilité et de protection de l'environnement ou d'acceptation de produits aéronautiques, sont suffisamment équivalents aux siens pour permettre un Accord;
- Chacune des Parties contractantes entend élaborer et employer des procédures pour délivrer sa certification de navigabilité et de protection de l'environnement ou son acceptation des produits aéronautiques importés de l'autre Partie contractante de manière à ce que soit accordé le maximum de crédibilité aux évaluations techniques, résultats d'essais, inspections, constats de conformité, label de conformité et certificats acceptés ou délivrés par ou pour le compte de l'autorité de navigabilité de la Partie exportatrice pour prononcer sa propre certification de ces produits aéronautiques; et
- Dans l'intérêt de la promotion de la sécurité aérienne et de la protection de la qualité de l'environnement, chaque Partie désire encourager la coopération et l'entraide entre son autorité de navigabilité et celle de l'autre Partie contractante dans le but de parvenir à des objectifs communs de sécurité et de qualité de l'environnement, d'établir et de maintenir des normes de navigabilité et d'environnement et des systèmes de certification aussi proches que possible de ceux de l'autre Partie contractante, et coopérer pour réduire au minimum la charge financière imposée aux entreprises aéronautiques et aux exploitants provenant des évaluations, essais et inspections techniques redondants;

Les Parties sont convenues de certains principes et dispositions pour:

- faciliter la certification de navigabilité et d'environnement ou l'acceptation, par l'autorité de navigabilité de la Partie importatrice, des produits aéronautiques, y compris les services de maintenance échangés entre les deux Parties contractantes;
- permettre aux autorités de navigabilité des deux Parties contractantes d'élaborer des procédures à ces fins et de faciliter la gestion de la nouvelle tendance à

¹ Entré en vigueur le 18 février 1991 par la signature, conformément à l'article X.

l'internationalisation de la conception, de la fabrication, de la maintenance et de l'échange de produits aéronautiques touchant aux intérêts communs des Parties contractantes en matière de certification de navigabilité et de protection de l'environnement;

- promouvoir une coopération visant à poursuivre des objectifs de sécurité et de qualité de l'environnement.

LES PARTIES CONTRACTANTES CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Définitions

Dans le cadre de cet Accord:

«Approbation de la définition de type» signifie la délivrance d'un certificat, d'une homologation ou d'une acceptation, comme approprié, par ou pour le compte d'une autorité de navigabilité en ce qui concerne la définition de type d'un produit aéronautique.

«Approbation de la navigabilité d'un produit» signifie la délivrance d'un certificat de navigabilité, d'une homologation, d'une acceptation, comme approprié, par ou pour le compte d'une autorité de navigabilité, pour un produit aéronautique donné, pour permettre l'exploitation ou l'utilisation de ce produit en vertu des lois, règlements, normes et exigences de la Partie qui la délivre.

«Autorité de navigabilité» signifie l'organisme national de la Partie contractante qui est chargé de régir la certification, l'homologation ou l'acceptation des produits aéronautiques en matière de navigabilité et de protection de l'environnement.

«Autorité exportatrice» signifie l'autorité de navigabilité de la Partie exportatrice.

«Autorité importatrice» signifie l'autorité de navigabilité de la Partie importatrice.

«Changement ou modification» signifie un changement apporté à la définition de type.

«Conditions techniques supplémentaires» signifie les conditions notifiées par la Partie importatrice pour l'acceptation de la définition de type d'un produit aéronautique ou pour l'acceptation d'un produit aéronautique, afin de prendre en compte les différences entre les Parties contractantes en ce qui concerne:

- (i) les normes de navigabilité et de protection de l'environnement promulguées;
- (ii) les conditions spéciales relatives aux caractéristiques nouvelles ou inhabituelles de conception du produit aéronautique qui ne sont pas couvertes par les normes de navigabilité et de protection de l'environnement promulguées;

- (iii) l'application des exemptions ou des conclusions de sécurité équivalentes par rapport aux normes de navigabilité et de protection de l'environnement promulguées;
- (iv) les exigences de maintenance; et
- (v) les actions impératives de navigabilité pour corriger des situations dangereuses.

«Critères de navigabilité» signifie les critères régissant la conception, la performance, les matériaux, l'exécution, la fabrication, la maintenance et le changement ou la modification des produits aéronautiques civils prescrits par l'autorité de navigabilité de l'État importateur pour lui permettre de vérifier que la conception, la fabrication et l'état de ces produits satisfont aux lois, règlements, normes et exigences de cette Partie en matière de navigabilité.

«Critères de protection de l'environnement» signifie les critères régissant la conception, la performance, les matériaux, l'exécution, la fabrication, la maintenance et le changement ou la modification des produits aéronautiques prescrits par l'autorité importatrice, pour garantir que ces produits sont conformes aux lois, règlements, normes et exigences de la Partie importatrice en ce qui concerne la réduction du bruit et les émissions.

«Date de première demande» signifie la date à laquelle a été reçue la demande d'approbation de la définition de type du produit aéronautique:

- (i) soit par l'autorité exportatrice,
- (ii) soit par l'autorité d'un État tiers dans le cas d'un produit fabriqué sur le territoire de la Partie exportatrice dont la définition de type a été introduite chez la Partie exportatrice depuis un État tiers avec lequel chacune des deux Parties a en vigueur des accords bilatéraux ou des arrangements de portée similaire.

«Définition de type» signifie la description de toutes les caractéristiques d'un produit aéronautique y compris sa conception, sa fabrication, ses limitations et les instructions de maintien de la navigabilité qui déterminent sa navigabilité.

«État régissant la navigabilité d'un aéronef» signifie la Partie contractante responsable de la délivrance du certificat de navigabilité d'un aéronef ou la Partie contractante responsable de la certification d'un exploitant utilisant un aéronef en location ou sous affrètement pour lequel un autre État a délivré un certificat de navigabilité.

«Exigences d'exploitation liées à la conception» signifie les exigences d'exploitation liées aux caractéristiques de conception du produit ou aux données liées à l'exploitation ou à la maintenance du produit qui le rendent admissible à un type particulier d'exploitation.

«Maintenance» signifie la réalisation d'actions destinées à assurer la navigabilité d'un produit aéronautique, excluant les changements ou modifications.

«Partie exportatrice» signifie la Partie contractante qui exporte une définition de type ou une modification la concernant ou un produit aéronautique dans le champ des dispositions de cet Accord.

«Partie importatrice» signifie la Partie contractante qui importe une définition de type ou une modification la concernant ou un produit aéronautique dans le champ des dispositions de cet Accord.

«Produit aéronautique» signifie tout aéronef civil ou moteur, hélice, appareillage, matériel, pièce ou composant neuf ou déjà utilisé destiné à être installé sur ledit aéronef.

ARTICLE II

Champ d'application

Le présent Accord s'applique à:

- a) l'acceptation, par l'autorité importatrice, de l'approbation de la définition de type, y compris l'approbation environnementale, et s'y il y a lieu, des constats de conformité faits par l'autorité exportatrice avec les exigences d'exploitation de l'autorité importatrice liées à la conception des produits aéronautiques pour lesquels l'autorité exportatrice est responsable de la certification de type;
- b) l'acceptation, par l'autorité importatrice, de la certification, de l'approbation ou de l'acceptation des produits aéronautiques qui peuvent être exportés du territoire de l'autre Partie contractante, y compris les produits aéronautiques neufs ou déjà utilisés qui ont été conçus ou fabriqués en partie ou en totalité dans d'autres États;
- c) l'acceptation, par une des autorités de navigabilité de la maintenance, des changements ou des modifications effectués sous la direction de l'autre autorité de navigabilité sur un aéronef ou sur des moteurs, hélices, appareillages, matériaux, pièces ou composants installés ou destinés à être installés sur un aéronef civil;
- d) la coopération et l'entraide en vue du maintien de la navigabilité des aéronefs en service;
- e) l'échange de renseignements concernant les normes de protection de l'environnement et les systèmes de certification;
- f) la coopération en vue de la fourniture d'assistance et d'évaluations techniques.

ARTICLE III**Acceptation de l'approbation de la définition de type**

1. Si l'autorité exportatrice, appliquant son propre système de certification, certifie à l'autorité importatrice que la définition de type d'un produit aéronautique ou une modification d'une définition de type antérieurement homologuée par l'autorité importatrice satisfait aux critères de navigabilité et de protection de l'environnement prescrits par l'autorité importatrice, l'autorité importatrice donne, pour constater la satisfaction à ses propres lois, règlements, normes et exigences pour l'approbation d'une définition de type, la même validité aux évaluations techniques, décisions, essais et inspections effectués par l'autorité exportatrice que si elle les avait réalisés elle-même.
2. L'autorité importatrice prescrit les critères de navigabilité et de protection de l'environnement pour l'approbation de la définition de type d'un produit aéronautique donné sous la forme des lois, règlements, normes, exigences et système de certification appliqués par l'autorité exportatrice, complétés par les conditions techniques supplémentaires qu'elle estime nécessaires.
3. L'autorité exportatrice aide l'autorité importatrice à se familiariser avec le produit aéronautique à importer et avec les lois, règlements, normes, exigences et système de certification appliqués par l'autorité exportatrice.
4. Nonobstant le paragraphe 2 ci-dessus, l'autorité importatrice peut prescrire les conditions techniques supplémentaires qu'elle estime nécessaires pour garantir que le produit aéronautique satisfait à des normes de navigabilité et de protection de l'environnement équivalentes à celles qui seraient exigées pour un produit aéronautique similaire conçu ou fabriqué sur le territoire de la Partie importatrice à la date de la première demande.
5. Les critères de navigabilité et de protection de l'environnement spécifiés par l'autorité importatrice pour son approbation de la définition de type d'un produit sont communiqués à l'autorité exportatrice dès que possible après familiarisation avec la conception du produit.
6. À la demande de l'autorité exportatrice, l'autorité importatrice notifie à l'autorité exportatrice ses exigences d'exploitation en vigueur relativement à la conception.
7. Si, par entente mutuelle, l'autorité exportatrice certifie à l'autorité importatrice que la conception du produit aéronautique ou les données liées à la conception relatives aux opérations ou à la maintenance du produit aéronautique satisfont aux exigences d'exploitation liées à la conception prescrites par l'autorité importatrice, l'autorité importatrice, pour constater la satisfaction à ses propres exigences, donne la même validité aux évaluations techniques,

décisions, essais et inspections effectués par l'autorité exportatrice que si elle les avait réalisés elle-même.

ARTICLE IV

Acceptation de la certification de navigabilité d'un produit aéronautique

Si l'autorité exportatrice certifie à l'autorité importatrice qu'un produit aéronautique pour lequel une approbation de la définition de type a été délivrée ou est en cours de délivrance par l'autorité importatrice est conforme, par sa conception, à une description de la définition de type notifiée par l'autorité importatrice et est en état pour une exploitation sûre, l'autorité importatrice donne la même validité aux évaluations techniques, essais et inspections effectués par l'autorité exportatrice que si elle les avait réalisés elle-même à la date de certification par l'autorité exportatrice.

ARTICLE V

Maintenance et réalisation des changements ou modifications

1. Si une action de maintenance, un changement ou une modification est exécuté et certifié, sous la direction de l'autorité de navigabilité d'une des deux Parties conformément au système d'approbation de cette Partie, sur un aéronef ou un produit aéronautique destiné à être installé sur cet aéronef, l'autorité de navigabilité de l'autre Partie donne la même validité au travail effectué et aux certifications réalisées que s'ils avaient été faits sur son propre territoire à condition que l'entretien, le changement ou la modification ait été approuvé, directement ou par délégation, par son autorité de navigabilité.
2. Les Parties contractantes peuvent déterminer conjointement quelle sera la Partie régissant la navigabilité d'un aéronef immatriculé dans le territoire d'une Partie contractante et exploité par un exploitant de l'autre Partie contractante.

ARTICLE VI

Maintien de la navigabilité

1. Les autorités de navigabilité des deux Parties contractantes coopèrent en vue d'analyser les aspects de navigabilité des accidents ou incidents survenus en rapport avec des produits aéronautiques couverts par le présent Accord.
2. L'autorité exportatrice, en égard aux produits aéronautiques conçus ou fabriqués sur son territoire, accepte la responsabilité de déterminer toute mesure appropriée qui s'impose en son sens pour corriger tout état dangereux lié à la définition de type qui pourrait être découvert après la

mise en service d'un produit aéronautique, y compris toute action en ce qui concerne les composants conçus ou fabriqués par un sous-traitant sous contrat d'un contractant principal.

3. L'autorité exportatrice, en égard à un produit aéronautique conçu ou fabriqué sur son territoire, aide l'autorité importatrice à déterminer toute mesure considérée comme nécessaire par l'autorité importatrice pour le maintien de la navigabilité de ce produit aéronautique.
4. L'autorité de navigabilité de chaque Partie tient l'autorité de navigabilité de l'autre Partie informée de toutes les modifications impératives, les inspections particulières, les limites d'exploitation particulières ou les autres actions qu'elle estime nécessaires pour le maintien de la navigabilité des produits aéronautiques conçus ou fabriqués sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

ARTICLE VII

Coopération et entraide mutuelles

1. L'autorité exportatrice, en égard aux produits aéronautiques conçus ou fabriqués sur son territoire, aide l'autorité importatrice, à sa demande, à déterminer si la conception des modifications ou des réparations majeures effectuées sous le contrôle de l'autorité importatrice sont conformes aux normes de navigabilité et de protection de l'environnement en vertu desquelles ces produits aéronautiques ont été homologués initialement par l'autorité exportatrice.
2. L'autorité de navigabilité de chaque Partie s'assure que l'autorité de navigabilité de l'autre Partie est tenue informée de tous ses règlements, lois, normes et exigences pertinents à la navigabilité et à la protection de l'environnement, et de son système pour la certification de navigabilité et de protection de l'environnement.
3. L'autorité de navigabilité de chaque Partie s'assure, autant que possible, que l'autorité de navigabilité de l'autre Partie est avertie des révisions importantes envisagées de ses normes et de son système pour la certification de navigabilité et de protection de l'environnement. Elle offrira autant que possible à l'autre autorité l'occasion de présenter ses commentaires. Elle tiendra compte des commentaires portés par l'autre autorité sur les révisions envisagées.
4. Les amendements des procédures de certification des produits aéronautiques couverts par cet Accord doivent faire l'objet d'un accord écrit entre les autorités de navigabilité.
5. Les autorités de navigabilité des deux Parties s'échangent une assistance technique, si elles le jugent approprié.

ARTICLE VIII**Interprétation**

En cas d'interprétation contradictoire des critères de navigabilité ou de protection de l'environnement ou des exigences d'exploitation liées à la conception prescrits par l'autorité importatrice en rapport avec des certifications, homologations ou acceptations dans le cadre de cet Accord, l'interprétation de l'autorité importatrice prévaut.

ARTICLE IX**Mise en oeuvre**

1. Les autorités de navigabilité de chacune des Parties doivent rédiger un document renfermant les procédures de mise en oeuvre de cet Accord.
2. Lorsque les autorités de navigabilité des deux Parties auront rédigé ce document de mise en oeuvre, celui-ci régit l'application de cet Accord.
3. Les autorités de navigabilité des deux Parties réviseront conjointement ce document de temps à autre et pourront l'amender par accord écrit, si nécessaire.

ARTICLE X**Entrée en vigueur**

Cet Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

ARTICLE XI**Dénonciation**

L'une ou l'autre Partie peut informer en tout temps l'autre Partie de sa décision de mettre fin à cet Accord par l'envoi d'une note diplomatique. L'Accord prends fin douze mois après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ait été retirée sur entente mutuelle avant l'expiration de cette période.

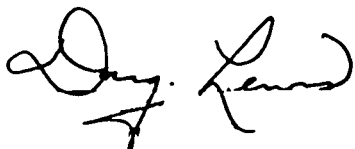
[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 419 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in *Ottawa* this *18th* day of *February, 1991*, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

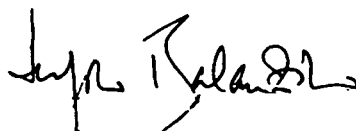
Fait en double exemplaire à *Ottawa*, le *18^{ème}* jour de *février 1991*, en anglais et en français, les deux versions faisant également foi.



DOUG LEWIS

For the Government
of Canada

Pour le Gouvernement
du Canada



SERGIO LILVIO BALANZINO

For the Government
of Italy

Pour le Gouvernement
de l'Italie

No. 31548

**CANADA
and
ARGENTINA**

Exchange of letters constituting an agreement on the reciprocal employment of dependents. Buenos Aires, 8 and 20 February 1991

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
ARGENTINE**

Échange de lettres coustituant un accord concernant l'emploi réciproque de personnes à charge. Buenos Aires, 8 et 20 février 1991

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF ARGEN-
TINA ON THE RECIPROCAL
EMPLOYMENT OF DEPEND-
ENTS

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE GOUVERNEMENT
DU CANADA ET LE GOUVER-
NEMENT DE L'ARGENTINE
CONCERNANT L'EMPLOI RÉ-
CIPROQUE DE PERSONNES
À CHARGE

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 20 February 1991, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1991, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.